

1975 Rechtsprechung

1.1 Word	1	. (Daniel)
Morphemes	1	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kino'oi'ie		ea'ahaoa		
ki-	no'oi'ie	e-	a-	'ahaoa
ki- ₃	no'oi'i'ie	e- ₁	a- ₂	aha:oa
FOC	in.this.way	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

hemo'o	aba'ao		
hēmo'o	a =	b-	a'ao
hēmo'o	a =	bu-	a'ao
RELPRO.SG	SUBORD	INF	die
relpro	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekabake		ia	
e-	kabake	i-	ia
e- ₂	kabake	i- ₂	ia ₁
DIR.SG	unfortunate.person	3SUBJ	exist/stay
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ixoo	
i-	hoo
i- ₁	hoo ₁
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uapudixo		:
u-	a + CV-	pudiho
u- ₂	a- ₂	pudiho
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

keepe

kEE = pe

kEo = pE

NEG QUES/FOC

v2 (Class2) 3 adv

ipukaiya

i- puka -i -ya

i-2 puka -i -a₁

3SUBJ open/release APPL.loc/source FUT/VOL

v:(VAgPrfx) v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(MODALopt)

eapurixo

e- a + CV- pudiho

e-₁ a-₂ pudiho

DIR NOM.gerund do.mourning.prohibitions

v:VNomArt v:(GERUND) v2 (Class2)

kabia

ekaka

ka- b- ia e- kaka

ka-₁ bu- ia₁ e-₁ kaka

3SUBJ INF exist/stay DIR person

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kahai'i kipari'o

ekaraha

kahai'i ki- padi'o e- karaha

kahai'i ki-₃ padi'o e-₁ karaha₁

one FOC do/make DIR body

num v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ukuo

u- kuo

u-₂ kuo

OBL tree/pole

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng 1. As follows were the customs which (were present, i.e.) held during the prohibition-time when a person died: Before one (will open, i.e.) lifts the prohibitions a person is present, (who) (makes, i.e.) works on a tree-trunk.

Ind 1. Berikut ini adalah adat istiadat yang (ada, yaitu) diadakan selama masa-larangan ketika seseorang meninggal: Sebelum seseorang (akan membuka, yaitu) mencabut larangan, seseorang hadir, (yang) (membuat, yaitu) mengukir batang pohon.

Ger 1. Folgendermassen waren die Bräuche, die während der Verbotszeit (vorhanden waren, d.h.) galten, wenn ein Mensch starb: Bevor man die Verbote (öffnen wird, d.h.) aufhebt, ist ein Mensch vorhanden, (der) einen Baumstamm (anfertigt, d.h.) bearbeitet.

1.2 Word	kabu'oko'o:i		
Morphemes	ka-	bu-	'oko'o:i
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'oko'o:i
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	mark.by.scratching/trim
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ipadi'ùda

i-	padi'ù	= da
i- ₂	padi'o	= da'a
3SUBJ	do/make	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ebakadia

e-	baka	= dia	, kapadi'o	ka-	padi'o
e- ₁	baka ₁	= dia		ka- ₁	padi'o
DIR	eye/face/spring	3SG.POSS		3SUBJ	do/make
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eka'adia

e-	ka'a	= dia
e- ₁	ka'a	= dia
DIR	mouth/tooth/edge	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He carves it, he makes eyes and (a) mouth.

Ind Ia mengukirnya, ia membuat mata dan mulut.

Ger Er schnitzt an ihm, er fertigt Augen und Mund an.

1.3 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ahaoa

e-	'ahaoa	kuinana'a	.
e-	'ahaoa	kuina	= na'a
e- ₁	aha:oa	kuina	= da'a
DIR	prohibit/custom	trust/true	PREDICATE
v:VNomArt	v1 (Class1)	v2 (Class2)	adv

Free Eng That is strictly prohibited.

Ind Itu sangat dilarang.

Ger Das ist streng verboten.

1.4 Word	kapaha:ua			
Morphemes	ka-	pa-	ha:ua	
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	ha:ua	
Lex. Gloss	3SUBJ	RECIP	angry/warm	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	
ebaha:u		ukaka		mo'o
e-	baha:u	u-	kaka	mo'o
e- ₁	baha:u	u- ₂	kaka	mo'o
DIR	heart/thought	OBL	person	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro
kipurixo		ne'eni		
ki-	pudiho	nE'Eni		
ki- ₃	pudiho	nE'Eni		
FOC	do.mourning.prohibitions	earlier/aforementioned		
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	adv		
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng (Therefore) the person becomes angry who earlier declared the prohibitions.

Ind (Karena itu) orang yang mengeluarkan larangan tadi menjadi marah.

Ger (Deshalb) wird der Mensch zornig, der vorhin die Verbote erliess.

1.5 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eijidia			:	"	meo
e-	ici	= dia			mEo
e- ₁	ici ₂	= dia			mEo
DIR	word/sound	3SG.POSS			why?/do.what?
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			adv
ino'oaha		eiya			
i-	no'oaha	e-		iya	
i- ₂	no'oaha	e- ₁		ia ₁	
3SUBJ	in.that.way	DIR		exist/stay	
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt		v1 (Class1)	

'anoka				
^0-	'āno	=ka		
e- ₂	'āno	=ka		
DIR.SG	friend	1INCL.PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		
e'ana yanoko'o:i				
e-	'ana	ya-	noko'o:i	
e- ₁	'ana	i- ₂	'oko'o:i	
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	mark.by.scratching/trim	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
ukuo ya'ekoita				
u-	kuo	y-	a'Ekoi	=da
u- ₂	kuo	i- ₂	a'Ekoi	=da'a
OBL	tree/pole	3SUBJ	follow/imitate	PREDICATE
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv
ebaka ukaka				
e-	baka	u-	kaka	
e- ₁	baka ₁	u- ₂	kaka	
DIR	eye/face/spring	OBL	person	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
i'ekoa doo				
i-	'Eko	-o + a	doo	
i- ₁	'Eko	-a ₂	do	
LOC	go.along	NOM.circumstance/location	similar	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	v2 (Class2)	
keo idodohoi				
kEo	i-	partial.redup.CVCV-	dohoi	
kEo	i- ₂	partial.redup-	dohoi	
NEG	3SUBJ	PROG/HABITUAL	hear	
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
eaba'aoka be				
e-	ab-	a'ao	=ka	bE
e- ₁	aba-	a'ao	=ka	bE
DIR	MOTION	die	1INCL.PL.POSS	because/the.reason.why
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro	conn

i'obu		no'oaha
i-	'obu	no'oaha
i- ₂	'obu	no'oaha
3SUBJ	do/build	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3
e'ana		?"
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng He speaks: "Why does our friend behave so, (that) he carves wood by the path, (so that) it resembles the face of a person as if he had not heard of our death, because he so acts?!"

Ind Ia berkata: "Mengapa teman kita berperilaku demikian, (sehingga) ia mengukir kayu di jalan, (sehingga) menyerupai wajah seseorang seolah-olah ia belum pernah mendengar tentang kematian kita, karena ia bertindak begitu?!"

Ger Er spricht: "Warum verhält sich unser Freund derart, (dass) er am Wege Holz beschnitzt, (so dass) es dem Gesicht eines Menschen ähnelt, als ob er nicht von unserem Sterbe(falle) gehört hätte, weil er so handelt?!"

1.6 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua		ukaka		mo'o
e-	di-	'ua	u-	kaka mo'o
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	kaka mo'o
DIR	PASS	speak	OBL	person RELPRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs relpro

kipai'io'oi			hii
ki-	p-	ai'io'oi	hii
ki- ₃	pa- ₁	ayo'oi	hii ₂
FOC	ANTIPASS.pa	follow/obey	and/with
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

ekabake		ka'ao	
e-	kabake	k-	a'ao
e- ₂	kabake	ki- ₃	a'ao
DIR.SG	unfortunate.person	FOC	die
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ne'eni	e'ana	
nE'Eni	e-	'ana
nE'Eni	e- ₁	'ana
earlier/aforementioned	DIR	DEM.MEDIAL
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So are the words of the person who (followed the deceased, i.e.) is involved in the death.

Ind Begitulah kata-kata dari orang yang (mengikuti almarhum, yaitu) yang terlibat dalam kematian.

Ger So lauten die Worte des Menschen, der (dem Verstorbenen folgte, d.h.) an dem Sterbefall beteiligt ist.

2.1 Word	2	kapaku'a'a		
Morphemes	2	ka-	pa-	ku'a'a
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	pa- ₁	ku'a'a
Lex. Gloss	num	3SUBJ	CAUS	instruct/suggest
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakina'ama

ka-	kina'ama
ka- ₄	kina'ama
DIR.PL	elder/father
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)

Free Eng 2. He instructs the (fathers, i.e.) elders.

Ind 2. Ia menginstruksikan (para ayah, yaitu) para tetua.

Ger 2. Er beauftragt die (Väter, d.h.) Senioren.

2.2 Word	dahae
Morphemes	d- ahaE
Lex. Entries	da- ₁ aha:E
Lex. Gloss	3PL.SUBJ go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

dabakūda'a		i'ioonia
d-	aba-	kūda'a i'ioō -dia
da- ₁	aba-	kūda'a i'ioō -dia
3PL.SUBJ	MOTION	tell PREP 3SG.OBJ
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) prep prep:(PObj)

Free Eng They set out on their way and tell him (i.e. the wrong-doer) about it.

Ind Mereka berangkat dan memberitahunya (yaitu pelaku-kesalahan) tentang hal itu.

Ger Sie machen sich auf den Weg und unterrichten ihn (d.h. den Missetäter) davon.

2.3 Word	kabu'ua			no'oi'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie		
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

e'ixa 'ua
e- 'iha 'ua
e-₁ 'iaha 'ua₂
DIR what? 1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) interrog pro

ki'uaha:o ?

ki + 'V- 'uaha -:o
ki-₃ 'ua₁ -a₁
FOC speak FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

Free Eng He speaks: "What shall I say (to that)?"

Ind Ia berbicara: "Apa yang harus aku katakan (untuk itu)?"

Ger Er spricht: "Was soll ich (dazu) sagen?"

2.4 Word	he	'ua	hoo
Morphemes	hE	'ua	hoo
Lex. Entries	hE	'ua ₂	hoo ₂
Lex. Gloss	and/well	1SG.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	pro	v.aux

bu'oaha !"

bu- 'oaha
bu- 'oaha
INF bad/ugly
v:(VPrefopt) v1&2 (Class1&2)

Free Eng Well, I have acted badly!"

Ind Baiklah, aku telah bertingkah buruk! "

Ger Nun, ich habe schlecht gehandelt!"

2.5 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epadi

e-	p-	adi	
e- ₁	pa- ₁	adi	
DIR	ANTIPASS.pa	reply	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng So runs his confession.

Ind Demikianlah pengakuannya.

Ger So lautet sein Geständnis.

2.6 Word kapaha:uaha

Morphemes	ka-	pa-	ha:ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	ha:ua	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

'anona

ʔ ₀ -	'āno	= na
e- ₂	'āno	= da
DIR.SG	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ekapu

e-	kāpu	e-	'ana
e- ₂	kāpu	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Their friend, the clan-leader, is angry (about this).

Ind Teman mereka, pemimpin klan, marah (tentang hal ini).

Ger Ihr Freund, der Sippenvorsteher, ist zornig (darüber).

2.7 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	:	"	abüha	eici	!
no'o:i'ie			abüha	e-	ici
no'o:i'ie			abüha	e- ₁	ici ₂
in.this.way			finished/alone	DIR	word/sound
v2 (Class2) 3			v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng He says: "Enough with the words!"

Ind Ia berkata: "Cukup sudah dengan kata-kata!"

Ger Er sagt: "Schluss mit den Worten!"

2.8 Word 'ukoope

Morphemes	'u-	kõo	= pe
Lex. Entries	'u- ₂	kõo	= pE
Lex. Gloss	1SUBJ	try/arrange	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

parudu'ui

pa-	dudu	'Vi
pa- ₁	dudu	-i
RECIP	gather	APPL.loc/source
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

'uedobu

e-	'u + E-	dobu
e- ₁	'u- ₁	dobu
DIR	1SG.POSS	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

apanakoo ."

a-	panakoo
a- ₁	panakoo
MOTION	enough/suitable/matching
v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

Free Eng I (will) try to gather my things, whether they suffice."

Ind Aku (akan) mencoba mengumpulkan barang-barang atau benda milikku, apakah itu mencukupi."

Ger Ich versuche, meine Sachen einzusammeln, ob sie genügen."

2.9 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauten seine Worte.

2.10 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kapaharudu'ui					i'ioo
ka-	p-	aha-	dudu	-'Vi	i'ioo
ka- ₁	pa- ₁	aH-	dudu	-i	i'iõo
3SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	gather	APPL.loc/source	PREP
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	prep

udobu				:	kipa'a:u'u
u-		dobu			kipa'ã:u'u
u- ₂		dobu			kipa'ã:u'u
OBL		thing/gift/adornment		ten	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		num	

ekaka			edodedode		, 'aopa
e-		kaka	e-	dorE dorE	'aopa
e- ₁		kaka	e- ₁	dorE dorE	'aopa
DIR		person	DIR	glass.beads	four
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

hii	'aopa	epeiji		,	kaha:i'i
hii	'aopa	e-	peiji		kaha:i'i
hii ₂	'aopa	e- ₁	peiji		kaha:i'i
and/with	four	DIR	slasher		one
conn	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		num

ekehe				,	kaha:i'i
e-		kEhE			kaha:i'i
e- ₁		kEhE			kaha:i'i
DIR		hatchet		one	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		num	

epanoma'a				
e-	p + aNCo-	an + k-		koma'a
e ₋₁	pa ₋₂	aH-		koma'a
DIR	NOM.instrument.habitual	ANTIPASS.aH		turn.wood/work.with.adze
v:VNomArt	v:NOMderivpref	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

kipa'a:u'u	eka'ai:io		
kipa'ã:u'u	e-	ka'ai:io	
kipa'ã:u'u	e ₋₁	ka'ai:io	
ten	DIR	spear	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

Free Eng And he gathers the things: two hundred glass-pearl(chains), eight slashers, an ax, an adze (and) ten spears.

Ind Dan ia pun mengumpulkan benda-benda seperti: dua ratus (rantai)-mutiara-kaca, delapan parang, satu kapak, satu beliung (dan) sepuluh tombak.

Ger Und er sammelt die Sachen ein: zweihundert Glasperlen(Schnüre), acht Haumesser, ein Beil, einen Deissel (und) zehn Speere.

2.11 Word	kahii	
Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka ₋₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

biape			ea'opühua	
b-	ia	= pe	e-	a'opühua
bu-	ia ₁	= pE	e ₋₁	a'opühua
INF	exist/stay	QUES/FOC	DIR	personal.injury.compensation
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukida:u'uo			:	'akoru
u-	kita:u'uo			'akodu
u ₋₁	kita:u'uo			'akodu
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period			three
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)			num

ekaka		edodedode		,	'akoru
e-	kaka	e-	dorEdorE		'akodu
e ₋₁	kaka	e ₋₁	dorEdorE		'akodu
DIR	person	DIR	glass.beads		three
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		num

epeiji		,	'akoru	eka'ai'io	.
e-	peiji		'akodu	e-	ka'ai'io
e- ₁	peiji		'akodu	e- ₁	ka'ai'io
DIR	slasher		three	DIR	spear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng (As) (monetary) compensation for the widow are also present: sixty glass-pearl(-chains), three slashers (and) three spears.

Ind (Sebagai) (uang) pengganti untuk si janda ada: enam puluh (rantai)-mutiara-kaca, tiga parang (dan) tiga tombak.

Ger (Als) Schmerzensgeld für die Witwe sind noch vorhanden: sechzig Glasperlen(schnüre), drei Haumesser (und) drei Speere.

2.12 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaniù			ea'opùhù	
k-	a-	niù	e-	a'opùhù
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₁	a'opùhù
FOC	typical.of	name	DIR	personal.injury.compensation
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukiarau'uo (=

u-	kiaru'uo
u- ₁	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ukidau'uo).

u-	kita:u'uo
u- ₁	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng That one calls 'the (monetary) compensation for the widow' (ea'opIhIa ukiarau'ua = ukidau'uo).

Ind Yang itu disebut 'kompensasi (uang) untuk si janda' (ea'opIhIa ukiarau'ua = ukidau'uo).

Ger Das nennt man 'das Schmerzensgeld für die Witwe' (ea'opIhIa ukiarau'uo = ukidau'uo).

3.1 Word	3	.	ke'anaha		
Morphemes	3		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kabu'uaha				no'oti'ie
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie
ka ₋₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ekapu			ne'eni	:	"	he
e-	kāpu		nE'Eni			hE
e ₋₂	kāpu		nE'Eni			hE
DIR.SG	clan.leader.male		earlier/aforementioned			and/well
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		adv			conn

abūha !
abūha
abūha
finished/alone
v2 (Class2) 3

Free Eng 3. Thereupon the clan-leader from before says: "Enough now!"

Ind 3. Setelah itu pemimpin klan sebelumnya, berkata: "Sekarang cukup!"

Ger 3. Darauf sagt der Sippenvorsteher von vorhin: "Nun Schluss!"

3.2 Word	yada'a	eiji	
Morphemes	yara'a	e-	ici
Lex. Entries	yara'a	e ₋₁	ici ₂
Lex. Gloss	NEG.IMP/OPT	DIR	word/sound
Lex. Gram. Info.	prt	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

moko !
moko
moko
numerous
v2 (Class2) 3

Free Eng Do not speak much!

Ind Jangan banyak bicara!

Ger Redet nicht viel!

3.3 Word	mahikuana'a		
Morphemes	mahikua	= na'a	
Lex. Entries	mahikua	= da'a	
Lex. Gloss	otherwise	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	adv	adv	

kabapadi			ki'oaha	
ka-	b-	apadi	ki + 'V-	'oaha
ka- ₁	bu-	apadi	ki- ₃	'oaha
3SUBJ	INF	be/become	FOC	bad/ugly
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

ipanau'uaka			'ika	
i-	panau'ua	= ka	'ika	
i- ₁	panau'ua	= ka	'ika ₁	
LOC	between	1INCL.PL.POSS	1INCL.PL.PRO	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	pro	

kiparopaha:i				
ki-	p-	aro	-pāha:i	
ki- ₃	pa- ₁	'adua	-pāha:i	
FOC	RECIP	two	sibling	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	num	num>v1	

Free Eng Possibly evil would have originated between us who we belong to a village-community.

Ind Sesuatu yang buruk mungkin telah terjadi di antara kita yang merupakan bagian dari komunitas desa.

Ger Möglicherweise wäre Schlimmes zwischen uns entstanden, die wir einem Dorfverband angehören.

3.4 Word	ka'abūha		me
Morphemes	ka-	'abūha	me
Lex. Entries	ka- ₁	abūha	bE
Lex. Gloss	3SUBJ	finished/alone	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	conn

hoo	pu'uina
hoo	pū'uina
hoo ₂	pū'uina
AUX.perf	suffice
v.aux	v1&2 (Class1&2)

edobu'u

e-	dobu	= 'u
e- ₁	dobu	= 'Vu
DIR	thing/gift/adornment	1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng It is finished, because my things already suffice.

Ind Selesai sudah, karena benda-benda milikku sudah mencukupi.

Ger Es ist erledigt, weil meine Sachen bereits genügen.

3.5 Word 'okubode

Morphemes	'o-	kub-	korE
Lex. Entries	'o- ₂	bu-	korE
Lex. Gloss	2SUBJ	INF	carry.on.shoulder
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edobu'u

e-	dobu	= 'u
e- ₁	dobu	= 'Vu
DIR	thing/gift/adornment	1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

yaha:e		i'ioo	kapa'a:ixi	
y-	aha:E	i'ioo	ka-	pa'a:ihi
i- ₂	aha:E	i'iõo	ka- ₄	pa'a:ihi
3SUBJ	go/walk	PREP	OBL.PL	same.clan.member
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	prep	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI&III)

'ua !"

'ua

'ua₂

1SG.PRO

pro

Free Eng Carry my things to my clan-member!"

Ind Bawalah benda/ barang-barangku ke anggota klanku! "

Ger Trage meine Sachen zu meinen Sippenverbands angehörigen!"

3.6 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:(VNomArt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		
e-		'ana
e- ₁		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng So are the words of the clan-leader.

Ind Begitulah kata-kata pemimpin klan.

Ger So lauten die Worte des Sippenvorstehers.

3.7 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kakuboreha			
ka-	kub-	korE	= ha
ka- ₁	bu-	korE	= ha
3SUBJ	INF	carry.on.shoulder	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kakina'ama			yaha:e
ka-	kina'ama	y-	aha:E
ka- ₄	kina'ama	i- ₂	aha:E
DIR.PL	elder/father	3SUBJ	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

dapa'a'a			i'ioo
da-	pa-	'a'a	i'ioo
da- ₁	pa- ₁	'a'o	i'iōo
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	point.at/demonstrate	PREP
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

ukaka	
u-	kaka
u- ₂	kaka
OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'a'ano				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-		'āno	i'ioo
ki- ₃	a'a-		'āno	i'iōo
FOC	have.or.be.characterized.by	friend		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanIII)		prep

ukabake		ka'ao		
u-	kabakeE	k-	a'ao	
u- ₁	kabakeE	ki- ₃	a'ao	
OBL.SG	unfortunate.person	FOC	die	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

ipudixua

i-	pudihū	-a		
i- ₁	pudiho	-a ₂		
LOC	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		

e'ana

e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng Thereupon the elders carry them (i.e. the things) away (and) show them to the people who were friends with the deceased, by the place-of-prohibition.

Ind Setelah itu para tetua membawanya (yaitu barang-barang itu) pergi (dan) menunjukkannya kepada orang-orang yang berteman dengan almarhum, di tempat larangan.

Ger Darauf tragen die Senioren sie (d.h. die Sachen) fort (und) zeigen sie den Leuten, die mit dem Verstorbenen befreundet waren, am Verbotort.

3.8 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	ekaka			
no'o:i'ie	e-		kaka	
no'o:i'ie	e- ₁		kaka	
in.this.way	DIR		person	
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
e'ana			: " he	
e-	'ana		hE	
e- ₁	'ana		hE	
DIR	DEM.MEDIAL		and/well	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	
e'ana			ka'u'ua	
e-	'ana	k-	a'u'ua	
e- ₁	'ana	ki- ₃	a'u'ua	
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	good/healthy/beautiful	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
!				

Free Eng That person says: "Alright, that is good!"

Ind Orang itu berkata: "Baiklah, itu bagus!"

Ger Jener Mensch sagt: "Wohlan, das ist gut!"

3.9 Word	me
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

ipanixana'a

i-	pa-	niha	= na'a
i- ₂	pa- ₁	niha	= da'a
3SUBJ	CAUS	do.quickly	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

kapa'a:ixi		'ika	.
ka-	pa'a:ihi	'ika	
ka- ₄	pa'a:ihi	'ika ₁	
DIR.PL	same.clan.member	1INCL.PL.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng For our clan-members acted quickly.

Ind Karena anggota klan kita bertindak dengan cepat.

Ger Denn unsere Sippenverbandsangehörigen handelten schnell.

3.10 Word	dabuhuka		
Morphemes	da-	bu-	huka
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	huka
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	cut/rip
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eijika			hii
e-	ici	= ka	hii
e- ₁	ici ₂	= ka	hii ₂
DIR	word/sound	1INCL.PL.POSS	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

epahuaka

e-	pa-	uhua	= ka
e- ₁	pa- ₁	ha:ua	= ka
DIR	RECIP	angry/warm	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

e'ana ."

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They (cut off, i.e.) made an end to our words and our anger."

Ind Mereka (memotong, yaitu) mengakhiri kata-kata dan kemarahan kita."

Ger Sie (schnitten ab, d.h.) machten unseren Worten und unserem Zorn ein Ende."

3.11 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eiji .

e-	ici
e- ₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So sind seine Worte.

3.12 Word	kamuna'aha			
Morphemes	ka-	mu-	na'a	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Pprefopt)	v1 (Class1)	adv

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		iudara		
e-	'ana	i-	uda	= da
e- ₁	'ana	i- ₂	uda	= da'a
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	put/keep	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

i'oraedia

i-	'oraE	= dia
i- ₁	'oraE	= dia
LOC	basket.made.from.rattan	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He takes the things and lays them in his basket.

Ind Ia mengambil barang-barang itu dan meletakkannya di keranjangnya.

Ger Er nimmt die Sachen und legt sie in seinen Korb.

3.13 Word	no'oaha	eiya	
Morphemes	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ua'ahaoa

u-	a-	'ahaoa
u- ₂	a- ₂	aha:oa
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uanoko'o:i

u-	a + No-	noko'o:i
u- ₂	a- ₂	'oko'o:i
OBL	NOM.gerund	mark.by.scratching/trim
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ukaraha

ukuo

u-	karaha	u-	kuo
u- ₂	karaha ₁	u- ₂	kuo
OBL	body	OBL	tree/pole
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ixoo

i-	hoo
i- ₁	hoo ₁
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uapudixo

u-	a + CV-	pudiho
u- ₂	a- ₂	pudiho
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

Free Eng So it was with the custom of carving trees during the prohibition(-time).

Ind Demikianlah adat kebiasaan mengukir pohon pada waktu/ saat pelarangan.

Ger So verhielt es sich mit dem Brauch, während der Verbot(szeit) Baumstämme zu beschnitzen.

4.1 Word	4	. (Heno')
Morphemes	4	Heno'
Lex. Entries	numeral	Heno'
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia

kaha:i'i eeheku

ki-	kia	kaha:i'i	e-	V-CV-	hēku
ki- ₃	ia ₁	kaha:i'i	e- ₁	a- ₂	hēku
FOC	exist/stay	one	DIR	NOM.gerund	sit
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'ahaoa

abia

u-	a-	'ahaoa	a =	b-	ia
u- ₂	a- ₂	aha:oa	a =	bu-	ia ₁
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	SUBORD	INF	exist/stay
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		kika'abu	
e-	kaka	ki-	ka'abu
e- ₁	kaka	ki- ₃	ka'abu
DIR	person	FOC	forget
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

u'apudixo

u'-	a + CV-	pudiho
u- ₂	a- ₂	pudiho
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

ka'anonia

ka-	'ãno	= nia
ka- ₄	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng 4. There was a prohibition-order when someone forgot the prohibitions of his friends.

Ind 4. Ada suatu larangan jika seseorang melupakan larangan dari teman-temannya.

Ger 4. Es gab eine Verbots-Ordnung, wenn jemand die Verbote seiner Freunde vergass.

4.2 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

kaba'adobu

ka-	b-	a'a-	dobu
ka- ₁	bu-	a'a-	dobu
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	thing/gift/adornment
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs

uupuyo

ukuo

u-	upuyo	u-	kuo
u- ₂	upuyo	u- ₂	kuo
OBL	blossom/flower	OBL	tree/pole
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'u'ua

epüaha:o

k-	a'u'ua	e-	püa	-ha:o
ki- ₃	a'u'ua	e- ₁	püa ₁	-o
FOC	good/healthy/beautiful	DIR	see/look.for	NOM.patient
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

kabu'eko			ixoo		
ka-	bu-	'Eko	i-	hoo	
ka- ₁	bu-	'Eko	i- ₁	hoo ₁	
3SUBJ	INF	go.along	LOC	place.inside	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	
u'apudixua					
u'-	a + CV-	pudiho	-o + ua		
u- ₂	a- ₂	pudiho	-a ₂		
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		
e'ana			umahau	apu'uda	
e-		'ana	ũmahau	a =	pu'uda
e- ₁		'ana	ũmahau	a =	pu'uda
DIR		DEM.MEDIAL	do.not.know/or	SUBORD	fall
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	conn	v2 (Class2)
i'ioonia		i'ekoa			
i'ioõ	-dia	i-	'Eko	-o + a	
i'ioõ	-dia	i- ₁	'Eko	-a ₂	
PREP	3SG.OBJ	LOC	go.along	NOM.circumstance/location	
prep	prep:(PObj)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	
eupuyo			ukuo		
e-		upuyo	u-	kuo	
e- ₁		upuyo	u- ₂	kuo	
DIR		blossom/flower	OBL	tree/pole	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
ka'u'ua			epùaha:o		
k-	a'u'ua		e-	pua	-ha:o
ki- ₃	a'u'ua		e- ₁	pua ₁	-o
FOC	good/healthy/beautiful		DIR	see/look.for	NOM.patient
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)
umahau		aka'ikoko			
ũmahau	a =	k-	a'ikoko		
ũmahau	a =	ki- ₃	a'ikoko		
do.not.know/or	SUBORD	FOC	red		
conn	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)		

epua:ha:o

e-	pua	-ha:o
e ₋₁	pua ₁	-o
DIR	see/look.for	NOM.patient
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

Free Eng He decorates himself with tree-blossoms which look nice (and) walks past within the prohibition-area, or on the way a tree-blossom of nice and red appearance falls on him.

Ind Ia menghiasi dirinya dengan bunga-bunga pohon yang terlihat indah (dan) berjalan melewati area larangan, atau di jalan dimana bunga pohon yang indah dan berwarna merah menimpunya.

Ger Er schmückt sich mit Baumblüten, die schön aussehen, (und) geht innerhalb des Verbotgebietes vorbei, oder unterwegs fällt eine Baumblüte von schönem oder rotem Aussehen auf ihn.

4.3 Word hemo'o
Morphemes hēmo'o
Lex. Entries hēmo'o
Lex. Gloss RELPRO.SG
Lex. Gram. Info. relpro

edadobu

e-	d-	a-	dobu
e ₋₁	di-	a ₋₃	dobu
DIR	PASS	typical.of	thing/gift/adornment
v:VNomArt	v:(PASS)	CN>v1	subs

ukaka

u-	kaka	i-	pa-	kēnoa	= ha
u ₋₂	kaka	i ₋₂	pa ₋₁	kēnoa	= ha
OBL	person	3SUBJ	ANTIPASS.pa	praise	EMPH
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

i'ioona

	e'ana		kaua
i'iōo	-da	e-	'ana
i'iōo	-da ₁	e ₋₁	'ana
PREP	3PL.OBJ	DIR	DEM.MEDIAL
prep	prep:(PObj)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
			do.not.want prt

kadobu

k-	a-	dobu
ki ₋₃	a ₋₃	dobu
FOC	typical.of	thing/gift/adornment
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

abia

a =	b-	ia
a =	bu-	ia ₁
SUBORD	INF	exist/stay
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'apurixo

e'-	a + CV-	pudiho
e- ₁	a- ₂	pudiho
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

Free Eng (For) that, which is used by people (i.e. with which they decorate themselves), who think highly of themselves, that we must not use when prohibitions are in effect.

Ind (Karena) itu, apa yang digunakan oleh orang-orang (yaitu dengan mana mereka menghiasi diri mereka sendiri), yang sangat memikirkan diri mereka sendiri, yang tidak boleh kita gunakan ketika larangan diberlakukan.

Ger (Denn) das, was von Leuten, die etwas auf sich geben, benutzt wird (d.h. womit sie sich Schmücken), das dürfen wir nicht benutzen, wenn Verbote bestehen.

4.4 Word	ahai	hemo'o
Morphemes	ahāi	hěmo'o
Lex. Entries	ahāi	hěmo'o
Lex. Gloss	whoever	RELPRO.SG
Lex. Gram. Info.	interrog	relpro

kadobu

k-	a-	dobu
ki- ₃	a- ₃	dobu
FOC	typical.of	thing/gift/adornment
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

e'ana		ke
e-	'ana	kE
e- ₁	'ana	kE
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

kino'oi'ie		ki	ki'obu	
ki-	no'oi'ie	ki	ki + 'V-	'obu
ki- ₃	no'oi'ie	ki	ki- ₃	'obu
FOC	in.this.way	3PL.PRO	FOC	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

o'anoka

o-	ʔ-	'ãno
'o- ₁	u- ₁	'ãno
PREP	OBL.SG	friend
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)
=ka		
=ka		
1INCL.PL.POSS		
pro		

e'ana		: ki
e-	'ana	ki
e- ₁	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipaha:ua

ki-	pa-	ha:ua
ki- ₃	pa- ₁	ha:ua
FOC	RECIP	angry/warm
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

aiyadobu

a =	iy-	a-	dobu
a =	i- ₂	a- ₃	dobu
SUBORD	3SUBJ	typical.of	thing/gift/adornment
conn	v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs

kino'oaha

ki-	no'oaha
ki- ₃	no'oaha
FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

Free Eng With that our friend, who used that, they proceed as follows: They are angry (at him), because he uses such(-things).

Ind Dengan itu teman kita, yang menggunakannya, mereka melanjutkan sebagai berikut: Mereka marah (padanya), karena ia menggunakan (-hal) itu.

Ger Mit jenem unserem Freunde, der das benutzte, verfahren sie folgendermassen: Sie zürnen (ihm), wenn er derartiges benutzt.

4.5 Word	kino'o:i'ie	
Morphemes	ki-	no'o:i'ie
Lex. Entries	ki- ₃	no'o:i'ie
Lex. Gloss	FOC	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eaha:ũka

e-	aha	-:ũ	= ka
e- ₁	aha:E	-a ₂	= ka
DIR	go/walk	NOM.circumstance/location	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

ua'ahoada

u-	a-	'ahoa	= da
u- ₂	a- ₂	aha:oa	= da
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

e'ana		:	'ariba
e-	'ana		'adiba
e- ₁	'ana		'adiba
DIR	DEM.MEDIAL		five
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		num

ekaka		euko		mo'o
e-	kaka	e-	uko	mo'o
e- ₁	kaka	e- ₁	uko	mo'o
DIR	person	DIR	debt/fine/punish	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)	relpro

kino'oaha		:	'ariba
ki-	no'oaha		'adiba
ki- ₃	no'oaha		'adiba
FOC	in.that.way		five
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		num

epaici			,	'ariba
e-	pa-	ici		'adiba
e- ₁	pa- ₂	ici ₁		'adiba
DIR	NOM.instrument.habitual	strike		five
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		num

eka'ai'io		; kai'io'oi		
e-	ka'ai'io	k-	ai'io'oi	
e ₋₁	ka'ai'io	ki ₋₃	ayo'oi	
DIR	spear	FOC	follow/obey	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
edobu				
e-	dobu			
e ₋₁	dobu			
DIR	thing/gift/adornment			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
ekitai				
e-	kitai			
e ₋₁	kitai			
DIR	entrails/belly/thoughts			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
udobu				
u-	dobu			
u ₋₂	dobu			
OBL	thing/gift/adornment			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			
e'ana				
e-	'ana	k-	a-	niù
e ₋₁	'ana	ki ₋₃	a ₋₃	niù
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs
edodedode				
e-	dorEdorE			
e ₋₁	dorEdorE			
DIR	glass.beads			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng As follows is the penance for their prohibition: the so-natured punishment consists in one hundred pieces: five slashers and five spears; there follow (i.e. added to this are) the decoration(s) (singular in German), namely the 'innards of the decorations' (ekitai udobu), which are called the 'glass-pearls' (edodedode).

Ind Berikut ini adalah denda atas larangan mereka: hukuman yang wajar terdiri dari seratus potong: lima parang dan lima tombak; diikuti (yaitu ditambahkan) hiasan-hiasan, yaitu 'hiasan dalam' (ekitai udobu), yang disebut 'mutiara/ manik-manik kaca' (edodedode).

Ger Folgendermassen ist die Sühne für ihr Verbot: einhundert Stück beträgt die derartige Strafe: fünf Haumesser und Fünf Speere; es folgt (d.h. hinzu kommt) der Schmuck, nämlich die 'Eingeweide des Schmuckes' (ekitai udobu), die 'Glasperlen' (edodedode)

genannt werden.

4.6 Word	kano'oahamahana'a			
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	= nǎ'ǎ
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	adv

yaha:e

y-	aha:E
i- ₂	aha:E
3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'oukaka

'o-	u-	kaka
'o- ₁	u- ₂	kaka
PREP	OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kaniü

k-	a-	niü
ki- ₃	a- ₃	niü
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

ekita:u'uo		, 'adua
e-	kita:u'uo	'adua
e- ₂	kita:u'uo	'adua
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period	two
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

ekaka

e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng And so also forty (pieces) go to the person, who is called the widow.

Ind Dan juga empat puluh (bagian) diberikan kepada, si janda.

Ger Und so (gehen) auch vierzig (Stück) an den Menschen, der die Witwe heisst.

4.7 Word	'anaha		euko	
Morphemes	'anaŋ	= ha	e-	uko
Lex. Entries	'ana	= ha	e- ₁	uko
Lex. Gloss	DEM.MEDIAL	EMPH	DIR	debt/fine/punish
Lex. Gram. Info.	dem	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

kaniù			ea'opoho		
k-	a-	niù	e-	a-	'opoho
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₁	a- ₃	'opoho
FOC	typical.of	name	DIR	typical.of	widow
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	CN>v1	subs

ukita:u'uo				
u-	kitar:u'uo			
u- ₁	kitar:u'uo			
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)			

e'ana		:	'arua
e-	'anaŋ		'adua
e- ₁	'ana		'adua
DIR	DEM.MEDIAL		two
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		num

epaici			,	'arua
e-	pa-	ici		'adua
e- ₁	pa- ₂	ici ₁		'adua
DIR	NOM.instrument.habitual	strike		two
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		num

eka'ai'io		;	kai'io'oi
e-	ka'ai'io	k-	ai'io'oi
e- ₁	ka'ai'io	ki- ₃	ayo'oi
DIR	spear	FOC	follow/obey
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ekitai			
e-	kitai		
e- ₁	kitai		
DIR	entrails/belly/thoughts		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

udobu

u-	dobu
u-2	dobu
OBL	thing/gift/adornment
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		kaniù		
e-	'ana	k-	a-	niù
e-1	'ana	ki-3	a-3	niù
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

edodedode

e-	dorEdorE
e-1	dorEdorE
DIR	glass.beads
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng That is the penance, which is called the '(monetary) compensation for the widow', namely two slashers (and) two spears; there follow (i.e. added to this are) the 'innards of the decorations', which are called 'glass-pearls'.

Ind Itulah denda penebusan dosa, yang disebut '(uang) kompensasi bagi si janda', yaitu dua parang (dan) dua tombak; diikuti (ditambahkan ke) 'hiasan dalam', yang disebut 'mutiara/ manik-manik kaca'.

Ger Das ist die Busse, die das 'Schmerzensgeld für die Witwe' heisst, nämlich zwei Haumesser (und) zwei Speere; es folgen (d.h. hinzu kommen) die 'Eingeweide des Schmuckkes', die 'Glasperlen' heissen.

4.8 Word	kino'oaha
Morphemes	ki- no'oaha
Lex. Entries	ki-3 no'oaha
Lex. Gloss	FOC in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

edi'obu			kanapu	padi'o
e-	di-	'obu	kanapu	padi'o
e-1	di-	'obu	kāpu	padi'o
DIR	PASS	do/build	OBL.PL.clan.leader.male	do/make
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	v2 (Class2)

ki	ea'ahaoa		
ki	e-	a-	'ahaoa
ki	e-1	a-2	aha:oa
3PL.PRO	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom
pro	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

Free Eng So the clan-leaders proceeded, who (made, i.e.) carried out the customs.

Ind Inilah yang dilakukan oleh para pemimpin klan, yang (membuat, yaitu) melaksanakan adat istiadat.

Ger So verfahren die Sippenvorsteher, welche die Sitten (machten, d.h.) durchführten.

5.1 Word	5	.
Morphemes	5	
Lex. Entries	numeral	
Lex. Gloss	num	
Lex. Gram. Info.	digit	

kano'oahamahana'a

ka-	no'oaha	= mähã	= nã'ã
ka- ₁	no'oaha	= mähã	= da'a
3SUBJ	in.that.way	also	PREDICATE
v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2)	3	adv

abia			kaha:i'i	ekaka	
a =	b-	ia	kaha:i'i	e-	kaka
a =	bu-	ia ₁	kaha:i'i	e- ₁	kaka
SUBORD	INF	exist/stay	one	DIR	person
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kika'abu

ki-	ka'abu
ki- ₃	ka'abu
FOC	forget
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

u'apulixo

u'-	a + CV-	pudiho
u- ₂	a- ₂	pudiho
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

Free Eng 5. So it was also when someone forgot prohibitions.

Ind 5. Begitu pula ketika seseorang melupakan larangan.

Ger 5. So war es auch, wenn jemand Verbote vergass.

5.2 Word	kabaha:e		
Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yabahohora

y-	aba-	partial.redup.CVCV-	hoda
i ₋₂	aba-	partial.redup-	hoda
3SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	sing
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ipùdixùà

i-	pùdiho	-o + ùa
i ₋₁	pudiho	-a ₂
LOC	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng He goes and sings by the place-of-prohibition of the people.

Ind Ia pergi dan bernyanyi di tempat larangan bagi orang-orang.

Ger Er geht und singt am Verbotort der Leute.

5.3 Word kabia

Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epauhua			i'ioonia		'oo
e-	pa-	uhua	i'ioõ	-dia	'oo
e ₋₁	pa ₋₁	ha:ua	i'iõo	-dia	i'iõo
DIR	RECIP	angry/warm	PREP	3SG.OBJ	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	prep	prep:(PObj)	prep

hemo'o kabahohora

hēmo'o	k-	aba-	partial.redup.CVCV-	hoda
hēmo'o	ki ₋₃	aba-	partial.redup-	hoda
RELPRO.SG	FOC	MOTION	PROG/HABITUAL	sing
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

icita

i-	cita
i ₋₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng One is angry at him who sang there.

Ind Seseorang marah dengannya karena bernyanyi di sana.

Ger Man zürnt ihm, der dort sang.

5.4 Word	ke	kino'o:i'ie		ki
Morphemes	kE	ki-	no'o:i'ie	ki
Lex. Entries	kE	ki- ₃	no'o:i'ie	ki
Lex. Gloss	but/then/and	FOC	in.this.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu		padi'o	kia	
ki + 'V-	'obu	padi'o	k-	ia
ki- ₃	'obu	padi'o	ki- ₃	ia ₁
FOC	do/build	do/make	FOC	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ea'adobu

e-	a'a-		dobu
e- ₁	a'a-		dobu
DIR	have.or.be.characterized.by	thing/gift/adornment	
v:VNomArt	CN>v1	subs	

ukaka		e'ana	:
u-	kaka	e-	'ana
u- ₂	kaka	e- ₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

'ariba ekaka

'adiba	e-	kaka
'adiba	e- ₁	kaka
five	DIR	person
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kiedobu

e-	ki + e-	dobu
e- ₁	ki- ₁	dobu
DIR	3SG.POSS	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs
be	kia	
bE	kia	
bE	kia ₁	
because/the.reason.why	3SG.PRO	
conn	pro	

kabahohora

k-	aba-	partial.redup.CVCV-	hoda
ki- ₃	aba-	partial.redup-	hoda
FOC	MOTION	PROG/HABITUAL	sing
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

iyamaha

		ukabake	
iy-	amaha	u-	kabakE
i- ₁	amaha ₁	u- ₁	kabakE
LOC	grave	OBL.SG	unfortunate.person
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng They proceeded as follows, in that they punished this person: one hundred (meaning: glass-pearl-chains) are his (things, i.e.) punishment, because he sang by the dying-place of the deceased.

Ind Beginilah cara mereka melanjutkan, dengan menghukum orang ini: seratus (artinya: rantai-mutiara-kaca) adalah (benda-benda miliknya, yaitu) hukumannya, karena ia bernyanyi di tempat almarhum meninggal.

Ger Folgendermassen verfuhrten sie, indem sie diesen Menschen bestrafte: einhundert (scil. Glasperlenschnüre) sind seine (Dinge, d.h.) Strafe, weil er am Sterbensort des Verstorbenen sang.

5.5 Word	keaba'a		
Morphemes	kEa	= ba'a	
Lex. Entries	kEo	= ba'a	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	

i'uada'a

i-	'ua	= da'a
i- ₂	'ua ₁	= da'a
3SUBJ	speak	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

ekitaidia

			kia
e-	kitai	= dia	kia
e- ₁	kitai	= dia	kia ₁
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kaipua		i'ioo	ukaka	
ka-	ipua	i'ioo	u-	kaka
ka- ₁	aEpo	i'iōo	u- ₂	kaka
3SUBJ	satisfied	PREP	OBL	person
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng He did not intend to rejoice about the deceased,

Ind Ia tidak bermaksud untuk bersukacita tentang almarhum,

Ger Er beabsichtigte nicht, sich über den Verstorbenen zu freuen,

5.6 Word	ke	kia	kika'abu	
Morphemes	kE	kia	ki-	ka'abu
Lex. Entries	kE	kia ₁	ki- ₃	ka'abu
Lex. Gloss	but/then/and	3SG.PRO	FOC	forget
Lex. Gram. Info.	conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

u'apudixo

u'-	a + CV-	pudiho
u- ₂	a- ₂	pudiho
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng but he forgot the prohibition.

Ind tapi ia lupa dengan larangannya.

Ger sondern er vergass das Verbot.

6.1 Word	6	kabia	
Morphemes	6	ka-	b- ia
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu- ia ₁
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kaha:i'i	ki	ki'obu		padi'o	ki
kaha:i'i	ki	ki + 'V-	'obu	padi'o	ki
kaha:i'i	ki	ki- ₃	'obu	padi'o	ki
one	3PL.PRO	FOC	do/build	do/make	3PL.PRO
num	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	pro

ea'ahaoa halee :

e-	a-	'ahaoa	halEE
e- ₁	a- ₂	aha:oa	halEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	adv

abia ekaka

a =	b-	ia	e-	kaka
a =	bu-	ia ₁	e- ₁	kaka
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	person
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kaha:e		pa'e'ei	
k-	aha:E	pa-	'E'Ei
ki- ₃	aha:E	pa- ₁	'E'Ei
FOC	go/walk	RECIP	copulate
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ixoo

i-	hoo
i- ₁	hoo ₁
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'apudixua

u'-	a + CV-	pudiho	-o + ua
u- ₂	a- ₂	pudiho	-a ₂
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

e'ana		,	'aliba
e-	'ana		'adiba
e- ₁	'ana		'adiba
DIR	DEM.MEDIAL		five
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		num

ekaka			euko	
e-		kaka	e-	uko
e- ₁		kaka	e- ₁	uko
DIR		person	DIR	debt/fine/punish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:VNomArt	v1 (Class1)
upa'e'eiya				
u-	pa-	'E'Ei	-ya	
u- ₂	pa- ₁	'E'Ei	-a ₂	
OBL	RECIP	copulate	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	
ixoo				
i-		hoo		
i- ₁		hoo ₁		
LOC		place.inside		
n:LocArt/(ArtOpt)		BareN		
u'apudixo				
u'-	a + CV-	pudiho		
u- ₂	a- ₂	pudiho		
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)		
e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng 6. There was (still) another (which) they carried out among their prohibitions earlier (in the old days): If someone went to copulate within the prohibition-area, then the punishment for the copulation within the prohibition(area) was one hundred (meaning: glass-pearl-chains).

Ind 6. Ada (masih) satu hal (yang) mereka lakukan dari larangan mereka sebelumnya: Jika seseorang bersetubuh di dalam area larangan, maka hukuman untuk bersetubuh di dalam (area) larangan adalah seratus (rantai-mutiara-kaca).

Ger 6. Es gab (noch) eines, (welches) sie früher von ihren Verboten durchführten: Wenn jemand ging, um innerhalb des Verbot(sgebietes) zu kotieren, dann betrug die Strafe für das Koitieren innerhalb des Verbot(sgebietes) einhundert (scil. Glasperlenschnüre).

6.2 Word	ke	'akoru	ekaka	
Morphemes	kE	'akodu	e-	kaka
Lex. Entries	kE	'akodu	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	but/then/and	three	DIR	person
Lex. Gram. Info.	conn	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

euko

e- uko

e-₁ uko

DIR debt/fine/punish

v:VNomArt v1 (Class1)

ukita:u'uo

u- kita:u'uo

u-₁ kita:u'uo

OBL.SG widow(er).during.mourning.period

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

Free Eng And sixty (meaning: glass-pearl-chains) was the penance to the widow.

Ind Dan enam puluh (rantai-mutiara-kaca) adalah denda bagi janda itu.

Ger Und sechzig (scil. Glasperlenschnüre) betrug die Busse an die Witwe.

6.3 Word e'ana

Morphemes e- 'ana

Lex. Entries e-₁ 'ana

Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL

Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

euko

kaniü

e- uko k- a- niü

e-₁ uko ki-₃ a-₃ niü

DIR debt/fine/punish FOC typical.of name

v:VNomArt v1 (Class1) v:FOC/(FOCOpt) CN>v1 subs

euko

e- uko

e-₁ uko

DIR debt/fine/punish

v:VNomArt v1 (Class1)

ua'opohua

u- a- 'opoho -o + ua

u-₂ a-₃ 'opoho -a₂

OBL typical.of widow NOM.circumstance/location

v:VNomArt CN>v1 subs v:(NOMsuff)

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng This punishment was called 'the penance of the (monetary) compensation' (euko ua'opohIa).

Ind Hukuman ini disebut 'denda pengganti (keuangan)' (euko ua'opohIa).

Ger Diese Strafe hiess 'die Busse des Schmerzensgeldes' (euko ua'opohIa).

7.1 Word	7	.	kahii	
Morphemes	7		ka-	hii
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

biape			kaha:i'i	ki
b-	ia	=pe	kaha:i'i	ki
bu-	ia ₁	=pE	kaha:i'i	ki
INF	exist/stay	QUES/FOC	one	3PL.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num	pro

ki'obu			padi'o	
ki + 'V-	'obu		padi'o	
ki- ₃	'obu		padi'o	
FOC	do/build		do/make	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		v2 (Class2)	

ea'ahoad				
e-	a-	'ahoa	= da	
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= da	
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng 7. There was yet another (which) they carried out earlier (in the old days) among their prohibitions.

Ind 7. Ada satu hal lagi (yang) mereka lakukan sebelumnya dari larangan mereka tadi.

Ger 7. Es gab noch eines, (welches) sie früher von ihren Verboten durchführten.

7.2 Word	kino'o:i'ie			ki
Morphemes	ki-		no'o:i'ie	ki
Lex. Entries	ki- ₃		no'o:i'ie	ki
Lex. Gloss	FOC		in.this.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3	pro

ki'obu		:	abia	
ki + 'V-	'obu	a =	b-	ia
ki- ₃	'obu	a =	bu-	ia ₁
FOC	do/build		SUBORD	INF
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		conn	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

e'aba'ao		ixoo		
e-	'aba'ao	i-		hoo
e- ₁	'aba'ao	i- ₁		hoo ₁
DIR	death	LOC		place.inside
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN
uka'udara		e'ana		
u-	ka'udara	e-		'ana _ɔ
u- ₂	ka'udara	e- ₁		'ana
OBL	village	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kipadi'o		ea'ahaoa		
ki-	padi'o	e-	a-	'ahaoa
ki- ₃	padi'o	e- ₁	a- ₂	aha:oa
FOC	do/make	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)
kino'o:i'ie		:	kimuna'a	
ki-	no'o:i'ie	ki-	mu-	na'a
ki- ₃	no'o:i'ie	ki- ₂	bu-	na'a
FOC	in.this.way	3PL.SUBJ	INF	bring/take
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
e'ana'ai				
e-	'ana'ai			
e- ₁	'ana:i'ia			
DIR	prohibition.pole			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
dabakitaha'a				
d-	aba-	kitaha		'a
da- ₁	aba-	kitaha		-a'a ₁
3PL.SUBJ	MOTION	inserted/stuck.into		APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v:(ApplGoal)
ixuo		ea'a		
i-	huo	e-		a'a
i- ₁	hao	e- ₁		a'a
LOC	water.edge	DIR		DEM.DISTAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

anio	epana'a:ua		
anio	e-		pana'a:ua
anio	e- ₁		pana'aoa
RELPRO.which/that	DIR		border
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
udopodia			hii
u-	dopo	= dia	hii
u- ₂	dopo	= dia	hii ₂
OBL	ground/earth	3SG.POSS	and/with
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn
e'uedia			
e-	'uE	= dia	
e- ₁	'uE	= dia	
DIR	ocean	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng They proceeded as follows: When a death was present within their village, then they declared the following prohibition: They took prohibition-poles and stuck them on the beach, which is the border of the area concerned and the corresponding sea.

Ind Mereka melanjutkannya sebagai berikut: Ketika ada kematian di desa mereka, maka mereka menyatakan larangan berikut: Mereka mengambil tiang larangan dan menancapkannya di pantai, yang merupakan perbatasan wilayah yang bersangkutan dan laut terkait.

Ger Folgendermassen verfuhrten sie: Wenn ein Sterbe(fall) innerhalb ihres Dorfes vorhanden war, dann erliessen sie folgendes Verbot: Sie nahmen Verbotspfähle und steckten sie an den Strand, welcher die Grenze des betreffenden Gebietes und des dazugehörenden Meeres ist.

7.3 Word	ahai	hemo'o
Morphemes	ahāi	hěmo'o
Lex. Entries	ahāi	hěmo'o
Lex. Gloss	whoever	RELPRO.SG
Lex. Gram. Info.	interrog	relpro

kabahe'a'oho:i			hemo'o
k-	ab-	ahe'a'ohoti	hěmo'o
ki- ₃	aba-	ahea'a'ohoti	hěmo'o
FOC	MOTION	oppose/transgress	RELPRO.SG
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	relpro

e'ue				
e-		'uE		
e- ₁		'uE		
DIR		ocean		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
edaha:oa'adia				
e-	d-	aha:oa	-a	= dia
e- ₁	di-	aha:oa	-a'a ₁	= dia
DIR	PASS	prohibit/custom	APPL.goal/inst	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro
yabaha:e			i'ue	
y-	ab-	aha:E	i-	'uE
i- ₂	aba-	aha:E	i- ₁	'uE
3SUBJ	MOTION	go/walk	LOC	ocean
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
yabada'a:o				
y-	aba-	da'a	-:o	
i- ₂	aba-	na'a	-a ₁	
3SUBJ	MOTION	bring/take	FUT/VOL	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	
e'aiyo		ixoo		
e-	'a:iyo	i-	hoo	
e- ₁	'a:iyo	i- ₁	hoo ₁	
DIR	fish	LOC	place.inside	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	
u'ana'ai		e'ana		
u-	'ana'ai	e-	'ana	
u- ₂	'ana:i'ia	e- ₁	'ana	
OBL	prohibition.pole	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
'akoru	ekaka	.		
'akodu	e-	kaka		
'akodu	e- ₁	kaka		
three	DIR	person		
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

Free Eng Everyone who frequents the forbidden sea, (so that) he goes to the sea and fishes within the (area between the) prohibition-poles, (his) punishment) are sixty (pieces).

Ind Setiap orang yang sering mengunjungi laut terlarang, (apabila) ia pergi ke laut dan memancing di dalam (area antara) tiang-tiang larangan, hukuman (nya) adalah enam puluh (buah).

[Ger](#) Jeder, der das tabuisierte Meer passiert, (damit) er ans Meer geht und innerhalb der Verbotspfähle fischt, (dessen) Strafe) beträgt sechzig (Stück).

7.4 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem		

kaniü			euko	
k-	a-	niü	e-	uko
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	uko
FOC	typical.of	name	DIR	debt/fine/punish
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

upuha			u'ana'ai	
u-	pūha		u-	'ana'ai
u- ₂	pūha ₁		u- ₂	'ana:ia
OBL	top/head/gable		OBL	prohibition.pole
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng That one called the 'penance of the peak of the prohibition-poles' (euko upuha u'ana'ai).

[Ind](#) Ini disebut 'denda puncak tiang larangan' (euko upuha u'ana'ai).

[Ger](#) Das nannte man die 'Busse der Spitze der Verbotspfähle' (euko upuha u'ana'ai).

7.5 Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3		

edi'obu			kanapu
e-	di-	'obu	kanapu
e- ₁	di-	'obu	kāpu
DIR	PASS	do/build	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

kahinua			padi'o
ka-	h-	ĩnua	padi'o
ka- ₂	ha-	ĩnua	padi'o
one	CLASS	instance	do/make
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v2 (Class2)

ea'ahoadā

e-	a-	'ahoa	= da
e ₋₁	a ₋₂	aha:oa	= da
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So the clan leaders once proceeded with the carrying-out of their prohibitions.

Ind Begitulah cara para pemimpin klan dulunya menjalankan larangan mereka.

Ger So verfahren die Sippenvorsteher einstmals beim Durchführen ihrer Verbote.

7.6 Word	kino'oaha		eiya
Morphemes	ki-	no'oaha	e- iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e ₋₁ ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt v1 (Class1)

ki	ki'obu		paha:eku
ki	ki + 'V-	'obu	pa- hā:eku
ki	ki- ₃	'obu	pa- ₁ hēku
3PL.PRO	FOC	do/build	CAUS sit
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex v1 (Class1)

ea'ahoadā

e-	a-	'ahoa	= da
e ₋₁	a ₋₂	aha:oa	= da
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So was the nature (of) how they handled their prohibitions.

Ind Begitulah cara mereka menangani larangan mereka.

Ger So war die Art, wie sie ihre Verbote handhabten.

7.7 Word	keaba'a		kapūhai
Morphemes	kEa	= ba'a	ka- pūhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	ka- ₃ pūhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	1INCL.PL.SUBJ be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

bahe'a'oho:i		e'ana	
b-	ahe'a'oho:i	e-	'ana
bu-	ahea'a:oho:i	e ₋₁	'ana
INF	oppose/transgress	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

be		kikia		ki	
bE		ki-	kia	ki	
bE		ki- ₃	ia ₁	ki	
because/the.reason.why conn		FOC v:FOC/(FOCOpt)	exist/stay v1 (Class1)	3PL.PRO pro	
ki'obu			ki		
ki + 'V-	'obu		ki		
ki- ₃	'obu		ki		
FOC v:FOC/(FOCOpt)	do/build v1 (Class1)		3PL.PRO pro		
eahami'i			i'ioonia		
e-	ah-	ami'i		i'ioõ	-dia
e- ₁	aH-	ami'i		i'iõo	-dia
DIR v:VNomArt	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	tie.together/bind/punish v1 (Class1)		PREP prep	3SG.OBJ prep:(PObj)
he	ei'iena'a				
hE	e-		i'iE	= na'a	
hE	e- ₁		i'iE	= da'a	
and/well conn	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		DEM.PROX dem	PREDICATE adv	
eaha:uko					
e-	aha: + V-	uko			
e- ₁	aH-	uko			
DIR v:VNomArt	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	debt/fine/punish v1 (Class1)			
e'ana			kaniù		
e-		'ana	k-	a-	niù
e- ₁		'ana	ki- ₃	a- ₃	niù
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		DEM.MEDIAL dem	FOC v:FOC/(FOCOpt)	typical.of CN>v1	name subs
eahami'i			i'ioonia		
e-	ah-	ami'i		i'ioõ	-dia
e- ₁	aH-	ami'i		i'iõo	-dia
DIR v:VNomArt	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	tie.together/bind/punish v1 (Class1)		PREP prep	3SG.OBJ prep:(PObj)

Free Eng We were not allowed to overstep them; for they condemn them. That was the punishment which was called 'the condemning' (eahami'i) among them.

Ind Kita tidak diizinkan melangkahi mereka; karena mereka mengutuknya. Itulah hukuman yang disebut 'mengutuk' (eahami'i) di antara mereka.

Ger Wir durften sie nicht übertreten; denn sie verurteilten sie. Das war die Strafe, die 'das Verurteilen' (eahami'i) bei ihnen hiess.

7.8 Word	kino'oaha		ki
Morphemes	ki-	no'oaha	ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	ki
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu		halee	.
ki + 'V-	'obu	halEE	
ki- ₃	'obu	halEE	
FOC	do/build	in.earlier.times	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	

Free Eng So they did earlier (in the old days).

Ind Jadi itulah yang mereka lakukan sebelumnya (di masa lalu).

Ger So taten sie früher.

8.1 Word	8	.	kikia		kahai'i
Morphemes	8		ki-	kia	kahai'i
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	kahai'i
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

ki	ki'obu		
ki	ki + 'V-	'obu	
ki	ki- ₃	'obu	
3PL.PRO	FOC	do/build	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

ua'ahaoa			:
u-	a-	'ahaoa	
u- ₂	a- ₂	aha:oa	
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

abia			ekaka	
a =	b-	ia	e-	kaka
a =	bu-	ia ₁	e- ₁	kaka
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	person
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hemo'o	kaba'e'ei		
hẽmo'o	k-	aba-	'E'ei
hẽmo'o	ki- ₃	aba-	'E'ei
RELPRO.SG	FOC	MOTION	copulate
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)

ekita:u'uo

e-	kita:u'uo
e- ₂	kita:u'uo
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kaupe		ibuodo	
kau	= pe	i-	buodo
kau	= pE	i- ₂	buodo
not.yet	QUES/FOC	3SUBJ	long
v.aux (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

e'apurixodia				'oo
e'-	a + CV-	pudiho	= dia	'oo
e- ₁	a- ₂	pudiho	= dia	i'iõo
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro	prep

dadudia

ˆ0-	dadu	= dia
u- ₁	dadu	= dia
OBL.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

kino'o:i'ie		ki	ki'obu	:
ki-	no'o:i'ie	ki	ki + 'V-	'obu
ki- ₃	no'o:i'ie	ki	ki- ₃	'obu
FOC	in.this.way	3PL.PRO	FOC	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ahai emani

ahãi	e-	mani
ahãi	e- ₂	mani
whoever	DIR.SG	male
interrog	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kipa'e'ei			hii
ki-	pa-	'E'Ei	hii
ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei	hii ₂
FOC	RECIP	copulate	and/with
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

ekita:u'uo

e-	kita:u'uo	
e- ₂	kita:u'uo	
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana		kia
e-	'ana	kia
e- ₁	'ana	kia ₁
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipeeada'a

ki-	pEE	-a	= da'a
ki- ₃	pEE	-a ₁	= da'a
FOC	give	FUT/VOL	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

edobu		'aliba
e-	dobu	'adiba
e- ₁	dobu	'adiba
DIR	thing/gift/adornment	five
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

ekaka

e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng 8. There was (still) another (thing) (which) they prohibited: If a person was present who slept with the widow before the mourning for her husband had taken long (enough), then they proceeded as follows: The man, who slept with the widow will give things and specifically one hundred (meaning: glass-pearl-chains).

Ind 8. Ada (masih) lagi (yang) mereka larang: Jika ada orang yang tidur dengan janda sebelum kedukaan atas suaminya sudah berlangsung (cukup) lama, maka mereka melakukannya sebagai berikut: Laki-laki yang tidur dengan sang janda akan memberikan sesuatu, yaitu seratus (rantai-mutiara-kaca).

Ger 8. Es gab (noch) eines, (welches) sie verboten: Wenn ein Mensch vorhanden war, der die Witwe beschief, bevor die Trauer über ihren Mann lange (genug) gedauert hatte, dann verfahren sie folgendermassen: Der Mann, der mit der Witwe schlief, wird Sachen

und zwar einhundert (scil. Glasperlenschnüre) geben.

8.2 Word e'ana

Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

edobu kaniü
e- dobu k- a- niü
e-₁ dobu ki-₃ a-₃ niü
DIR thing/gift/adornment FOC typical.of name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCOpt) CN>v1 subs

euko earapikia
e- uko e- arapikia
e-₁ uko e-₁ arapikia
DIR debt/fine/punish DIR damage
v:VNomArt v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ukita:u'uo

u- kita:u'uo
u-₁ kita:u'uo
OBL.SG widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

Free Eng These things were called 'the punishment and specifically the damaging of the widow' (euko earapikia ukitau'uo).

Ind Benda-benda ini disebut 'hukuman karena 'merusak' janda' (euko earapikia ukitau'uo).

Ger Diese Sachen hiessen 'die Strafe und zwar das Beschädigen der Witwe' (euko earapikia ukitau'uo).

8.3 Word kino'oaha

Morphemes ki- no'oaha
Lex. Entries ki-₃ no'oaha
Lex. Gloss FOC in.that.way
Lex. Gram. Info. v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

eniü uuko
e- niü u- uko
e-₁ niü u-₂ uko
DIR name OBL debt/fine/punish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:VNomArt v1 (Class1)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng That was the name for this punishment.

Ind Itulah nama untuk hukuman ini.

Ger Das war der Name für diese Strafe.

8.4 Word ke'ana
Morphemes ke = 'ana
Lex. Entries kE = 'ana
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. conn dem

edobu
 e- dobu
 e-₁ dobu
 DIR thing/gift/adornment
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kaha:ea i'ioo
 k- aha:E -a i'ioo
 ki-₃ aha:E -a₁ i'iōo
 FOC go/walk FUT/VOL PREP
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALOopt) prep

ukaka ka'ano
 u- kaka ka- 'āno
 u-₂ kaka ka-₄ 'āno
 OBL person OBL.PL friend
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII)

dadudia mo'o
 ^0- dadu = dia mo'o
 u-₁ dadu = dia mo'o
 OBL.SG husband 3SG.POSS RELPRO
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II) pro relpro

ka'ao e'ana
 k- a'ao e- 'ana
 ki-₃ a'ao e-₁ 'ana
 FOC die DIR DEM.MEDIAL
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And the things will go to the friends of her deceased husband.

Ind Dan semuanya akan pergi ke teman-teman almarhum suaminya.

Ger Und die Sachen werden an die Freunde ihres verstorbenen Ehemannes gehen.

8.5 Word	kino'oaha		ki
Morphemes	ki-	no'oaha	ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	ki
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu		ua'ahaoa		
ki + 'V-	'obu	u-	a-	'ahaoa
ki- ₃	'obu	u- ₂	a- ₂	aha:oa
FOC	do/build	OBL	NOM.gerund	prohibit/custom
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

Free Eng So they handled the prohibition.

Ind Beginilah cara mereka menangani larangan tersebut.

Ger So handhabten sie das Verbot.

9.1 Word	9		kahii
Morphemes	9	ka-	hii
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	num	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

biape			kino'o:i'ie		kaha:i'i
b-	ia	=pe	ki-	no'o:i'ie	kaha:i'i
bu-	ia ₁	=pE	ki- ₃	no'o:i'ie	kaha:i'i
INF	exist/stay	QUES/FOC	FOC	in.this.way	one
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	num

:	ape		akabuku		
a=	=pe	a=	^0-		kabuku
a=	=pE	a=	e- ₂		kabuku
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	DIR.SG		widow
conn	adv	conn	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanIII)

e'ana			kia		kixoo
e-	'ana		kia	ki-	hoo
e- ₁	'ana		kia ₁	ki- ₃	hoo ₂
DIR	DEM.MEDIAL		3SG.PRO	FOC	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro	v:FOC/(FOCOpt)	v.aux

ba'adadu				moho	,
b-	a'a-		dadu	moho	
bu-	a'a-		dadu	moho	
INF	have.or.be.characterized.by		husband	different	
v:(VPrefopt)	CN>v1		Nhum (HumanI&II)	v2 (Class2)	

kahii

ka-	hii			
ka- ₁	hii ₁			
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			

biape			kino'o:i'ie	
b-	ia	=pe	ki-	no'o:i'ie
bu-	ia ₁	=pE	ki- ₃	no'o:i'ie
INF	exist/stay	QUES/FOC	FOC	in.this.way
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

kia ea'adobu

kia	e-	a'a-		dobu
kia ₁	e- ₁	a'a-		dobu
3SG.PRO	DIR	have.or.be.characterized.by		thing/gift/adornment
pro	v:VNomArt	CN>v1		subs

kabuku			mo'o	
^0-	kabuku		mo'o	
u- ₁	kabuku		mo'o	
OBL.SG	widow		RELPRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		relpro	

ka'adadu

k-	a'a-		dadu	
ki- ₃	a'a-		dadu	
FOC	have.or.be.characterized.by		husband	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		Nhum (HumanI&II)	

e'ana			:	kia
e-	'ana			kia
e- ₁	'ana			kia ₁
DIR	DEM.MEDIAL			3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			pro

kixiia

ki-	hii	-a
ki- ₃	hii ₁	-a ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)

bupee

edobu

bu-	pEE	e-	dobu
bu-	pEE	e- ₁	dobu
INF	give	DIR	thing/gift/adornment
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng 9. There was still the following: If the widow (after lapsing of the prohibition-time) marries elsewhere, the widow who married is burdened with a material(punishment) as follows: she will give things.

Ind 9. Masih ada yang berikut ini: Jika janda (setelah lewat waktu larangan) menikah di tempat lain, janda yang menikah itu dibebani dengan materi (hukuman) sebagai berikut: ia akan memberikan sesuatu.

Ger 9. Es gab noch folgendes: Wenn die Witwe (nach Ablauf der Verbotszeit) anders(wohin) heiratet, wird die Witwe, die heiratete, folgendermassen mit einer Sach(strafe) belegt: Sie wird Sachen geben.

9.2 Word	'aliba	ekaka	
Morphemes	'adiba	e-	kaka
Lex. Entries	'adiba	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	five	DIR	person
Lex. Gram. Info.	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

euko

uparaba

e-	uko	u-	paraba
e- ₁	uko	u- ₂	parabi
DIR	debt/fine/punish	OBL	exceed/stride.over
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

uaedia

be

kia

u-	aE	= dia	bE	kia
u- ₂	aE	= dia	bE	kia ₁
OBL	foot	3SG.POSS	because/the.reason.why	3SG.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn	pro

kipa'au

ki-	pã'ã:ũ
ki- ₃	pã'ã:ũ
FOC	traverse
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ua'adadu
 u- a'a- dadu
 u-₂ a'a- dadu
 OBL have.or.be.characterized.by husband
 v:VNomArt CN>v1 Nhum (HumanI&II)

yaha:e moho .
 y- aha:E moho
 i-₂ aha:E moho
 3SUBJ go/walk different
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v2 (Class2)

Free Eng One hundred are the penance for the striding of her feet' (euko uparaba uaedia), because she married elsewhere (i.e. outside the clan of her deceased husband).

Ind Seratus adalah denda untuk langkah kakinya '(euko uparaba uaedia), karena ia menikah di tempat lain (yaitu di luar klan almarhum suaminya).

Ger Einhundert sind die Busse für das Schreiten ihrer Füße' (euko uparaba uaedia), weil sie anders(wohin) (d.h. ausserhalb der Sippe ihres verstorbenen Mannes) heiratete.

9.3 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabupee
 ka- bu- pEE
 ka-₁ bu- pEE
 3SUBJ INF give
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edobu 'aliba
 e- dobu 'adiba
 e-₁ dobu 'adiba
 DIR thing/gift/adornment five
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs num

ekaka yaha:e 'oo
 e- kaka y- aha:E 'oo
 e-₁ kaka i-₂ aha:E i'iõo
 DIR person 3SUBJ go/walk PREP
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) prep

ka'ano				
ka-		'ãno		
ka-4		'ãno		
OBL.PL		friend		
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanIII)		
dadudia				mo'o
ʔ-		dadu	= dia	mo'o
u-1		dadu	= dia	mo'o
OBL.SG		husband	3SG.POSS	RELPRO
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&II)	pro	relpro
ka'ao			e'ana	
k-		a'ao	e-	'ana
ki-3		a'ao	e-1	'ana
FOC		die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then she gives one hundred things to the friends of her deceased husband.

Ind Kemudian ia memberikan seratus barang kepada teman-teman almarhum suaminya.

Ger Dann gibt sie einhundert Sachen an die Freunde ihres verstorbenen Mannes.

9.4 Word		kino'oaha		
Morphemes		ki-		no'oaha
Lex. Entries		ki-3		no'oaha
Lex. Gloss		FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3

ea'ahaoa				kanapu
e-		a-	'ahaoa	kanapu
e-1		a-2	aha:oa	kãpu
DIR		NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt		v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)
kahinua				ei'ie
ka-		h-	ĩnua	e-
ka-2		ha-	ĩnua	e-1
one		CLASS	instance	DIR
nclf:(Num)		nclf:CLASS	nclf	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
				dem

Free Eng So it was once custom of these clan-leaders.

Ind Jadi dulunya itulah kebiasaan para pemimpin klan ini.

Ger So war es einst Brauch dieser Sippenvorsteher.

10.1 Word	10	. (Daniel)
Morphemes	10	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kabia			ekaka	
ka-	b-	ia	e-	kaka
ka- ₁	bu-	ia ₁	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	exist/stay	DIR	person
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

epūnanami		kaha:i'i	kude
e-	pūnanami	kaha:i'i	kudE
e- ₂	pūnanami	kaha:i'i	kudE
DIR.SG	young.man	one	originate
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	v1 (Class1)

ipu'uiya		Ka'arubi	.
i-	pū'uiya	ka'arubi	
i- ₁	pū'uiya	ka'arubi	
LOC	clan	name.of.clan	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	nprop	

Free Eng 10. There was a young man of the clan Ka'arubi.

Ind 10. Ada seorang pemuda dari klan Ka'arubi.

Ger 10. Es gab einen jungen Mann von der Sippe Ka'arubi.

10.2 Word	yabahe'aho:i
Morphemes	y- ab- ahe'aho:i
Lex. Entries	i- ₂ aba- ahea'a:oho:i
Lex. Gloss	3SUBJ MOTION oppose/transgress
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekida:u'uo			
e-	kita:u'uo		
e- ₂	kita:u'uo		
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		
ukaka		epu'uiya	Ka'ahūao .
u-	kaka	e-	pū'uiya ka'ahūao
u- ₂	kaka	e- ₁	pū'uiya ka'ahūao
OBL	person	DIR	clan name.of.clan
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs nprop

Free Eng He did harm to a widow of the people of the clan Ka'ahlao.

Ind Ia membawa penderitaan kepada seorang janda dari suku Ka'ahlao.

Ger Er fügte einer Witwe von den Leuten der Sippe Ka'ahlao Leid zu.

10.3 Word	kidipua			kia
Morphemes	ki-	di-	pua	kia
Lex. Entries	ki- ₃	di-	pua ₁	kia ₁
Lex. Gloss	FOC	PASS	see/look.for	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

iaha:eadia

i-	aha:E	-a		= dia
i- ₁	aha:E	-a ₂		= dia
LOC	go/walk	NOM.circumstance/location		3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		pro

bapua				kabuku
ba-	pua	ˆ0-		kabuku
ba-	pua ₁	u- ₁		kabuku
MOTION.INF	see/look.for	OBL.SG		widow
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanIII)

e'ana

e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng He was seen during his visit to the widow.

Ind Ia terlihat mengunjungi janda itu.

Ger Er wurde bei seinem Besuch der Witwe gesehen.

10.4 Word	kapaha:ua			
Morphemes	ka-	pa-	ha:ua	
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	ha:ua	
Lex. Gloss	3SUBJ	RECIP	angry/warm	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	

ekaka		epu'uiya		Ka'ahuaio
e-	kaka	e-	pū'uiya	ka'ahuaio
e- ₁	kaka	e- ₁	pū'uiya	ka'ahuaio
DIR	person	DIR	clan	name.of.clan
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop

, kabupee				ei'ioho:i
ka-	bu-	pEE	e-	i'ioho:i
ka- ₁	bu-	pEE	e- ₁	'ioho:i
3SUBJ	INF	give	DIR	demand.penance
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

yaha:e		i'ioo	kakina'ama	
y-	aha:E	i'ioo	ka-	kina'ama
i- ₂	aha:E	i'iõo	ka- ₄	kina'ama
3SUBJ	go/walk	PREP	OBL.PL	elder/father
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

Free Eng (Therefore) the people of the clan Ka'ahIao were angry, and they tasked elders with mediating.

Ind (Oleh karena itu) orang-orang dari klan Ka'ahIao marah, dan mereka menugaskan para tetua/ sesepuh untuk menengahi.

Ger (Deshalb) waren die Leute von der Sippe Ka'ahIao zornig, und sie beauftragten Senioren mit der Vermittlung.

10.5 Word	dabakũda'a		
Morphemes	d-	aba-	kũda'a
Lex. Entries	da- ₁	aba-	kũda'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	tell
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapaha:uaha			
ka-	pa-	ha:ua	= ha
ka- ₁	pa- ₁	ha:ua	= ha
3SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

ekapu		epu'uiya	
e-	kãpu	e-	pũ'uiya
e- ₂	kãpu	e- ₁	pũ'uiya
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	clan
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Ka'arubi	e'ana			i'ioo
ka'arubi	e-	'ana		i'ioo
ka'arubi	e- ₁	'ana		i'iōo
name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL		PREP
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		prep
'anonia				hemo'o
ˆ0-	'āno	= nia		hēmo'o
u- ₁	'āno	= dia		hēmo'o
OBL.SG	friend	3SG.POSS		RELPRO.SG
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		relpro
kaha:e		yabaha'aho:i		
k-	aha:E	y-	ab-	aha'aho:i
ki- ₃	aha:E	i- ₂	aba-	ahea'a:oho:i
FOC	go/walk	3SUBJ	MOTION	oppose/transgress
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
kabuku		ne'eni		
ˆ0-	kabuku	nE'Eni		
u- ₁	kabuku	nE'Eni		
OBL.SG	widow	earlier/aforementioned		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	adv		
e'ana		.		
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng (When) they reported it, the clan-leader of the clan Ka'arubi was angry at his companions, who went, so that he (may)do harm to the mentioned widow.

Ind (Ketika) mereka melaporkannya, pemimpin klan Ka'arubi marah kepada teman-temannya yang pergi, sehingga ia (mungkin) menyakiti janda tersebut.

Ger (Als) sie es erzählten, war der Sippenvorsteher von der Sippe Ka'arubi zornig über seinen Gefährten, welcher ging, damit er der genannten Witwe Leid zufüge.

10.6 Word	kabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji		:	"	yara'a	moko
e-	ici			yara'a	moko
e ₋₁	ici ₂			yara'a	moko
DIR	word/sound			NEG.IMP/OPT	numerous
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			prt	v2 (Class2) 3

eiji		ixoo		
e-	ici	i-		hoo
e ₋₁	ici ₂	i ₋₁		hoo ₁
DIR	word/sound	LOC		place.inside
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN

uparopaha:iyaka

u-	p-	aro	-pāha:i	-ya
u ₋₂	pa ₋₁	'adua	-pāha:i	-a ₂
OBL	RECIP	two	sibling	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1	v:(NOMsuff)

=ka

=ka

1INCL.PL.POSS

pro

hii	kapa'a:ixi		'ika	!
hii	ka-	pa'a:ihi	'ika	
hii ₂	ka ₋₄	pa'a:ihi	'ika ₁	
and/with	DIR.PL	same.clan.member	1INCL.PL.PRO	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng Therefore he spoke: "Do not speak much about this within our union (eparopahaiya) with our clan-members!

Ind Oleh karena itu ia berkata: "Jangan banyak bicara tentang hal ini dalam kelompok kita (eparopahaiya) terutama dengan anggota klan kita!

Ger Deshalb sprach er: "Redet nicht viel darüber innerhalb unseres Bündnisses (eparopahaiya) mit unseren Sippenverbandsangehörigen!

10.7 Word	ahoo		bu'oaha	
Morphemes	a =	hoo	bu-	'oaha
Lex. Entries	a =	hoo ₂	bu-	'oaha
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.perf	INF	bad/ugly
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

'aruu	ki'obu		kapae	
'aruu	ki + 'V-	'obu	ka-	paE
adiu	ki- ₃	'obu	ka- ₄	paE
2PL.PRO	FOC	do/build	DIR.PL	child
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
abüha	kaha:üka		kahikia	
abüha	ka-	ha:üka	ka-	hikia
abüha	ka- ₃	hüka	ka- ₁	hikia
finished/alone	1INCL.PL.SUBJ	cut/rip	3SUBJ	as.before
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
kieiyaka				hii
e-	ki + e-	iya	= ka	hii
e- ₁	ki- ₁	ia ₁	= ka	hii ₂
DIR	3SG.POSS	exist/stay	1INCL.PL.POSS	and/with
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	pro	conn
kapa'a:ixi			'ika	!
ka-	pa'a:ihi		'ika	
ka- ₄	pa'a:ihi		'ika ₁	
DIR.PL	same.clan.member		1INCL.PL.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	

Free Eng When you children have acted badly then enough with it, then let us end the relationship with our clan-members without further ado!

Ind Jika kalian, anak-anak, telah bertindak buruk, maka akhiri, maka mari kita akhiri hubungan dengan anggota klan kita tanpa basa-basi!

Ger Wenn ihr Kinder schlecht gehandelt habt, dann Schluss damit, dann lasst uns das Verhältnis mit unseren Sippenverbandsangehörigen ohne weiteres beenden!

10.8 Word	yada'a	kue
Morphemes	yara'a	kuE
Lex. Entries	yara'a	kEo
Lex. Gloss	NEG.IMP/OPT	NEG
Lex. Gram. Info.	prt	v2 (Class2) 3

imoko

i-	moko
i- ₂	moko
3SUBJ	numerous
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

eijika

e-		ici	= ka
e- ₁		ici ₂	= ka
DIR		word/sound	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

ipapū'aka

i-	pa-	pū'a	= ka
i- ₁	pa- ₁	pū'a	= ka
LOC	RECIP	marriage.bond	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

upaha:ona

u-	p-	a-	ha:ona	hii
u- ₂	pa- ₁	a- ₃	hona	hii ₂
OBL	RECIP	typical.of	wife	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	conn

uaropada

u-		aro	-pada	be
u- ₁		'adua	-pada	bE
OBL.SG		two	together	because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt		num	num>Nhum	conn

bo'aha:oa

b-	o'aha	-:oa	'ika	hii
bu-	'oaha	-a ₁	'ika ₁	hii ₂
INF	bad/ugly	FUT/VOL	1INCL.PL.PRO	and/with
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(MODALopt)	pro	conn

paropaha:i

p-	aro	-pāha:i	hii	'ika	!"
pa- ₁	'adua	-pāha:i	hii ₂	'ika ₁	
RECIP	two	sibling	and/with	1INCL.PL.PRO	
Vlex>Vlex	num	num>v1	conn	pro	

Free Eng Let us not speak much about our marriage-ties (singular in German) (epapI'a) with the (people) connected by reciprocal-marriages (earopada) because we stand badly with our clan-members!"

Ind Mari kita tidak berbicara banyak tentang ikatan pernikahan kita (epapI'a) dengan mereka yang terhubung oleh perkawinan timbal balik (earopada) karena kita tidak cocok dengan anggota klan kita!"

Ger Lasst uns nicht viel über unsere Heirats-Verflechtung (epapI'a) mit den durch Wechselheiraten Verbundenen (earopada) reden, weil wir mit unseren Sippenverbandsangehörigen schlecht stehen!"

10.9 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
ne'eni		e'ana		
nE'Eni		e-	'ana	
nE'Eni		e- ₁	'ana	
earlier/aforementioned adv	DIR		DEM.MEDIAL	
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng So were the words of the clan-leader from before.

Ind Begitulah kata-kata pemimpin klan sebelumnya.

Ger So waren die Worte des Sippenvorstehers von vorhin.

10.10 Word	kapaku'aha
Morphemes	ka- pa- kū'a = ha
Lex. Entries	ka- ₁ pa- ₁ kū'ua = ha
Lex. Gloss	3SUBJ CAUS begin EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v2 (Class2) adv

epahanapue			
e-	p-	ahan + ha-	hapuE
e- ₁	pa- ₁	aH-	hapuE
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	gather
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

udobu		
u-		dobu
u- ₂		dobu
OBL		thing/gift/adornment
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

e'ana		
e-		'ana
e- ₁		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kabupeeha				i'ioo
ka-	bu-	pEE	= ha	i'ioo
ka- ₁	bu-	pEE	= ha	i'iōo
3SUBJ	INF	give	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	prep

kakina'ama			yaha:e	
ka-	kina'ama	y-	aha:E	
ka- ₄	kina'ama	i- ₂	aha:E	
OBL.PL	elder/father	3SUBJ	go/walk	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng He began with the gathering of the things and he gave them to the elders.

Ind Ia mulai mengumpulkan barang-barang dan memberikannya kepada para tetua.

Ger Er begann mit dem Einsammeln der Sachen, und er gab sie den Senioren.

10.11 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

keaba'a		yabapadi		
kEa	= ba'a	y-	ab-	apadi
kEo	= ba'a	i- ₂	aba-	apadi
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	MOTION	be/become
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epakana'ai		kahikia		kia	
e-	pa-	kana'ai	ka-	hikia	kia
e- ₁	pa- ₁	kana'ai	ka- ₁	hikia	kia ₁
DIR	RECIP	separate	3SUBJ	as.before	3SG.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro

eiyara				
e-	iya	= da		
e- ₁	ia ₁	= da		
DIR	exist/stay	3PL.POSS		
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		

Free Eng Therefore no separation originated; their (nature, i.e.) relationship was again as before.

Ind Oleh karena itu, tidak ada pemisahan terjadi; (sifat, yaitu) hubungan mereka lagi seperti sebelumnya.

Ger Deshalb entstand keine Trennung; ihr (Wesen, d.h.) Verhältnis war wieder wie früher.

10.12 Word	no'oaha	edi'obu		
Morphemes	no'oaha	e-	di-	'obu
Lex. Entries	no'oaha	e ₋₁	di-	'obu
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	PASS	do/build
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

kanapu		'adua	e'ana	
kanapu		'adua	e-	'ana
kāpu		'adua	e ₋₁	'ana
OBL.PL.clan.leader.male	two	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum (HumanI)	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
Ka'arubi	hii	Ka'ahūao	e'ana	
ka'arubi	hii	ka'ahūao	e-	'ana
ka'arubi	hii ₂	ka'ahūao	e ₋₁	'ana
name.of.clan	and/with	name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL
nprop	conn	nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So the two clan-leaders (of the clans) Ka'arubi and Ka'ahlao proceeded.

Ind Inilah yang dilakukan oleh dua pemimpin (klan) Ka'arubi dan Ka'ahlao.

Ger So verfahren die beiden Sippenvorsteher (der Sippen) Ka'arubi und Ka'ahlao.

11.1 Word	11	no'o:i'ie	eiya	
Morphemes	11	no'o:i'ie	e-	iya
Lex. Entries	numeral	no'o:i'ie	e ₋₁	ia ₁
Lex. Gloss	num	in.this.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		ekapu		kaha:i'i
u-	kaka	e-	kāpu	kaha:i'i
u ₋₂	kaka	e ₋₂	kāpu	kaha:i'i
OBL	person	DIR.SG	clan.leader.male	one
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

amahapi				kia	kaua
a =	m-	ahāpi		kia	kaua
a =	bu-	ahāpi		kia ₁	kaua
SUBORD	INF	want		3SG.PRO	do.not.want
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		pro	prt
ya'u'ua				hii	
y-	a'u'ua			hii	
i- ₂	a'u'ua			hii ₂	
3SUBJ	good/healthy/beautiful			and/with	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)			conn	
kaparopaha:i				hii	kia :
ka-	p-	aro	-pāha:i	hii	kia
ka- ₅	pa- ₁	'adua	-pāha:i	hii ₂	kia ₁
DIR.PL	RECIP	two	sibling	and/with	3SG.PRO
Vlex:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1	conn	pro
abia				kabuku	
a =	b-	ia	ˆ0-		kabuku
a =	bu-	ia ₁	e- ₂		kabuku
SUBORD	INF	exist/stay		DIR.SG	widow
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)
kapa'a:ixi				kia	
ka-	pa'a:ihi			kia	
ka- ₄	pa'a:ihi			kia ₁	
OBL.PL	same.clan.member			3SG.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)			pro	
aina'a					
a =	i-	na'a			
a =	i- ₂	na'a			
SUBORD	3SUBJ	bring/take			
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)			
yaha:onama'anapona'a					
y-	a-	ha:ona		= ma'a	
i- ₂	a- ₃	hona		= ba'a	
3SUBJ	typical.of	wife		INTENSIVE	
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)		adv	
= napona'a					
= nāpōnā'ā					
only/without.clear.reason					
adv					

umahau	ayaba'e'ei			
ũmahau	a =	y-	aba-	'E'Ei
ũmahau	a =	i- ₂	aba-	'E'Ei
do.not.know/or conn	SUBORD conn	3SUBJ v:(VAgPrfx)	MOTION v:(VPrefopt)	copulate v1 (Class1)

Free Eng 11. It was as follows with a clan-leader, because he did not want to place himself well with his village-fellows: When a widow of his clan-members was present he took her and married her without further ado, or he slept with her.

Ind 11. Berikut adalah kejadian dengan seorang pemimpin klan, karena ia tidak ingin menempatkan dirinya dengan baik dengan teman-teman desanya: Ketika ada seorang janda dari anggota klannya sendiri, ia mengambil dan menikahnya tanpa basa-basi, bahkan ia tidur dengannya .

Ger 11. Folgendermassen verhielt es sich mit einem Sippenvorsteher, weil er sich nicht gut stehen wollte mit seinen Dorfgenossen: Als eine Witwe seiner Sippenverbandsangehörigen vorhanden war, nahm er sie und heiratete sie ohne weiteres, oder er beschlief sie.

11.2 Word kamununuhui

Morphemes	ka-	mu-	nunu	-hVi
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	nunu ₁	-i
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	search	APPL.loc/source
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)

kapa'a:ixi		kia	i'ioonia
ka-	pa'a:ihi	kia	i'ioõ -dia
ka- ₄	pa'a:ihi	kia ₁	i'iõo -dia
DIR.PL	same.clan.member	3SG.PRO	PREP 3SG.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	prep prep:(PObj)

umahau

ũmahau

ũmahau

do.not.know/or

conn

aka'abibidia

a =	k-	a-	'abibi	= dia
a =	ki- ₃	a- ₃	a'ibi	= dia
SUBORD	FOC	typical.of	enemy/opponent	3SG.POSS
conn	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanIII)	pro

i'ioonia
 i'ioō -dia
 i'iōo -dia
 PREP 3SG.OBJ
 prep prep:(PObj)

Free Eng His clan-members asked him whether he sought enmity.

Ind Anggota klannya bertanya apakah ia mencari permusuhan.

Ger Seine Sippenverbandsangehörigen fragten ihn, ob er Feindschaft hege.

11.3 Word	"	meo	'o'o
Morphemes		mEo	'o'o
Lex. Entries		mEo	'o'o
Lex. Gloss		why?/do.what?	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.		adv	pro

ki'obu		no'oaha	i'ioo
ki + 'V-	'obu	no'oaha	i'ioo
ki- ₃	'obu	no'oaha	i'iōo
FOC	do/build	in.that.way	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep

ukida'a:uo'o:u			?"
u-	kida'a:uo		= 'oru
u- ₁	kitaru'uo		= 'Vu
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period		1SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro

Free Eng "Why did you do (so=) that with our widow?",

Ind "Mengapa Engkau melakukan (hal) itu dengan janda kami?",

Ger "Weshalb hast du (so =) das mit unserer Witwe getan?",

11.4 Word	§	kano'oaha	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epanunuhui

e-	pa-	nunu	-hVi
e- ₁	pa- ₁	nunu ₁	-i
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

yaha:e		i'ioo	kakina'ama	
y-	aha:E	i'ioo	ka-	kina'ama
i- ₂	aha:E	i'iõo	ka- ₄	kina'ama
3SUBJ	go/walk	PREP	OBL.PL	elder/father
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

Free Eng so the elders asked.

Ind begitu para tetua bertanya.

Ger so fragten die Senioren.

11.5 Word	dabakûda'a			i'ioonia
Morphemes	d-	aba-	kûda'a	i'ioõ -dia
Lex. Entries	da- ₁	aba-	kûda'a	i'iõo -dia
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	tell	PREP 3SG.OBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

i'ioo	ukapu		kidodo	
i'ioo	u-	kāpu	ki-	dodo
i'iõo	u- ₁	kāpu	ki- ₃	dodo
PREP	OBL.SG	clan.leader.male	FOC	grasp/take
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

eka'udara		e'ana	
e-	ka'udara	e-	'ana
e- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana
DIR	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They reported it to the clan-leader, who (grasped, i.e.) governed that village.

Ind Mereka melaporkannya kepada pemimpin klan, yang (memegang, yaitu) memerintah desa itu.

Ger Sie berichteten es dem Sippenvorsteher, der jenes Dorf (ergriff, d.h.) regierte.

11.6 Word	kamuna'a		
Morphemes	ka-	mu-	na'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eiji		yaha:e	
e-	ici	y-	aha:E
e- ₁	ici ₂	i- ₂	aha:E
DIR	word/sound	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

mohona'a		keaba'a	
moho	= na'a	kEa	= ba'a
moho	= da'a	kEo	= ba'a
different	PREDICATE	NEG	INTENSIVE
v2 (Class2)	adv	v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua			
y-	a'u'ua		
i- ₂	a'u'ua		
3SUBJ	good/healthy/beautiful		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epa'adoho:i			
e-	pa-	'ado	-hV:i
e- ₁	pa- ₁	'ado	-i
DIR	ANTIPASS.pa	answer	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

uiji			
u-	ici		
u- ₂	ici ₂		
OBL	word/sound		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		

ka'abibidia			
ka-	'abibi		= dia
ka- ₄	a'ibi		= dia
OBL.PL	enemy/opponent		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro

Free Eng He (brought the words elsewhere, i.e.) spread the word(s), (that) his answer to the words of his enemies was not good.

Ind Ia (membawa kata-kata itu ke tempat lain, yaitu) menyebarkan kata-kata itu, (bahwa) jawabannya atas kata-kata musuhnya tidak baik.

Ger Er (brachte die Worte anderswohin, d.h.) verbreitete die Worte, (dass) seine Antwort auf die Worte seiner Gegner nicht gut war.

11.7 Word	kamimixi		
Morphemes	ka-	partial.redup.CVCV-	mihi
Lex. Entries	ka ₋₁	partial.redup-	mihi
Lex. Gloss	3SUBJ	PROG/HABITUAL	hate
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

ebaha:u			kakina'ama	
e-	baha:u	ka-	kina'ama	
e ₋₁	baha:u	ka ₋₄	kina'ama	
DIR	heart/thought	OBL.PL	elder/father	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	
kidohoi		eijidia		
ki-	dohoi	e-	ici	= dia
ki ₋₃	dohoi	e ₋₁	ici ₂	= dia
FOC	hear	DIR	word/sound	3SG.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana			
e-	'ana		
e ₋₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng The elders hated (him when) they heard these his words.

Ind Para tetua membencinya (ketika) mereka mendengar kata-katanya ini.

Ger Die Senioren hassten (ihn, als) sie diese seine Worte hörten.

11.8 Word	namuna'a		
Morphemes	na-	bu-	na'a
Lex. Entries	ki ₋₂	bu-	na'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yai			dabakūda'a
y-	ai	d-	aba- kūda'a
i ₋₂	ai ₁	da ₋₁	aba- kūda'a
3SUBJ	come	3PL.SUBJ	MOTION tell
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eijidia				i'ioo
e-		ici	= dia	i'ioo
e ₋₁		ici ₂	= dia	i'iōo
DIR		word/sound	3SG.POSS	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	prep
ukaka			ekapu	mo'o
u-		kaka	e-	kāpu
u ₋₂		kaka	e ₋₂	kāpu
OBL		person	DIR.SG	clan.leader.male
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI) relpro
kia		kahea'aho:i		ne'eni
kia		k-	ahea'aho:i	nE'Eni
kia ₁		ki ₋₃	ahea'a:oho:i	nE'Eni
3SG.PRO		FOC	oppose/transgress	earlier/aforementioned
pro		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv
e'ana				
e-		'ana		
e ₋₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng They reported his words to the clan-leader, whom he insulted earlier.

Ind Mereka melaporkan kata-katanya kepada pemimpin klan, yang ia hina sebelumnya.

Ger Sie überbrachten seine Worte dem Sippenvorsteher, den er vorhin beleidigte.

11.9 Word	kapaka'a:ua'a			
Morphemes	ka-	pa-	kā'a:u	-a'a
Lex. Entries	ka ₋₁	pa ₋₁	kā'a:u	-a'a ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ekapu				e'ana
e-		kāpu	e-	'ana
e ₋₂		kāpu	e ₋₁	'ana
DIR.SG		clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eijidia			
e-		ici	= dia
e ₋₁		ici ₂	= dia
DIR		word/sound	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

ki'oaha		kidera	.
ki + 'V-	'oaha	kitera	
ki- ₃	'oaha	kitera	
FOC	bad/ugly	all	
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	BareN	

Free Eng He know that the words of that clan-leader were all evil.

Ind Ia tahu bahwa kata-kata pemimpin klan itu semuanya jahat.

Ger Er weiss, dass die Worte jenes Sippenvorstehers alle böse waren.

11.10 Word	e'anaha		
Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamimixixa

ka-	partial.redup.CVCV-	mihi	= ha
ka- ₁	partial.redup-	mihi	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	hate	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

ekidaidia

e-	kitai	= dia
e- ₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Therefore he hated him

Ind Karena itulah ia membencinya

Ger Deshalb hasst er ihn,

11.11 Word	e'anaha		
Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabapadixa

ka-	b-	apadi	= ha	e-	eka'ai'io
ka- ₁	bu-	apadi	= ha	e- ₁	ka'ai'io
3SUBJ	INF	be/become	EMPH	DIR	spear
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'amuho
 'amuho
 'amuho
 big
 v1 (Class1)

Free Eng and a great war originates.

Ind dan terjadilah perang yang hebat.

Ger und es entsteht ein grosser Krieg.

12.1 Word	12	.	kabu'ua		
Morphemes	12		ka-	bu-	'ua
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	INF	speak
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie	i'ioo	ka'anonia			
no'o:i'ie	i'ioo	ka-	'āno		= nia
no'o:i'ie	i'iōo	ka- ₄	'āno		= dia
in.this.way	PREP	OBL.PL	friend		3SG.POSS
v2 (Class2) 3	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro
epu'uiyania			:	"	ade'e
e-		pū'uiya	= nia	arE'E	- ⁰
e- ₁		pū'uiya	= dia	ai ₁	- ⁰
DIR		clan	3SG.POSS	come.IMP	IMP.2SG.SUBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	v1 (Class1)	v:VSuffImp

Free Eng 12. He spoke to his clan-members: "Come here!"

Ind 12. Ia berbicara kepada anggota klannya: "Kemarilah!"

Ger 12. Er sprach zu seinen Sippengenossen: "Kommt her!"

12.2 Word	kaha:ε		
Morphemes	k-		aha:E
Lex. Entries	ka- ₃		aha:E
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ		go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)

kako'ohoi		kia	be
ka-	ko'ohoi	kia	bE
ka- ₃	ko'ohoi	kia ₁	bE
1INCL.PL.SUBJ	clear.land/kill	3SG.PRO	because/the.reason.why
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	conn

i'ua		no'oaha
i-	'ua	no'oaha
i- ₂	'ua ₁	no'oaha
3SUBJ	speak	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

epa'opohodi			i'iooka	!"
e-	pa-	'opohodi	i'ioo	-ka
e- ₁	pa- ₁	'opohodi	i'iōo	-ka
DIR	CAUS	speak.loudly.and.excessively	PREP	1INCL.PL.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng Let us go and let us (clear him out, i.e.) kill him, because he so rejects us!"

Ind Ayo pergi dan mari kita (bersihkan dia, yaitu) bunuh dia, karena ia sangat menolak kita! "

Ger Lasst uns gehen und lasst uns ihn (lichten, d.h.) umbringen, weil er uns derart ablehnt!"

12.3 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iōo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

upu'uiyania				kidera	.
u-		pū'uiya	= nia	kitera	
u- ₂		pū'uiya	= dia	kitera	
OBL		clan	3SG.POSS	all	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	BareN	

Free Eng So were his words to his entire clan.

Ind Begitulah kata-katanya kepada seluruh klannya.

Ger So waren seine Worte zu seiner gesamten Sippe.

12.4 Word kabaixa

Morphemes	ka-	b-	ai	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	come	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'anonia
ka- 'āno = nia
ka-₄ 'āno = dia
DIR.PL friend 3SG.POSS
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng His friends came.

Ind Teman-temannya pun datang.

Ger Seine Freunde kamen.

12.5 Word ke'anaha
Morphemes ke = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kabapadixa eka'ai'io
ka- b- apadi = ha e- ka'ai'io
ka-₁ bu- apadi = ha e-₁ ka'ai'io
3SUBJ INF be/become EMPH DIR spear
v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

'amuho
'amuho
'amuho
big
v1 (Class1)

Free Eng And then a great war originated,

Ind Dan kemudian terjadilah perang besar,

Ger Und dann entstand ein grosser Krieg,

12.6 Word ke'anaha
Morphemes ke = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

epakana'ai:inaha ai'io
e- pa- kana'ai = nã = ha ãi'io
e-₁ pa-₁ kana'ai = da = ha ãi'io
DIR RECIP separate 3PL.POSS EMPH large
v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) pro adv v2 (Class2)

Free Eng and their great division (occurred).

Ind dan perpecahan besar mereka (terjadi).

Ger und (es fand) ihre grosse Entzweiung (statt).

12.7 Word	keaba'a		dapūhai	
Morphemes	kEa	= ba'a	da-	pūhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	da- ₁	pūhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

epahapixi

e-	p-	āhapi	-hi	hii
e- ₁	pa- ₁	ahāpi	-i	hii ₂
DIR	RECIP	want	APPL.loc/source	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	conn

epapūa

e-	pa-	pūa	u-	baka
e- ₁	pa- ₁	pūa ₁	u- ₂	baka ₁
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	OBL	eye/face/spring
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

iparudua

i-	pa-	dudu	-a	
i- ₁	pa- ₁	dudu	-a ₂	
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	

abia

a =	b-	ia	e-	pa-	dudu
a =	bu-	ia ₁	e- ₁	pa- ₁	dudu
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	RECIP	gather
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

Free Eng They could no (longer) live in peace and (no longer) see the faces at congregations when a congregation occurred.

Ind Mereka tidak bisa (lagi) hidup damai dan (tidak lagi) melihat wajah-wajah itu saat pertemuan sedang berlangsung.

Ger Sie konnten nicht (mehr) in Frieden leben und (nicht mehr) die Gesichter auf Zusammenkünften sehen, wenn eine Versammlung stattfand.

12.8 Word	no'oaha	eiya	
Morphemes	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

upakana'a:ina

u-	pa-	kana'a:i	= na
u- ₂	pa- ₁	kana'a:i	= da
OBL	RECIP	separate	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng So proceeded the division.

Ind Begitulah terjadinya perpecahan itu.

Ger So verlief die Trennung.

13.1 Word	13
Morphemes	13
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

dabuodo-dabuodo

full.redup.pref.hyphen-	da-	buodo
full.redup.pref-	da- ₂	buodo
INTENSIVE	time.of.day	long
v:FullRedupV	v:TimeOfDay	v2 (Class2)

kabiaha

ka-	b-	ia	= ha
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emani

		kaha:i'i
e-	mani	kaha:i'i
e- ₂	mani	kaha:i'i
DIR.SG	male	one
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

epūnanami

		kahapi		i'ioo
e-	pūnanami	k-	ahāpi	i'ioo
e- ₂	pūnanami	ki- ₃	ahāpi	i'iōo
DIR.SG	young.man	FOC	want	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep

upauhua'ahodia

u-	pauhua'aho	= dia
u- ₂	pauhua'aho	= dia
OBL	maternal.family	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

kara'ibiadia

ka-	da'ibia	= dia
ka- ₄	da'ibia	= dia
OBL.PL	enemy	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 13. (After) they (stood so towards each other) for long, there was a young man who had a desire for the mother-family of his enemies.

Ind 13. (Setelah) mereka (berdiri berhadapan) lama, ada seorang pemuda yang memiliki keinginan terhadap ibu-keluarga musuhnya.

Ger 13. (Nachdem) sie lange (so miteinander standen), gab es einen jungen Mann, der Verlangen nach der Mutterfamilie, seinen Gegnern, hatte.

13.2 Word kabaha:e

Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yabapua			yapa'e'ei		
y-	aba-	pua	ya-	pa-	'E'Ei
i- ₂	aba-	pua ₁	i- ₂	pa- ₁	'E'Ei
3SUBJ	MOTION	see/look.for	3SUBJ	RECIP	copulate
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

hii	ehuda	
hii	e-	huda
hii ₂	e- ₂	huda
and/with	DIR.SG	female
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

epauhua'aho		ukaka	
e-	pauhua'aho	u-	kaka
e- ₁	pauhua'aho	u- ₂	kaka
DIR	maternal.family	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

eda'ibiadia

e-	da'ibia	= dia
e- ₂	da'ibia	= dia
DIR.SG	enemy	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng He sought out a woman of the enemy mother-family and slept with her.

Ind Ia mencari wanita dari keluarga ibu musuh dan tidur dengannya.

Ger Er suchte eine Frau aus der gegnerischen Mutterfamilie auf und schlief mit ihr.

13.3 Word kabupuaaha

Morphemes	ka-	bu-	pua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekapu

		e'ana	
e-	kāpu	e-	'ana
e- ₂	kāpu	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That clan-leader saw him.

Ind Pemimpin klan itu melihatnya.

Ger Ihn sah jener Sippenvorsteher.

13.4 Word " meo

Morphemes	mEo
Lex. Entries	mEo
Lex. Gloss	why?/do.what?
Lex. Gram. Info.	adv

uapa'e'ei

				hii
u-	a-	pa-	'E'Ei	hii
u- ₃	a- ₁	pa- ₁	'E'Ei	hii ₂
2SUBJ	MOTION	RECIP	copulate	and/with
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

kara'ibiaka			?",
ka-	da'ibia	= ka	
ka- ₄	da'ibia	= ka	
DIR.PL	enemy	1INCL.PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng "Why do you sleep with our enemies?",
Ind "Mengapa kamu tidur dengan musuh kita?",
Ger "Weshalb schläfst du mit unseren Feinden?",

13.5 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng so were his words.
Ind begitulah kata-katanya.
Ger so lauteten seine Worte.

13.6 Word kabu'ua : "

Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

kapúa		kia	!
ka-	púa	kia	
ka- ₃	púa ₁	kia ₁	
1INCL.PL.SUBJ	see/look.for	3SG.PRO	
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng He spoke: "Let us watch him!"
Ind Ia berbicara: "Mari kita awasi dia!"
Ger Er sprach: "Lasst uns ihn beobachten!"

13.7 Word	abai			kia
Morphemes	a =	b-	ai	kia
Lex. Entries	a =	bu-	ai ₁	kia ₁
Lex. Gloss	SUBORD	INF	come	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

akapudu			kia	!"
a =	ka-	pudu	kia	
a =	ka- ₃	pudu ₁	kia ₁	
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	beat/kill	3SG.PRO	
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng When he comes, then we (will) kill him!"

Ind Saat ia datang, maka kita (akan) membunuhnya! "

Ger Wenn er kommt, dann töten wir ihn!"

13.8 Word	§ kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng So were the words of the clan-leader.

Ind Begitulah kata-kata dari pemimpin klan.

Ger So waren die Worte des Sippenvorstehers.

13.9 Word	kabudohoi		
Morphemes	ka-	bu-	dohoi
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dohoi
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	hear
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekapu

e-	kāpu
e- ₂	kāpu
DIR.SG	clan.leader.male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

eda'ibiadia

e-	da'ibia	= dia
e- ₂	da'ibia	= dia
DIR.SG	enemy	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'ua			no'o:i'ie	:	"	yada'a
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie			yara'a
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie			yara'a
3SUBJ	INF	speak	in.this.way			NEG.IMP/OPT
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3			prt

no'oaha !

no'oaha

no'oaha

in.that.way
v2 (Class2) 3

Free Eng (When) the enemy clan-leader heard that, he said: "Do not do that!

Ind (Ketika) pemimpin klan musuh mendengar itu, ia berkata: "Jangan lakukan itu!

Ger (Als) der gegnerische Sippenvorsteher das hörte, sagte er: "Tut das nicht!

13.10 Word keaba'a

Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

kapaka'a:ua'a

ka-	pa-	kā'a:u	-a'a
ka- ₃	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
1INCL.PL.SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

einahapi

e-	in-	ahāpi
e- ₁	ita-	ahāpi
DIR	NOM.property	want
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)

kaha:ika			i'ioona	."
k-	āhai	=ka	i'iōo	-da
ka- ₄	āhai	=ka	i'iōo	-da ₁
OBL.PL	younger.sibling	1INCL.PL.POSS	PREP	3PL.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng For we do not know what our younger siblings want from them!"

Ind Karena kami tidak tahu apa yang diinginkan adik-adik kami dari mereka!"

Ger Denn wir wissen nicht, was unsere jüngeren Geschwister von ihnen wollen!"

13.11 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauteten seine Worte.

14.1 Word	14	.	kapaku'a'a	
Morphemes	14	ka-	pa-	ku'a'a
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	pa- ₁	ku'a'a
Lex. Gloss	num	3SUBJ	CAUS	instruct/suggest
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakina'ama		daha:e	
ka-	kina'ama	d-	aha:E
ka- ₄	kina'ama	da- ₁	aha:E
DIR.PL	elder/father	3PL.SUBJ	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

dabakùda'a

d-	aba-	kùda'a
da- ₁	aba-	kùda'a
3PL.SUBJ	MOTION	tell
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eijidia

e-	ici	= dia
e- ₁	ici ₂	= dia
DIR	word/sound	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapadia

k-	apadi	-a
ki- ₃	apadi	-a ₁
FOC	be/become	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

ei'o		'ika
e-	i'o	'ika
e- ₁	i'o	'ika ₁
DIR	buttocks/stern/end	1INCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ea'u'ua

e-	a'u'ua
e- ₁	a'u'ua
DIR	good/healthy/beautiful
v:VNomArt	v1 (Class1)

Free Eng 14. He instructed elders (so that) they went and reported his words, (that) that would be the beginning of (our being-good, i.e.) our reconciliation.

Ind 14. Ia memerintahkan para tetua (agar) mereka pergi dan melaporkan perkataannya, (bahwa) itu akan menjadi awal dari (kebaikan kita, yaitu) rekonsiliasi kita.

Ger 14. Er beauftragte Senioren, (damit) sie gingen und seine Worte berichteten, (dass) das der Beginn (unseres Gutseins, d.h.) unserer Versöhnung sein werde.

14.2 Word	kano'oaha		
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So waren seine Worte.

14.3 Word	yaha:e		
Morphemes	y-		aha:E
Lex. Entries	i- ₂		aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ		go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

yabaküda'a

y-	aba-	küda'a
i- ₂	aba-	küda'a
3SUBJ	MOTION	tell
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng He went and made (a) report.

Ind Ia pergi dan membuat (suatu) laporan.

Ger Er ging und erstattete Bericht.

14.4 Word	kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	eda'ibiadia		: "
no'o:i'ie	e-	da'ibia	= dia
no'o:i'ie	e- ₂	da'ibia	= dia
in.this.way	DIR.SG	enemy	3SG.POSS
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

aduhape

aduha =pe

aduha =pE

how? QUES/FOC

v.aux 3 adv

e'ubohoka

i'ioo

e- 'uboho = ka i'ioo

e-1 'uboho = ka i'iõo

DIR thing.that.must.be.done 1INCL.PL.POSS PREP

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro prep

kaha:ika

k- āhai = ka

ka-4 āhai = ka

OBL.PL younger.sibling 1INCL.PL.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro

kahapi i'ioona ?"

k- ahāpi i'iõo -da

ki-3 ahāpi i'iõo -da₁

FOC want PREP 3PL.OBJ

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) prep prep:(PObj)

Free Eng His enemy said: "What shall we do with our younger siblings (if they) desire each other?"

Ind Musuhnya berkata: "Apa yang harus kita lakukan dengan adik-adik kita (jika mereka) saling menginginkan?"

Ger Sein Gegner sagte: "Was sollen wir mit unseren jüngeren Geschwistern tun, (wenn sie) einander begehren?"

14.5 Word § ke'anaha

Morphemes ke = 'ana = ha

Lex. Entries kE = 'ana = ha

Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH

Lex. Gram. Info. conn dem adv

kapadi ei'o

k- apadi e- i'o

ki-3 apadi e-1 i'o

FOC be/become DIR buttocks/stern/end

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ua'uada

u-	a + CV-	'ua	= da
u- ₂	a- ₂	'ua ₁	= da
OBL	NOM.gerund	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

Free Eng And that was the beginning of their reconciliation.

Ind Dan itulah awal rekonsiliasi mereka.

Ger Und das war der Beginn ihrer Versöhnung.

14.6 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'ua no'o:i'ie : "

ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

uko		ekabake	
uko	- ⁰	e-	kabake
uko	- ⁰	e- ₂	kabake
debt/fine/punish	IMP.2SG.SUBJ	DIR.SG	unfortunate.person
v1 (Class1)	v:VSuffImp	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

'o'o kipudu !

'o'o	ki-	pudu
'o'o	ki- ₃	pudu ₁
2SG.PRO	FOC	beat/kill
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng Then he said: "Punish the wrong-doer, (whom) you (wanted) to kill!"

Ind Kemudian ia berkata: "Hukum orang yang melakukan kesalahan, (yang) kau (ingin) bunuh!"

Ger Dann sagte er: "Bestrafe den Übeltäter, (den) du töten (wolltest)!"

14.7 Word kaduhuda

Morphemes	ka-	duhuda
Lex. Entries	ka- ₁	duhuda
Lex. Gloss	3SUBJ	finish
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

epakana'a:ika !",

e-	pa-	kana'ai	= ka	
e ₋₁	pa ₋₁	kana'ai	= ka	
DIR	ANTIPASS.pa	separate	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

Free Eng Our division is ended!",
Ind Perpecahan kita sudah berakhir!",
Ger Unsere Trennung ist beendet!",

14.8 Word § kabu'uada'a

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= da'a
Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	'ua ₁	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng he said.
Ind ia berkata.
Ger sagte er.

14.9 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:üküha					i'ioo
ka-	b-	aha: + V-	ükü	= ha	i'ioo
ka ₋₁	bu-	aH-	uko	= ha	i'iõo
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep

ukabake

u-	kabake
u ₋₁	kabake
OBL.SG	unfortunate.person
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

edipududia

				ne'eni
e-	di-	pudu	= dia	nE'Eni
e ₋₁	di-	pudu ₁	= dia	nE'Eni
DIR	PASS	beat/kill	3SG.POSS	earlier/aforementioned
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng And then he punished the wrong-doer, whom he (wanted) to kill earlier.
Ind Dan kemudian ia menghukum pelaku kesalahan, yang ia (ingin) bunuh sebelumnya.

Ger Und dann bestrafte er den Übeltäter, den er vorhin töten (wollte).

14.10	Word	no'oaha
	Morphemes	no'oaha
	Lex. Entries	no'oaha
	Lex. Gloss	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

kapaha:onaha

ka-	p-	a-	hona	= ha
ka ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	hona	= ha
3SUBJ	RECIP	typical.of	wife	EMPH
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

emani		hii
e-	mani	hii
e ₋₂	mani	hii ₂
DIR.SG	male	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn

ehuda		mo'o	kahaka'a
e-	huda	mo'o	k- ahaka'a
e ₋₂	huda	mo'o	ki ₋₃ ahaka'a
DIR.SG	female	RELPRO	FOC cause
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2)

epakedita		ne'eni
e-	pa-	nedi
e ₋₁	pa ₋₁	nedi
DIR	RECIP	make.peace
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
		3PL.POSS
		pro
		earlier/aforementioned
		adv

Free Eng So the man and the woman married, who earlier caused their reconciliation.

Ind Akhirnya pria dan wanita itu menikah, yang sebelumnya menyebabkan rekonsiliasi mereka.

Ger So heirateten der Mann und die Frau, die ihre Versöhnung vorhin verursachten.

14.11	Word	ke'anana'a
	Morphemes	ke = 'ana = na'a
	Lex. Entries	keE = 'ana = da'a
	Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn dem adv

kabapadi				ki	
ka-	b-	apadi		ki	
ka- ₁	bu-	apadi		ki	
3SUBJ	INF	be/become		3PL.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		pro	
kipa'abibi				ki	'adua
ki-	p-	a-	'abibi	ki	'adua
ki- ₂	pa- ₁	a- ₃	a'ibi	ki	'adua
3PL.SUBJ	CAUS	typical.of	enemy/opponent	3PL.PRO	two
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanIII)	pro	num
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng And so it happened that they both became reconciled enemies.

Ind Dan kebetulan mereka berdua menjadi musuh yang berdamai.

Ger Und so geschah es, dass sie beide versöhnte Gegner wurden.

14.12 Word	yabaiyada'a			
Morphemes	y-	aba-	iya	= da'a
Lex. Entries	i- ₂	aba-	ia ₁	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	exist/stay	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epa'abibi				
e-	p-	a-	'abibi	
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	a'ibi	
DIR	RECIP	typical.of	enemy/opponent	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanIII)	

Free Eng The reconciliation was permanent.

Ind Rekonsiliasi itu permanen.

Ger Die Versöhnung war bleibend.

15.1 Word	15	(Heno')
Morphemes	15	Heno'
Lex. Entries	numeral	Heno'
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia		kaha:i'i
ki-	kia	kaha:i'i
ki- ₃	ia ₁	kaha:i'i
FOC	exist/stay	one
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

eehekuna'a

e-	V-CV-	hēku	= na'a
e- ₁	a- ₂	hēku	= da'a
DIR	NOM.gerund	sit	PREDICATE
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	adv

ua'ahaoa			kaha:i'i
u-	a-	'ahaoa	kaha:i'i
u- ₂	a- ₂	aha:oa	kaha:i'i
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	one
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	num

abia

a=	b-	ia
a=	bu-	ia ₁
SUBORD	INF	exist/stay
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'apulixo			ika'udara	
e'-	a + CV-	pudiho	i-	ka'udara
e- ₁	a- ₂	pudiho	i- ₁	ka'udara
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	LOC	village
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukaka		mo'o	kahaba:uba
u-	kaka	mo'o	ka- ha- ba:uba
u- ₂	kaka	mo'o	ka- ₂ ha- ba:uba
OBL	person	RELPRO	one CLASS house
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	nclf:(Num) nclf:CLASS nclf

ma'aoa	e'ana	.
ma'aoa	e-	'ana
ma'aoa	e- ₁	'ana
association.of.villages	DIR	DEM.MEDIAL
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 15. There was a custom-decree, when it was prohibition(time) in the village of people who belonged to a village-community.

Ind 15. Ada suatu peraturan adat, dimana saat itu ada (waktu) larangan di desa orang yang tergabung dalam satu komunitas-desa.

Ger 15. Es gab eine Sitten-Vorschrift, wenn Verbot(szeit) im Dorf von Leuten war, die einem Dörferverband angehörten.

15.2	Word	e'ana		
	Morphemes	e-		'ana
	Lex. Entries	e- ₁		'ana
	Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
ekaka				
			edixoo	
	e-	kaka	e-	di- hoo
	e- ₁	kaka	e- ₁	di- hoo ₂
	DIR	person	DIR	PASS AUX.perf
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v:(PASS) v.aux
muku'u				
		ua'ahaoa		
	muk-	kū'u	u-	a- 'ahaoa
	bu-	kū'u	u- ₂	a- ₂ aha:oa
	INF	cover/close	OBL	NOM.gerund prohibit/custom
	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND) v1 (Class1)
u'apudixo				
	u'-	a + CV-	pudiho	
	u- ₂	a- ₂	pudiho	
	OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	
	v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	
e'ana				
	e-		'ana	
	e- ₁		'ana	
	DIR		DEM.MEDIAL	
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng These people were surrounded by the mourning-prohibitions.

Ind Orang-orang ini dikelilingi oleh larangan berkabung.

Ger Diese Leute waren von den Trauer-Verboten umringt.

15.3	Word	kabia		
	Morphemes	ka-	b-	ia
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		kude	ika'udara	
e-	kaka	kudE	i-	ka'udara
e ₋₁	kaka	kudE	i ₋₁	ka'udara
DIR	person	originate	LOC	village
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
moho	umahau			
moho	ũmahau			
moho	ũmahau			
different	do.not.know/or			
v2 (Class2)	conn			
aema'aoa			moho	
a =	e-	ma'aoa	moho	
a =	e ₋₁	ma'aoa	moho	
SUBORD	DIR	association.of.villages	different	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)	
kaha:e		baparabi		
k-	aha:E	ba-	parabi	
ki ₋₃	aha:E	ba-	parabi	
FOC	go/walk	MOTION.INF	exceed/stride.over	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	
eka'udara		eiñaha		
e-	ka'udara	e-	iñaha	
e ₋₁	ka'udara	e ₋₁	iñaha	
DIR	village	DIR	place	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
u'apudixo				
u'-	a + CV-	pudiho		
u ₋₂	a ₋₂	pudiho		
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)		

Free Eng A person from another village or from another village-community sets out on (his) way to enter (i.e. to pass through) the village where prohibitions (obtain).

Ind Seseorang dari desa lain atau dari komunitas-desa lain berangkat dengan cara(nya) untuk masuk (yaitu melewati) desa dimana larangan (berlaku).

Ger Ein Mensch aus einem anderen Dorf oder aus einem anderen Dörferverband macht sich auf den Weg, um das Dorf, wo die Verbote (gelten), zu betreten (d.h. zu passieren).

15.4 Word	yaha:e		pa'e'ei	
Morphemes	y-	aha:E	pa-	'E'Ei
Lex. Entries	i- ₂	aha:E	pa- ₁	'E'Ei
Lex. Gloss	3SUBJ	go/walk	RECIP	copulate
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ika'udara		moho	mo'o
i-	ka'udara	moho	mo'o
i- ₁	ka'udara	moho	mo'o
LOC	village	different	RELPRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)	relpro
keaba'a		iiya	
kEa	= ba'a	i-	iya
kEo	= ba'a	i- ₂	ia ₁
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	exist/stay
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'apudixo			
e'-	a + CV-	pudiho	
e- ₁	a- ₂	pudiho	
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	

icita			
i-	cita		
i- ₁	tita		
LOC	PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

Free Eng He goes to copulate in a different village where no prohibitions obtain.

Ind Ia pergi untuk bersanggama di desa lain di mana tidak ada larangan.

Ger Er geht, um in einem anderen Dorf, wo keine Verbote bestehen, zu koitieren.

15.5 Word	kabia		
Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epapua			ukaka
e-	pa-	pua	u-
e- ₁	pa- ₁	pua ₁	u- ₂
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	OBL
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
			subs

i'ioonia		icita	
i'ioõ	-dia	i-	cita
i'ioo	-dia	i- ₁	tita
PREP	3SG.OBJ	LOC	PRON.MEDIAL
prep	prep:(PObj)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng People see him there.

Ind Orang-orang melihatnya di sana.

Ger Ihn sehen dort Leute.

15.6 Word	kamokoha		
Morphemes	ka-	moko	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moko	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	numerous	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

icita		kabupua		
i-	cita	ka-	bu-	pua
i- ₁	tita	ka- ₁	bu-	pua ₁
LOC	PRON.MEDIAL	3SUBJ	INF	see/look.for
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		mo'o	kaha:e	
e-	kaka	mo'o	k-	aha:E
e- ₁	kaka	mo'o	ki- ₃	aha:E
DIR	person	RELPRO	FOC	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

pa'e'ei		e'ana	
pa-	'E'ei	e-	'ana
pa- ₁	'E'ei	e- ₁	'ana
RECIP	copulate	DIR	DEM.MEDIAL
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And they say that they saw a person there who went to copulate.

Ind Dan mereka mengatakan bahwa mereka melihat seseorang di sana yang datang untuk bersanggama.

Ger Und sie sagen, dass sie dort einen Menschen sahen, der ging, um zu koitieren.

15.7 Word	ixiita		
Morphemes	i-	hii	= da
Lex. Entries	i- ₂	hii ₁	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	adv

buparabida'a		eka'udara		
bu-	parabi	= da'a	e-	ka'udara
bu-	parabi	= da'a	e- ₁	ka'udara
INF	exceed/stride.over	PREDICATE	DIR	village
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eiñaha

e-	iñaha
e- ₁	iñaha
DIR	place
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'apudixo

u'-	a + CV-	pudiho
u- ₂	a- ₂	pudiho
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng He enters (i.e. passes through) the village again, where the prohibitions (obtain).

Ind Ia memasuki (yaitu melewati) desa lagi, di mana larangan itu (berlaku).

Ger Er betritt (d.h. passiert) das Dorf wieder, wo die Verbote (gelten).

15.8 Word	ke	no'oi'ie
Morphemes	kE	no'oi'ie
Lex. Entries	kE	no'oi'ie
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

epahuhua			i'ioonia	
e-	p-	ah + V-	uhua	i'ioõ -dia
e- ₁	pa- ₁	aH-	ha:ua	i'ioõ -dia
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	angry/warm	PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	prep prep:(PObj)

be		kia		kiparabi	
bE		kia		ki-	parabi
bE		kia ₁		ki- ₃	parabi
because/the.reason.why conn		3SG.PRO pro		FOC v:FOC/(FOCopt)	exceed/stride.over v1 (Class1)
eka'udara					
e-		ka'udara			
e- ₁		ka'udara			
DIR		village			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			
epudixúa					
e-	pudihù		-a		: he
e- ₁	pudiho		-a ₂		hE
DIR	do.mourning.prohibitions		NOM.circumstance/location		and/well
v:VNomArt	v2 (Class2)		v:(NOMsuff)		conn
'adiba ekaka					
'adiba	e-		kaka		
'adiba	e- ₁		kaka		
five	DIR		person		
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
edobudia					
e-		dobu		= dia	
e- ₁		dobu		= dia	
DIR		thing/gift/adornment		3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro	
e'ana					
e-		'ana		e-	na'a -ho
e- ₁		'ana		e- ₁	na'a -o
DIR		DEM.MEDIAL		DIR	bring/take NOM.patient
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		v:VNomArt	v1 (Class1) v:(NOMsuff)
ukaka					
u-		kaka			
u- ₂		kaka			
OBL		person			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			

ka'a'ano

k-	a'a + 'Vglott-	'āno
ki- ₃	a'a-	'āno
FOC	have.or.be.characterized.by	friend
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanIII)

'oukaka

'o-	u-	kaka
'o- ₁	u- ₂	kaka
PREP	OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'ao

k-	a'ao
ki- ₃	a'ao
FOC	die
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng And as follows one vents one's anger on him, because he entered (i.e. passed through) the village where the prohibitions (obtain) : one hundred (pieces) are the things which the people will take who were friends with the deceased.

Ind Dan berikut ini seseorang melampiaskan amarahnya kepadanya, karena ia memasuki (yaitu melewati) desa di mana larangan itu (berlaku): seratus (buah) adalah barang-barang yang akan diambil orang yang berteman dengan almarhum.

Ger Und folgendermassen lässt man seinen Zorn an ihm aus, weil er das Dorf, wo die Verbote (gelten), betrat (d.h. passierte) : einhundert (Stück) sind die Sachen, welche die Leute nehmen werden, die mit dem Verstorbenen befreundet waren.

15.9 Word kano'oahamahana'a

Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	= nǎǎ
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	adv

euko

ukaka

e-	uko	u-	kaka
e- ₁	uko	u- ₂	kaka
DIR	debt/fine/punish	OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ekita:u'uo

'adua

e-	kita:u'uo	'adua
e- ₂	kita:u'uo	'adua
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period	two
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

ekaka

e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng And so also the penance for the widow is forty (pieces).

Ind Maka denda bagi si janda adalah empat puluh (buah).

Ger Und so ist auch die Busse für die Witwe vierzig (Stück).

15.10 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

euko

kaniù

e-	uko	k-	a-	niù
e- ₁	uko	ki- ₃	a- ₃	niù
DIR	debt/fine/punish	FOC	typical.of	name
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

ea'opùhù

e-	a'opùhù
e- ₁	a'opùhù
DIR	personal.injury.compensation
v:VNomArt	v1 (Class1)

Free Eng This punishment is called 'the (monetary) compensation' (ea'oplhIa).

Ind Hukuman ini disebut 'kompensasi (keuangan)' (ea'oplhIa).

Ger Diese Strafe nennt man 'das Schmerzensgeld' (ea'oplhIa).

15.11 Word kamoho

Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ehuda

kipa'e'ei

e-	huda	ki-	pa-	'E'Ei
e- ₂	huda	ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei
DIR.SG	female	FOC	RECIP	copulate
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

hii	kia	keaba'a		
hii	kia	kEa	= ba'a	
hii ₂	kia ₁	kEo	= ba'a	
and/with conn	3SG.PRO pro	NEG v2 (Class2) 3	INTENSIVE adv	
yaha:uko				be
y-	aha: + V-	uko		bE
i- ₂	aH-	uko		bE
3SUBJ v:(V AgrPrfx)	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	debt/fine/punish v1 (Class1)	because/the.reason.why conn	
kia	kikia			
kia	ki-	kia		
kia ₁	ki- ₃	ia ₁		
3SG.PRO pro	FOC v:FOC/(FOCopt)	exist/stay v1 (Class1)		
ika'udaradia				keaba'a
i-	ka'udara	= dia	kEa	= ba'a
i- ₁	ka'udara	= dia	kEo	= ba'a
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	village subs	3SG.POSS pro	NEG v2 (Class2) 3	INTENSIVE adv
e'iaha-'iahahai				
e-	full.redup.pref.hyphen-	'iaha	= hai	
e- ₁	full.redup.pref-	'iaha	= hi	
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	INDEF n:(FullRedupNOpt)	what? interrog	EMPH/FOC adv	
icita				
i-	cita			
i- ₁	tita			
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	PRON.MEDIAL pro-adv			

Free Eng And the woman who slept with him does not pay a penance, because she lives in her village where nothing (i.e. no mourning-prohibitions) exists,

Ind Dan wanita yang tidur dengannya tidak membayar denda, karena ia tinggal di desanya di mana tidak ada apa-apa (yaitu tidak ada larangan berkabung),

Ger Und die Frau, die mit ihm schlief, zahlt keine Strafe, weil sie in ihrem Dorfe wohnt, wo nichts (d.h. keine Trauer-Verbote) existiert,

15.12	Word	ke	abuhada'a	
	Morphemes	kE	abuha	= da'a
	Lex. Entries	kE	abuha	= da'a
	Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv
emani				
	e-	mani	e-	'ana
	e ₋₂	mani	e ₋₁	'ana
	DIR.SG	male	DIR	DEM.MEDIAL
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
kaha:uko				
	k-	aha: + V-	uko	be
	ka ₋₁	aH-	uko	bE
	3SUBJ	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	because/the.reason.why
	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn
kia				
	kia	kakitohoe	eka'udara	
	kia	ka-	kitohoE	e-
	kia ₁	ka ₋₁	kitohE ₂	e ₋₁
	3SG.PRO	3SUBJ	pass.by	DIR
	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
				subs
ipupudixua				
	i-	partial.redup.CVCV-	pudihù	
	i ₋₁	partial.redup-	pudiho	
	LOC	PROG/HABITUAL	do.mourning.prohibitions	
	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	
	-a			
	-a ₂			
	NOM.circumstance/location			
	v:(NOMsuff)			

Free Eng but only the young man pays (a) penance, because he passed through the village during (the) prohibition-time.

Ind tetapi hanya pemuda yang membayar (satu) penebusan dosa, karena ia melintasi desa selama waktu larangan.

Ger sondern lediglich der junge Mann zahlt Strafe, weil er das Dorf zur Verbotszeit passierte.

15.13 Word	kino'oaha			
Morphemes	ki-		no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha	
Lex. Gloss	FOC		in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2)	3

epahaneku				kanapu
e-	p-	ahan + he-	hēku	kanapu
e- ₁	pa- ₁	aH-	hēku	kāpu
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	sit	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)
ua'ahoada				halee
u-	a-	'ahoa	= da	halEE
u- ₂	a- ₂	aha:oa	= da	halEE
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng So the clan-leaders acted earlier (in the old days) concerning their prohibitions.

Ind Begitulah cara pemimpin klan biasa bertindak (di masa lampau) sehubungan dengan larangan mereka.

Ger So handelten die Sippenvorsteher früher hinsichtlich ihrer Verbote.

16.1 Word	16	kikia		kahai'i
Morphemes	16	ki-	kia	kahai'i
Lex. Entries	numeral	ki- ₃	ia ₁	kahai'i
Lex. Gloss	num	FOC	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

ea'ahaoa				ukaka
e-	a-	'ahaoa	u-	kaka
e- ₁	a- ₂	aha:oa	u- ₂	kaka
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL	person
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kahinua				abia
ka-	h-	ĩnua	a =	b- ia
ka- ₂	ha-	ĩnua	a =	bu- ia ₁
one	CLASS	instance	SUBORD	INF
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	conn	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

mo'o	kahai'i	kaha:e		
mo'o	kahai'i	k-	aha:E	
mo'o	kahai'i	ki- ₃	aha:E	
RELPRO	one	FOC	go/walk	
relpro	num	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

yababeho			ehadu	
y-	ab-	abEho	e-	hadu
i- ₂	aba-	abEho	e- ₁	hadu ₂
3SUBJ	MOTION	steal	DIR	possession
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
'anonia				mo'o
∅-	'ãno	=nia		mo'o
u- ₁	'ãno	=dia		mo'o
OBL.SG	friend	3SG.POSS	RELPRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro	
kaniü				
k-	a-	niü		
ki- ₃	a- ₃	niü		
FOC	typical.of	name		
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs		
epaici				umahau
e-	pa-	ici		ũmahau
e- ₁	pa- ₂	ici ₁		ũmahau
DIR	NOM.instrument.habitual	strike		do.not.know/or
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	conn	
aeka'ai'io				umahau
a =	e-	ka'ai'io		ũmahau
a =	e- ₁	ka'ai'io		ũmahau
SUBORD	DIR	spear		do.not.know/or
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	
aeu'a				e'ito
a =	e-	ũ'a	e-	'ito
a =	e- ₁	ũ'a	e- ₁	'ito
SUBORD	DIR	food	DIR	banana
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
umahau	aebaba			kitera
ũmahau	a =	e-	baba	kitera
ũmahau	a =	e- ₁	baba	kitera
do.not.know/or	SUBORD	DIR	taro/telas	all
conn	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 16. There was once a custom of the people, when someone went so that he (may) steal the property of his friend (i.e.) slashers, spears or food, namely bananas or batatas.

Ind 16. Dulu ada kebiasaan orang-orang, ketika seseorang pergi sehingga ia (boleh) mencuri harta temannya (misalnya) parang, tombak atau makanan, seperti pisang atau batatas.

Ger 16. Einstmals gab es einen Brauch der Leute, wenn einer ging, damit er das Eigentum seines Freundes (d.h.) Haumesser, Speere oder Nahrung nämlich Bananen oder Bataten stehle.

16.2 Word	kino'o:i'ie		ki
Morphemes	ki-	no'o:i'ie	ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'o:i'ie	ki
Lex. Gloss	FOC	in.this.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu		i'ioo
ki + 'V-	'obu	i'ioo
ki- ₃	'obu	i'iõo
FOC	do/build	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep

ua'ahaoada			
u-	a-	'ahaoa	= da
u- ₂	a- ₂	aha:oa	= da
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

e'ana		:	ahai	hemo'o
e-	'ana		ahãi	hẽmo'o
e- ₁	'ana		ahãi	hẽmo'o
DIR	DEM.MEDIAL		whoever	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		interrog	relpro

kahe'e		uebeho		
k-	ahe'e	u-	V-CV-	bEho
ki- ₃	ahe'e	u- ₂	a- ₂	abEho
FOC	do.maliciously	OBL	NOM.gerund	steal
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ke	kino'o:i'ie			ki
kE	ki-	no'o:i'ie		ki
kE	ki- ₃	no'o:i'ie		ki
but/then/and conn	FOC v:FOC/(FOCOpt)	in.this.way v2 (Class2) 3		3PL.PRO pro
ki'obu		i'ioonia		: 'arua
ki + 'V-	'obu	i'ioõ	-dia	'adua
ki- ₃	'obu	i'iõo	-dia	'adua
FOC v:FOC/(FOCOpt)	do/build v1 (Class1)	PREP prep	3SG.OBJ prep:(PObj)	two num

ekaka

e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	person subs

kiedobu

e-	ki + e-	dobu
e- ₁	ki- ₁	dobu
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	3SG.POSS n:(PossPrefixN)	thing/gift/adornment subs

euko

e-	uko	ukaka		hemo'o
e- ₁	uko	u-	kaka	hẽmo'o
DIR v:VNomArt	debt/fine/punish v1 (Class1)	OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	person subs	RELPRO.SG relpro

edababehodia

e-	d-	ab-	abEho	= dia
e- ₁	di-	aba-	abEho	= dia
DIR v:VNomArt	PASS v:(PASS)	MOTION v:(PROG)	steal v1 (Class1)	3SG.POSS pro

ehadu

e-	hadu
e- ₁	hadu ₂
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	possession subs

Free Eng They (then) handled that their custom as follows: Whoever dared to steal, they proceeded as follows with him: forty (meaning: glass-pearl-chains) are his things (as) penance for the person whose property he stole.

Ind Beginilah cara mereka (kemudian) melaksanakan adat mereka: Siapa pun yang berani mencuri, mereka memperlakukannya sebagai berikut: empat puluh (yaitu: rantai-mutiara-

kaca) miliknya (sebagai) denda bagi orang yang hartanya ia curi.

Ger Folgendermassen handhabten sie (dann) jene ihre Sitte: Wer sich des Diebstahls erdreistete, mit dem verfuhrten sie folgendermassen: vierzig (scil. Glasperlenschnüre) sind seine Sachen (als) Buss(geld) für den Menschen, dessen Eigentum er stahl.

16.3	Word	ke'ana			
	Morphemes	ke =	'ana		
	Lex. Entries	kE =	'ana		
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL		
	Lex. Gram. Info.	conn	dem		
ekaka		kina'a:oa			
e-	kaka	ki-	na'a	-:oa	
e ₋₁	kaka	ki ₋₃	na'a	-a ₁	
DIR	person	FOC	bring/take	FUT/VOL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	
edobu		'adua			
e-	dobu	'adua			
e ₋₁	dobu	'adua			
DIR	thing/gift/adornment	two			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num			
ekaka		, 'arua			
e-	kaka	'adua			
e ₋₁	kaka	'adua			
DIR	person	two			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num			
epaici		, 'arua			
e-	pa-	ici	'adua		
e ₋₁	pa ₋₂	ici ₁	'adua		
DIR	NOM.instrument.habitual	strike	two		
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	num		
edodedode		, 'adua ebohe			
e-	dorEdorE	'adua	e-	bohE	
e ₋₁	dorEdorE	'adua	e ₋₁	bohE	
DIR	glass.beads	two	DIR	spear	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
hii edobuda'a					
hii	e-	dobu	= da'a		
hii ₂	e ₋₁	dobu	= da'a		
and/with	DIR	thing/gift/adornment	PREDICATE		
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv		

ne'eni		mo'o
nE'Eni		mo'o
nE'Eni		mo'o
earlier/aforementioned		RELPRO
adv		relpro

edabehodia

e-	d-	abEho	= dia
e ₋₁	di-	abEho	= dia
DIR	PASS	steal	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

e'ana			kia
e-		'ana	kia
e ₋₁		'ana	kia ₁
DIR		DEM.MEDIAL	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	pro

kixiia

ki-	hii		-a
ki ₋₃	hii ₁		-a ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)		v:(MODALopt)

bupeeda'a			yaha:e	
bu-	pEE	= da'a	y-	aha:E
bu-	pEE	= da'a	i ₋₂	aha:E
INF	give	PREDICATE	3SUBJ	go/walk
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'oukaka				hemo'o
'o-		u-	kaka	hēmo'o
'o ₋₁		u ₋₂	kaka	hēmo'o
PREP		OBL	person	RELPRO.SG
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

ka'ahadu				i'ioonia
k-	a'a-		hadu	i'ioō -dia
ki ₋₃	a'a-		hadu ₂	i'ioō -dia
FOC	have.or.be.characterized.by	possession	PREP	3SG.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng This person will take forty things, (namely) two slashers, two glass-pearl(-chains), two spears and the mentioned things which he stole he will give back to the person to whom they belonged.

Ind Orang ini akan mengambil empat puluh benda, (yaitu) dua parang, dua (rantai) mutiara-kaca, dua tombak dan benda-benda yang disebutkan yang ia curi akan ia berikan

kembali kepada orang yang memilikinya.

Ger Dieser Mensch wird vierzig Dinge nehmen, (nämlich) zwei Haumesser, zwei Glasperlen(schnüre), zwei Speere, und die genannten Dinge, die er gestohlen hat, wird er dem Menschen zurückgeben, dem sie gehörten.

16.4 Word	no'oahana'a		kitera	mo'o
Morphemes	no'oaha	= na'a	kitera	mo'o
Lex. Entries	no'oaha	= da'a	kitera	mo'o
Lex. Gloss	in.that.way	PREDICATE	all	RELPRO
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	BareN	relpro

kaniü			eabeho	
k-	a-	niü	e-	abEho
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	abEho
FOC	typical.of	name	DIR	steal
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

ani'ina'a		ki	ki'obu	
ani'i	= na'a	ki	ki + 'V-	'obu
ani'i	= da'a	ki	ki- ₃	'obu
thus/so.many	PREDICATE	3PL.PRO	FOC	do/build
adv	adv	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

uaha:üda				
u-	aha: + V-	üda		
u- ₂	aH-	üda		
OBL	ANTIPASS.aH	put/keep		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		

uahami'i				
u-	ah-	ami'i		
u- ₂	aH-	ami'i		
OBL	ANTIPASS.aH	tie.together/bind/punish		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		

'oukaka				mo'o
'o-		u-	kaka	mo'o
'o- ₁		u- ₂	kaka	mo'o
PREP		OBL	person	RELPRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kabeho		e'ana		
k-	abEho	e-	'ana	
ki- ₃	abEho	e- ₁	'ana	
FOC	steal	DIR	DEM.MEDIAL	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So was all that, which is called (the) stealing. So they handled the placing of a punishment upon people who stole.

Ind Demikianlah, yang disebut mencuri. Begitulah cara mereka menangani pengenaan hukuman bagi orang yang mencuri.

Ger So war alles das, welches das Stehlen heisst. So handhabten sie das Auferlegen der Strafe bei Leuten, die stahlen.

17.1	Word	17	.	kikia		kahai'i
	Morphemes	17		ki-	kia	kahai'i
	Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	kahai'i
	Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

ki ki'obu

ki ki + 'V- 'obu

ki ki-₃ 'obu

3PL.PRO FOC do/build

pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ua'ahaoada

halee

u- a- 'ahaoa = da halEE

u-₂ a-₂ aha:oa = da halEE

OBL NOM.gerund prohibit/custom 3PL.POSS in.earlier.times

v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) pro adv

be kikia

bE ki- kia

bE ki-₃ ia₁

because/the.reason.why FOC exist/stay

conn v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ekaka kahapi

e- kaka k- ahāpi

e-₁ kaka ki-₃ ahāpi

DIR person FOC want

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

uebeho

u- V-CV- bEho

u-₂ a-₂ abEho

OBL NOM.gerund steal

v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

Free Eng 17. There was one (thing) which they earlier did with their customs, because there was a person who wanted to commit a theft.

Ind 17. Ada satu (hal) yang biasa mereka lakukan dengan adat istiadatnya, karena ada

orang yang ingin melakukan pencurian.

Ger 17. Es gab eines, welches sie früher mit ihren Bräuchen taten, weil es einen Menschen gab, der einen Diebstahl begehen wollte.

17.2 Word	ke	eebeho		
Morphemes	kE	e-	V-CV-	bEho
Lex. Entries	kE	e ₋₁	a ₋₂	abEho
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	NOM.gerund	steal
Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

e'ana		keaba'a		
e-	'ana	kEa	= ba'a	
e ₋₁	'ana	kEo	= ba'a	
DIR	DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3	adv	

yahapina'a

y-	ahãpi	= na'a		
i ₋₂	ahãpi	= da'a		
3SUBJ	want	PREDICATE		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv		

uebehonapona'a

u-	a-	bEho	= napona'a	
u ₋₂	a ₋₂	abEho	= nãpõnã'ã	
OBL	NOM.gerund	steal	only/without.clear.reason	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	adv	

ke	kia		
kE	kia		
kE	kia ₁		
but/then/and	3SG.PRO		
conn	pro		

kipanopaiña'ana'a

ki-	pa-	nopai	i + ña'a	na'a	hii
ki ₋₃	pa ₋₁	nopai	***	na'a	hii ₂
FOC	RECIP	go.together	***	bring/take	and/with
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	***	v1 (Class1)	conn

e'inamixi

e'-	ina-	mihi		
e ₋₁	ita-	mihi		
DIR	NOM.property	hate		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v2 (Class2)		

ubaha:u

u-	baha:u
u- ₂	baha:u
OBL	heart/thought
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng But he does not steal, because he just wants to steal, but he goes paired with (hatred, i.e.) violence.

Ind Tetapi ia tidak mencuri, karena ia hanya ingin mencuri, tetapi ia dipasangkan dengan (kebencian, yaitu) kekerasan.

Ger Aber er stiehlt nicht, weil er nur stehlen will, sondern es geht mit (Hass, d.h.) Gewalt gepaart.

17.3 Word	kabaha:e		
Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yabakuaha:i

y-	aba-	kua	-hV:i
i- ₂	aba-	kua	-i
3SUBJ	MOTION	enter	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

euba

e-	uba
e- ₁	uba
DIR	house
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng He goes so that he (may) break into the house.

Ind Ia pergi untuk masuk ke rumah.

Ger Er geht, damit er ins Haus eindringt.

17.4 Word	me'ana	ekaka	
Morphemes	me'ana	e-	kaka
Lex. Entries	me'ana	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	because	DIR	person
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

mokona'a			edi'obudia			
moko	= na'a		e-	di-	'obu	= dia
moko	= da'a		e- ₁	di-	'obu	= dia
numerous	PREDICATE		DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v2 (Class2) 3	adv		v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

kia

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

eamaka'a:ua'ania

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

= nia

= dia

3SG.POSS

pro

kia	e'obuoho			kia
kia	e-	'obu	-oho	kia
kia ₁	e- ₁	'obu	-o	kia ₁
3SG.PRO	DIR	do/build	NOM.patient	3SG.PRO
pro	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

kabupūhai

eaha:e

ka-	bu-	pūhai	e-	aha:E
ka- ₁	bu-	pūhai	e- ₁	aha:E
3SUBJ	INF	be.able.to/must	DIR	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

babeho

b- abEho

ba- abEho

MOTION.INF steal

v:MOTION.INF v1 (Class1)

Free Eng Because this man has often done that he know what he has to do; he understands (how) to go stealing.

Ind Karena pria ini telah melakukannya berkali-kali, ia tahu apa yang harus dilakukan; ia tahu (bagaimana) cara mencuri.

Ger Weil dieser Mann das oft getan hat, weiss er, was er zu tun hat; er versteht es, stehlen zu gehen.

17.5 Word	kia	kipee	
Morphemes	kia	ki-	pEE
Lex. Entries	kia ₁	ki- ₃	pEE
Lex. Gloss	3SG.PRO	FOC	give
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ipahadixadiuka			ekaka		kitera
i-	pa-	hadihadiuka	e-	kaka	kitera
i- ₂	pa- ₁	hadihadiuka	e- ₁	kaka	kitera
3SUBJ	CAUS	absent	DIR	person	all
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng He occasions that all (the) people are away.

Ind Ia membuat semua orang pergi.

Ger Er veranlasst, dass alle Leute fort sind.

17.6 Word	ka	e'anaha	
Morphemes	ka	e-	'ana = ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana = ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem adv

kamuna'aha

ka-	mu-	na'a	= ha
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekoho			u'obi
e-		kōho	u- 'obi
e- ₁		kōho	u- ₂ 'obi
DIR		black.colour/dirt	OBL fire
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kamuheiña'a

ka-	m-	ūhei	-i + ña'a
ka- ₁	bu-	ūhei	-a'a ₁
3SUBJ	INF	smear/polish	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ibakadia			, kapadi'o	
i-	baka	= dia	ka-	padi'o
i- ₁	baka ₁	= dia	ka- ₁	padi'o
LOC	eye/face/spring	3SG.POSS	3SUBJ	do/make
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)
yapadi			epororo:ipodia	
y-	apadi	e-	porodo:ipo	= dia
i- ₂	apadi	e- ₁	porodo:ipo	= dia
3SUBJ	be/become	DIR	moustache/goatee	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Then he takes coal (and) smears it in his face so that his moustache originates.

Ind Kemudian ia mengambil arang (dan) mengoleskannya di wajahnya, menciptakan kumisnya.

Ger Dann nimmt er Holzkohle (und) schmiert sie sich ins Gesicht, so dass sein Schnurrbart entsteht.

17.7 Word	kamuna'a			kia
Morphemes	ka-	mu-	na'a	kia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	kia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

eaka'ai		kapadi'o		
e-	akã'ai	ka-	padi'o	
e- ₁	akã'ai	ka- ₁	padi'o	
DIR	headband	3SUBJ	do/make	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	

imoho-mohohoina'a

i-	full.redup.pref.hyphen-	moho	= hoi	= na'a
i- ₂	full.redup.pref-	moho	= hi	= da'a
3SUBJ	INTENSIVE	different	EMPH/FOC	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv	adv

epüahadia			yada'a	
e-	püa	-ha	= dia	yara'a
e- ₁	püa ₁	-a ₂	= dia	yara'a
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	3SG.POSS	NEG.IMP/OPT
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	prt

kua	ipaka'a:ua'a			
kua	i-	pa-	kā'a:u	-a'a
kEo	i ₂	pa ₋₁	kā'a:u	-a'a ₁
NEG	3SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)
kia	ekaka		na'ani	
kia	e-	kaka	na'ani	
kia ₁	e ₋₁	kaka	na'ani	
3SG.PRO	DIR	person	later	
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	
abia	ekaka			
a =	b-	ia	e-	kaka
a =	bu-	ia ₁	e ₋₁	kaka
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	person
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
homo'o	kio'ono			
hōmo'o	ki-	o'ōno		
hōmo'o	ki ₋₃	o'ōno		
RELPRO.PL	FOC	weak		
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		
kipa:omo				
ki-	pā:-	ōmo		
ki ₋₃	pa ₋₁	ōmo		
FOC	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard		
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
uuba	icita			
u-	uba	i-	cita	
u ₋₂	uba	i ₋₁	tita	
OBL	house	LOC	PRON.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	
be				
bE				
bE				
because/the.reason.why				
conn				

ipaka'a:ua'a:ua

i-	pa-	kā'a:u	-a'a	-:ua
i ₋₂	pa ₋₁	kā'a:u	-a'a ₁	-a ₁
3SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst	FUT/VOL
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)

kia na'ani .
kia na'ani
kia₁ na'ani
3SG.PRO later
pro adv

Free Eng He takes his headband (of Pandanus-leaves) and changes his appearance completely so that the weak (i.e. old) people do not recognize him later, who guard the house there, because one would otherwise recognize him.

Ind Ia mengambil ikat kepalanya (dari daun pandan) dan mengubah penampilannya sepenuhnya sehingga orang yang lemah (yaitu tua) yang menjaga rumah di sana tidak akan mengenalinya setelah itu, karena jika tidak ia akan dikenali.

Ger Er nimmt sein Stirnband (aus Pandanus-Blättern) und verändert sein Aussehen völlig, damit ihn die schwachen (d.h. alten) Leute nachher nicht erkennen, die dort die Häuser bewachen, weil man ihn sonst erkennen würde.

17.8 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:eha				ika'udara	
ka-	b-	aha:E	= ha	i-	ka'udara
ka ₋₁	bu-	aha:E	= ha	i ₋₁	ka'udara
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH	LOC	village
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana .
e- 'ana
e₋₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And then he goes into the village.

Ind Dan kemudian ia pun pergi ke desa.

Ger Und dann geht er in das Dorf.

17.9	Word	kamuna'a			
	Morphemes	ka-	mu-	na'a	
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ekuo			yaha:e		hii
e-		kuo	y-	aha:E	hii
e- ₁		kuo	i- ₂	aha:E	hii ₂
DIR		tree/pole	3SUBJ	go/walk	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	conn
kia		kabaha:eha			
kia		ka-	b-	aha:E	= ha
kia ₁		ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SG.PRO		3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
pro		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ixoo			uka'udara		.
i-		hoo	u-		ka'udara
i- ₁		hoo ₁	u- ₂		ka'udara
LOC		place.inside	OBL		village
n:LocArt/(ArtOpt)		BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

Free Eng He takes a pole with him and goes onto the inside of the village.

Ind Ia membawa tiang bersamanya dan masuk ke dalam desa.

Ger Er nimmt einen Pfahl mit und geht ins Innere des Dorfes.

17.10	Word	icita			
	Morphemes	i-		cita	
	Lex. Entries	i- ₁		tita	
	Lex. Gloss	LOC		PRON.MEDIAL	
	Lex. Gram. Info.	n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv	
kabupua				ekaka	
ka-		bu-	pua	e-	kaka
ka- ₁		bu-	pua ₁	e- ₁	kaka
3SUBJ		INF	see/look.for	DIR	person
v:(VAgrPrfx)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hoo		keaba'a		kitera	.
hoo		kEa	= ba'a	kitera	
hoo ₂		kEo	= ba'a	kitera	
AUX.perf		NEG	INTENSIVE	all	
v.aux		v2 (Class2) 3	adv	BareN	

Free Eng There he sees that all (the) people are absent.

Ind Di sana ia melihat bahwa semua orang tidak hadir.

Ger Dort sieht er, dass alle Leute abwesend sind.

17.11	Word	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
	Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv
kabaha:eha					
				iuba	
ka-	b-	aha:E	= ha	i-	uba
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha	i- ₁	uba
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
ukaka					
		mo'o	eka'ahuoi		
u-	kaka	mo'o	e-	ka'ahuoi	
u- ₂	kaka	mo'o	e- ₂	ka'uhoi ₁	
OBL	person	RELPRO	DIR.SG	clan.leader.female	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
; me					
		e'ana			
me		e-	'ana		
bE		e- ₁	'ana		
because/the.reason.why		DIR	DEM.MEDIAL		
conn		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
ekaka					
		kia			
e-	kaka	kia			
e- ₁	kaka	kia ₁			
DIR	person	3SG.PRO			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			
kipaka'a:ua'a					
				moko	
ki-	pa-	kā'a:u	-a'a	moko	
ki- ₃	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁	moko	
FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst	numerous	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	v2 (Class2) 3	
edobu					
		dobu			
e-		dobu			
e- ₁		dobu			
DIR		thing/gift/adornment			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs				

Free Eng Thereupon he goes into the house of the (female) clan-leader; for he knows that this person owns many things.

Ind Setelah itu ia pergi ke rumah (perempuan) pemimpin klan; karena ia tahu bahwa orang ini memiliki banyak barang-barang.

Ger Darauf geht er ins Haus der Sippenvorsteherin; denn er weiss, dass dieser Mensch viele Sachen besitzt.

17.12 Word	kabaha:e		
Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yama:ina'a:ua			ixea	
y-	ama:-	ina'a:ua	i-	hēa
i- ₂	aba-	ina'a:ua	i- ₁	hēa
3SUBJ	MOTION	climb	LOC	staircase/ladder
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uuba		; be
u-	uba	bE
u- ₂	uba	bE
OBL	house	because/the.reason.why
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn

euba		halee	kikia
e-	uba	halEE	ki- kia
e- ₁	uba	halEE	ki- ₃ ia ₁
DIR	house	in.earlier.times	FOC exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

itebe		kitera .
i-	tEbE	kitera
i- ₁	tEbE	kitera
LOC	place.above	all
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	BareN

Free Eng He goes and climbs up on the house-stairs; for the houses all used to be above.

Ind Ia pergi dan menaiki tangga rumah; karena dulu semua rumah ada di atas.

Ger Er geht und klettert auf der Haus-Treppe hinauf; denn die Häuser befanden sich früher alle oben.

17.13 Word	e'anaha		
Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamuna'aha

ka-	mu-	na'a	= ha
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekuo , kamu'uu

e-	kuo	ka-	mu-	'ūu
e- ₁	kuo	ka- ₁	bu-	'ūu
DIR	tree/pole	3SUBJ	INF	poke
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eakau

e-	NonNV + CNonNV-	kau
e- ₁	V--	kao
DIR	NOM.instrument	cover.up/close
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

uakaruba

kakara'a

u-	akaruba	ka-	kara'a
u- ₂	akaruba	ka- ₁	kara'a
OBL	door.of.house	3SUBJ	break
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eakau

e-	NonNV + CNonNV-	kau
e- ₁	V--	kao
DIR	NOM.instrument	cover.up/close
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then he takes the pole, knocks down the door-filling (with it) so that the door breaks.

Ind Kemudian ia mengambil tiang, merobohkan pintu (dengan itu) sehingga pintunya terbuka.

Ger Dann nimmt er den Pfahl, stösst (damit) die Haustür-Füllung ein, so dass die Tür

zerbricht.

17.14 Word	kakepù'aha		
Morphemes	ka-	kEpù'a	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	kEpo'a	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	enter/fall.inside	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

yaha:e		ipoko	
y-	aha:E	i-	poko
i- ₂	aha:E	i- ₁	poko ₁
3SUBJ	go/walk	LOC	interior/deep.place
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kabo'oakixa

ka-	b-	o'oaki	= ha
ka- ₁	bu-	'oaki	= ha
3SUBJ	INF	take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edobu		kikia	
e-	dobu	ki-	kia
e- ₁	dobu	ki- ₃	ia ₁
DIR	thing/gift/adornment	FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ixoo		uuba	
i-	hoo	u-	uba
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	uba
LOC	place.inside	OBL	house
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng He steps into the inside and takes the things, which are in the house;

Ind Ia melangkah ke dalam dan mengambil barang-barang yang ada di dalam rumah;

Ger Er tritt ins Innere ein und nimmt die Sachen an sich, die sich im Hause befinden;

17.15	Word	kamuna'aha			
	Morphemes	ka-	mu-	na'a	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrfx)	v1 (Class1)	adv
yaana'a		iubadia			
y-	aa	= na'a	i-	uba	= dia
i- ₂	aa	= da'a	i- ₁	uba	= dia
3SUBJ	go	PREDICATE	LOC	house	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng and he brings the things into his house.

Ind dan ia membawa barang-barang itu ke rumahnya.

Ger und er bringt die Sachen in sein Haus.

17.16	Word	e'ana		"
	Morphemes	e-	'ana	
	Lex. Entries	e- ₁	'ana	
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

eebeho			'amuho	"
e-	V-CV-	bEho	'amuho	
e- ₁	a- ₂	abEho	'amuho	
DIR	NOM.gerund	steal	big	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v1 (Class1)	

e'ana			kaniü	
e-	'ana	k-	a-	niü
e- ₁	'ana	ki- ₃	a- ₃	niü
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

earuapi			uuba	
e-	ad + k-	kuapi	u-	uba
e- ₁	aH-	kuapi	u- ₂	uba
DIR	ANTIPASS.aH	penetrate/steal	OBL	house
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng That is the 'big stealing' (eebeho 'amuho), which is called the 'digging-out of the house'.

Ind Itulah 'pencurian besar-besaran' (eebeho 'amuho), yang disebut 'menggali-keluar isi rumah'.

Ger Das ist das 'grosse Stehlen' (eebeho 'amuho), welches das 'Ausrauben des Hauses' heisst.

18.1	Word	18	kino'oaha	
	Morphemes	18	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	numeral	ki- ₃	no'oaha
	Lex. Gloss	num	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'obu			kanapu
e-	di-	'obu	kanapu
e- ₁	di-	'obu	kāpu
DIR	PASS	do/build	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

kahinua			uahapi	
ka-	h-	ĩnua	u-	ahãpi
ka- ₂	ha-	ĩnua	u- ₂	ahãpi
one	CLASS	instance	OBL	want
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v:VNomArt	v1 (Class1)

uebeho			
u-	V-CV-	bEho	
u- ₂	a- ₂	abEho	
OBL	NOM.gerund	steal	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

Free Eng 18. So was once proceeded by the clan-leaders with him who wanted to steal.

Ind 18. Begitulah cara pemimpin klan berurusan dengan ia yang ingin mencuri.

Ger 18. So wurde einstmals von den Sippenvorstehern mit dem verfahren, der stehlen wollte.

18.2 Word	kia	kikoo		
Morphemes	kia	ki-		kõo
Lex. Entries	kia ₁	ki- ₃		kõo
Lex. Gloss	3SG.PRO	FOC		try/arrange
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)

edopo		ka'amii			
e-	dopo	k-		a'amii	
e- ₁	dopo	ki- ₃		a'amii	
DIR	ground/earth	FOC		deserted/empty	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	
e'ana		kabaha:e			
e-	'ana	ka-	b-	aha:E	
e- ₁	'ana	ka- ₁	bu-	aha:E	
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	go/walk	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

yababeho		.		
y-	ab-	abEho		
i- ₂	aba-	abEho		
3SUBJ	MOTION	steal		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

Free Eng He tried it when it was quiet; then he went to steal.

Ind Ia mencobanya saat sunyi; lalu ia pergi mencuri.

Ger Er versuchte es, wenn es ruhig war; dann ging er, um zu stehlen.

18.3 Word	e'ana			
Morphemes	e-		'ana	
Lex. Entries	e- ₁		'ana	
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

edopo		kaniù		
e-	dopo	k-	a-	niù
e- ₁	dopo	ki- ₃	a- ₃	niù
DIR	ground/earth	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

earukua				
e-	ad + k-	partial.redup.CVCV-	kua	
e- ₁	aH-	partial.redup-	kua	
DIR	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	enter	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

uakau				mo'o	
u-	NonNV + CNonNV-	kau		mo'o	
u- ₂	V--	kao		mo'o	
OBL	NOM.instrument	cover.up/close		RELPRO	
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		relpro	
ahoo		bai		itebe	
a =	hoo	b-	ai	i-	tEbE
a =	hoo ₂	bu-	ai ₁	i- ₁	tEbE
SUBORD	AUX.perf	INF	come	LOC	place.above
conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
ebaka			ukaha'o		.
e-		baka	u-	kaha'o	
e- ₁		baka ₁	u- ₂	kaha'o	
DIR		eye/face/spring	OBL	day	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng The time was called 'the time of the knocking-down (?) of the door-filling' (earukua uakau), which (is then) when the sun is high.

Ind Hal itu disebut sebagai 'waktu merobohkan (?) panel pintu' (earukua uakau), yang (kemudian) ketika matahari tinggi.

Ger Die Zeit hiess 'die Zeit des Einschlagens (?) der Türfüllung' (earukua uakau), die (dann ist), wenn die Sonne hoch steht.

18.4 Word	e'ana		ki
Morphemes	e-	'ana	ki
Lex. Entries	e- ₁	'ana	ki
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kainūha'a		i'ioonia	
k-	ainūha'a	i'ioō	-dia
ki- ₃	ainūha'a	i'ioo	-dia
FOC	call/mention	PREP	3SG.OBJ
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

earukua			
e-	ad + k-	partial.redup.CVCV-	kua
e- ₁	aH-	partial.redup-	kua
DIR	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	enter
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uakau				me
u-	NonNV + CNonNV-	kau		me
u- ₂	V--	kao		bE
OBL	NOM.instrument	cover.up/close		because/the.reason.why
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		conn

kino'oahana'a

ki-	no'oaha	= na'a	
ki- ₃	no'oaha	= da'a	
FOC	in.that.way	PREDICATE	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv	

edi'obu			ukaka		mo'o
e-	di-	'obu	u-	kaka	mo'o
e- ₁	di-	'obu	u- ₂	kaka	mo'o
DIR	PASS	do/build	OBL	person	RELPRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kabeho

k-	abEho	
ki- ₃	abEho	
FOC	steal	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

Free Eng Therefore they called it earukua uakau, because the thief then did so.

Ind Itu sebabnya mereka memanggilnya earukua uakau, karena itulah yang dilakukan si pencuri.

Ger Deshalb nannten sie sie earukua uakau, weil der Dieb dann so tat.

18.5 Word e'anaha

Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kibüdaha

ki-	b-	ùda	= ha
ki- ₂	bu-	ùda	= ha
3PL.SUBJ	INF	put/keep	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eniünia

			kino'oaha	
e-	niü	= nia	ki-	no'oaha
e- ₁	niü	= dia	ki- ₃	no'oaha
DIR	name	3SG.POSS	FOC	in.that.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

Free Eng Therefore they gave it (i.d. the time) such a name.

Ind Itulah mengapa mereka memberinya (waktu) nama seperti itu.

Ger Deshalb gaben sie ihr (d.h. der Zeit) einen solchen Namen.

18.6	Word	ke	e'ana	
	Morphemes	kE	e-	'ana
	Lex. Entries	kE	e- ₁	'ana
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
ekaka				
	e-	kaka	no'oi'ie	
	e- ₁	kaka	no'oi'ie	
	DIR	person	in.this.way	
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3	
kidi'obu				
	ki-	di-	'obu	
	ki- ₃	di-	'obu	
	FOC	PASS	do/build	
	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	
uahami'i				
	u-	ah-	ami'i	
	u- ₂	aH-	ami'i	
	OBL	ANTIPASS.aH	tie.together/bind/punish	
	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
'oukaka				
	'o-	u-	kaka	
	'o- ₁	u- ₂	kaka	
	PREP	OBL	person	
	n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
kino'oaha eebeho :				
	ki-	no'oaha	e-	V-CV- bEho
	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	a- ₂ abEho
	FOC	in.that.way	DIR	NOM.gerund steal
	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND) v1 (Class1)
kipa'a:u'u ekaka edodedode				
	kipa'ã:u'u	e-	kaka	e- dorE dorE
	kipa'ã:u'u	e- ₁	kaka	e- ₁ dorE dorE
	ten	DIR	person	DIR glass.beads
	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana			euko		;
e-		'ana	e-		uko
e- ₁		'ana	e- ₁		uko
DIR		DEM.MEDIAL	DIR		debt/fine/punish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:VNomArt		v1 (Class1)
kipa'a:u'u	eka'ai'i'o			,	kipa'a:u'u
kipa'ã:u'u	e-		ka'ai'i'o		kipa'ã:u'u
kipa'ã:u'u	e- ₁		ka'ai'i'o		kipa'ã:u'u
ten	DIR		spear		ten
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		num
epaici					'anaha
e-	pa-		ici		'ana = ha
e- ₁	pa- ₂		ici ₁		'ana = ha
DIR	NOM.instrument.habitual		strike		DEM.MEDIAL EMPH
v:VNomArt	v:NOMderivpref		v1 (Class1)		dem adv
ki	ki'obu				
ki	ki + 'V-		'obu		
ki	ki- ₃		'obu		
3PL.PRO	FOC		do/build		
pro	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)		
uaha:ûda					
u-	aha: + V-		ûda		
u- ₂	aH-		ûda		
OBL	ANTIPASS.aH		put/keep		
v:VNomArt	Vlex>Vlex		v1 (Class1)		
uahami'i					
u-	ah-		ami'i		
u- ₂	aH-		ami'i		
OBL	ANTIPASS.aH		tie.together/bind/punish		
v:VNomArt	Vlex>Vlex		v1 (Class1)		
'oukaka					
'o-		u-			kaka
'o- ₁		u- ₂			kaka
PREP		OBL			person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt			subs

kino'oaha		eebeho			
ki-	no'oaha	e-	V-CV-	bEho	
ki- ₃	no'oaha	e- ₁	a- ₂	abEho	
FOC	in.that.way	DIR	NOM.gerund	steal	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	
e'ana		kaniü			
e-	'ana	k-	a-	niü	
e- ₁	'ana	ki- ₃	a- ₃	niü	
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	typical.of	name	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	
earuapi		uuba			
e-	ad + k-	kuapi	u-	uba	
e- ₁	aH-	kuapi	u- ₂	uba	
DIR	ANTIPASS.aH	penetrate/steal	OBL	house	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng And a person who stole in such a way was punished as follows: two hundred glass-pearl(-chains), those were the punishment; ten spears, ten slashers, (so, i.e.) this they imposed upon the person who committed such a theft which one called 'the robbing of a house'.

Ind Dan orang yang mencuri dengan cara ini dihukum sebagai berikut: dua ratus (rantai)-mutiara-kaca, itu hukumannya; sepuluh tombak, sepuluh parang, (jadi, yaitu) ini mereka paksakan kepada orang yang melakukan pencurian yang disebut 'merampok rumah'.

Ger Und ein Mensch, der auf derartige Weise stahl, wurde folgendermassen bestraft: zweihundert Glasperlen(schnüre), das waren die Strafe; zehn Speere, zehn Haumesser, (so, d.h.) die erlegten sie dem Menschen auf, der einen solchen Diebstahl, den man 'das Ausrauben eines Hauses' nannte, beging.

18.7 Word	ke'anahamaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha	= maha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	= māhã
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	also
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	adv

euko		ukaka		hemo'o
e-	uko	u-	kaka	hẽmo'o
e- ₁	uko	u- ₂	kaka	hẽmo'o
DIR	debt/fine/punish	OBL	person	RELPRO.SG
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kidabakuapi

ki-	d-	aba-	kuapi
ki- ₃	di-	aba-	kuapi
FOC	PASS	MOTION	penetrate/steal
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v:(PROG)	v1 (Class1)

euba		e'ana	
e-	uba	e-	'ana
e- ₁	uba	e- ₁	'ana
DIR	house	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That was also the (monetary) compensation for the people whose house was robbed.

Ind Itu juga merupakan (uang) kompensasi/penebus untuk orang-orang yang rumahnya dirampok.

Ger Das war auch das Sühne(geld) für die Leute, deren Haus ausgeraubt wurde.

18.8 Word kamoho

Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

edobu		kitera
e-	dobu	kitera
e- ₁	dobu	kitera
DIR	thing/gift/adornment	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN

e'ana		mo'o	kia
e-	'ana	mo'o	kia
e- ₁	'ana	mo'o	kia ₁
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro	pro

kabakuapi		ne'eni	
k-	aba-	kuapi	nE'Eni
ki- ₃	aba-	kuapi	nE'Eni
FOC	MOTION	penetrate/steal	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	adv

e'anana'a		
e-	'ana	= na'a
e- ₁	'ana	= da'a
DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kixiia		
ki-	hii	-a
ki- ₃	hii ₁	-a ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)

maana'a				kitera	
m-	aa	= na'a		kitera	
bu-	aa	= da'a		kitera	
INF	go	PREDICATE		all	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		BareN	
'oukaka					mo'o
'o-		u-		kaka	mo'o
'o- ₁		u- ₂		kaka	mo'o
PREP		OBL		person	RELPRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	relpro
ka'adobu					
k-	a'a-			dobu	
ki- ₃	a'a-			dobu	
FOC	have.or.be.characterized.by			thing/gift/adornment	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1			subs	
i'ioonia					
i'ioõ	-dia				
i'iõo	-dia				
PREP	3SG.OBJ				
prep	prep:(PObj)				

Free Eng And all the things which he stole earlier, he will all give back to the people who possessed them.

Ind Dan semua barang yang ia curi tadi, akan ia kembalikan kepada orang-orang yang memilikinya.

Ger Und alle die Sachen, die er vorhin raubte, wird er alle wieder den Leuten zurückerstatten, die sie besaßen.

18.9 Word	kino'oaha			ki
Morphemes	ki-	no'oaha		ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha		ki
Lex. Gloss	FOC	in.that.way		3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3	pro

ki'obu		ua'ahaoa		
ki + 'V-	'obu	u-	a-	'ahaoa
ki- ₃	'obu	u- ₂	a- ₂	aha:oa
FOC	do/build	OBL	NOM.gerund	prohibit/custom
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

abia			ekaka		mo'o
a =	b-	ia	e-	kaka	mo'o
a =	bu-	ia ₁	e ₋₁	kaka	mo'o
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	person	RELPRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

kabeho		e'ana			.
k-	abEho	e-	'ana		
ki ₋₃	abEho	e ₋₁	'ana		
FOC	steal	DIR	DEM.MEDIAL		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng So they handled the custom when a thief was present.

Ind Begitulah cara mereka melaksanakan adat yang berlaku saat ada pencuri.

Ger So handhabten sie den Brauch, wenn ein Dieb vorhanden war.

19.1	Word	19	.	kikia		kahai'i
	Morphemes	19		ki-	kia	kahai'i
	Lex. Entries	numeral		ki ₋₃	ia ₁	kahai'i
	Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	num

ki	ki'obu		halee		
ki	ki + 'V-	'obu	halEE		
ki	ki ₋₃	'obu	halEE		
3PL.PRO	FOC	do/build	in.earlier.times		
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv		

abia			ekaka		
a =	b-	ia	e-	kaka	
a =	bu-	ia ₁	e ₋₁	kaka	
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	person	
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kabaubaki					
k-	ab + p-	pa-	ubaki		
ki ₋₃	aH-	pa ₋₁	ubaki		
FOC	ANTIPASS.aH	CAUS	ruin		
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)		

ehadu					
e-		hadu			
e ₋₁		hadu ₂			
DIR		possession			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			

'anonia

^0-	'ãno	= nia
u- ₁	'ãno	= dia
OBL.SG	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng 19. There was (still) another (thing) which they did earlier (in the old days) when a person misappropriates the property of their friend.

Ind 19. Ada (masih) satu hal yang biasa mereka lakukan (sebelumnya) ketika seseorang menyalahgunakan properti temannya.

Ger 19. Es gab (noch) eines, welches sie früher taten, wenn sich eine Person an dem Eigentum ihres Freundes vergriff.

19.2 Word	be	kikia
Morphemes	bE	ki- kia
Lex. Entries	bE	ki- ₃ ia ₁
Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

edi'obu

ukaka

e-	di-	'obu	u-	kaka
e- ₁	di-	'obu	u- ₂	kaka
DIR	PASS	do/build	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kahinua

eaha:ùda

ka-	h-	ĩnua	e-	aha: + V-	ùda
ka- ₂	ha-	ĩnua	e- ₁	aH-	ùda
one	CLASS	instance	DIR	ANTIPASS.aH	put/keep
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kiika:ùhùà

u-	kii + u-	ka:ùhùà
u- ₂	kii-	kahùà
OBL	3PL.POSS	hunting.ground
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	subs

e'ea	mo'o
e-	'ea mo'o
e- ₁	'ea mo'o
DIR	stone RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs relpro

kidipahapue

ki-	di-	pa-	hapuE
ki- ₃	di-	pa- ₁	hapuE
FOC	PASS	CAUS	gather
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

Free Eng For once one set up fish-barrages from gathered stones.

Ind Karena dulu ada seseorang membuat penahan-ikan dari batu yang dikumpulkan.

Ger Denn einstmals legte man sich Fischwehre aus gesammelten Steinen an.

19.3 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ehadudia			ehabakua		
e-	hadu	= dia	e-	ha-	bakua
e- ₁	hadu ₂	= dia	e- ₁	ha-	bakua
DIR	possession	3SG.POSS	DIR	CLASS	area
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	nclf:(Det)	nclf:CLASS	nclf

u'aiyo		e'ana			
u-	'aiyo	e-		'ana	
u- ₂	'aiyo	e- ₁		'ana	
OBL	fish	DIR		DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

kapadi'o		kino'oaha		kia	
ka-	padi'o	ki-	no'oaha	kia	
ka- ₁	padi'o	ki- ₃	no'oaha	kia ₁	
3SUBJ	do/make	FOC	in.that.way	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	pro	

eharua					
e-	hadua				
e- ₁	hadu ₂				
DIR	possession				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs				

Free Eng This one's/his property was the place into which the fish came; one made it for oneself.

Ind Hak miliknya adalah tempat dimana ikan itu berasal; ia membuatnya untuk diri sendiri.

Ger Dieses sein Eigentum war der Platz, in den die Fische hineinkamen; man fertigte es für sich an.

19.4 Word	kabia			
Morphemes	ka-	b-	ia	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
'anonia				
ˆ0-	'ãno	= nia	k-	aha:E
e- ₂	'ãno	= dia	ki- ₃	aha:E
DIR.SG	friend	3SG.POSS	FOC	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
yamana'a				
y-	ama-	na'a	e-	'aiyo
i- ₂	aba-	na'a	e- ₁	'aiyo
3SUBJ	MOTION	bring/take	DIR	fish
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kiparudu				
ki-	pa-	dudu	i-	'ea
ki- ₃	pa- ₁	dudu	i- ₁	'ea
FOC	RECIP	gather	LOC	stone
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
e'ana				
e-	'ana		mo'o	
e- ₁	'ana		mo'o	
DIR	DEM.MEDIAL		RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		relpro	
edipahapuedia				
e-	di-	pa-	hapuE	= dia
e- ₁	di-	pa- ₁	hapuE	= dia
DIR	PASS	CAUS	gather	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng Then his friend went so that he (might) fetch the fish which had gathered in the stones which he had gathered.

Ind Kemudian temannya pergi agar ia (bisa) mengambil ikan yang telah terkumpul di batu yang ia kumpulkan.

Ger Dann ging sein Freund, damit er die Fische hole, die sich in den Steinen angesammelt hatten, die er gesammelt hatte.

19.5	Word	keaba'a		
	Morphemes	kEa	= ba'a	
	Lex. Entries	kEo	= ba'a	
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	
inunuhui				
i-	nunu	-hVi		'oo
i- ₂	nunu ₁	-i		i'iõo
3SUBJ	search	APPL.loc/source		PREP
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)		prep
'anonia				
^0-	'ãno	= nia		mo'o
u- ₁	'ãno	= dia		mo'o
OBL.SG	friend	3SG.POSS		RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		relpro
ka'ahadu				
k-	a'a-	hadu		'oo
ki- ₃	a'a-	hadu ₂		i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	possession		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs		prep
u'ana				
u-	'ana	ke		kia
u- ₂	'ana	kE		kia
OBL	DEM.MEDIAL	but/then/and		3SG.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	dem	conn		pro
küküda:ixima'anapona'a				
küküda:i	= hi	= ma'a	= napona'a	
küküda:i	= hi	= ba'a	= nãpõnã'ã	
take	EMPH/FOC	INTENSIVE	only/without.clear.reason	
v1 (Class1)	adv	adv	adv	
ehadu				
e-		hadu		
e- ₁		hadu ₂		
DIR		possession		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		

'anonia

^0-	'ãno	= nia
u- ₁	'ãno	= dia
OBL.SG	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng He did not ask his friend to whom that belonged, but he just took his friend's property into his possession.

Ind Ia tidak bertanya kepada temannya siapa pemiliknya, tetapi ia hanya mengambil kepunyaan temannya itu menjadi miliknya.

Ger Er fragte seinen Freund, dem das gehörte, nicht, sondern er nahm das Eigentum seines Freundes einfach in Besitz.

19.6 Word e'anaha

Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapaha:uaha

i'ioonia

ka-	pa-	ha:ua	= ha	i'ioõ	-dia
ka- ₁	pa- ₁	ha:ua	= ha	i'ioo	-dia
3SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	prep	prep:(PObj)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabaha:uküha

ka-	b-	aha:-	ukü	= ha
ka- ₁	bu-	***	uko	= ha
3SUBJ	INF	***	debt/fine/punish	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	***	v1 (Class1)	adv

Free Eng Therefore he was angry at him and laid a punishment upon him.

Ind Karena itu ia marah padanya dan menjatuhkan hukuman padanya.

Ger Deshalb zürnte er ihm und belegte ihn mit einer Strafe.

19.7 Word	he	'adua	ekaka		
Morphemes	hE	'adua	e-		kaka
Lex. Entries	hE	'adua	e- ₁		kaka
Lex. Gloss	and/well	two	DIR		person
Lex. Gram. Info.	conn	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
edobu				ukaka	
e-	dobu		u-		kaka
e- ₁	dobu		u- ₂		kaka
DIR	thing/gift/adornment		OBL		person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
hemo'o	kahe'ehe:i				
hēmo'o	k-	ahē'e	-he:i		
hēmo'o	ki- ₃	ahē'e	-i		
RELPRO.SG	FOC	do.maliciously	APPL.loc/source		
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		
ehadu					
e-	hadu				
e- ₁	hadu ₂				
DIR	possession				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs				
'anonia				, keaba'a	
ʔ0-	'āno	= nia	kEa	= ba'a	
u- ₁	'āno	= dia	kEo	= ba'a	
OBL.SG	friend	3SG.POSS	NEG	INTENSIVE	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v2 (Class2) 3	adv	
inunuhui					
i-	nunu	-hVi			
i- ₂	nunu ₁	-i			
3SUBJ	search	APPL.loc/source			
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)			
kabaha:e			yamana'a		
ka-	b-	aha:E	y-	ama-	na'a
ka- ₁	bu-	aha:E	i- ₂	aba-	na'a
3SUBJ	INF	go/walk	3SUBJ	MOTION	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng Forty glass-pearl(-chains) were the things of the person who had misappropriated his friend's property, (because) he went and took (the fish) without asking.

Ind Empat puluh (rantai)-mutiara-kaca adalah barang milik orang yang telah

menyalahgunakan harta benda temannya, (karena) ia pergi dan mengambil (ikan) tanpa bertanya.

Ger Vierzig Glasperlen(schnüre) waren die Sachen des Menschen, der sich an dem Eigentum seines Freundes vergriff, (weil) er ohne zu fragen ging und (die Fische) nahm.

19.8 Word	'arua	edodedode		, 'arua
Morphemes	'adua	e-	dorE dorE	'adua
Lex. Entries	'adua	e- ₁	dorE dorE	'adua
Lex. Gloss	two	DIR	glass.beads	two
Lex. Gram. Info.	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

epaici				, 'arua
e-	pa-		ici	'adua
e- ₁	pa- ₂		ici ₁	'adua
DIR	NOM.instrument.habitual	strike		two
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		num

eka'a:i'io		'anaha		
e-	ka'a:i'io	'ana	= ha	
e- ₁	ka'a:i'io	'ana	= ha	
DIR	spear	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	dem	adv	

euko		ukaka		hemo'o
e-	uko	u-	kaka	hẽmo'o
e- ₁	uko	u- ₂	kaka	hẽmo'o
DIR	debt/fine/punish	OBL	person	RELPRO.SG
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

ka'ahadu				
k-	a'a-		hadu	
ki- ₃	a'a-		hadu ₂	
FOC	have.or.be.characterized.by	possession		
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs		

uuba		u'ai:yo		mo'o
u-	uba	u-	'ai:yo	mo'o
u- ₂	uba	u- ₂	'ai:yo	mo'o
OBL	house	OBL	fish	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kidiparudu'ui				
ki-	di-	pa-	dudu	-'Vi
ki- ₃	di-	pa- ₁	dudu	-i
FOC	PASS	RECIP	gather	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

ixoo		u'ue	
i-	hoo	u-	'uE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	'uE
LOC	place.inside	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Two glass-pearl(-chains), two slashers and two spears, those were the payment for the person who possessed the place-of-being of the fish (euba u'aiyo), which he made in the sea.

Ind Dua (rantai)-mutiara-kaca, dua parang dan dua tombak, adalah imbalan untuk orang yang memiliki tempat ikan (euba u'aiyo), yang dibuatnya di laut.

Ger Zwei Glasperlen(schnüre), zwei Haumesser und zwei Speere, das waren das Entgelt für den Menschen, der den Aufenthaltsplatz der Fische (euba u'aiyo), den er im Meer anlegte, besass.

20.1 Word	20	. (Daniel)
Morphemes	20	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia		ekaka	
ki-	kia	e-	kaka
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	kaka
FOC	exist/stay	DIR	person
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kipa'e'ei			kaniü		
ki-	pa-	'E'Ei	k-	a-	niü
ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei	ki- ₃	a- ₃	niü
FOC	RECIP	copulate	FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

epa'e'ei

e-	pa-	'E'Ei
e- ₁	pa- ₁	'E'Ei
DIR	RECIP	copulate
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng 20. There is a person who copulates and is called 'adulterer'.

Ind 20. Ada satu orang yang bersanggama dan disebut 'pezina'.

Ger 20. Es gibt einen Menschen, der koitiert, und der 'Ehebrecher' genannt wird.

20.2 Word	kaba'e'ei		
Morphemes	k-	aba-	'E'Ei
Lex. Entries	ka- ₁	aba-	'E'Ei
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	copulate
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

hona

^0-	hona	
e- ₂	hona	
DIR.SG	wife	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	

'anonia

^0-	'ãno	= nia
u- ₁	'ãno	= dia
OBL.SG	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng He sleeps with the wife of his friend.

Ind Dia tidur dengan istri temannya.

Ger Er beschläft die Frau seines Freundes.

20.3 Word	kabaha:e		
Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'anonia

^0-	'ãno	= nia
e- ₂	'ãno	= dia
DIR.SG	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ka'aha:ona

k-	a'a-	ha:ona
ki- ₃	a'a-	hona
FOC	have.or.be.characterized.by	wife
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

e'ana			yabakoo		
e-		'ana	y-	aba-	koo
e- ₁		'ana	i- ₂	aba-	koo ₁
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	MOTION	visit
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia	e'ana		
kia	e-		'ana
kia ₁	e- ₁		'ana
3SG.PRO	DIR		DEM.MEDIAL
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kapaha:ua			
ka-	pa-	ha:ua	
ka- ₁	pa- ₁	ha:ua	
3SUBJ	RECIP	angry/warm	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	

'anonia			
^0-	'ãno	= nia	
e- ₂	'ãno	= dia	
DIR.SG	friend	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng Then his married friend goes and seeks him out, (because) he is angry.

Ind Kemudian temannya yang sudah menikah pergi dan mencarinya, (karena) ia marah.

Ger Da geht sein verheirateter Freund und sucht ihn auf, (weil) er zornig ist.

20.4 Word	"	meo		uaba'e'ei	
Morphemes		mEo	u-	aba-	'E'Ei
Lex. Entries		mEo	u- ₃	aba-	'E'Ei
Lex. Gloss		why?/do.what?	2SUBJ	MOTION	copulate
Lex. Gram. Info.		adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

hona'a:u			?",
^0-	hona	= 'a:u	
e- ₂	hona	= 'Vu	
DIR.SG	wife	1SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng "Why did you sleep with my wife?",

Ind "Mengapa engkau tidur dengan istriku?"

Ger "Weshalb hast du meine Frau beschlafen?",

20.5 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng so are his words.

Ind begitulah kata-katanya.

Ger so lauten seine Worte.

20.6 Word		kamuna'a		
Morphemes	ka-	mu-	na'a	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrfopt)	v1 (Class1)	

ekuo		,	kia
e-	kuo		kia
e- ₁	kuo		kia ₁
DIR	tree/pole		3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

kijia			,	kia
k-	ici	-a		kia
ki- ₃	ici ₁	-a ₁		kia ₁
FOC	strike	FUT/VOL		3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		pro

kabupua

ka-	bu-	pua	
ka- ₁	bu-	pua ₁	
3SUBJ	INF	run	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrfopt)	v1 (Class1)	

Free Eng He takes a pole (and) he wants to hit him (with it), (but) he runs away.

Ind Ia mengambil tongkat (dan) ingin memukulnya (dengan itu), (tapi) si lelaki kabur.

Ger Er nimmt einen Pfahl, (und) er will ihn (damit) schlagen, (aber) er läuft fort.

20.7	Word	keaba'a		hii
	Morphemes	kEa	= ba'a	hii
	Lex. Entries	kEo	= ba'a	hii ₁
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	AUX.repeated.action.or.situation
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v.aux (Class1&2)

bijida'a			kia	be
b-	ici	= da'a	kia	bE
bu-	ici ₁	= da'a	kia ₁	bE
INF	strike	PREDICATE	3SG.PRO	because/the.reason.why
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	conn
kia	kipua		.	
kia	ki-	pua		
kia ₁	ki- ₃	pua ₁		
3SG.PRO	FOC	run		
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		

Free Eng He cannot hit him with it because he ran away.

Ind Ia tidak bisa memukulnya dengan tongkat itu karena si lelaki kabur.

Ger Er kann ihn nicht damit schlagen, weil er weglief.

20.8	Word	ka'abuha	
	Morphemes	ka-	'abuha
	Lex. Entries	ka- ₁	abuha
	Lex. Gloss	3SUBJ	finished/alone
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		
kabu'uaha			no'oi'ie	: "
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3
'ouaha:ea'a				
'ou-	aha:E	-a'a		
u- ₃	aha:E	-a'a ₄		
2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)		

uabakùda'a'a'a				i'ioonia	!"
u-	aba-	kùda'a	-'a'a	i'ioõ	-dia
u- ₃	aba-	kùda'a	-'a'a ₄	i'iõo	-dia
2SUBJ	MOTION	tell	2PL.SUBJ	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	prep	prep:(PObj)

Free Eng Thereupon he says: "Go and notify him!"

Ind Setelah itu ia berkata: "Pergi dan beri tahu dia!"

Ger Darauf sagt er: "Geht und benachrichtigt ihn!"

20.9 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iõo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

kakina'ama

ka-	kina'ama
ka- ₄	kina'ama
OBL.PL	elder/father
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

Free Eng So are his words to the elders.

Ind Begitulah kata-katanya kepada para tetua.

Ger So sind seine Worte zu den Senioren.

20.10 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dabaha:eha

da-	b-	aha:E	= ha
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dabakūda'a			i'ioonia	
d-	aba-	kūda'a	i'ioō	-dia
da- ₁	aba-	kūda'a	i'iōo	-dia
3PL.SUBJ	MOTION	tell	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng Then they set out on their way and report it to him.

Ind Kemudian mereka berangkat dan melaporkannya kepadanya.

Ger Dann machen sie sich auf den Weg und berichten es ihm.

20.11	Word	kabu'ua		no'o:i'ie	:
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

" e'ixa		'ua
e-	'iha	'ua
e- ₁	'iaha	'ua ₂
DIR	what?	1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	pro

ki'uaha		?
ki + 'V-	'ua	-ha
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁
FOC	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng He says: "What shall I say to that?"

Ind Ia berkata: "Apa yang harus aku katakan tentang itu?"

Ger Er sagt: "Was soll ich dazu sagen?"

20.12	Word	hoo	bu'oaha	'ua
	Morphemes	hoo	bu-	'oaha
	Lex. Entries	hoo ₂	bu-	'oaha
	Lex. Gloss	AUX.perf	INF	bad/ugly
	Lex. Gram. Info.	v.aux	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)
				1SG.PRO
				pro

ki'obu		!"
ki + 'V-	'obu	
ki- ₃	'obu	
FOC	do/build	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

Free Eng (For) I have done evil!"

Ind (Karena) aku melakukan kejahatan apa pun! "

Ger (Denn) ich habe Böses getan!"

20.13	Word	§	kano'oaha
	Morphemes	ka-	no'oaha
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia , §

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Demikianlah kata-katanya.

Ger So lauten seine Worte.

20.14	Word	"	ke	no'oni	'ua
	Morphemes		kE	no'oni	'ua
	Lex. Entries		kE	no'oni	'ua ₂
	Lex. Gloss		but/then/and	now	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.		conn	adv	pro

kahukua

k-	ah + V-	uko	-o + ua
ki- ₃	aH-	uko	-a ₁
FOC	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)
be	'ua	hoo	bu'oaha
bE	'ua	hoo	bu- 'oaha
bE	'ua ₂	hoo ₂	bu- 'oaha
because/the.reason.why	1SG.PRO	AUX.perf	INF bad/ugly
conn	pro	v.aux	v:(VPrefopt) v1&2 (Class1&2)

."

Free Eng "And now I will pay a penance because I have done evil."

Ind "Dan sekarang aku akan membayar denda karena aku telah melakukan kejahatan."

Ger "Und nun werde ich eine Strafe zahlen, weil ich Böses getan habe."

20.15 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So sind seine Worte.

20.16 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

kakina'ama		ne'eni	: "	he
ka-	kina'ama	nE'Eni		hE
ka- ₄	kina'ama	nE'Eni		hE
DIR.PL	elder/father	earlier/aforementioned		and/well
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	adv		conn

edi'ua		pa':ixi		
e-	di-	'ua	ˆ0-	pa':ihi
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	pa':ihi
DIR	PASS	speak	OBL.SG	same.clan.member
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

'o'o	kipa'a:u'u	hii	'ariba
'o'o	kipa'ã:u'u	hii	'adiba
'o'o	kipa'ã:u'u	hii ₂	'adiba
2SG.PRO	ten	and/with	five
pro	num	conn	num

'o'edobu

e-	'o' + E-	dobu
e- ₁	'o'-	dobu
DIR	2SG.POSS	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

Free Eng The elders from before say: "Well, your clan-member said you should give fifteen things."

Ind Para tetua berkata: "Baiklah, anggota klanmu mengatakan engkau harus memberikan lima belas barang-barang."

Ger Die Senioren von vorhin sagen: "Nun, dein Sippenverbandsangehöriger sagte, du sollest fünfzehn Sachen geben."

20.17 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

eadüda'a:oda				i'ioonia	
e-	ad + k-	küda'a	= :oda	i'ioõ	-dia
e- ₁	aH-	küda'a	= da'a	i'iõo	-dia
DIR	ANTIPASS.aH	tell	PREDICATE	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)

Free Eng That they convey to him.

Ind Itu yang mereka sampaikan padanya.

Ger Das teilen sie ihm mit.

20.18 Word	kabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji			: "	ke
e-	ici			kE
e- ₁	ici ₂			kE
DIR	word/sound			but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			conn
e'ixape				'ua
e-	'iha	= pe		'ua
e- ₁	'iaha	= pE		'ua ₂
DIR	what?	QUES/FOC		1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv		pro

ki'uaha				i'ioo	
ki + 'V-	'ua	-ha		i'ioo	
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁		i'iõo	
FOC	speak	FUT/VOL		PREP	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)		prep	
uiji			pa'aixi		
u-	ici	^0-		pa'aihi	
u- ₂	ici ₂	u- ₁		pa'aihi	
OBL	word/sound	OBL.SG		same.clan.member	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)	
'ua	doo	poroo			
'ua	doo	porõo			
'ua ₂	do	porõo			
1SG.PRO	similar	deny/falsehood			
pro	v2 (Class2)	v1 (Class1)			
eida'oaha'au					,
e-	ita-	'oaha		= 'a:u	
e- ₁	ita-	'oaha		= 'Vu	
DIR	NOM.property	bad/ugly		1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1&2 (Class1&2)		pro	
kano'oaha		edi'uadia			,
ka-	no'oaha	e-	di-	'ua	= dia
ka- ₁	no'oaha	e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
3SUBJ	in.that.way	DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro
" ke	abuhada'a		keo		
kE	abüha	= da'a	kEo		
kE	abüha	= da'a	kEo		
but/then/and	finished/alone	PREDICATE	NEG		
conn	v2 (Class2) 3	adv	v2 (Class2) 3		
'uedobu					.
e-	'u + E-		dobu		
e- ₁	'u- ₁		dobu		
DIR	1SG.POSS		thing/gift/adornment		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)		subs		

Free Eng He says: "What shall I say to the words of my clan-member?! It would be as if I (lied, i.e.) denied my badness", so are his words, "but enough with this, I have no things.

Ind Ia berkata: "Apa yang harus aku katakan pada kata-kata anggota klanku?! Seolah-olah aku (berbohong, yaitu) menyangkal kejahatanku", begitulah kata-katanya, "tetapi cukup dengan ini, aku tidak memiliki apa-apa.

Ger Er sagt: "Was soll ich zu den Worten meines Sippenverbandsangehörigen sagen?! Es wäre, als ob ich (lüge, d.h.) meine Schlechtigkeit bestreite", so sind seine Worte, "aber Schluss damit, ich habe keine Sachen.

20.19	Word	ke	no'oaha	!
	Morphemes	kE	no'oaha	
	Lex. Entries	kE	no'oaha	
	Lex. Gloss	but/then/and	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2)	3

Free Eng So it is!

Ind Begitulah adanya!

Ger So ist es!

20.20	Word	'ukoope			'ua
	Morphemes	'u-	kõo	= pe	'ua
	Lex. Entries	'u ₋₂	kõo	= pE	'ua ₂
	Lex. Gloss	1SUBJ	try/arrange	QUES/FOC	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	pro

parudu'ui

pa-	dudu	-'Vi
pa ₋₁	dudu	-i
RECIP	gather	APPL.loc/source
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

'uedobu

e-	'u + E-	dobu
e ₋₁	'u ₋₁	dobu
DIR	1SG.POSS	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

ape		apanakoo	hii	
a =	= pe	a-	panakoo	hii
a =	= pE	a ₋₁	panakoo	hii ₂
SUBORD	QUES/FOC	MOTION	enough/suitable/matching	and/with
conn	adv	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	conn

eiji

		pa'a:ixi	
e-	ici	ˆ0-	pa'a:ihi
e ₋₁	ici ₂	u ₋₁	pa'a:ihi
DIR	word/sound	OBL.SG	same.clan.member
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

'ua	edobu'u		
'ua	e-	dobu	= 'u
'ua ₂	e- ₁	dobu	= 'Vu
1SG.PRO	DIR	thing/gift/adornment	1SG.POSS
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro
e'ana		.	"
e-		'ana	
e- ₁		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng I (will) try to bring my things together whether they (suffice for, i.e.) correspond to the words of my clan-member."

Ind Aku (akan) mencoba mengumpulkan barang-barangku apakah (cukup untuk, yaitu) sesuai dengan kata-kata anggota klanku."

Ger Ich versuche es doch, meine Sachen beisammen zu bringen, ob sie den Worten meines Sippenverbandsangehörigen (genügen, d.h.) entsprechen."

20.21	Word	§	kano'oaha
	Morphemes	ka-	no'oaha
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauten seine Worte.

20.22	Word	ke'anaha	
	Morphemes	ke =	'ana = ha
	Lex. Entries	kE =	'ana = ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem adv

kapaharudu'uixa

ka-	p-	aha-	dudu	-'Vi	= ha
ka- ₁	pa- ₁	aH-	dudu	-i	= ha
3SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	gather	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	adv

udobu			kipa'a:u'u	hii	'ariba
u-		dobu	kipa'ã:u'u	hii	'adiba
u- ₂		dobu	kipa'ã:u'u	hii ₂	'adiba
OBL		thing/gift/adornment	ten	and/with	five
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	num	conn	num

etaka

edodedode

e-	taka	e-	dorE dorE
e- ₂	taka	e- ₁	dorE dorE
DIR.SG	man	DIR	glass.beads
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kipa'a:u'u	hii	'ariba	eka'a:i'io		, kipa'a:u'u
kipa'ã:u'u	hii	'adiba	e-	ka'a:i'io	kipa'ã:u'u
kipa'ã:u'u	hii ₂	'adiba	e- ₁	ka'a:i'io	kipa'ã:u'u
ten	and/with	five	DIR	spear	ten
num	conn	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

hii	'akoru	epaiji			,
hii	'akodu	e-	pa-	ici	
hii ₂	'akodu	e- ₁	pa- ₂	ici ₁	
and/with	three	DIR	NOM.instrument.habitual	strike	
conn	num	v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	

kaha:i'i	ekehe			, kaha:i'i	
kaha:i'i	e-		kEhE	kaha:i'i	
kaha:i'i	e- ₁		kEhE	kaha:i'i	
one	DIR		hatchet	one	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	num	

epanoma'a

e-	p + aNCo-		an + k-	koma'a	
e- ₁	pa- ₂		aH-	koma'a	
DIR	NOM.instrument.habitual		ANTIPASS.aH	turn.wood/work.with.adze	
v:VNomArt	v:NOMderivpref		Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng Thereupon he brings the things together, namely three-hundred glass-pearl(-chains), fifteen spears, thirteen slashers, an ax (and) an adze.

Ind Setelah itu ia menyatukan semuanya, yaitu tiga ratus (rantai)-mutiara-kaca, lima belas tombak, tiga belas parang, satu kapak (dan) satu beliung.

Ger Darauf bringt er die Sachen beisammen, nämlich dreihundert Glasperlen(schnüre), fünfzehn Speere, dreizehn Haumesser, ein Beil (und) einen Deissel.

20.23	Word	kapu'uina				
	Morphemes	ka-	pũ'uina			
	Lex. Entries	ka- ₁	pũ'uina			
	Lex. Gloss	3SUBJ	suffice			
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)			
e'aadia				kipa'aru'u	hii	'ariba
e-		'aa	= dia	kipa'ã:u'u	hii	'adiba
e- ₁		'aa	= dia	kipa'ã:u'u	hii ₂	'adiba
DIR		bone/frame	3SG.POSS	ten	and/with	five
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	num	conn	num
ekaka			edobu			
e-		kaka	e-	dobu		
e- ₁		kaka	e- ₁	dobu		
DIR		person	DIR	thing/gift/adornment		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		
kitera						
kitera						
kitera						
all						
BareN						

Free Eng The iron things suffice which are (worth?) three-hundred (meaning glass-pearl-chains).

Ind Barang-barang perkakas besi mencukupi, yang (bernilai?) tiga ratus (rantai-mutiara-kaca).

Ger Es genügen die eisernen Dinge, die insgesamt dreihundert (scil. Glasperlenschnüre (wert?)) sind.

20.24	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
kabupeeha				i'ioo
ka-	bu-	pEE	= ha	i'ioo
ka- ₁	bu-	pEE	= ha	i'iõo
3SUBJ	INF	give	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	prep

kakina'ama

ka- kina'ama

ka-₄ kina'ama

OBL.PL elder/father

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII)

Free Eng He gives them to the elders.

Ind Ia memberikannya kepada para tetua.

Ger Er gibt sie den Senioren.

20.25 Word dakoreda

Morphemes da- korE = da

Lex. Entries da-₁ korE = da'a

Lex. Gloss 3PL.SUBJ carry.on.shoulder PREDICATE

Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) adv

edobu

e- dobu

e-₁ dobu

DIR thing/gift/adornment

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana yaha:e

e- 'ana y- aha:E

e-₁ 'ana i-₂ aha:E

DIR DEM.MEDIAL 3SUBJ go/walk

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

dabapee i'ioo

d- aba- pEE i'ioo

da-₁ aba- pEE i'iõo

3PL.SUBJ MOTION give PREP

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) prep

'anoka

^0- 'ãno = ka

u-₁ 'ãno = ka

OBL.SG friend 1INCL.PL.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

ka'aha:ona

k- a'a- ha:ona

ki-₃ a'a- hona

FOC have.or.be.characterized.by wife

v:FOC/(FOCOpt) CN>v1 Nhum (HumanI&III)

ne'eni	e'ana	
nE'Eni	e-	'ana
nE'Eni	e- ₁	'ana
earlier/aforementioned	DIR	DEM.MEDIAL
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They carry the things away and give them to our married friend.

Ind Mereka membawa barang-barang itu dan memberikannya kepada teman yang sudah menikah itu.

Ger Sie tragen die Sachen fort und geben sie unserem verheirateten Freund.

21.1 Word	21	kano'oahamaha		
Morphemes	21	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Gloss	num	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ehuda		ne'eni
e-	huda	nE'Eni
e- ₂	huda	nE'Eni
DIR.SG	female	earlier/aforementioned
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv

kipa'e'ei		hii	kia	
ki-	pa-	'E'Ei	hii	kia
ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei	hii ₂	kia ₁
FOC	RECIP	copulate	and/with	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro

Free Eng 21. And so they also proceed with the mentioned woman who committed adultery with him.

Ind 21. Dan begitulah yang mereka lakukan dengan wanita tersebut yang berzina dengannya.

Ger 21. Und so verfahren sie auch mit der genannten Frau, die Ehebruch mit ihm beging.

21.2 Word	kabaha:ukomaha				
Morphemes	ka-	b-	aha:-	uko	= maha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	***	uko	= mǎhǎ
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	***	debt/fine/punish	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	***	v1 (Class1)	adv

yaha:e		i'ioo	hona		
y-	aha:E	i'ioo	˘0-	hona	
i- ₂	aha:E	i'iōo	u- ₁	hona	
3SUBJ	go/walk	PREP	OBL.SG	wife	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	
umani			kipa'e'ei		
u-	mani		ki-	pa-	'E'Ei
u- ₁	mani		ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei
OBL.SG	male		FOC	RECIP	copulate
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
hii	kia	kipa'a:u'u	hii	'ariba	
hii	kia	kipa'ã:u'u	hii	'adiba	
hii ₂	kia ₁	kipa'ã:u'u	hii ₂	'adiba	
and/with	3SG.PRO	ten	and/with	five	
conn	pro	num	conn	num	
ekaka			edodedode		,
e-	kaka		e-	dorEdorE	
e- ₁	kaka		e- ₁	dorEdorE	
DIR	person		DIR	glass.beads	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
kipa'a:u'u	hii	'ariba	e'üneke		,
kipa'ã:u'u	hii	'adiba	e-	'üneke	
kipa'ã:u'u	hii ₂	'adiba	e- ₁	'üneke	
ten	and/with	five	DIR	basket.for.food.storage	
num	conn	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
kipa'a:u'u	epaici				, 'aopa
kipa'ã:u'u	e-	pa-	ici		'aopa
kipa'ã:u'u	e- ₁	pa- ₂	ici ₁		'aopa
ten	DIR	NOM.instrument.habitual	strike		four
num	v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		num
ekoadi					, kaha:i'i
e-	koadi		kaha:i'i		
e- ₁	koadi		kaha:i'i		
DIR	cooking.pot		one		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		num		

e'pariu'u

e-	pariu'u
e- ₁	pariu'u
DIR	cooking.pot
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng She also pays the wife of the man, who slept with her, a penance, namely three hundred glass-pearl(-chains) (in value?): fifteen baskets, ten slashers, four pans (and) a cooking-pot.

Ind Si wanita juga membayar penebusan kepada istri pria yang tidur dengannya, yaitu tiga ratus (rantai-)mutiara-kaca (senilai?): lima belas keranjang, sepuluh parang, empat wajan (dan) panci-masak.

Ger Sie zahlt auch der Frau des Mannes, der mit ihr schlief, eine Sühne, nämlich dreihundert Glasperlen(schnüre)(im Wert?): fünfzehn Körbe, zehn Haumesser, vier Bratpfannen (und) einen Kochtopf.

21.3 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'apu'uina

e-	a + CV-	pū'uina
e- ₁	a- ₂	pū'uina
DIR	NOM.gerund	suffice
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

udobudia				kipa'a:u'u	hii
u-	dobu	= dia		kipa'ã:u'u	hii
u- ₂	dobu	= dia		kipa'ã:u'u	hii ₂
OBL	thing/gift/adornment	3SG.POSS		ten	and/with
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		num	conn

'ariba

'adiba

'adiba

five

num

Free Eng Those are the things, namely fifteen (pieces) which are appropriate.

Ind Inilah barang-barangnya, yaitu lima belas (buah) yang sesuai.

Ger Das sind ihre Sachen, nämlich fünfzehn (Stück), die angemessen sind.

21.4 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kabupee			i'ioo
ka-	bu-	pEE	i'ioo
ka- ₁	bu-	pEE	i'iōo
3SUBJ	INF	give	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

kakina'ama		dakore	
ka-	kina'ama	da-	korE
ka- ₄	kina'ama	da- ₁	korE
OBL.PL	elder/father	3PL.SUBJ	carry.on.shoulder
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yaha:e		dabapee		i'ioo	
y-	aha:E	d-	aba-	pEE	i'ioo
i- ₂	aha:E	da- ₁	aba-	pEE	i'iōo
3SUBJ	go/walk	3PL.SUBJ	MOTION	give	PREP
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

mo'o	ka'adadu			
mo'o	k-	a'a-		dadu
mo'o	ki- ₃	a'a-		dadu
RELPRO	FOC	have.or.be.characterized.by		husband
relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1		Nhum (HumanI&II)

i'ioo	umani		
i'ioo	u-	mani	
i'iōo	u- ₁	mani	
PREP	OBL.SG	male	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	

kipa'e'ei			hii	kia
ki-	pa-	'E'Ei	hii	kia
ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei	hii ₂	kia ₁
FOC	RECIP	copulate	and/with	3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro

ne'eni	e'ana	
nE'Eni	e-	'ana
nE'Eni	e- ₁	'ana
earlier/aforementioned adv	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

Free Eng Then she gives them to the elders, who carry them away and give them to her, who is married to the man who earlier committed adultery with her.

Ind Kemudian ia memberikannya kepada para tetua, yang membawa barang-barang itu dan memberikannya kepada ia, istri sah dari pria yang sebelumnya berzinah dengannya.

Ger Dann gibt sie sie den Senioren, die sie forttragen und der geben, die mit dem Manne verheiratet ist, der vorhin mit ihr Ehebruch beging.

21.5 Word	ke	no'oi'ie
Morphemes	kE	no'oi'ie
Lex. Entries	kE	no'oi'ie
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

edi'obudia				mo'o
e-	di-	'obu	= dia	mo'o
e- ₁	di-	'obu	= dia	mo'o
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	RELPRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	relpro

kaniü			eonoki		
k-	a-	niü	e-	õ + aNo-	anoki
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	a- ₂	anoki
FOC	typical.of	name	DIR	NOM.gerund	wash
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ubaka			:	kaha:i'i
u-		baka		kaha:i'i
u- ₂		baka ₁		kaha:i'i
OBL		eye/face/spring		one
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		num

epaiji				eodi	
e-	pa-		ici	e-	odi
e- ₁	pa- ₂		ici ₁	e- ₁	odi
DIR	NOM.instrument.habitual		strike	DIR	buy
v:VNomArt	v:NOMderivpref		v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

uko'iau			, kaha:i'i	eka'ai'io	
u-	kō'iau		kaha:i'i	e-	ka'ai'io
u- ₂	kō'iaū'ū		kaha:i'i	e- ₁	ka'ai'io
OBL	melinjo.tree		one	DIR	spear
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ka'anunu					
k-	a'a-		nunu		
ki- ₃	a'a-		nunu ₂		
FOC	completely.or.carefully		round.shape		
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)		
ei'o			, kaha:i'i		
e-	i'o		kaha:i'i		
e- ₁	i'o		kaha:i'i		
DIR	buttocks/stern/end		one		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		num		
ekehe			pakoheda		
e-	kEhE		pakoheda		
e- ₁	kEhE		pakoheda		
DIR	hatchet		hatchet		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		BareN		
e'ana			kia		
e-	'ana		kia		
e- ₁	'ana		kia ₁		
DIR	DEM.MEDIAL		3SG.PRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro		
kipeea			i'apo		
ki-	pEE	-a	i-		'apo
ki- ₃	pEE	-a ₁	i- ₁		'apo
FOC	give	FUT/VOL	LOC		hand
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
'anonia			kia		
∅-	'āno	= nia	kia		
u- ₁	'āno	= dia	kia ₁		
OBL.SG	friend	3SG.POSS	3SG.PRO		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro		

kakúdaa		ne'eni	
k-	akúdaa	nE'Eni	
ki- ₃	akúdaa	nE'Eni	
FOC	betray	earlier/aforementioned	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	

Free Eng And this is done by her as follows, which is called 'the washing of the eyes' (eonoki ubaka): a slasher, 'which is the price of bagus-fruits' (epait'i eodi uko'iau), a spear, 'whose tail = end is round' (eka'ai'io ka'anunu ei'o) (i.e. a spear without barbs) (and) a pakoheda-ax, (which one apparently traded from the Chinese), that she will give into her friend's hand, whom she cheated.

Ind Dan inilah yang dilakukan olehnya, yang disebut 'mencuci mata' (eonoki ubaka): sebilah parang, 'yang merupakan harga buah bagus' (epait'i eodi uko'iau), tombak, 'yang ekor = ujungnya bulat' (eka'ai'io ka'anunu ei'o) (yaitu tombak tanpa duri) (dan) kapak pakoheda, (yang tampaknya dibeli dari orang Cina), yang akan ia berikan kepada temannya, yang ia khianati.

Ger Und folgendermassen wird von ihr das verrichtet, welches 'des Waschen der Augen' (eonoki ubaka) genannt wird: ein Haumesser, 'das der Preis für bagusFrüchte ist' (epait'i eodi uko'iau), einen Speer, 'dessen Schwanz = Ende rund ist' (eka'ai'io ka'anunu ei'o)(d.i. ein Speer ohne Widerhaken)(und) ein pakoheda-Beil (,das man angeblich bei Chinesen eingetauscht hat), das wird sie ihrer Freundin in die Hand geben, die er hinterging.

21.6 Word	ke'ana		
Morphemes	ke =	'ana	
Lex. Entries	kE =	'ana	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	

eakoroadaa			ki	'adua	
e-	a + CV-	kodoa	= da	ki	'adua
e- ₁	a- ₂	kodoa	= da	ki	'adua
DIR	NOM.gerund	protected/appeased	3PL.POSS	3PL.PRO	two
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	pro	num
yada'a	kua	hii			
yara'a	kua	hii			
yara'a	kEo	hii ₁			
NEG.IMP/OPT	NEG	AUX.repeated.action.or.situation			
prt	v2 (Class2) 3	v.aux (Class1&2)			
bia		einamixi			
b-	ia	e-	ina-	mih	
bu-	ia ₁	e- ₁	ita-	mih	
INF	exist/stay	DIR	NOM.property	hate	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v2 (Class2)	

ukideida				i'ioona
u-	kidei	= da		i'iōo -da
u- ₂	kitai	= da		i'iōo -da ₁
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	PREP	3PL.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng That is their reconciliation, so that no more hate exists between them.

Ind Itulah rekonsiliasi mereka, agar tidak ada lagi kebencian di antara mereka.

Ger Das ist ihrer beider Versöhnung, damit kein Hass mehr zwischen ihnen besteht.

21.7 Word	no'oaha	mo'o
Morphemes	no'oaha	mo'o
Lex. Entries	no'oaha	mo'o
Lex. Gloss	in.that.way	RELPRO
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	relpro

e'ana		kaniü		
e-	'ana	k-	a-	niü
e- ₁	'ana	ki- ₃	a- ₃	niü
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs
eonoki		ubaka		
e-	õ + aNo-	anoki	u-	baka
e- ₁	a- ₂	anoki	u- ₂	baka ₁
DIR	NOM.gerund	wash	OBL	eye/face/spring
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng So was that which was called 'the washing of the eyes'.

Ind Itulah yang disebut 'mencuci mata'.

Ger So war das, welches 'das Waschen der Augen' hiess.

21.8 Word	kano'oahamaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	= mähã
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mähã
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ehuda	
e-	huda
e- ₂	huda
DIR.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng And so also does the other woman.

Ind Begitu pula wanita lainnya.

Ger Und so tut such die andere Frau.

21.9 Word	kaha:i'i	eopo:uda		, kaha:i'i
Morphemes	kaha:i'i	e-	opo:uda	kaha:i'i
Lex. Entries	kaha:i'i	e- ₁	opo:uda	kaha:i'i
Lex. Gloss	one	DIR	cloth	one
Lex. Gram. Info.	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num
eupa			, kaha:i'i	ekoadi
e-	ũpa	kaha:i'i	e-	koadi
e- ₁	ũpa	kaha:i'i	e- ₁	koadi
DIR	jacket	one	DIR	cooking.pot
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kinikiki

ki-	ni-	kiki
ki- ₃	di-	kiki
FOC	PASS	comb/scratch
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

eka'a

e-	ka'a
e- ₁	ka'a
DIR	mouth/tooth/edge
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng A dress (eopo:uda), a jacket (and) a cooking pot with colourful crest (ekoadi kinikiki eka'a),

Ind Satu gaun (eopo: uda), satu jaket (dan) satu kerudung dengan lambang warna-warni (ekoadi kinikiki eka'a),

Ger Ein Kleid (eopo:uda), eine Jacke (und) ein Kochtopf mit farbigem Rand (ekoadi kinikiki eka'a),

21.10 Word	e'anamaha		
Morphemes	e-	'ana	= maha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= mǎhǎ
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	also
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

epee			uhuda	
e-	pEE	-o	u-	huda
e- ₁	pEE	-o	u- ₁	huda
DIR	give	NOM.patient	OBL.SG	female
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni		mo'o	kipa'e'ei		
nE'Eni		mo'o	ki-	pa-	'E'Ei
nE'Eni		mo'o	ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei
earlier/aforementioned adv		RELPRO relpro	FOC v:FOC/(FOCOpt)	RECIP Vlex>Vlex	copulate v1 (Class1)

hii	dadudia				, kia
hii	^0-	dadu		= dia	kia
hii ₂	e- ₂	dadu		= dia	kia ₁
and/with conn	DIR.SG Nhum:DirHumArt	husband Nhum (HumanI&II)		3SG.POSS pro	3SG.PRO pro

kipeea

ki-	pEE	-a		
ki- ₃	pEE	-a ₁		
FOC	give	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		

i'apodia

i-	'apo	= dia		
i- ₁	'apo	= dia		
LOC	hand	3SG.POSS		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		

Free Eng that is also the gift of the woman from before who committed adultery with her husband, which she will give into her hand(s).

Ind Itu juga merupakan hadiah bagi wanita yang sebelumnya berzina dengan suaminya, yang akan ia serahkan ke tangannya.

Ger auch das ist die Gabe der Frau von vorhin, die mit deren Mann Ehebruch beging, die sie ihr in die Hand geben wird.

21.11	Word	ke'ana	
	Morphemes	ke =	'ana
	Lex. Entries	kE =	'ana
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	conn	dem

eadühüda

e-	a + CV-	dühüda	
e- ₁	a- ₂	dühüda	
DIR	NOM.gerund	finish	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	

uinamixi

u-	ina-	mihi
u- ₂	ita-	mihi
OBL	NOM.property	hate
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v2 (Class2)

ukideida

u-	kidei	= da	i'ioona	-da
u- ₂	kitai	= da	i'ioo	-da ₁
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	PREP	3PL.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng That is the end of their hatred for each other.

Ind Itulah akhir dari kebencian mereka satu sama lain.

Ger Das ist das Ende ihres Hasses aufeinander.

21.12 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

Free Eng So it was.

Ind Seperti itulah jalannya.

Ger So war es.

22.1 Word	22	kano'oahamaha
Morphemes	22	ka- no'oaha = mǎhǎ
Lex. Entries	numeral	ka- ₁ no'oaha = mǎhǎ
Lex. Gloss	num	3SUBJ in.that.way also
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3 adv

ehuda		ne'eni	mo'o
e-	huda	nE'Eni	mo'o
e- ₂	huda	nE'Eni	mo'o
DIR.SG	female	earlier/aforementioned	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv	relpro

kipa'e'ei

ki-	pa-	'E'Ei
ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei
FOC	RECIP	copulate
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana				kia
e-		'ana		kia
e- ₁		'ana		kia ₁
DIR		DEM.MEDIAL		3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		pro
kaha:uko				i'ioo
k-	aha: + V-	uko		i'ioo
ka- ₁	aH-	uko		i'iōo
3SUBJ	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish		PREP
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		prep
dadudia				kipa'a:u'u
˘0-	dadu	= dia		kipa'ā:u'u
u- ₁	dadu	= dia		kipa'ā:u'u
OBL.SG	husband	3SG.POSS		ten
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		num
ekaka		edodedode		
e-	kaka	e-		dorE dorE
e- ₁	kaka	e- ₁		dorE dorE
DIR	person	DIR		glass.beads
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

Free Eng 22. Just so the mentioned woman who committed adultery pays a pence to her husband (of the value of?) two-hundred glass-pearl(-chains).

Ind 22. Begitu pula wanita itu yang melakukan perzinahan membayar denda kepada suaminya (sebesar?) dua ratus (rantai-)mutiara-kaca.

Ger 22. Ebenso zahlt die genannte Frau, die Ehebruch beging, eine Sühne an ihren Mann (im Werte von?) zweihundert Glasperlen(schnüren).

22.2	Word	kipa'a:u'u	e'üneke	
	Morphemes	kipa'ā:u'u	e-	'üneke
	Lex. Entries	kipa'ā:u'u	e- ₁	'üneke
	Lex. Gloss	ten	DIR	basket.for.food.storage
	Lex. Gram. Info.	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'aopa	hii	'aopa	epeiji		, 'adua
'aopa	hii	'aopa	e-	peiji	'adua
'aopa	hii ₂	'aopa	e- ₁	peiji	'adua
four	and/with	four	DIR	slasher	two
num	conn	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

ekoadi			e'ana	
e-	koadi		e-	'ana
e ₋₁	koadi		e ₋₁	'ana
DIR	cooking.pot		DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
euko		dadudia		
e-	uko	ˆ0-	dadu	= dia
e ₋₁	uko	u ₋₁	dadu	= dia
DIR	debt/fine/punish	OBL.SG	husband	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro
e'ana			kia	
e-	'ana		kia	
e ₋₁	'ana		kia ₁	
DIR	DEM.MEDIAL		3SG.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro	
kipeea			i'ioo	
ki-	pEE	-a	i'ioo	
ki ₋₃	pEE	-a ₁	i'iõo	
FOC	give	FUT/VOL	PREP	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	
dadudia				
ˆ0-	dadu		= dia	
u ₋₁	dadu		= dia	
OBL.SG	husband		3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	

Free Eng Ten baskets, eight slashers and two cooking-pots are the (monetary) compensation to her husband which she give to him.

Ind Sepuluh keranjang, delapan parang dan dua panci-memasak adalah (uang) kompensasi untuk suaminya yang ia berikan kepadanya.

Ger Zehn Körbe, acht Haumesser und zwei Kochtöpfe sind das Sühne(geld) für ihren Mann, das sie ihm gibt.

22.3 Word	kano'oahamaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

emani		ne'eni	mo'o
e-	mani	nE'Eni	mo'o
e- ₂	mani	nE'Eni	mo'o
DIR.SG	male	earlier/aforementioned	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv	relpro

kipa'e'ei

ki-	pa-	'E'Ei
ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei
FOC	RECIP	copulate
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So also does the mentioned man who committed adultery.

Ind Begitu juga dengan si pria yang melakukan perzinahan tersebut.

Ger So tut auch der genannte Mann, der Ehebruch beging.

22.4 Word	kipa'a:u'u	ekaka	
Morphemes	kipa'ã:u'u	e-	kaka
Lex. Entries	kipa'ã:u'u	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	ten	DIR	person
Lex. Gram. Info.	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kiedobu

e-	ki + e-	dobu
e- ₁	ki- ₁	dobu
DIR	3SG.POSS	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

euko

e-	uko
e- ₁	uko
DIR	debt/fine/punish
v:VNomArt	v1 (Class1)

honania

ˆ0-	hona	= nia
u- ₁	hona	= dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng His things (as) (monetary) compensation to his wife are (worth?) two hundred (meaning: glass-pearl-chains).

Ind Barang-barang miliknya (sebagai) (uang) kompensasi kepada istrinya (senilai?) dua ratus (artinya: rantai-mutiara-kaca).

Ger Zweihundert (scil. Glasperlenschnüre) sind seine Sachen (als) Sühne(geld) für seine Frau (wert?).

22.5 Word	kipa'a:u'u	epeiji		, 'ariba
Morphemes	kipa'ã:u'u	e-	peiji	'adiba
Lex. Entries	kipa'ã:u'u	e- ₁	peiji	'adiba
Lex. Gloss	ten	DIR	slasher	five
Lex. Gram. Info.	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num
e'uneke				, 'adua
e-	'ũneke			'adua
e- ₁	'ũneke			'adua
DIR	basket.for.food.storage		two	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		num	
ekoadi			, 'akoru	eopo:uda
e-	koadi	'akodu	e-	opo:uda
e- ₁	koadi	'akodu	e- ₁	opo:uda
DIR	cooking.pot	three	DIR	cloth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
, e'ana			euko	
e-	'ana		e-	uko
e- ₁	'ana		e- ₁	uko
DIR	DEM.MEDIAL	DIR		debt/fine/punish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v1 (Class1)	
honania				kia
ˆ0-	hona	= nia		kia
u- ₁	hona	= dia		kia ₁
OBL.SG	wife	3SG.POSS		3SG.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		pro
kipee		e'ana		.
ki-	pEE	e-		'ana
ki- ₃	pEE	e- ₁		'ana
FOC	give	DIR		DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng Ten slashers, five baskets, two cooking-pots (and) three dresses are the (monetary) compensation for his wife, which he gives to her.

Ind Sepuluh parang, lima keranjang, dua panci-memasak (dan) tiga gaun adalah (uang)

kompensasi untuk istrinya, yang ia berikan padanya.

Ger Zehn Haumesser, fünf Körbe, zwei Kochtöpfe (und) drei Kleider sind des Sühne(geld) für seine Frau, das er ihr gibt.

22.6 Word	kabu'ua			no'oi'ie	
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	
kaha:inia			hii		
k-	ãhɑ:i	= nia	hii		
ka- ₄	ãhɑ:i	= dia	hii ₂		
DIR.PL	younger.sibling	3SG.POSS	and/with		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn		
kakahao			kia	: "	
ka-	kahao	kia			
ka- ₄	kahao	kia ₁			
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			
ka'u'ua					
k-	a'u'ua				
ki- ₃	a'u'ua				
FOC	good/healthy/beautiful				
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)				
kaicixi					
k-	a-	ici	-hi		
ka- ₃	a- ₃	ici ₂	-i		
1INCL.PL.SUBJ	typical.of	word/sound	APPL.loc/source		
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)		
honamu			yai		
ʔ ₀ -	hona	= mu	y-	ai	
e- ₂	hona	= bu	i- ₂	ai ₁	
DIR.SG	wife	2SG.POSS	3SUBJ	come	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
yamana'a			eukodia		
y-	ama-	na'a	e-	uko	= dia
i- ₂	aba-	na'a	e- ₁	uko	= dia
3SUBJ	MOTION	bring/take	DIR	debt/fine/punish	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

i'iooka ."
 i'ioo -ka
 i'iōo -ka
 PREP 1INCL.PL.OBJ
 prep prep:(PObj)

Free Eng Then his younger siblings and his relatives say: "It is good that we summon your wife here, so that she picks up her (monetary) compensation from us."

Ind Kemudian adik-adiknya dan kerabatnya berkata: "Adalah baik kita memanggil istrimu ke sini, sehingga ia mengambil (uang) kompensasi dari kita."

Ger Dann sagen seine jüngeren Geschwister und seine Verwandten: "Es ist gut, dass wir deine Frau herrufen, damit sie ihr Sühne(geld) bei uns abholt."

22.7	Word	§	kano'oaha	
	Morphemes		ka-	no'oaha
	Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
	Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
	Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada
 e- di- 'ua = da
 e-₁ di- 'ua₁ = da
 DIR PASS speak 3PL.POSS
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

eiji .
 e- ici
 e-₁ ici₂
 DIR word/sound
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So sind ihre Worte.

23.1	Word	23	.	ke'anaha	
	Morphemes	23	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

epaijixi					i'ioo
e-	p-	a-	ici	-hi	i'ioo
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	ici ₂	-i	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	prep
honania				yai	
ʔ0-	hona		= nia	y-	ai
u ₋₁	hona		= dia	i ₋₂	ai ₁
OBL.SG	wife		3SG.POSS	3SUBJ	come
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
yamaha:eku			ika'udara		
y-	ama-	hã:eku	i-		ka'udara
i ₋₂	aba-	hẽku	i ₋₁		ka'udara
3SUBJ	MOTION	sit	LOC		village
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
e'ana			.		
e-		'ana			
e ₋₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng 23. Then they summon his wife so that she sits down on the village-square.

Ind 23. Kemudian mereka memanggil istrinya agar ia duduk di alun-alun desa.

Ger 23. Dann rufen sie seine Frau her, damit sie sich auf dem Dorfplatz setze.

23.2 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kinina'aha

ki-	ni-	na'a	= ha
ki ₋₃	di-	na'a	= ha
FOC	PASS	bring/take	EMPH
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv
eukodia			hemo'o
e-	uko	= dia	hẽmo'o
e ₋₁	uko	= dia	hẽmo'o
DIR	debt/fine/punish	3SG.POSS	RELPRO.SG
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	relpro

kidiparudu'ui

ki-	di-	pa-	dudu	-'Vi
ki- ₃	di-	pa- ₁	dudu	-i
FOC	PASS	RECIP	gather	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

ne'eni , dapa'uoho

nE'Eni	da-	pa-	'uoho
nE'Eni	da- ₁	pa- ₁	'uoho
earlier/mentioned	3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep
adv	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioonia .

i'ioõ -dia

i'ioo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng Thereupon one takes the (monetary) compensation for her which was collected before and they lay it down by her.

Ind Setelah itu seseorang mengambil (uang) kompensasi untuknya yang telah dikumpulkan sebelumnya dan mereka letakkan bersamanya.

Ger Darauf nimmt man das Sühne(geld) für sie, das vorhin eingesammelt wurde, und sie legen es bei ihr hin.

23.3 Word ya'abüha

Morphemes	ya-	'abüha
Lex. Entries	i- ₂	abüha
Lex. Gloss	3SUBJ	finished/alone
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

e'ana		ekudodo
e-	'ana	e- kudodo
e- ₁	'ana	e- ₁ kudodo ₁
DIR	DEM.MEDIAL	DIR rich
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt v2 (Class2)

uukodia		e'ana
u-	uko = dia	e- 'ana
u- ₂	uko = dia	e- ₁ 'ana
OBL	debt/fine/punish	3SG.POSS DIR DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1) pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Thereafter she grasps the (monetary) compensation intended for her.

Ind Setelah itu si wanita mengambil (uang) kompensasi yang ditujukan untuknya.

Ger Danach ergreift sie das für sie bestimmte Sühne(geld).

23.4	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
kababe'e:uha				
	ka-	b-	abE'E:u	= ha
	ka- ₁	bu-	abE'E:u	= ha
	3SUBJ	INF	stand.up	EMPH
	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
kakahao				
	ka-	kahao	kia	
	ka- ₄	kahao	kia ₁	
	DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	
kaha:uda				
	ka-	ha:uda	ka-	'ãno
	ka- ₄	huda	ka- ₄	'ãno
	DIR.PL	female	DIR.PL	friend
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)
dadudia				
	ˆ0-	dadu	= dia	
	u- ₁	dadu	= dia	
	OBL.SG	husband	3SG.POSS	
	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	
kaha:i'i-kaha:i'i				
			ki	
	kaha:i'i	-full.redup.suff.hyphen	ki	
	kaha:i'i	-full.redup.suff	ki	
	one	DIST	3PL.PRO	
	num	num:(FullRedupNumOpt)	pro	
ehadu				
	e-	hadu	e-	dobu
	e- ₁	hadu ₂	e- ₁	dobu
	DIR	possession	DIR	thing/gift/adornment
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eopo:uda			umahau
e-		opo:uda	ũmahau
e- ₁		opo:uda	ũmahau
DIR		cloth	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn
aekoadi			umahau
a =	e-	koadi	ũmahau
a =	e- ₁	koadi	ũmahau
SUBORD	DIR	cooking.pot	do.not.know/or
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn
aeupa			umahau
a =	e-	ũpa	ũmahau
a =	e- ₁	ũpa	ũmahau
SUBORD	DIR	jacket	do.not.know/or
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn
aekaeni			.
a =	e-	kaEni	
a =	e- ₁	kaEni	
SUBORD	DIR	cloth	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

Free Eng His female relatives, the (female) friends of her husband pick up individual things, namely the dress, the cooking-pots, the jacket or the kain.

Ind Kerabat perempuannya, teman-teman (perempuan) suaminya mengambil barang-barang pribadi, seperti gaun, panci-masak, jaket atau kain.

Ger Seine weiblichen Verwandten, die Freundinnen ihres Mannes, heben einzeln ihre Sachen auf, nämlich das Kleid, die Kochtöpfe, die Jacke oder den kain.

23.5 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

namuna'aha						yahae
na-	bu-	na'a	= ha	y-		aha:E
ki- ₂	bu-	na'a	= ha	i- ₂		aha:E
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SUBJ		go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

dabapee			i'apo		
d-	aba-	pEE	i-		'apo
da- ₁	aba-	pEE	i- ₁		'apo
3PL.SUBJ	MOTION	give	LOC		hand
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
hona					
^0-		hona			
u- ₁		hona			
OBL.SG		wife			
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)			
udahaora					
u-		dahao		= da	hii
u- ₁		dahao		= da	hii ₂
OBL.SG		nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)		pro	conn
ehe:ina					
^0-		ēhe:i		= na	
e- ₂		ēhe:i		= da	
DIR.SG		younger.sister		3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI&III)		pro	
dabu'ua					
da-	bu-	'ua		no'oi'ie	: "
ki- ₂	bu-	'ua ₁		no'oi'ie	
3PL.SUBJ	INF	speak		in.this.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v2 (Class2) 3	
ei'ie					
e-		i'iE	e-	ō + aNo-	anoki
e- ₁		i'iE	e- ₁	a- ₂	anoki
DIR		DEM.PROX	DIR	NOM.gerund	wash
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)
ubakabu					
u-		baka	= bu	i'ioō -dai	
u- ₂		baka ₁	= bu	i'ioō -dai	
OBL		eye/face/spring	2SG.POSS	PREP	1EXCL.PL.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	prep	prep:(PObj)

kakahao		'o'o	hii
ka-	kahao	'o'o	hii
ka- ₄	kahao	'o'o	hii ₂
DIR.PL	aunt/uncle/relative	2SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn
kaho'a'abu			."
kaho-	'a'a	= bu	
ka- ₄	'a'a	= bu	
DIR.PL	older.sibling	2SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng They take them there and give them into the hand(s) of their sister-in-law and younger sister with the following words: "This is 'the washing of your eyes' from/by us, your relatives and your older sisters.

Ind Mereka membawanya ke sana dan memberikannya ke tangan ipar dan adik perempuan mereka dengan kata-kata berikut: "Ini adalah 'pencuci matamu' dari / oleh kami, kerabatmu dan kakak perempuanmu.

Ger Sie bringen sie hin und geben sie mit folgenden Worten in die Hand ihrer Schwägerin und jüngeren Schwester: "Dies ist 'das Waschen deiner Augen' von uns, deinen Verwandten und deinen älteren Schwestern."

23.6 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uara

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

dabupee

			i'apodia		
da-	bu-	pEE	i-	'apo	= dia
ki- ₂	bu-	pEE	i- ₁	'apo	= dia
3PL.SUBJ	INF	give	LOC	hand	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			mo'o		
e-		'ana	mo'o		
e- ₁		'ana	mo'o		
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro		
kipakuku			hii	ki	
ki-	pa-	kūku	hii	ki	
ki- ₃	pa- ₁	kūku	hii ₂	ki	
FOC	RECIP	correspond/match	and/with	3PL.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro	
kaha:i'i-kaha:i'i		e'ana			
kaha:i'i	-full.redup.suff.hyphen	e-		'ana	
kaha:i'i	-full.redup.suff	e- ₁		'ana	
one	DIST	DIR		DEM.MEDIAL	
num	num:(FullRedupNumOpt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng So are their words, (when) they give the things which correspond to every single one of them into her hand(s).

Ind Begitulah kata-kata mereka, (ketika) mereka memberikan barang-barang yang berhubungan dengan mereka masing-masing ke tangan si wanita.

Ger So lauten ihre Worte, (wenn) sie ihr die Sachen, die jeder einzelnen von ihnen entsprechen, in die Hand geben.

24.1 Word	24		kano'oahamaha		
Morphemes	24	ka-	no'oaha	=	māhā
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	no'oaha	=	māhā
Lex. Gloss	num	3SUBJ	in.that.way	also	
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	

ka'ano			uhuda		
ka-	'āno		u-		huda
ka- ₄	'āno		u- ₁		huda
DIR.PL	friend		OBL.SG		female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)
mo'o	kipa'e'ei				
mo'o	ki-	pa-	'E'Ei		
mo'o	ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei		
RELPRO	FOC	RECIP	copulate		
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 24. And just so also do the (female) friends of the woman who committed adultery.

Ind 24. Begitu juga yang terjadi pada teman-teman (perempuan) dari wanita yang berzina.

Ger 24. Und ebenso tun die Freundinnen der Frau, die Ehebruch beging.

24.2 Word ki
Morphemes ki
Lex. Entries ki
Lex. Gloss 3PL.PRO
Lex. Gram. Info. pro

kaijximaha

k-	a-	ici	-hi	= maha
ki- ₂	a- ₃	ici ₂	-i	= mǎhǎ
3PL.SUBJ	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	also
v:(VAgPrfx)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	adv

dadu

ˆ0-	dadu
e- ₂	dadu
DIR.SG	husband
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)

udahaora

u-	dahao	= da	hii
u- ₁	dahao	= da	hii ₂
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

ehe:ina

ˆ0-	ẽhe:i	= na	y-	ai
e- ₂	ẽhe:i	= da	i- ₂	ai ₁
DIR.SG	younger.sister	3PL.POSS	3SUBJ	come
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

yamana'a

y-	ama-	na'a	e-	uko	= dia
i- ₂	aba-	na'a	e- ₁	uko	= dia
3SUBJ	MOTION	bring/take	DIR	debt/fine/punish	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ika'udarada			e'ana	
i-	ka'udara	= da	e-	'ana
i- ₁	ka'udara	= da	e- ₁	'ana
LOC	village	3PL.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They also summon the husband of their (plural) sister-in-law and younger sister, so that he (may) get his (monetary) compensation in their village.

Ind Mereka juga memanggil suami dari kakak ipar dan adik perempuan mereka, sehingga ia (bisa) mendapatkan (uang) kompensasi di desa mereka.

Ger Sie rufen auch den Mann ihrer (Plural) Schwägerin und jüngeren Schwester her, damit er sein Sühne(geld) in ihrem Dorfe hole.

24.3 Word	kabia			ki
Morphemes	ka-	b-	ia	ki
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	ki
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ekaka			e'ana	
e-	kaka		e-	'ana
e- ₁	kaka		e- ₁	'ana
DIR	person		DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ki	kipahai			hai
ki	ki-	p-	aha:i	hãi
ki	ki- ₃	pa- ₁	aha:E	hãi
3PL.PRO	FOC	CAUS	go/walk	who?
pro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	interrog

kidodo			eka'ai'io	, hai
ki-	dodo		e-	ka'ai'io
ki- ₃	dodo		e- ₁	ka'ai'io
FOC	grasp/take		DIR	spear
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
				who?
				interrog

kidodo			epeiji	, hai
ki-	dodo		e-	peiji
ki- ₃	dodo		e- ₁	peiji
FOC	grasp/take		DIR	slasher
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
				who?
				interrog

kidodo		ekehe	
ki-	dodo	e-	kEhE
ki- ₃	dodo	e- ₁	kEhE
FOC	grasp/take	DIR	hatchet
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng When these people are present, they arrange who takes the food, who the slashers (and) who the axes.

Ind Ketika orang-orang ini hadir, mereka membagi siapa yang akan mengambil makanan, siapa yang akan mengambil parang, dan siapa yang akan mengambil kapak.

Ger Wenn diese Leute anwesend sind, teilen sie ein, wer die Nahrung, wer die Haumesser (und) wer die Beile nimmt.

24.4 Word	ke	e'ana	
Morphemes	kE	e-	'ana
Lex. Entries	kE	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabaha:e			dabu'ua		
da-	b-	aha:E	da-	bu-	'ua
ki- ₂	bu-	aha:E	ki- ₂	bu-	'ua ₁
3PL.SUBJ	INF	go/walk	3PL.SUBJ	INF	speak
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie	:	"	ei'ie
no'o:i'ie		e-	i'iE
no'o:i'ie		e- ₁	i'iE
in.this.way		DIR	DEM.PROX
v2 (Class2) 3		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eukobu			edipee		
e-	uko	= bu	e-	di-	pEE
e- ₁	uko	= bu	e- ₁	di-	pEE
DIR	debt/fine/punish	2SG.POSS	DIR	PASS	give
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

honamu			
ˆ0-	hona	= mu	
u- ₁	hona	= bu	
OBL.SG	wife	2SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

kipadi'o		'o'o
ki-	padi'o	'o'o
ki- ₃	padi'o	'o'o
FOC	do/make	2SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	pro

ea'oaha			ixoo	
e-	a + CV-	'oaha	i-	hoo
e- ₁	a- ₂	'oaha	i- ₁	hoo ₁
DIR	NOM.gerund	bad/ugly	LOC	place.inside
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uubabu

u-	uba	= bu
u- ₂	uba	= bu
OBL	house	2SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng Then they go and say: "This is the (monetary) compensation for you, which your wife gives to you, who did wrong to you in your house.

Ind Kemudian mereka pergi dan berkata: "Ini adalah (uang) kompensasi untukmu, yang diberikan istrimu kepadamu, yang melakukan kesalahan kepadamu di rumahmu sendiri.

Ger Dann gehen sie und sagen: "Dies ist das Sühne(geld) für dich, das dir deine Frau gibt, die dir Böses in deinem Hause zufügte.

24.5 Word	ke	no'oni	'ai
Morphemes	kE	no'oni	'ai
Lex. Entries	kE	no'oni	'ai
Lex. Gloss	but/then/and	now	1EXCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kakahao		'o'o	hii
ka-	kahao	'o'o	hii
ka- ₄	kahao	'o'o	hii ₂
DIR.PL	aunt/uncle/relative	2SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

kaho'a'abu

kaho-	'a'a	= bu
ka- ₄	'a'a	= bu
DIR.PL	older.sibling	2SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

kanokia

k-	anoki	-a
ka- ₃	anoki	-a ₁
1INCL.PL.SUBJ	wash	FUT/VOL
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

eida'oaha

e-	ita-	'oaha
e- ₁	ita-	'oaha
DIR	NOM.property	bad/ugly
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1&2 (Class1&2)

honamu

^0-	hona	= mu
u- ₁	hona	= bu
OBL.SG	wife	2SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ixoo

uka'udaraka

i-	hoo	u-	ka'udara	= ka
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	ka'udara	= ka
LOC	place.inside	OBL	village	1INCL.PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ei'ie

."

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And now we, your relatives and older siblings, will wash away the disgrace of your wife in this our village."

Ind Dan sekarang kami, kerabat dan kakakmu, akan menghapus aib istrimu di desa kami ini. "

Ger Und jetzt werden wir, deine Verwandten und deine älteren Geschwister, die Schande deiner Frau in diesem unserem Dorf fortwaschen."

24.6 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			kakahao		
e-	di-	'ua	ka-	kahao	
e ₋₁	di-	'ua ₁	ka ₋₄	kahao	
DIR	PASS	speak	OBL.PL	aunt/uncle/relative	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	
kia	hii	kaho'a'adia			
kia	hii	kaho-	'a'a	= dia	
kia ₁	hii ₂	ka ₋₄	'a'a	= dia	
3SG.PRO	and/with	DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS	
pro	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	
i'ioonia					
i'ioõ	-dia				
i'ioo	-dia				
PREP	3SG.OBJ				
prep	prep:(PObj)				

Free Eng So are the words of her relatives and her older siblings to him.

Ind Begitulah kata-kata kerabat dan kakak-kakaknya kepadanya.

Ger So sind die Worte ihrer Verwandten und ihrer älteren Geschwister zu ihm.

24.7 Word	ke'ana		
Morphemes	ke =	'ana	
Lex. Entries	kE =	'ana	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	

dabupee			eka'ai'io		
da-	bu-	pEE	e-	ka'ai'io	
ki ₋₂	bu-	pEE	e ₋₁	ka'ai'io	
3PL.SUBJ	INF	give	DIR	spear	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
epeiji		hii	ekehe		
e-	peiji	hii	e-	kEhE	
e ₋₁	peiji	hii ₂	e ₋₁	kEhE	
DIR	slasher	and/with	DIR	hatchet	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
kipakuku		hii	ki	i'ioo	
ki-	pa-	kūku	hii	ki	i'ioo
ki ₋₃	pa ₋₁	kūku	hii ₂	ki	i'ioo
FOC	RECIP	correspond/match	and/with	3PL.PRO	PREP
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro	prep

udahaora		
u-	dahao	= da
u- ₁	dahao	= da
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then they give their brother-in-law the food, the slashers and the axes, which correspond to them (i.e. their number).

Ind Dan kemudian mereka memberi ipar laki-laki mereka makanan, parang dan kapak, yang sesuai dengan mereka (yaitu jumlah mereka).

Ger Und dann geben sie ihrem Schwager die Nahrung, die Haumesser und die Beile, die ihnen (d.h. ihrer Anzahl) entsprechen.

25.1 Word	25	.	kikia	
Morphemes	25		ki-	kia
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ekaka		kaha:i'i	mo'o
e-	kaka	kaha:i'i	mo'o
e- ₁	kaka	kaha:i'i	mo'o
DIR	person	one	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	relpro

kipa'e'ei			epūnami	
ki-	pa-	'E'Ei	e-	pūnami
ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei	e- ₂	pūnami
FOC	RECIP	copulate	DIR.SG	young.man
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		hii
e-	'ana	hii
e- ₁	'ana	hii ₂
DIR	DEM.MEDIAL	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

epo'inamo			e'ana	
e-	po'inamo		e-	'ana
e- ₂	po'inamo		e- ₁	'ana
DIR.SG	maiden		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yaha:e		yapanakoo	
y-	aha:E	ya-	panakoo
i- ₂	aha:E	i- ₂	panakoo
3SUBJ	go/walk	3SUBJ	enough/suitable/matching
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eyadia			yaba'akeo		
e-	iya	= dia	y-	aba-	'akEo
e- ₁	ia ₁	= dia	i- ₂	aba-	'akEo
DIR	exist/stay	3SG.POSS	3SUBJ	MOTION	pregnant
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ehuda			e'ana	
e-	huda		e-	'ana
e- ₂	huda		e- ₁	'ana
DIR.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 25. There was a young man, who slept with a young girl so that the woman became pregnant.

Ind 25. Ada seorang pemuda, yang tidur dengan seorang gadis muda sehingga wanita itu hamil.

Ger 25. Es gab einen jungen Mann, der ein junges Mädchen beschlief, so dass die Frau schwanger wurde.

25.2 Word	ke		e'ana	
Morphemes	kE		e-	'ana
Lex. Entries	kE		e- ₁	'ana
Lex. Gloss	but/then/and		DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eamaka'a:ua'a				
e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

i'ioo uhuda
 i'ioo u- huda
 i'iōo u-₁ huda
 PREP OBL.SG female
 prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And therefore one knew about this woman,
Ind Dan karena itu seseorang tahu tentang wanita ini,
Ger Und deshalb wusste man um diese Frau,

25.3 Word kabu'ua no'oi'ie
Morphemes ka- bu- 'ua no'oi'ie
Lex. Entries ka-₁ bu- 'ua₁ no'oi'ie
Lex. Gloss 3SUBJ INF speak in.this.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3

ka'anonia : " hai
 ka- 'āno = nia hāi
 ka-₄ 'āno = dia hāi
 DIR.PL friend 3SG.POSS who?
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro interrog
 ka'akeoho:i 'o'o ?"
 kV + 'V- 'akEo -hV:i 'o'o
 ki-₃ 'akEo -i 'o'o
 FOC pregnant APPL.loc/source 2SG.PRO
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(ApplLocTot) pro

Free Eng and her/their friends spoke: "Who impregnated you?"
Ind dan teman-temannya berkata: "Siapa yang menghamilimu?"
Ger und ihre Freunde sprachen: "Wer schwängerte dich?"

25.4 Word § kano'oaha
Morphemes ka- no'oaha
Lex. Entries ka-₁ no'oaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

epanunuhuina

e-	pa-	nunu	-hVi	= na
e- ₁	pa- ₁	nunu ₁	-i	= da
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

i'ioonia

i'ioõ -dia

i'ioo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng So they asked her.

Ind Jadi mereka bertanya padanya.

Ger So fragten sie sie.

25.5 Word kapakiu

Morphemes	ka-	pa-	kiu
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁	kiu ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	ANTIPASS.pa	hide/protect.self
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

keaba'a

yahapi

kEa = ba'a y- ahãpi

kEo = ba'a i-₂ ahãpi

NEG INTENSIVE 3SUBJ want

v2 (Class2) 3 adv v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

buküda'a

be

kia

buk- küda'a bE kia

bu- küda'a bE kia₁

INF tell because/the.reason.why 3SG.PRO

v:(VPrefopt) v1 (Class1) conn pro

kani'a

k- ani'a

ki-₃ ani'a

FOC ashamed

v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

Free Eng (But) she (hid, i.e.) kept it secret, she did not want to convey it, because she was ashamed.

Ind (Tapi) ia (menyembunyikan, yaitu) merahasiakannya, ia tidak mau menyampaikannya, karena ia malu.

Ger (Aber) sie (verberg, d.h.) verschwieg es, sie wollte es nicht mitteilen, weil sie sich schämte.

25.6 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapaha:uaha

ka-	pa-	ha:ua	= ha
ka- ₁	pa- ₁	ha:ua	= ha
3SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

kakahao		kia	hii
ka-	kahao	kia	hii
ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

kaho'a'adia

kaho-	'a'a	= dia
ka- ₄	'a'a	= dia
DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng Therefore her relatives and her older siblings became angry

Ind Karena itu kerabat dan kakak-kakaknya menjadi marah

Ger Deshalb wurden ihre Verwandten und ihre älteren Geschwister böse

25.7 Word	dabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	da-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

i'ioonia	:	" yara'a	pakiu	,
i'ioõ -dia		yara'a	pa-	kiu
i'ioõ -dia		yara'a	pa- ₁	kiu ₁
PREP	3SG.OBJ	NEG.IMP/OPT	ANTIPASS.pa	hide/protect.self
prep	prep:(PObj)	prt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

küda'a		i'ioonia	!",
küda'a	-^0	i'ioõ -dai	
küda'a	-^0	i'ioõ -dai	
tell	IMP.2SG.SUBJ	PREP	1EXCL.PL.OBJ
v1 (Class1)	v:VSuffImp	prep	prep:(PObj)

Free Eng (and) said: "Do not hide it, convey it to us!",

Ind (dan) berkata: "Jangan sembunyikan, sampaikan kepada kami!",

Ger (und) sagten: "Verbirg es nicht, teile es uns mit!",

25.8 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uaara	,	"	akeo		
e-	di-	'ua	= da	a =	kEo
e- ₁	di-	'ua ₁	= da	a =	kEo
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	SUBORD	NEG
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	conn	v2 (Class2) 3

ukūda'a		i'ioonai		'ai
u-	kūda'a	i'ioō	-dai	'ai
u- ₃	kūda'a	i'iōo	-dai	'ai
2SUBJ	tell	PREP	1EXCL.PL.OBJ	1EXCL.PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	pro

kipakahadeea			'a'o	!"
ki-	pakahadEE	-a	'a'o	
ki- ₃	pakahadEE	-a ₁	'o'o	
FOC	kill	FUT/VOL	2SG.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)	pro	

Free Eng so were their words, "If you do not tell us we will kill you!"

Ind kata-kata mereka adalah, "Jika kamu tidak memberi tahu kami, kami akan membunuhmu!"

Ger so waren ihre Worte, "Wenn du es uns nicht mitteilst, werden wir dich toten!"

25.9 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uaara	.		
e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauteten ihre Worte.

25.10	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamahahoha

ka-	m-	ahãho	= ha
ka- ₁	bu-	ahãho	= ha
3SUBJ	INF	fearful	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda

		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

be	'oo	ipakahadee		kia
bE	'oo	i-	pakahadEE	kia
bE	'oo	i- ₂	pakahadEE	kia ₁
because/the.reason.why	IRREALIS	3SUBJ	kill	3SG.PRO
conn	conn	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	pro

ka'anonia

ka-	'ãno	= nia
ka- ₄	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng Therefore the woman was afraid because she would else be killed by her friends.

Ind Oleh karena itu wanita tersebut takut karena ia akan dibunuh oleh teman-temannya.

Ger Deshalb fürchtete sich die Frau, weil sie sonst von ihren Freunden getötet würde.

25.11	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabukùda'aha				eniù	
ka-	buk-	kùda'a	= ha	e-	niù
ka- ₁	bu-	kùda'a	= ha	e- ₁	niù
3SUBJ	INF	tell	EMPH	DIR	name
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ukaka		e'ana			.
u-		kaka	e-	'ana	
u- ₂		kaka	e- ₁	'ana	
OBL		person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And she conveyed the name of the man.

Ind Dan ia pun menyampaikan nama pria itu.

Ger Und sie teilte den Namen des Mannes mit.

25.12 Word	kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	ka'anonia		
no'o:i'ie	ka-	'ãno	= nia
no'o:i'ie	ka- ₄	'ãno	= dia
in.this.way	DIR.PL	friend	3SG.POSS
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana		:	"	ka'a:ua
e-	'ana		ka-	'a:ua
e- ₁	'ana		ka- ₃	'ua ₁
DIR	DEM.MEDIAL		1INCL.PL.SUBJ	speak
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

i'ioonia	yai		
i'ioõ -dia	y-	ai	
i'ioõ -dia	i- ₂	ai ₁	
PREP	3SG.OBJ	3SUBJ	come
prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

yamaha:ona			
y-	am-	a-	ha:ona
i- ₂	aba-	a- ₃	hona
3SUBJ	MOTION	typical.of	wife
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

'anonia			kia
^0-	'āno	= nia	kia
e- ₂	'āno	= dia	kia ₁
DIR.SG	friend	3SG.POSS	3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro

ka'akeohoi

kV + 'V-	'akEo	-hV:i	
ki- ₃	'akEo	-i	
FOC	pregnant	APPL.loc/source	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	

Free Eng There/then her friends spoke: "Let us tell her, that her friend, who impregnated her, (shall) marry her.

Ind Di sana / kemudian teman-temannya berkata: "Mari kita beri tahu dia, bahwa temannya, yang menghamilinya, (harus) menikahinya.

Ger Da sprachen ihre Freunde: "Lasst uns ihr sagen, dass ihr Freund, der sie schwängerte, sie heiraten (soll).

25.13 Word	ape	
Morphemes	a =	= pe
Lex. Entries	a =	= pE
Lex. Gloss	SUBORD	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	conn	adv

aipii

a =	i-	pĩ
a =	i- ₂	pĩ
SUBORD	3SUBJ	do.not.want/deny
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

maha:ona

m-	a-	ha:ona
bu-	a- ₃	hona
INF	typical.of	wife
v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

e'ana		ka'u'ua	
e-	'ana	k-	a'u'ua
e- ₁	'ana	ki- ₃	a'u'ua
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	good/healthy/beautiful
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

."

Free Eng If he does not want to marry her, then it is good."

Ind Jika ia tidak ingin menikahinya, maka itu bagus. "

Ger Wenn er sie nicht heiraten will, dann ist es gut."

25.14	Word	§	kano'oaha
	Morphemes	ka-	no'oaha
	Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

eiji		kidera
e-	ici	kitera
e ₋₁	ici ₂	kitera
DIR	word/sound	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN

e'ana		.
e-	'ana	
e ₋₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So were the words of all of them.

Ind Begitulah kata-kata mereka semua.

Ger So waren die Worte von ihnen allen.

25.15	Word	ke'ana
	Morphemes	ke = 'ana
	Lex. Entries	kE = 'ana
	Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	conn dem

eadüda'a		i'ioo
e-	ad + k-	küda'a i'ioo
e ₋₁	aH-	küda'a i'iõo
DIR	ANTIPASS.aH	tell PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1) prep

umani		e'ana
u-	mani	e- 'ana
u ₋₁	mani	e ₋₁ 'ana
OBL.SG	male	DIR DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

mo'o	kipa'akeoho:i			
mo'o	ki-	pa-	'akEo	-hV:i
mo'o	ki- ₃	pa- ₁	'akEo	-i
RELPRO	FOC	CAUS	pregnant	APPL.loc/source
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they conveyed it to the young man who impregnated her.

Ind Kemudian mereka menyampaikannya kepada pria muda yang menghamilinya.

Ger Dann teilten sie es dem jungen Manne mit, der sie schwängerte.

25.16 Word kade'ekaha

Morphemes	ka-	de'eka	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	de'eka	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	shocked	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

e'aadia

e-	'aa	= dia
e- ₁	'aa	= dia
DIR	bone/frame	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He was shocked.

Ind Ia ketakutan.

Ger Er erschrak.

25.17 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabadixa

ka-	badi	= ha
ka- ₁	badi	= ha
3SUBJ	want	EMPH
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

epaha:ona

e-	p-	a-	ha:ona
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	hona
DIR	RECIP	typical.of	wife
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

yaixa

y-	ai	= ha
i ₋₂	ai ₁	= ha
3SUBJ	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

yamaha:onaha

y-	am-	a-	ha:ona	= ha
i ₋₂	aba-	a ₋₃	hona	= ha
3SUBJ	MOTION	typical.of	wife	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

ehuda

		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e ₋₂	huda	e ₋₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng He wanted the marriage, he came and married the woman.

Ind Ia ingin menikah, maka ia pun datang dan menikahi wanita itu.

Ger Er wollte die Heirat, er kam und heiratete die Frau.

25.18 Word keaba'a

Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

e'iaha-'iahahoi

e-	full.redup.pref.hyphen-	'iaha	= hoi
e ₋₁	full.redup.pref-	'iaha	= hi
DIR	INDEF	what?	EMPH/FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(FullRedupNOpt)	interrog	adv

kidi'obu

ki-	di-	'obu
ki ₋₃	di-	'obu
FOC	PASS	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

ipaha:onahana

i-	p-	a-	ha:ona
i- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona
LOC	CAUS	typical.of	wife
pro-form:(DirLoc)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)
-ha		= na	
-a ₂		= da	
NOM.circumstance/location		3PL.POSS	
v:(NOMsuff)		pro	

e'ana			be	ki
e-	'ana		bE	ki
e- ₁	'ana		bE	ki
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro

ki'oaha

ki + 'V-	'oaha
ki- ₃	'oaha
FOC	bad/ugly
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)

epaha:ona

e-	p-	a-	ha:ona
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona
DIR	RECIP	typical.of	wife
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

kipapee

ki-	pa-	pEE
ki- ₃	pa- ₁	pEE
FOC	ANTIPASS.pa	give
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uinani'a

u-	in-	ani'a
u- ₂	ita-	ani'a
OBL	NOM.property	ashamed
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)

epaha:ona

e-	p-	a-	ha:ona
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona
DIR	RECIP	typical.of	wife
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

Free Eng At their marriage nothing at all was done, because their marriage was bad because it brought disgrace.

Ind Tidak ada sama sekali yang dilakukan pada pernikahan mereka, karena pernikahan mereka buruk, karena membawa aib.

Ger Bei ihrer Hochzeit wurde überhaupt nichts getan, weil ihre Heirat schlecht war, weil sie Schande bereitete.

26.1	Word	26	.	e'ana	
	Morphemes	26		e-	'ana
	Lex. Entries	numeral		e- ₁	'ana
	Lex. Gloss	num		DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	digit		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekehoania

e-	kēhoa	= nia
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

napaha:onanapona'a

na-	p-	a-	ha:ona	= napona'a
ki- ₂	pa- ₁	a- ₃	hona	= nāpōnā'ā
3PL.SUBJ	RECIP	typical.of	wife	only/without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

keaba'a

		kidi'obu		
kEa	= ba'a	ki-	di-	'obu
kEo	= ba'a	ki- ₃	di-	'obu
NEG	INTENSIVE	FOC	PASS	do/build
v2 (Class2) 3	adv	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

ipaha:onahana

i-	p-	a-	ha:ona	
i- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	
LOC	CAUS	typical.of	wife	
pro-form:(DirLoc)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	
-ha		= na		
-a ₂		= da		
NOM.circumstance/location		3PL.POSS		
v:(NOMsuff)		pro		

Free Eng 26. That was the reason for this, that they married them without song or sound and did not undertake anything for their wedding.

Ind 26. Itulah alasannya, bahwa mereka menikah tanpa nyanyian atau suara dan tidak

melakukan apa pun untuk pernikahan mereka.

Ger 26. Das war der Grund dafür, dass sie sie sang und klanglos verheirateten und nichts bei ihrer Hochzeit unternahmen.

26.2 Word	ke	abuhada'a	
Morphemes	kE	abuha	= da'a
Lex. Entries	kE	abuha	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

aba'u'ua

a=	b-	a'u'ua
a=	bu-	a'u'ua
SUBORD	INF	good/healthy/beautiful
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epaha:onana

e-	p-	a-	ha:ona	= na
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	hona	= da
DIR	CAUS	typical.of	wife	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro

yapanakoo

ya-	panakoo
i ₋₂	panakoo
3SUBJ	enough/suitable/matching
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eamou

e-	a + No-	mou
e ₋₁	a ₋₂	mou
DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uhuda

uhuda	e'ana		
u-	huda	e-	'ana
u ₋₁	huda	e ₋₁	'ana
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And finally, after they were happily married, it came to it that the woman gave birth.

Ind Dan akhirnya, setelah mereka menikah bahagia, datanglah saat wanita itu melahirkan.

Ger Und schliesslich, nachdem sie glücklich verheiratet waren, kam es dazu, dass die Frau gebar.

26.3 Word	kabupua			
Morphemes	ka-	bu-	pua	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrfopt)	v1 (Class1)	
kakahao				
		kia	hii	
ka-	kahao	kia	hii	
ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂	
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn	
kaho'a'adia				
kaho-	'a'a	= dia		
ka- ₄	'a'a	= dia		
DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		
uhuda				
		e'ana		
u-	huda	e-	'ana	
u- ₁	huda	e- ₁	'ana	
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
ka'u'ua				
k-	a'u'ua			
ki- ₃	a'u'ua			
FOC	good/healthy/beautiful			
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)			
edi'obudia				
			i'ioo	
e-	di-	'obu	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'obu	= dia	i'iōo
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep
honania				
ˆ0-	hona	= nia		
u- ₁	hona	= dia		
OBL.SG	wife	3SG.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		

yaha:emaha			i'ioo	
y-	aha:E	= maha	i'ioo	
i- ₂	aha:E	= mǎhǎ	i'ioo	
3SUBJ	go/walk	also	PREP	
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	prep	
uaradia				mo'o
u-	ara	= dia		mo'o
u- ₁	ara ₁	= dia		mo'o
OBL.SG	child	3SG.POSS	RELPRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro		relpro
kimou			ne'eni	
ki-	mou		nE'Eni	
ki- ₃	mou		nE'Eni	
FOC	be.born.or.give.birth		earlier/aforementioned	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		adv	
e'ana			.	
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng The uncles and the older siblings of the woman saw that he treated his wife well and also went to his child which had been born.

Ind Para paman dan kakak perempuan si wanita melihat bahwa suaminya memperlakukan istrinya dengan baik dan juga pergi kepada anaknya yang telah lahir.

Ger Die Onkel und die älteren Geschwister der Frau sahen, dass er seine Frau gut behandelte, und auch zu seinem Kinde ging, das geboren war.

26.4 Word	yapanakoo		na'ani
Morphemes	ya-	panakoo	na'ani
Lex. Entries	i- ₂	panakoo	na'ani
Lex. Gloss	3SUBJ	enough/suitable/matching	later
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv
epae			e'ana
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yama'amuho			e'inu'u		
y-	ama-	'amuho	e-		'ĩnu'u
i- ₂	aba-	'amuho	e- ₁		'ĩnu'u
3SUBJ	MOTION	big	DIR		length
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
uüdadia			hii		
u-	üda	= dia	hii		
u- ₂	üda	= dia	hii ₂		
OBL	live/stay	3SG.POSS	and/with		
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	conn		
amana					
ˆ0-	ama	= na			
e- ₂	ama	= da			
DIR.SG	father	3PL.POSS			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro			
kara'aha'a			kia		
ka-	ða'a	-ha'a	kia		
ka- ₁	na'a	-a'a ₁	kia ₁		
3SUBJ	bring/take	APPL.goal/inst	3SG.PRO		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro		
yapanakoo			hoo	bapadi	
ya-	panakoo		hoo	b-	apadi
i- ₂	panakoo		hoo ₂	bu-	apadi
3SUBJ	enough/suitable/matching		AUX.perf	INF	be/become
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)		v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
epünanami			epae		
e-	pünanami		e-	paE	
e- ₂	pünanami		e- ₂	paE	
DIR.SG	young.man		DIR.SG	child	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana			.		
e-	'ana				
e- ₁	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng It (there) came (to it, i.e.) the time that (when) the child grew up and that (when) its father accepted it as (his) child and the child became a young man.

Ind Saatnya tiba (pada waktu,) (dimana) anak itu tumbuh dan ayahnya menerimanya sebagai seorang anak dan anak itu menjadi seorang pemuda.

Ger Es kam (dazu, d.h.) die Zeit, dass das Kind heranwuchs, und dass sein Vater es als Kind annahm, und das Kind wurde zum jungen Mann.

26.5	Word	dabupua			
	Morphemes	da-	bu-	pua	
	Lex. Entries	ki- ₂	bu-	pua ₁	
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	see/look.for	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ea'u'ua		udi'obu			
e-	a'u'ua	u-	di-	'obu	
e- ₁	a'u'ua	u- ₂	di-	'obu	
DIR	good/healthy/beautiful	OBL	PASS	do/build	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	
amana		i'ioonia			
∅-	ama	= na	i'ioõ	-dia	
u- ₁	ama	= da	i'ioõ	-dia	
OBL.SG	father	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)	
keaba'a		i'oaha			
kEa	= ba'a	i-	'oaha		
kEo	= ba'a	i- ₂	'oaha		
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	bad/ugly		
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)		
eahaba:üdadia		i'ioo			
e-	ahab + p-	pa:-	üda	= dia	i'ioo
e- ₁	aH-	pa- ₁	üda	= dia	i'ioõ
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	live/stay	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep
uaradia					
u-	ara	= dia			
u- ₁	ara ₁	= dia			
OBL.SG	child	3SG.POSS			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro			
e'ana		hii			
e-	'ana	hii			
e- ₁	'ana	hii ₂			
DIR	DEM.MEDIAL	and/with			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn			

eahaba:üdadia						i'ioo
e-	ahab + p-	pa:-	üda	= dia		i'ioo
e- ₁	aH-	pa- ₁	üda	= dia		i'iõo
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	live/stay	3SG.POSS		PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		prep

honania

ˆ0-	hona	= nia	
u- ₁	hona	= dia	
OBL.SG	wife	3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng They saw that his father treated him well, that his raising of his child and the support of his wife were not bad.

Ind Mereka melihat bahwa ayahnya memperlakukannya dengan baik, bahwa pengasuhan anaknya dan dukungan istrinya tidaklah buruk.

Ger Sie sahen, dass sein Vater ihn gut behandelte, dass seine Erziehung seines Kindes und die Versorgung seiner Frau nicht schlecht waren.

26.6 Word	i'ioo	u'ixa	
Morphemes	i'ioo	u-	'iha
Lex. Entries	i'iõo	u- ₂	'iaha
Lex. Gloss	PREP	OBL	what?
Lex. Gram. Info.	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog

epaha:onana

e-	p-	a-	ha:ona	= na
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	= da
DIR	CAUS	typical.of	wife	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro

keaba'a		ya'u'ua		,
kEa	= ba'a	y-	a'u'ua	
kEo	= ba'a	i- ₂	a'u'ua	
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	good/healthy/beautiful	
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

ke	kia	hoo	bu'obuda'a	
kE	kia	hoo	bu-	'obu = da'a
kE	kia ₁	hoo ₂	bu-	'obu = da'a
but/then/and	3SG.PRO	AUX.perf	INF	do/build PREDICATE
conn	pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

para:u'uo	ei	yadia			i'ioo
para:u'uo	e-		iya	= dia	i'ioo
pa'a:u'uo	e- ₁		ia ₁	= dia	i'iōo
carefully	DIR		exist/stay	3SG.POSS	PREP
adv	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		prep

honania

ʔ0-		hona		= nia	
u- ₁		hona		= dia	
OBL.SG		wife		3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro		

kano'oahamaha

ka-	no'oaha	= mǎhǎ		
ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ		
3SUBJ	in.that.way	also		
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv		

earadia

e-	ara	= dia		
e- ₂	ara ₁	= dia		
DIR.SG	child	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		

Free Eng Although their marriage was not good, he cared for his wife and also for his child carefully.

Ind Meskipun perkawinan mereka tidak baik, ia merawat istrinya dan juga anaknya dengan telaten.

Ger Obgleich ihre Heirat nicht gut war, hat er sorgfältig für seine Frau und auch für sein Kind gesorgt.

26.7 Word	ke'anaha			na'ani
Morphemes	ke =	'ana	= ha	na'ani
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	na'ani
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	later
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	adv

ehapü'adia

e-	hapü'a	= dia		moho
e- ₁	hapü'a	= dia		moho
DIR	time/meeting	3SG.POSS		different
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		v2 (Class2)

ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

epakuheitaha ;

e-	pa-	kuhEi	= da	= ha
e ₋₁	pa ₋₁	kuhai	= da	= ha
DIR	ANTIPASS.pa	help	3PL.POSS	EMPH
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv

dabupee

da-	bu-	pEE
ki ₋₂	bu-	pEE
3PL.SUBJ	INF	give
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kiehadua

			umahau
e-	ki + e-	hadua	ũmahau
e ₋₁	ki ₋₁	hadu ₂	ũmahau
DIR	3SG.POSS	possession	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	conn

aedobu .

a =	e-	dobu
a =	e ₋₁	dobu
SUBORD	DIR	thing/gift/adornment
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Therefore they later help, at a different time; they give him property or things. So it was.

Ind Oleh karena itu mereka kemudian membantu, pada waktu yang berbeda; mereka memberinya harta atau benda. Seperti itulah adanya.

Ger Deshalb helfen sie nachher, zu anderer Zeit; sie geben ihm Besitz oder Sachen. So war es.

27.1	Word	27	.	ke	ape
	Morphemes	27		kE	a = = pe
	Lex. Entries	numeral		kE	a = = pE
	Lex. Gloss	num		but/then/and	SUBORD QUES/FOC
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	conn adv

aipii

a = i- pĩĩ
a = i-₂ pĩĩ
SUBORD 3SUBJ do.not.want/deny
conn v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

maha:ona

ehuda

m- a- ha:ona e- huda
bu- a-₃ hona e-₂ huda
INF typical.of wife DIR.SG female
v:(VPrefopt) CN>v1 Nhum (HumanI&III) Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

eda'akeoho:idia

e- d- ã- 'akEo -hV:i = dia
e-₁ di- a-₂ 'akEo -i = dia
DIR PASS NOM.gerund pregnant APPL.loc/source 3SG.POSS
v:VNomArt v:(PASS) v:(GERUND) v1 (Class1) v:(ApplLocTot) pro

ne'eni e'ana , ke
nE'Eni e- 'ana kE
nE'Eni e-₁ 'ana kE
earlier/aforementioned DIR DEM.MEDIAL but/then/and
adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kapadia

k- apadi -a
ki-₃ apadi -a₁
FOC be/become FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

epa:uhua

'amuho

e- pa:- uhua 'amuho
e-₁ pa-₁ ha:ua 'amuho
DIR CAUS angry/warm big
v:VNomArt Vlex>Vlex v2 (Class2) v1 (Class1)

Free Eng 27. But if he does not want to marry the woman whom he impregnated, then great anger will arise.

Ind 27. Tetapi jika ia tidak ingin menikahi wanita yang ia hamili, maka kemarahan yang besar akan muncul.

Ger 27. Aber wenn er die Frau, die er schwängerte, nicht heiraten will, dann wird grosser Zorn entstehen.

27.2	Word	ape		
	Morphemes	a =	= pe	
	Lex. Entries	a =	= pE	
	Lex. Gloss	SUBORD	QUES/FOC	
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	
aba'ao				
			ehuda	
a =	b-	a'ao	e-	huda
a =	bu-	a'ao	e ₋₂	huda
SUBORD	INF	die	DIR.SG	female
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
ne'eni				
		ka'akeo		
nE'Eni		kV + 'V-	'akEo	
nE'Eni		ki ₋₃	'akEo	
earlier/aforementioned		FOC	pregnant	
adv		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
e'ana				
			kude	i'ioo
e-		'ana	kudE	i'ioo
e ₋₁		'ana	kudE	i'iõo
DIR		DEM.MEDIAL	originate	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v1 (Class1)	prep
ua'a'adadia				
u-	a'a + 'Vglott-		'ara	= dia
u ₋₂	a'a-		ara ₁	= dia
OBL	have.or.be.characterized.by		child	3SG.POSS
v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)	pro
ke				
	emani			mo'o
kE	e-	mani		mo'o
kE	e ₋₂	mani		mo'o
but/then/and	DIR.SG	male		RELPRO
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro
ka'akeoho:i				
				kia
kV + 'V-	'akEo	-hV:i		kia
ki ₋₃	'akEo	-i		kia ₁
FOC	pregnant	APPL.loc/source		3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(AppIlocTot)		pro

ne'eni		e'ana		
nE'Eni		e-		'ana
nE'Eni		e- ₁		'ana
earlier/aforementioned adv		DIR		DEM.MEDIAL
		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
keaba'a		ikeo		kia
kEa	= ba'a	i-	kEo	kia
kEo	= ba'a	i- ₂	kEo	kia ₁
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG	3SG.PRO
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	pro

kahukúa

k-	ah + V-	uko		-o + úa
ki- ₃	aH-	uko		-a ₁
FOC	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish		FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		v:(MODALopt)

Free Eng And then, if the mentioned pregnant woman (then) dies following the birth, then the man who impregnated her will in any case pay (a) penance for that.

Ind Dan kemudian, jika wanita hamil tersebut (kemudian) meninggal setelah melahirkan, maka pria yang menghamilinya akan bagaimanapun juga membayar (suatu) denda/ penebusan dosa untuk itu.

Ger Und wenn die genannte schwangere Frau (dann) infolge der Geburt stirbt, dann wird der Mann, der sie schwängerte, auf jeden Fall Strafe dafür zahlen.

27.3 Word		e'ana		
Morphemes		e-		'ana
Lex. Entries		e- ₁		'ana
Lex. Gloss		DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

eukodia				kaha:i'i
e-	uko	= dia		kaha:i'i
e- ₁	uko	= dia		kaha:i'i
DIR	debt/fine/punish	3SG.POSS		one
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		num

ekudúduka			hii	'ariba
e-	kudúduka		hii	'adiba
e- ₁	kudúduka		hii ₂	'adiba
DIR	four.hundred	and/with		five
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn		num

etaka			,	kaha:i'i	
e-	taka			kaha:i'i	
e- ₂	taka			kaha:i'i	
DIR.SG	man			one	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			num	
etaka				eka'a:i'io	hii
e-	taka		e-	ka'a:i'io	hii
e- ₂	taka		e- ₁	ka'a:i'io	hii ₂
DIR.SG	man		DIR	spear	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn
'ariba	,	kaha:i'i	etaka		
'adiba	kaha:i'i	e-	taka		
'adiba	kaha:i'i	e- ₂	taka		
five	one	DIR.SG	man		
num	num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		
epeiji			,	'akoru	ekoadi
e-	peiji		'akodu	e-	koadi
e- ₁	peiji		'akodu	e- ₁	koadi
DIR	slasher		three	DIR	cooking.pot
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
,	kaha:i'i	epariu'u		,	kaha:i'i
kaha:i'i	e-		pariu'u	kaha:i'i	
kaha:i'i	e- ₁		pariu'u	kaha:i'i	
one	DIR		cooking.pot	one	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	num	
ekehe			e'ana		
e-	kEhE		e-	'ana	
e- ₁	kEhE		e- ₁	'ana	
DIR	hatchet		DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kapanakoo			kaha:i'i		
ka-	panakoo		kaha:i'i		
ka- ₁	panakoo		kaha:i'i		
3SUBJ	enough/suitable/matching		one		
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)		num		

etaka		hii	'ariba	.
e-	taka	hii	'adiba	
e- ₂	taka	hii ₂	'adiba	
DIR.SG	man	and/with	five	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn	num	

Free Eng This his punishment consists in (i.e. has the value? of) five hundred glass-pearl-chains: twenty-five spears, twenty slashers, three pans, a cooking-pot (and) one up to twenty five axes.

Ind Hukumannya terdiri dari (yaitu, memiliki nilai? sebesar) lima ratus rantai-mutiara-kaca: dua puluh lima tombak, dua puluh parang, tiga wajan, satu panci-masak (dan) satu sampai dengan dua puluh lima kapak.

Ger Diese seine Strafe beträgt (d.h. hat den Wert? von) fünfhundert Glasperlenschnüren: fünfundzwanzig Speere, zwanzig Haumesser, drei Bratpfannen, einen Kochtopf (und) ein bis zu fünfundzwanzig Beile.

27.4 Word	e'ana		mo'o
Morphemes	e-	'ana	mo'o
Lex. Entries	e- ₁	'ana	mo'o
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kaniü		kaha:i'i
k-	a-	niü
ki- ₃	a- ₃	niü
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs
		one
		num

ekudodoka		hii	'ariba
e-	kudodoka	hii	'adiba
e- ₁	kudüdüka	hii ₂	'adiba
DIR	four.hundred	and/with	five
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	num

etaka		.
e-	taka	
e- ₂	taka	
DIR.SG	man	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

Free Eng It is that which was called five-hundred.

Ind Inilah yang disebut lima ratus.

Ger Das ist es, welches fünfhundert genannt wurde.

27.5 Word	no'oaha	eukodia		
Morphemes	no'oaha	e-	uko	= dia
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	uko	= dia
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	debt/fine/punish	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

akapii

a =	ka-	pĩ
a =	ka- ₃	pĩ
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	do.not.want/deny
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

maha:ona			ehuda	
m-	a-	ha:ona	e-	huda
bu-	a- ₃	hona	e- ₂	huda
INF	typical.of	wife	DIR.SG	female
v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

'ika	ka'akeoho:i		
'ika	kV + 'V-	'akEo	-hV:i
'ika ₁	ki- ₃	'akEo	-i
1INCL.PL.PRO	FOC	pregnant	APPL.loc/source
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

yaba'a:eko

y-	ab-	a'a + 'Vdiphth-	'Eko
i- ₂	aba-	a'a-	'Eko
3SUBJ	MOTION	completely.or.carefully	go.along
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uaba'ao			edipudu		
u-	ab-	a'ao	e-	di-	pudu
u- ₂	aba-	a'ao	e- ₁	di-	pudu ₁
OBL	MOTION	die	DIR	PASS	beat/kill
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ua'a'aradia

u-	a'a + 'Vglott-	'ara	= dia
u- ₂	a'a-	ara ₁	= dia
OBL	have.or.be.characterized.by	child	3SG.POSS
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng So (much) is the penance if we do not want to marry the woman whom we impregnated so that it comes to (her) dying following the birth.

Ind Inilah hukumannya jika kita tidak ingin menikahi wanita yang kita hamili, sehingga terjadinya kematian akibat persalinan.

Ger So(viel) beträgt die Strafe, wenn wir die Frau nicht heiraten wollen, die wir schwängerten, so dass es zum Sterben infolge der Geburt kommt.

27.6	Word	no'oaha	.
	Morphemes	no'oaha	
	Lex. Entries	no'oaha	
	Lex. Gloss	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	3

Free Eng So it was.

Ind Seperti itulah jalannya.

Ger So war es.

28.1	Word	28	.	kikia
	Morphemes	28		ki- kia
	Lex. Entries	numeral		ki- ₃ ia ₁
	Lex. Gloss	num		FOC exist/stay
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

ekaka				kipaha:ua
e-	kaka	ki-	pa-	ha:ua
e- ₁	kaka	ki- ₃	pa- ₁	ha:ua
DIR	person	FOC	RECIP	angry/warm
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)
'arua	dapapudu			.
'adua	da-	pa-		pudu
'adua	da- ₁	pa- ₁		pudu ₁
two	3PL.SUBJ	RECIP		beat/kill
num	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

Free Eng 28. There are two angry people who fight each other.

Ind 28. Ada dua orang yang marah, bertarung satu sama lain.

Ger 28. Es gibt zwei zornige Menschen, die miteinander kämpfen.

28.2	Word	kabudada'i		
	Morphemes	ka-	bu-	dada'i
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dada'i
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	raise
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eka'a:i'io		ka'a:i'io	ka-	pa:i'io	i'ioo
e-		ka'a:i'io	ka-	pa:i'io	i'ioo
e ₋₁		ka'a:i'io	ka ₋₁	pa:i'io	i'iōo
DIR		spear	3SUBJ	throw(.spear)	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	prep

'anonia

ˆ0-	'āno	= nia
u ₋₁	'āno	= dia
OBL.SG	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ipakahadeeda

i-	pakahadEE	= da
i ₋₂	pakahadEE	= da'a
3SUBJ	kill	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

Free Eng He grasps a spear, throws his companion with it and kills him.

Ind Ia mengambil tombak, melempar temannya dengan tombak itu, dan membunuhnya.

Ger Er ergreift einen Speer, wirft seinen Gefährten damit und tötet ihn.

28.3 Word	ke'ana		kia
Morphemes	ke =	'ana	kia
Lex. Entries	kE =	'ana	kia ₁
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	dem	pro

kukua

k-	uko	-o + ūa
ki ₋₃	uko	-a ₁
FOC	debt/fine/punish	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

'anonia			, no'o:i'ie	kia
ˆ0-	'āno	= nia	no'o:i'ie	kia
e ₋₂	'āno	= dia	no'o:i'ie	kia ₁
DIR.SG	friend	3SG.POSS	in.this.way	3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v2 (Class2) 3	pro

ea'adobu

e-	a'a-	dobu	: kaha:i'i
e ₋₁	a'a-	dobu	kaha:i'i
DIR	have.or.be.characterized.by	thing/gift/adornment	one
v:VNomArt	CN>v1	subs	num

ekudūdūka		hii	'ariba
e-	kudūdūka	hii	'adiba
e ₋₁	kudūdūka	hii ₂	'adiba
DIR	four.hundred	and/with	five
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	num
ekaka		edodedode	
e-	kaka	e-	dorEdorE
e ₋₁	kaka	e ₋₁	dorEdorE
DIR	person	DIR	glass.beads
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
eukodia		.	
e-	uko	= dia	
e ₋₁	uko	= dia	
DIR	debt/fine/punish	3SG.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	

Free Eng Then one will punish his companion; as follows are the (demanded) things: the penance has (the value of?) five hundred glass-pearl(-chains):

Ind Kemudian seseorang akan menghukum temannya; berikut ini adalah hal-hal (yang diminta): denda/ penebusan dosa memiliki (nilai?) lima ratus (rantai)-mutiara-kaca:

Ger Dann wird man seinen Gefährten bestrafen; folgendermassen sind die (verlangten) Dinge: (Den Wert von?) fünfhundert Glasperlen(schnüren) hat die Strafe für ihn:

28.4 Word	kaha:i'i	etaka	
Morphemes	kaha:i'i	e-	taka
Lex. Entries	kaha:i'i	e ₋₂	taka
Lex. Gloss	one	DIR.SG	man
Lex. Gram. Info.	num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

epeiji		, 'arua	ekehe	,
e-	peiji	'adua	e-	kEhE
e ₋₁	peiji	'adua	e ₋₁	kEhE
DIR	slasher	two	DIR	hatchet
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'akoru
'akodu
'akodu
three
num

epanoma'a

e-	p + aNCo-	an + k-	koma'a
e- ₁	pa- ₂	aH-	koma'a
DIR	NOM.instrument.habitual	ANTIPASS.aH	turn.wood/work.with.adze
v:VNomArt	v:NOMderivpref	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kaha:i'i ekaka hii 'ariba

kaha:i'i e- kaka hii 'adiba

kaha:i'i e-₁ kaka hii₂ 'adiba

one	DIR	person	and/with	five
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	num

eka'a:i'io e'ana

e- ka'a:i'io e- 'ana

e-₁ ka'a:i'io e-₁ 'ana

DIR	spear	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekudodo uuko

e- kudodo u- uko

e-₁ kudodo₂ u-₂ uko

DIR	body/true.form	OBL	debt/fine/punish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

Free Eng twenty slashers, two axes, three adzes (and) twenty five spears, these are the penance.

Ind dua puluh parang, dua kapak, tiga beliung (dan) dua puluh lima tombak, adalah dendanya.

Ger zwanzig Haumesser, zwei Beile, drei Deissel (und) fünfundzwanzig Speere, die sind die Strafe.

28.5 Word kahii

Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biaha moho

b- ia = ha moho

bu- ia₁ = ha moho

INF exist/stay EMPH different

v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v2 (Class2)

eukuu		kaha:i'i	ekabu'obo		,
e-	ũkuu	kaha:i'i	e-	kabu'obo	
e- ₁	ũkuu	kaha:i'i	e- ₁	kabu'obo	
DIR	likeness	one	DIR	pig.net	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
kaha:i'i	e'odi				
kaha:i'i	e-	'odi			
kaha:i'i	e- ₁	o'ori			
one	DIR	headband			
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
upurudui			ukoyo		,
u-	pududui		u-	koyo	
u- ₂	pududui		u- ₂	koyo	
OBL	hair.of.body/feather		OBL	pig	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
kaha:i'i	epariu'u			kaha:i'i	
kaha:i'i	e-	pariu'u		kaha:i'i	
kaha:i'i	e- ₁	pariu'u		kaha:i'i	
one	DIR	cooking.pot		one	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		num	
ekaka		edodedode			, 'adua
e-	kaka	e-	dorEdorE	'adua	
e- ₁	kaka	e- ₁	dorEdorE	'adua	
DIR	person	DIR	glass.beads	two	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	
epanoma'a					,
e-	p + aNCo-	an + k-	koma'a		
e- ₁	pa- ₂	aH-	koma'a		
DIR	NOM.instrument.habitual	ANTIPASS.aH	turn.wood/work.with.adze		
v:VNomArt	v:NOMderivpref	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
'arua	epeiji		eodi		
'adua	e-	peiji	e-	odi	
'adua	e- ₁	peiji	e- ₁	odi	
two	DIR	slasher	DIR	buy	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)	

uko'iau		,	'adua	epeiji	
u-	kō'iau		'adua	e-	peiji
u- ₂	kō'iaū'ū		'adua	e- ₁	peiji
OBL	melinjo.tree		two	DIR	slasher
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eodi		ukidee		,	kahai'i
e-	odi	u-		kitEE	kahai'i
e- ₁	odi	u- ₂		kitEE	kahai'i
DIR	buy	OBL		merbau.tree	one
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	num

epununuko

e-		pununuko	
e- ₁		pununuko	
DIR		damascened.slasher	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

Free Eng There is apart from that also 'the mirror-image' (eukuu): a net, a headband of pigs-hairs, a cooking pot, twenty glass-pearl(-chains), two adzes, two eodi uko'iau-slashers, two eodi ukitee-slashers (and) a damascened slasher,

Ind Selain itu ada juga 'bayangan-cermin' (eukuu): satu jaring, satu ikat kepala dari bulu-babi, satu kerudung, dua puluh (rantai)-mutiara-kaca, dua beliung, dua parang eodi uko'iau, dua parang eodi ukitee (dan) satu parang ukir,

Ger Es gibt ausserdem noch 'das Ebenbild' (eukuu): ein Netz, ein Stirnband aus Schweinehaaren, ein Kochtopf, zwanzig Glasperlen(schnüre), zwei Deissel, zwei eodi uko'iau-Haumesser, zwei eodi ukitee-Haumesser (und) ein damasziertes Haumesser,

28.6 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapadi

k-	apadi	
ki- ₃	apadi	
FOC	be/become	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

ekorea

e-	korE	-a
e- ₁	korE	-a ₂
DIR	carry.on.shoulder	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukuka " .
 u- kūka
 u-2 kūka
 OBL trunk.of.tree/backbone/back
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng that is 'the spine' (ekorea ukuka).

Ind yaitu 'tulang belakang' (ekorea ukuka).

Ger das ist 'die Wirbelsäule' (ekorea ukuka).

28.7 Word	kaha:i'i	ekoadi		hinuki
Morphemes	kaha:i'i	e-	koadi	h̄inuki
Lex. Entries	kaha:i'i	e- ₁	koadi	hinu'iki
Lex. Gloss	one	DIR	cooking.pot	small
Lex. Gram. Info.	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)

, 'arua eokohoe , 'arua
 'adua e- NonNV + CNonNV- kohoe 'adua
 'adua e-₁ V-- kohoe 'adua
 two DIR NOM.instrument plane.wood two
 num v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1) num

eo'oki , 'adua
 e- NonNV + CNonNV- 'oki 'adua
 e-₁ V-- 'oki₂ 'adua
 DIR NOM.instrument cut two
 v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1) num

epa:ikipa , 'arua
 e- pa:V + CNV- kīpa 'adua
 e-₁ pa-₂ kīpa 'adua
 DIR NOM.instrument.habitual strike two
 v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1) num

eiji (= eūhūka),
 e- ici e- NonNV + CNonNV- hūka
 e-₁ ici₁ e-₁ V-- hūka
 DIR strike DIR NOM.instrument cut/rip
 v:VNomArt v1 (Class1) v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1)

'adua epeiji eki'ebara bedi
 'adua e- peiji e- ki'ebara bedi
 'adua e-₁ peiji e-₁ ki'ebara bedi
 two DIR slasher DIR bent European
 num n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:VNomArt v1 (Class1) v2 (Class2)

, kaha:i'i	eka'a:i'io		, kaha:i'i
kaha:i'i	e-	ka'a:i'io	kaha:i'i
kaha:i'i	e- ₁	ka'a:i'io	kaha:i'i
one	DIR	spear	one
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

epeiji

e-	peiji
e- ₁	peiji
DIR	slasher
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng A small pan, two planes, two saws, two hammers, two chisels, two European bent slashers, a spear (and) a slasher.

Ind Wajan kecil, dua bidang, dua gergaji, dua palu, dua pahat, dua parang lengkung Eropa, satu tombak (dan) satu parang,

Ger Eine kleine Bratpfanne, zwei Hobel, zwei Sägen, zwei Hammer, zwei Meissel, zwei europäische gebogene Haumesser, ein Speer (und) ein Haumesser,

28.8 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kaniü		" eukuu	
k-	a-	niü	e- ükuu
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁ ükuu
FOC	typical.of	name	DIR likeness
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ukabake		mo'o
u-	kabake	mo'o
u- ₁	kabake	mo'o
OBL.SG	unfortunate.person	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

kidipudu		" umahau	"
ki-	di-	pudu	ũmahau
ki- ₃	di-	pudu ₁	ũmahau
FOC	PASS	beat/kill	do.not.know/or
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	conn

ae'aa		
a =	e-	'aa
a =	e- ₁	'aa
SUBORD	DIR	bone/frame
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ukabake		
u-	kabakE	mo'o
u- ₁	kabakE	mo'o
OBL.SG	unfortunate.person	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro
kidipudu		
ki-	di-	pudu
ki- ₃	di-	pudu ₁
FOC	PASS	beat/kill
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)
e'ana		
e-	'ana	.
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng these are called 'the mirror-image of the (person) killed' (eukuu ukabaku mo'o kidipudu) or 'the bones of the (person) killed' (e'aa ukabake mo'o kidipudu).

Ind ini disebut 'bayangan-cermin dari (orang) yang terbunuh' (eukuu ukabaku mo'o kidipudu) atau 'tulang dari (orang) yang terbunuh' (e'aa ukabake mo'o kidipudu).

Ger die heissen 'das Ebenbild des Getöteten' (eukuu ukabake mo'o kidipudu) oder 'die Knochen des Getöteten' (e'aa ukabake mo'o kidipudu).

28.9 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eobuoho			bupee		i'ioo
e-	obu	-oho	bu-	pEE	i'ioo
e- ₁	'obu	-o	bu-	pEE	i'iõo
DIR	do/build	NOM.patient	INF	give	PREP
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

ka'ano			ukabake	
ka-	'ãno		u-	kabakeE
ka-4	'ãno		u-1	kabakeE
OBL.PL	friend		OBL.SG	unfortunate.person
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

kidipudu			ne'eni	
ki-	di-	pudu	nE'Eni	
ki-3	di-	pudu ₁	nE'Eni	
FOC	PASS	beat/kill	earlier/aforementioned	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv	

e'ana				
e-	'ana			
e-1	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng That he must give to the friends of the (person) killed.

Ind Bahwa ia harus memberikan kepada teman-teman (orang) yang terbunuh.

Ger Das muss er den Freunden des Getöteten geben.

29.1 Word	29	.	kikia	
Morphemes	29		ki-	kia
Lex. Entries	numeral		ki-3	ia ₁
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ekaka			kipapudu		
e-	kaka	ki-	pa-	pudu	
e-1	kaka	ki-3	pa-1	pudu ₁	
DIR	person	FOC	RECIP	beat/kill	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
'arua	kabupee		iidoka		
'adua	ka-	bu-	pEE	i-	itoka
'adua	ka-1	bu-	pEE	i-2	'itoka
two	3SUBJ	INF	give	3SUBJ	wound/injure
num	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

'anonia				
∅-	'ãno		= nia	
e-2	'ãno		= dia	
DIR.SG	friend		3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 29. There are two people fighting each other, (and) he (i.e. one of them) injures his companion.

Ind 29. Ada dua orang yang bertarung satu sama lain, (dan) ia (yaitu salah satu dari mereka) melukai temannya.

Ger 29. Es gibt zwei miteinander kämpfende Menschen, (und) er (d.h. der eine von ihnen) verwundet seinen Gefährten.

29.2 Word	ke'ana		keaba'a	
Morphemes	ke =	'ana	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kE =	'ana	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	dem	v2 (Class2) 3	adv

imoko		eiji		
i-	moko	e-	ici	
i- ₂	moko	e- ₁	ici ₂	
3SUBJ	numerous	DIR	word/sound	
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
ke	abühada'a		kude	i'ioonia
kE	abüha	= da'a	kudE	i'ioõ -dia
kE	abüha	= da'a	kudE	i'iõo -dia
but/then/and	finished/alone	PREDICATE	originate	PREP 3SG.OBJ
conn	v2 (Class2) 3	adv	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

Free Eng Then there are not many words but it is over (from him, i.e.) from his side.

Ind Kemudian tidak ada banyak kata, tetapi itu berakhir (darinya, yaitu) dari pihaknya.

Ger Dann gibt es nicht viele Worte, sondern es ist (von ihm, d.h.) seinerseits Schluss.

29.3 Word	kabuko		
Morphemes	ka-	b-	uko
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	uko
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	debt/fine/punish
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'anonia

^0-	'āno	= nia
e- ₂	'āno	= dia
DIR.SG	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng One imposes (a) punishment on his companion.

Ind Seseorang menjatuhkan (satu) hukuman pada temannya.

Ger Man belegt seinen Gefährten mit Strafe.

29.4 Word kabupee

Morphemes	ka-	bu-	pEE
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pEE
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	give
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edobudia 'akoru

e- dobu = dia 'akodu

e-₁ dobu = dia 'akodu

DIR thing/gift/adornment 3SG.POSS three

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro num

ekaka edodedode , 'akoru

e- kaka e- dorEdorE 'akodu

e-₁ kaka e-₁ dorEdorE 'akodu

DIR person DIR glass.beads three

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs num

eka'ai'io , 'akoru epeiji

e- ka'ai'io 'akodu e- peiji

e-₁ ka'ai'io 'akodu e-₁ peiji

DIR spear three DIR slasher

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs num n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng He gives his things (in the value of?) sixty glass-pearl(-chains), (namely): three spears and three slashers.

Ind Ia memberikan barang-barangnya (senilai?) Enam puluh (rantai)-mutiara-kaca, (yaitu): tiga tombak dan tiga parang.

Ger Er gibt seine Sachen (im Werte von?) sechzig Glasperlen(schnüren), (nämlich): drei Speere und drei Haumesser.

29.5 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaniù			"	eakahapi
k-	a-	niù	e-	akahapi
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₁	akahapi
FOC	typical.of	name	DIR	bandage
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
uidako'a			"	.
u-	idako'a			
u- ₂	'itoka			
OBL	wound/injure			
v:VNomArt	v1 (Class1)			

Free Eng That one calls the 'bandage of the wound' (eakahapi uidako'a).

Ind Ini disebut 'penutup luka' (eakahapi uidako'a).

Ger Das nennt man den 'Verband der Wunde' (eakahapi uidako'a).

29.6 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

euko			kaniù		
e-	uko		k-	a-	niù
e- ₁	uko		ki- ₃	a- ₃	niù
DIR	debt/fine/punish		FOC	typical.of	name
v:VNomArt	v1 (Class1)		v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs
eakahapi			uidako'a		
e-		akahapi	u-		idako'a
e- ₁		akahapi	u- ₂		'itoka
DIR		bandage	OBL		wound/injure
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:VNomArt		v1 (Class1)
'anoka					a'idoka
∅-	'ãno		= ka	a =	'itoka
u- ₁	'ãno		= ka	a =	'itoka
OBL.SG	friend		1INCL.PL.POSS	SUBORD	wound/injure
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	conn	v1 (Class1)

ekarahadia

e-	karaha	= dia
e- ₁	karaha ₁	= dia
DIR	body	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng That is the penance called 'bandage of the wound of our friend', when his body is wounded.

Ind Itulah denda yang disebut 'penutup luka teman kita', saat tubuhnya terluka.

Ger Das ist die 'Verband der Wunde unseres Freundes' genannte Strafe, wenn sein Körper verwundet ist.

29.7 Word	'ika	ki'obu	
Morphemes	'ika	ki + 'V-	'obu
Lex. Entries	'ika ₁	ki- ₃	'obu
Lex. Gloss	1INCL.PL.PRO	FOC	do/build
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

panakoona'a		kidera
panakoo	= na'a	kitera
panakoo	= da'a	kitera
enough/suitable/matching	PREDICATE	all
v2 (Class2)	adv	BareN

Free Eng We fulfil everything.

Ind Kita memenuhi segalanya.

Ger Wir erfüllen alles.

29.8 Word	ke	abuhada'a	
Morphemes	kE	abuha	= da'a
Lex. Entries	kE	abuha	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

akapudu		ya'ao		
a =	ka-	pudu	y-	a'ao
a =	ka- ₃	pudu ₁	i- ₂	a'ao
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	beat/kill	3SUBJ	die
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

e'ana		kaha:i'i	moho
e-	'ana	kaha:i'i	moho
e- ₁	'ana	kaha:i'i	moho
DIR	DEM.MEDIAL	one	different
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	num	v2 (Class2)

eaha:uko			i'ioonia	
e-	aha: + V-	uko	i'ioõ	-dia
e- ₁	aH-	uko	i'iõo	-dia
DIR	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng But finally, when we kill him, then the punishment is a different one for him.

Ind Tapi pada akhirnya, ketika kita membunuhnya, maka hukumannya berbeda untuknya.

Ger Aber schliesslich, wenn wir ihn töten, dann ist die Strafe für ihn eine andere.

30.1 Word	30	. (Heno')
Morphemes	30	Heno'
Lex. Entries	numeral	Heno'
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia		kaha:i'i
ki-	kia	kaha:i'i
ki- ₃	ia ₁	kaha:i'i
FOC	exist/stay	one
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

ea'ahaoa			kino'o:i'ie	
e-	a-	'ahaoa	ki-	no'o:i'ie
e- ₁	a- ₂	aha:oa	ki- ₃	no'o:i'ie
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	FOC	in.this.way
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

abia			ekaka		mo'o
a =	b-	ia	e-	kaka	mo'o
a =	bu-	ia ₁	e- ₁	kaka	mo'o
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	person	RELPRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ki	kipu'ui		ki
ki	ki-	pũ'ui	ki
ki	ki- ₃	pũ'ui	ki
3PL.PRO	FOC	advise/discuss	3PL.PRO
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro

kaha:ea			bapudu	
k-	aha:E	-a	ba-	pudu
ki- ₃	aha:E	-a ₁	ba-	pudu ₁
FOC	go/walk	FUT/VOL	MOTION.INF	beat/kill
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOopt)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

Free Eng 30. There was the following custom, when there was a person whom they decided to kill:

Ind 30. Ada kebiasaan berikut, ketika ada orang yang mereka putuskan untuk dibunuh:

Ger 30. Es bestand folgende Sitte, wenn es einen Menschen gab, den sie zu töten beschlossen:

30.2 Word	kikia		kipa'a:u'u
Morphemes	ki-	kia	kipa'ã:u'u
Lex. Entries	ki- ₃	ia ₁	kipa'ã:u'u
Lex. Gloss	FOC	exist/stay	ten
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

ekaka		kahare	
e-	kaka	k-	aha:E
e- ₁	kaka	ki- ₃	aha:E
DIR	person	FOC	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

babudu			
b-	ab + p-	pudu	
ba-	aH-	pudu ₁	
MOTION.INF	ANTIPASS.aH	beat/kill	
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng Ten people went to kill him.

Ind Sepuluh orang pergi untuk membunuhnya.

Ger Zehn Leute gingen, um ihn zu töten.

30.3 Word	dibaha:eha			
Morphemes	di-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

icita		, kabia		
i-	cita	ka-	b-	ia
i- ₁	tita	ka- ₁	bu-	ia ₁
LOC	PRON.MEDIAL	3SUBJ	INF	exist/stay
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kaha:i'i	ekaka	
kaha:i'i	e-	kaka
kaha:i'i	e- ₁	kaka
one	DIR	person
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		
kapehei			bupudu	
ka-	pEhE	-i	bu-	pudu
ka- ₁	pEhE	-i	bu-	pudu ₁
3SUBJ	beginning/first	APPL.loc/source	INF	beat/kill
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng After they have gone there, the one person begins to fight.

Ind Setelah mereka pergi ke sana, satu orang mulai bertarung.

Ger Nachdem sie dorthin gegangen sind, beginnt der eine Mensch, zu kämpfen.

30.4 Word		kahii		
Morphemes		ka-	hii	
Lex. Entries		ka- ₁	hii ₁	
Lex. Gloss		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

bia		kaha:i'i	ekaka	
b-	ia	kaha:i'i	e-	kaka
bu-	ia ₁	kaha:i'i	e- ₁	kaka
INF	exist/stay	one	DIR	person
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

kixii				
ki-		hii		
ki- ₃		hii ₁		
FOC		AUX.repeated.action.or.situation		
v:FOC/(FOCopt)		v.aux (Class1&2)		

ma'akoaha:i				
m-	a'a-		kōaha:i	
bu-	a'a-		kōaha:i	
INF	completely.or.carefully		add/multiply	
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)	

kahii
ka- hii
ka-₁ hii₁
3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

biala'a kaha:i'i
b- ia = da'a kaha:i'i
bu- ia₁ = da'a kaha:i'i
INF exist/stay PREDICATE one
v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv num

kixii
ki- hii
ki-₃ hii₁
FOC AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCopt) v.aux (Class1&2)

ma'akoaha:i
m- a'a- kōaha:i
bu- a'a- kōaha:i
INF completely.or.carefully add/multiply
v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

Free Eng There is another person present who (adds, i.e.) additionally intervenes; and there is another person present who additionally intervenes.

Ind Ada orang lain yang (menambahkan, yaitu) campur tangan tambahan; dan ada orang lain yang ikut campur.

Ger Es ist noch ein Mensch vorhanden, der (hinzufügt, d.h.) zusätzlich eingreift; und es ist noch ein Mensch vorhanden, der zusätzlich eingreift.

30.5 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kaniù
k- a- niù
ki-₃ a-₃ niù
FOC typical.of name
v:FOC/(FOCopt) CN>v1 subs

epa'akoahai

e-	p-	a'a-	kōahai
e- ₁	pa- ₁	a'a-	kōahai
DIR	CAUS	completely.or.carefully	add/multiply
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uabudu

u-	ab + p-	pu <u>du</u>
u- ₂	aH-	pu <u>du</u> ₁
OBL	ANTIPASS.aH	beat/kill
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng That one calls the 'multiplying of the killing' (epa'akoahai uabudu).

Ind Yang itu disebut 'penggandaan pembunuhan' (epa'akoahai uabudu).

Ger Das nennt man das 'Vermehren des Tötens' (epa'akoahai uabudu).

30.6 Word	he	'akoru	ekaka	
Morphemes	hE	'akodu	e-	kaka
Lex. Entries	hE	'akodu	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	and/well	three	DIR	person
Lex. Gram. Info.	conn	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ki'obuda'a

ki + 'V-	'obu	= da'a	bu-	pu <u>du</u>
ki- ₃	'obu	= da'a	bu-	pu <u>du</u> ₁
FOC	do/build	PREDICATE	INF	beat/kill
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekabake

e-	kabake	e'ana	
e- ₂	kabake	e- ₁	'ana
DIR.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ke	no'o:i'ie	ki	ki'obu	
kE	no'o:i'ie	ki	ki + 'V-	'obu
kE	no'o:i'ie	ki	ki- ₃	'obu
but/then/and	in.this.way	3PL.PRO	FOC	do/build
conn	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

eaha:uko

e-	aha: + V-	uko	: hemo'o
e- ₁	aH-	uko	hēmo'o
DIR	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	RELPRO.SG
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	relpro

ekaka		ne'eni
e-	kaka	nE'Eni
e- ₁	kaka	nE'Eni
DIR	person	earlier/aforementioned
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

kapadi

k-	apadi
ki- ₃	apadi
FOC	be/become
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

epaepehe

e-	paV + C-	pEhE
e- ₁	pa- ₂	pEhE
DIR	NOM.instrument.habitual	beginning/first
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kadobu

k-	a-	dobu	kaha:i'i
ki- ₃	a- ₃	dobu	kaha:i'i
FOC	typical.of	thing/gift/adornment	one
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	num

ekudüdüka

		hii	'ariba
e-	kudüdüka	hii	'adiba
e- ₁	kudüdüka	hii ₂	'adiba
DIR	four.hundred	and/with	five
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	num

ekaka

e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Well, the three people who set about killing the wretch are punished as follows: The first man (owns, i.e. here:) pays (in the value of?) five hundred (meaning: glass-pearl-chains).

Ind Jadi, tiga orang yang hendak membunuh orang malang itu dihukum sebagai berikut: Orang pertama (memiliki, yaitu di sini :) membayar (dalam nilai?) lima ratus (rantai-mutiara-kaca).

Ger Nun, die drei Leute, die sich daran machten, den Unglücklichen zu töten, werden folgendermassen bestraft: Der erste Mann (besitzt, d.h. hier:) zahlt (im Werte von ?) fünfhundert (scil. Glasperlenschnüre).

30.7 Word	kamoho
Morphemes	ka- moho
Lex. Entries	ka- ₁ moho
Lex. Gloss	3SUBJ different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

'anonia

ˆ0-	'āno	= nia
e- ₂	'āno	= dia
DIR.SG	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ka'akoahai

k-	a'a-	kōahai	kia
ki- ₃	a'a-	kōahai	kia ₁
FOC	completely.or.carefully	add/multiply	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ne'eni	kipa'a:u'u	hii	'ariba	kia
nE'Eni	kipa'ā:u'u	hii	'adiba	kia
nE'Eni	kipa'ā:u'u	hii ₂	'adiba	kia ₁
earlier/aforementioned	ten	and/with	five	3SG.PRO
adv	num	conn	num	pro

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng And the things of his companion, who (multiplied, i.e.) was helpful to him, are (at the value of?) fifteen (meaning: glass-pearl-chains)

Ind Dan barang-barang dari temannya, yang (dikalikan, yaitu) membantunya, adalah (bernilai?) lima belas (rantai-mutiara-kaca)

Ger Und die Sachen seines Gefährten, der (vermehrte, d.h.) ihm behilflich war, sind (im Werte von?) fünfzehn (scil. Glasperlenschnüre)

30.8	Word	kano'oahamaha			
	Morphemes	ka-	no'oaha	= māhã	
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= māhã	
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	adv
'anonia					hemo'o
^0-	'āno	= nia			hēmo'o
e- ₂	'āno	= dia			hēmo'o
DIR.SG	friend		3SG.POSS		RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			relpro
kai		ipou			
k-	ai	i-			pou
ki- ₃	ai ₁	i- ₁			pou
FOC	come	LOC			back/behind
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)			subs
kuinana'a		uabudu			'oo
kuina	= na'a	u-	ab + p-	pudu	'oo
kuina	= da'a	u- ₂	aH-	pudu ₁	i'iōo
trust/true	PREDICATE	OBL	ANTIPASS.aH	beat/kill	PREP
v2 (Class2)	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep
ea'akorudia					
e-	a-	'akodu	= dia		
e- ₁	a- ₂	'akodu	= dia		
DIR	NOM.gerund	three	3SG.POSS		
v:VNomArt	v:(GERUND)	num	pro		
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng and so also those of his companion, who came right (behind, i.e.) at the end of the killing so that there were three (perpetrators).

Ind dan begitu juga rekannya, yang datang tepat (di akhir, yaitu) selesainya pembunuhan itu, sehingga ada tiga (pelaku).

Ger und ebenso die seines Gefährten, der ganz (hinter, d.h.) am Schluss des Tötens kam,

so dass sie gleichsam drei (Täter) waren.

30.9 Word	kipa'a:u'u	ekaka		kipa
Morphemes	kipa'ã:u'u	e-	kaka	kipa
Lex. Entries	kipa'ã:u'u	e- ₁	kaka	kipa ₁
Lex. Gloss	ten	DIR	person	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

edobu			euko	
e-	dobu		e-	uko
e- ₁	dobu		e- ₁	uko
DIR	thing/gift/adornment	DIR		debt/fine/punish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)	

ukaka		hemo'o	ki
u-	kaka	hẽmo'o	ki
u- ₂	kaka	hẽmo'o	ki
OBL	person	RELPRO.SG	3PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	pro

kipudu		e'ana	
ki-	pudu	e-	'ana
ki- ₃	pudu ₁	e- ₁	'ana
FOC	beat/kill	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (At the value of?) two hundred (meaning: glass-pearl-chains) are the things, and specifically the penance for the person whom they killed.

Ind (Bernilai?) dua ratus (artinya: rantai-mutiara-kaca) merupakan barang-barang, dan khususnya denda penebusan dosa bagi orang yang mereka bunuh.

Ger (Im Werte von?) zweihundert (scil. Glasperlenschnüre) sind die Sachen, und zwar die Strafe für den Menschen, den sie töteten.

30.10 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eeheku		
e-	V-CV-	hẽku
e- ₁	a- ₂	hẽku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uaha:uko			ukaka	
u-	aha: + V-	uko	u-	kaka
u- ₂	aH-	uko	u- ₂	kaka
OBL	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	OBL	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
ano'oaha		ki	ki'obu	
a =	no'oaha	ki	ki + 'V-	'obu
a =	no'oaha	ki	ki- ₃	'obu
SUBORD	in.that.way	3PL.PRO	FOC	do/build
conn	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
uabudu			halee	.
u-	ab + p-	pudu	halEE	
u- ₂	aH-	pudu ₁	halEE	
OBL	ANTIPASS.aH	beat/kill	in.earlier.times	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	

Free Eng So it was with the punishment of the people when they killed in this way earlier (in the old days).

Ind Begitu pula dengan hukuman orang ketika mereka membunuh dengan cara ini sebelumnya (di masa lalu).

Ger So verhielt es sich mit der Bestrafung der Leute, wenn sie früher auf diese Art töteten.

31.1	Word	31	.	kikia	kaha:i'i
	Morphemes	31		ki-	kia
	Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁
	Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ea'ahaoa			kanapu	
e-	a-	'ahaoa	kanapu	
e- ₁	a- ₂	aha:oa	kāpu	
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.PL.clan.leader.male	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	
halee				.
halEE				
halEE				
in.earlier.times				
adv				

Free Eng 31. There was earlier a custom of the clan-leaders.

Ind 31. Dulu ada kebiasaan para pemimpin klan.

Ger 31. Es gab früher einen Brauch der Sippenvorsteher.

31.2 Word	no'o:i'ie	ki	ki'obu	
Morphemes	no'o:i'ie	ki	ki + 'V-	'obu
Lex. Entries	no'o:i'ie	ki	ki- ₃	'obu
Lex. Gloss	in.this.way	3PL.PRO	FOC	do/build
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ueheku

u-	V-CV-	hēku
u- ₂	a- ₂	hēku
OBL	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'ahaoada

u-	a-	'ahaoa	= da
u- ₂	a- ₂	aha:oa	= da
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

abia			eu'a		ki
a =	b-	ia	e-	ũ'a	ki
a =	bu-	ia ₁	e- ₁	ũ'a	ki
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	food	3PL.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kipeea			i'ioo
ki-	pEE	-a	i'ioo
ki- ₃	pEE	-a ₁	i'iōo
FOC	give	FUT/VOL	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep

uarada

u-	ara	= da
u- ₁	ara ₁	= da
OBL.SG	child	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng They proceeded as follows during the practice of their customs when they wanted to give food to their children:

Ind Mereka melakukan hal sebagai berikut, dalam pelaksanaan adat istiadat mereka, ketika mereka ingin memberikan makanan kepada anak-anak mereka:

Ger Folgendermassen verfahren sie bei der Ausübung ihrer Sitten, wenn sie ihren Kindern Nahrung geben wollten:

31.3	Word	ki
	Morphemes	ki
	Lex. Entries	ki
	Lex. Gloss	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	pro

kipanaua'a				pa'a:u'uo	ki
ki-	pa-	nau	-a'a	pa'a:u'uo	ki
ki- ₂	pa- ₁	nau	-a'a ₁	pa'a:u'uo	ki
3PL.SUBJ	RECIP	speak	APPL.goal/inst	carefully	3PL.PRO
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv	pro

kitera .

kitera

kitera

all

BareN

Free Eng They all discussed it thoroughly;

Ind Mereka semua membahasnya secara menyeluruh;

Ger Sie alle besprachen es gründlich;

31.4	Word	kibupeeha			i'ioo
	Morphemes	ki-	bu-	pEE	= ha i'ioo
	Lex. Entries	ki- ₂	bu-	pEE	= ha i'ioo
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	give	EMPH PREP
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv prep

uarada

u-	ara	= da
u- ₁	ara ₁	= da
OBL.SG	child	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		ki
e-	'ana	ki
e- ₁	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipanaua'a				, ki
ki-	pa-	nau	-a'a	ki
ki- ₂	pa- ₁	nau	-a'a ₁	ki
3PL.SUBJ	RECIP	speak	APPL.goal/inst	3PL.PRO
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro

kipahai

ki-	p-	aha:i
ki- ₃	pa- ₁	aha:E
FOC	CAUS	go/walk
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (when) they gave (something) to their children, they talked about it. They distributed it.

Ind (ketika) mereka memberikan (sesuatu) kepada anak-anak mereka, mereka membicarakannya. Mereka membagikannya.

Ger (wenn) sie ihren Kindern (etwas) gaben, sprachen sie darüber. Sie verteilten es.

31.5 Word	umahau
Morphemes	ũmahau
Lex. Entries	ũmahau
Lex. Gloss	do.not.know/or
Lex. Gram. Info.	conn

adapeea

a =	da-	pEE	-a
a =	da- ₁	pEE	-a ₁
SUBORD	3PL.SUBJ	give	FUT/VOL
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

ehobu		umahau
e-	hobu	ũmahau
e- ₁	hobu	ũmahau
DIR	breadfruit.tree	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn

aepoo			umahau
a =	e-	poo	ũmahau
a =	e- ₁	poo	ũmahau
SUBORD	DIR	coconut.(tree)	do.not.know/or
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn

aedopo

a =	e-		dopo
a =	e- ₁		dopo
SUBORD	DIR		ground/earth
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

e'ana			ki
e-		'ana	ki
e- ₁		'ana	ki
DIR		DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

ki'obu			pa'a:u'uo
ki + 'V-		'obu	pa'a:u'uo
ki- ₃		'obu	pa'a:u'uo
FOC		do/build	carefully
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		adv

epapee

e-	pa-		pEE
e- ₁	pa- ₁		pEE
DIR	ANTIPASS.pa		give
v:VNomArt	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

Free Eng Whether they will give wild bread-fruit-trees or coconut-palms or land, they gave carefully.

Ind Apakah mereka akan memberi pohon sukun liar ataukah pohon kelapa atau juga tanah, mereka memberi dengan hati-hati.

Ger Ob sie wilde Brotfrucht-Bäume oder Kokospalmen oder Land geben werden, sie gaben sorgfältig.

31.6 Word umahau

Morphemes	ũmahau
Lex. Entries	ũmahau
Lex. Gloss	do.not.know/or
Lex. Gram. Info.	conn

adapeea

a =	da-	pEE	-a
a =	da- ₁	pEE	-a ₁
SUBORD	3PL.SUBJ	give	FUT/VOL
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

eokoka			uubada		
e-		okoka	u-	uba	= da
e- ₁		okoka	u- ₂	uba	= da
DIR		floorboards	OBL	house	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro
umahau	aepunu				
ũmahau	a =	e-		pũdu	
ũmahau	a =	e- ₁		pudu ₂	
do.not.know/or	SUBORD	DIR		leaf/sheet	
conn	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
uuko		ki			
u-	uko	ki			
u- ₂	uko	ki			
OBL	debt/fine/punish	3PL.PRO			
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro			
kipeea					
ki-	pEE	-a			
ki- ₃	pEE	-a ₁			
FOC	give	FUT/VOL			
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)			
'ouarada					
'o-		u-	ara		= da
'o- ₁		u- ₁	ara ₁		= da
PREP		OBL.SG	child		3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro
ke	ki				
kE	ki				
kE	ki				
but/then/and	3PL.PRO				
conn	pro				
kipanaua'a				hii	
ki-	pa-	nau	-a'a	hii	
ki- ₃	pa- ₁	nau	-a'a ₁	hii ₂	
FOC	RECIP	speak	APPL.goal/inst	and/with	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	conn	

ka'anona				mo'o
ka-	'āno	= na		mo'o
ka- ₄	'āno	= da		mo'o
DIR.PL	friend	3PL.POSS		RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		relpro
ka'opoi		moho		.
k-	a-	'opoi	moho	
ki- ₃	a- ₃	'opoi	moho	
FOC	typical.of	subclan	different	
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	v2 (Class2)	

Free Eng Whether they will give ('floorboards of their houses' (eokoka uuba), i.e.) heirlooms, or whether they will give their children damascened slashers (epunu uuko), they discussed it with their friends, who belong to other branches-of-the-clan (sub-clans).

Ind Apakah mereka akan memberikan ('papan lantai rumah mereka' (eokoka uuba), yaitu) pusaka, atau apakah mereka akan memberikan kepada anak-anak mereka parang ukir (epunu uuko), mereka mendiskusikannya dengan teman-teman mereka, yang berasal dari cabang klan lain (sub-klan).

Ger Ob sie ('Fussbodenbretter ihrer Häuser' (eokoka uuba), d.h.) Erbstücke geben werden, oder ob sie ihren Kindern damaszierte Haumesser (epunu uuko) geben werden, sie besprachen es mit ihren Freunden, die anderen Sippenzweigen (Sub-Clans) angehören.

31.7 Word	mahikuana'a		na'ani
Morphemes	mahikua	= na'a	na'ani
Lex. Entries	mahikua	= da'a	na'ani
Lex. Gloss	otherwise	PREDICATE	later
Lex. Gram. Info.	adv	adv	adv

kaeko		dadohoi	
ka-	kEo	da-	dohoi
ka- ₁	kEo	da- ₁	dohoi
3SUBJ	NEG	3PL.SUBJ	hear
v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

ka'oaha		na'ani	ke	ki
ka-	'oaha	na'ani	kE	ki
ka- ₁	'oaha	na'ani	kE	ki
3SUBJ	bad/ugly	later	but/then/and	3PL.PRO
v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	conn	pro

kipanaua'a				pa'a:u'uo	.
ki-	pa-	nau	-a'a	pa'a:u'uo	
ki- ₂	pa- ₁	nau	-a'a ₁	pa'a:u'uo	
3PL.SUBJ	RECIP	speak	APPL.goal/inst	carefully	
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv	

Free Eng (For) maybe they will be angered, when they did not hear anything (about it) and (therefore) they discussed it carefully.

Ind (Karena) mungkin mereka akan marah, ketika mereka tidak mendengar apa-apa (tentang itu) dan (karenanya) mereka membahasnya dengan hati-hati.

Ger (Denn) vielleicht werden sie verärgert sein, wenn sie nichts (darüber) hörten, und (deshalb) beredeten sie es sorgfältig.

31.8 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekaka		hoo	panau		pa'a:u'uo
e-	kaka	hoo	pa-	nau	pa'a:u'uo
e- ₁	kaka	hoo ₂	pa- ₁	nau	pa'a:u'uo
DIR	person	AUX.perf	RECIP	speak	carefully
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v.aux	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kibeicixixa

ki-	b-	E-	ici	-hi	= ha
ki- ₂	bu-	a- ₃	ici ₂	-i	= ha
3PL.SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

epae

		e'ana		
e-	paE	e-	paE	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	paE	'ana
DIR.SG	child	DIR	paE	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	paE	dem

yaha:e

		ixoo		
y-	aha:E	i-	hoo	
i- ₂	aha:E	i- ₁	hoo ₁	
3SUBJ	go/walk	LOC	place.inside	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	

upanaua

u-	pa-	nau	-a
u- ₂	pa- ₁	nau	-a ₂
OBL	RECIP	speak	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng After the people had discussed it carefully, they then called the child to the place of the discussion.

Ind Setelah orang-orang berdiskusi dengan seksama, mereka kemudian memanggil anak tersebut ke tempat diskusi.

Ger Nachdem die Leute es sorgfältig besprochen hatten, riefen sie dann das Kind nach dem Ort der Besprechung.

31.9 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:ebaha

ka-	b-	aha:E	= baha
ka- ₁	bu-	aha:E	= mǎhǎ
3SUBJ	INF	go/walk	also
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kahao

ˆ0-	kahao	u-	paE
e- ₂	kahao	u- ₁	paE
DIR.SG	aunt/uncle/relative	OBL.SG	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana	yamaha:eku
e- ₁	'ana	y- ama- hǎ:eku
DIR	DEM.MEDIAL	i- ₂ aba- hēku
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	3SUBJ MOTION sit
		v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

icita

i- cita
i-₁ tita
LOC PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

kabudodohoi

ka- bu- partial.redup.CVCV- dohoi
ka-₁ bu- partial.redup- dohoi
3SUBJ INF PROG/HABITUAL hear
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

epapee

ama
e- pa- pEE ^0- ama
e-₁ pa-₁ pEE u-₁ ama
DIR ANTIPASS.pa give OBL.SG father
v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II)

upae

e'ana
u- paE e- 'ana
u-₁ paE e-₁ 'ana
OBL.SG child DIR DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

i'ioo uaradia

i'ioo u- ara = dia
i'ioo u-₁ ara₁ = dia
PREP OBL.SG child 3SG.POSS
prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro

e'ana

, 'apiahala'a
e- 'ana 'apia = ha = da'a
e-₁ 'ana 'apia = ha = da'a
DIR DEM.MEDIAL how.many? EMPH PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv adv adv

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

edipeedia

e-	di-	pEE	= dia
e- ₁	di-	pEE	= dia
DIR	PASS	give	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

'ouaradia

'o-	u-	ara	= dia
'o- ₁	u- ₁	ara ₁	= dia
PREP	OBL.SG	child	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng Then the uncle of the child also went; he sat down there. He listened to the presentation (of things) of the father of the child to his natural child, how much that was, which he gave to his children.

Ind Kemudian paman dari anak itu juga pergi; ia duduk di sana. Ia mendengarkan penjelasan (tentang barang-barang) dari ayah anak tersebut kepada anak kandungnya, berapa jumlahnya, yang ia berikan kepada anak-anaknya.

Ger Dann ging auch der Onkel des Kindes; er setzte sich dort. Er hörte sich die Übergabe des Vaters des Kindes an sein leibliches Kind an, wieviel das war, was er seinen Kindern gab.

31.10 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaniü

k-	a-	niü
ki- ₃	a- ₃	niü
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

epahamai

e-	p-	ah-	amai
e- ₁	pa- ₁	aH-	amai
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	chewed
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng That one called the 'mastication' (epahamai).

Ind Yang itu disebut 'pengunyahan' (epahamai).

Ger Das nannte man das 'Vorkauen' (epahamai).

32.1	Word	32	.	kino'oaha	
	Morphemes	32		ki-	no'oaha
	Lex. Entries	numeral		ki- ₃	no'oaha
	Lex. Gloss	num		FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'obu				kanapu
e-	di-	'obu		kanapu
e- ₁	di-	'obu		kāpu
DIR	PASS	do/build		OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		Nhum (HumanI)

kahinua				upapee	
ka-	h-	ĩnua	u-	pa-	pEE
ka- ₂	ha-	ĩnua	u- ₂	pa- ₁	pEE
one	CLASS	instance	OBL	ANTIPASS.pa	give
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioo	kararada			.
i'ioo	karara	= da		
i'iōo	ara ₁	= da		
PREP	OBL.PL.child	3PL.POSS		
prep	Nhum (HumanI)	pro		

Free Eng 32. So the clan-leaders once proceeded during the presentation (of things) to their children.

Ind 32. Begitulah yang dilakukan pemimpin klan saat penjelasan (tentang barang-barang) kepada anak-anak mereka.

Ger 32. So verfahren die Sippenvorsteher einstmals bei der Übergabe an ihre Kinder.

32.2	Word	keaba'a	
	Morphemes	kEa	= ba'a
	Lex. Entries	kEo	= ba'a
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

kapūhai	
ka-	pūhai
ka- ₃	pūhai
1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

buküküda:ixima'anapona'a

buk-	küküda:i	-hi	= ma'a	= napona'a
bu-	küküda:i	-i	= ba'a	= nāpōnā'ā
INF	take	APPL.loc/source	INTENSIVE	only/without.clear.reason
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	adv

'ika kahai:ita'a

'ika kahai:i = da'a

'ika₁ kahai:i = da'a

1INCL.PL.PRO one PREDICATE

pro num adv

kabupee

ka- bu- pEE

ka-₃ bu- pEE

1INCL.PL.SUBJ INF give

v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

'ouaraka

'o- u- ara

'o-₁ u-₁ ara₁

PREP OBL.SG child

n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) Nhum:ObIHumArt Nhum (HumanI)

= ka

= ka

1INCL.PL.POSS

pro

, keaba'a ipūhai

kEa = ba'a i- pūhai

kEo = ba'a i-₂ pūhai

NEG INTENSIVE 3SUBJ be.able.to/must

v2 (Class2) 3 adv v:(V AgrPrfx) v1 (Class1)

kino'oaha

ki- no'oaha

ki-₃ no'oaha

FOC in.that.way

v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3

Free Eng We could not give (something) to our children alone on our own initiative; that was not possible.

Ind Kita tidak dapat memberikan (sesuatu) kepada anak-anak kita sendiri atas inisiatif kita sendiri; itu tidak mungkin.

Ger Wir konnten nicht aus eigener Initiative allein unseren Kindern (etwas) geben; das war nicht möglich.

32.3	Word	mahikuana'a		na'ani
	Morphemes	mahikua	= na'a	na'ani
	Lex. Entries	mahikua	= da'a	na'ani
	Lex. Gloss	otherwise	PREDICATE	later
	Lex. Gram. Info.	adv	adv	adv
kabia				
	ka-	b-	ia	eici
	ka- ₁	bu-	ia ₁	e-
	3SUBJ	INF	exist/stay	ici
	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs
ka'anonia				
	ka-	'āno	= nia	moho
	ka- ₄	'āno	= dia	moho
	OBL.PL	friend	3SG.POSS	different
	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v2 (Class2)
ka'oaha				
	ka-	'oaha	na'ani	
	ka- ₁	'oaha	na'ani	
	3SUBJ	bad/ugly	later	
	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	
ekitai				
	e-	kitai		
	e- ₁	kitai		
	DIR	entrails/belly/thoughts		
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		
upae				
	u-	paE	mo'o	kina'a
	u- ₁	paE	mo'o	ki-
	OBL.SG	child	RELPRO	na'a
	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	bring/take
			v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
edobu				
	e-	dobu		
	e- ₁	dobu		
	DIR	thing/gift/adornment		
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

e'ana		umahau
e-	'ana	ũmahau
e- ₁	'ana	ũmahau
DIR	DEM.MEDIAL	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

aedopo

a =	e-	dopo
a =	e- ₁	dopo
SUBORD	DIR	ground/earth
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kaniü

eamai

k-	a-	niü	e-	amai
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	amai
FOC	typical.of	name	DIR	chewed
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

upae

e'ana

u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (For) maybe the child which took the things or the land called 'the mastication of the child' was bad/angry when its other companions talked (about it) later.

Ind (Sebab) mungkin anak yang mengambil barang atau tanah yang disebut 'pengunyahan anak' itu merasa buruk/marah ketika teman-temannya yang lain membicarakannya nanti.

Ger (Denn) vielleicht war das Kind, welches die Sachen oder 'das Vorkauen des Kindes' genannte Land nahm, böse, wenn nachher seine anderen Gefährten (darüber) redeten.

33.1 Word	33	. kabia
Morphemes	33	ka- b- ia
Lex. Entries	numeral	ka- ₁ bu- ia ₁
Lex. Gloss	num	3SUBJ INF exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kino'o:i'ie		:	ekaka		kaha:i'i
ki-	no'o:i'ie		e-	kaka	kaha:i'i
ki- ₃	no'o:i'ie		e- ₁	kaka	kaha:i'i
FOC	in.this.way		DIR	person	one
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

ka'araha'a				
k-	a'-	ara		-ha'a
ka- ₁	a'a-	ara ₁		-a'a ₁
3SUBJ	have.or.be.characterized.by	child		APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI)		v:(ApplGoal)
kararadia		'akoru		kaha:i'i
karara	= dia	'akodu		kaha:i'i
ara ₁	= dia	'akodu		kaha:i'i
DIR.PL.child	3SG.POSS	three		one
Nhum (HumanI)	pro	num		num
emani		,		'arua
e-	mani			'adua
e- ₂	mani			'adua
DIR.SG	male			two
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			num
kaha:uda		.		
ka-	ha:uda			
ka- ₄	huda			
DIR.PL	female			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

Free Eng 33. It was as follows: A woman gave birth to three children, one boy and two girls.

Ind 33. Ada kisah sebagai berikut: Seorang wanita melahirkan tiga anak, satu laki-laki dan dua perempuan.

Ger 33. Es war folgendermassen: Eine Frau gebar drei Kinder, einen Jungen und zwei Mädchen.

33.2 Word	kino'o:i'ie			ki
Morphemes	ki-	no'o:i'ie		ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'o:i'ie		ki
Lex. Gloss	FOC	in.this.way		3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		pro

ki'obu		uaha:ixa		
ki + 'V-	'obu	u-	ahã: + NV-	ĩha
ki- ₃	'obu	u- ₂	aH-	ĩha
FOC	do/build	OBL	ANTIPASS.aH	divide
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uharuda				mo'o	
u-	hadu	= da		mo'o	
u- ₂	hadu ₁	= da		mo'o	
OBL	divide/chop.up	3PL.POSS	RELPRO		
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	relpro		
editodo					
e-	di-	dodo			
e- ₁	di-	dodo			
DIR	PASS	grasp/take			
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)			
naena					
∅-	naE	= na	kude	i'ioo	
u- ₁	naE	= da	kudE	i'ioo	
OBL.SG	mother	3PL.POSS	originate	PREP	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	v1 (Class1)	prep	
kanapuahana'a					
ka-	napua	= ha	= na'a	umahu	
ka- ₄	na'apua	= ha	= da'a	ũmahau	
OBL.PL	ancestor	EMPH	PREDICATE	do.not.know/or	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	adv	adv	conn	
aepoora					
a =	e-	poo	= da	umahu	
a =	e- ₁	poo	= da	ũmahau	
SUBORD	DIR	coconut.(tree)	3PL.POSS	do.not.know/or	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn	
aeubara					
a =	e-	uba	= da		
a =	e- ₁	uba	= da		
SUBORD	DIR	house	3PL.POSS		
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

Free Eng (Then) they proceeded as follows during the dividing of her/their property, for example her/their coconut-palms or her/their house, which their mother (held, i.e.) possessed from the ancestors.

Ind (Kemudian) mereka melakukan hal berikut dengan berbagi harta benda mereka, seperti pohon kelapa atau rumah mereka, yang dimiliki ibu mereka dari leluhurnya.

Ger (Dann) verfahren sie folgendermassen beim Teilen ihres Eigentums, etwa ihrer Kokospalmen oder ihres Hauses, die ihre Mutter von den Vorfahren (festhielt, d.h.) besass.

33.3 Word	kano'o:i'ie		ki
Morphemes	ka-	no'o:i'ie	ki
Lex. Entries	ka- ₁	no'o:i'ie	ki
Lex. Gloss	3SUBJ	in.this.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	pro
ki'obu		:	anio
ki + 'V-	'obu		anio
ki- ₃	'obu		anio
FOC	do/build		RELPRO.which/that
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		relpro
epae			ehuda
e-	paE	e-	huda
e- ₂	paE	e- ₂	huda
DIR.SG	child	DIR.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana			epae
e-	'ana	e-	paE
e- ₁	'ana	e- ₂	paE
DIR	DEM.MEDIAL	DIR.SG	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
kitodua			euba
ki-	dodo	-o + ua	e-
ki- ₃	dodo	-a ₁	e- ₁
FOC	grasp/take	FUT/VOL	DIR
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
			subs
hii	epoo		, kamoho
hii	e-	poo	ka-
hii ₂	e- ₁	poo	ka- ₁
and/with	DIR	coconut.(tree)	3SUBJ
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)
epae			emani
e-	paE	e-	mani
e- ₂	paE	e- ₂	mani
DIR.SG	child	DIR.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

he	kixima'a	kikiaha		
hE	kihima'a	ki-	kia	= ha
hE	kihimaa	ki- ₃	ia ₁	= ha
and/well conn	few/less v1&2 (Class1&2)	FOC v:FOC/(FOCOpt)	exist/stay v1 (Class1)	EMPH adv

i'ioonia .

i'ioõ -dia

i'iõo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng They proceeded as follows: As far as the girl is concerned, this child will possess the house and the coconut-palms, and for the boys there will be less.

Ind Mereka melakukan sebagai berikut: Adapun anak perempuan, anak itu akan memiliki rumah dan pohon kelapa, dan akan lebih sedikit untuk anak laki-laki.

Ger Folgendermassen verfahren sie: Was das Mädchen betrifft, dieses Kind wird das Haus und die Kokospalmen besitzen, und für den Knaben wird weniger da sein.

33.4 Word	kino'oaha		ki
Morphemes	ki-	no'oaha	ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	ki
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu		me'ana	epae	
ki + 'V-	'obu	me'ana	e-	paE
ki- ₃	'obu	me'ana	e- ₂	paE
FOC	do/build	because	DIR.SG	child
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

emani		kakixima'a	
e-	mani	ka-	kihima'a
e- ₂	mani	ka- ₁	kihimaa
DIR.SG	male	3SUBJ	few/less
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)

kikia		i'oonia	.
ki-	kia	i'õo	-dia
ki- ₃	ia ₁	i'iõo	-dia
FOC	exist/stay	PREP 3SG.OBJ	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)	

Free Eng They so proceeded because less was present for a boy.

Ind Mereka melakukannya karena ada sedikit yang tersedia untuk anak laki-laki.

Ger Sie verfahren so, weil für einen Knaben weniger vorhanden war.

33.5	Word	ka'abūha			
	Morphemes	ka-	'abūha		
	Lex. Entries	ka- ₁	abūha		
	Lex. Gloss	3SUBJ	finished/alone		
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	
abia					
a =	b-	ia	e-	pūdu	
a =	bu-	ia ₁	e- ₁	pudu ₂	
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	leaf/sheet	
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
uuko					
u-	uko	umahau		ũmahau	
u- ₂	uko	umahau		ũmahau	
OBL	debt/fine/punish	do.not.know/or		conn	
v:VNomArt	v1 (Class1)				
aekehe					
a =	e-	kEhE			
a =	e- ₁	kEhE			
SUBORD	DIR	hatchet			
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
e'ana					
e-		'ana	ki-	kia	= ha
e- ₁		'ana	ki- ₃	ia ₁	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	FOC	exist/stay	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv
i'ioonia					
i'ioō	-dia	bE	kia		
i'ioo	-dia	bE	kia ₁		
PREP	3SG.OBJ	because/the.reason.why	3SG.PRO		
prep	prep:(PObj)	conn	pro		
emani					
e-		mani			
e- ₂		mani			
DIR.SG		male			
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)			

Free Eng Finally, if there was a damascened slasher or an ax, these will be for him, because he is a man.

Ind Pada akhirnya, jika ada parang ukir atau beliung, itu akan menjadi miliknya, karena ia laki-laki.

Ger Letztlich, wenn ein damasziertes Haumesser oder ein Beil vorhanden waren, werden diese für ihn sein, weil er ein Mann ist.

33.6	Word	kamoho		kitera	kia
	Morphemes	ka-	moho	kitera	kia
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	kitera	kia ₁
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	all	3SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	BareN	pro
hoo	mixa		ipeeda		
hoo	m-	īha	i-	pEE	= da
hoo ₂	bu-	īha	i- ₂	pEE	= da'a
AUX.perf	INF	divide	3SUBJ	give	PREDICATE
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv
'okaha:inia					
'o-		k-	āha:i		= nia
'o- ₁		ka- ₄	āha:i		= dia
PREP		OBL.PL	younger.sibling		3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro
kaha:uda					
ka-	ha:uda				
ka- ₄	huda				
DIR.PL	female				
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)				

Free Eng And everything (else) was distributed and given to his younger sisters.

Ind Dan segala sesuatu (lainnya) dibagikan dan diberikan kepada adik perempuannya.

Ger Und alles (andere) wurde verteilt und seinen jüngeren Schwestern gegeben.

33.7	Word	me		epapee	
	Morphemes	me			
	Lex. Entries	bE			
	Lex. Gloss	because/the.reason.why			
	Lex. Gram. Info.	conn			
e'ana			epapee		
e-	'ana	e-	pa-		pEE
e- ₁	'ana	e- ₁	pa- ₁		pEE
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	ANTIPASS.pa	give	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

upae			emani		
u-	paE		e-	mani	
u- ₁	paE		e- ₂	mani	
OBL.SG	child		DIR.SG	male	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana			imoko		i'ioo
e-	'ana		i-	moko	i'ioo
e- ₁	'ana		i- ₂	moko	i'iōo
DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	numerous	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	prep
kaha:inia					
k-	āhai		= nia		
ka- ₄	āhai		= dia		
OBL.PL	younger.sibling		3SG.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro		
kaha:uda			, me'ana		
ka-	ha:uda		me'ana		
ka- ₄	huda		me'ana		
DIR.PL	female		because		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		conn		
kapae			kaha:uda		
ka-	paE		ka-	ha:uda	
ka- ₄	paE		ka- ₄	huda	
DIR.PL	child		DIR.PL	female	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
umahau	abia			na'ani	ki
ũmahau	a =	b-	ia	na'ani	ki
ũmahau	a =	bu-	ia ₁	na'ani	ki
do.not.know/or	SUBORD	INF	exist/stay	later	3PL.PRO
conn	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro
ea'a'ada				na'ani	
e-	a'a + 'Vglott-		'ara	na'ani	
e- ₁	a'a-		ara ₁	na'ani	
DIR	have.or.be.characterized.by		child	later	
v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)	adv	

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
kahabaharua					mo'o
k-	ahab + p-	p-	a-	hadua	mo'o
ka- ₁	aH-	pa- ₁	a- ₃	hadu ₂	mo'o
3SUBJ	ANTIPASS.aH	CAUS	typical.of	possession	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	relpro
edobu				kikia	
e-		dobu		ki-	kia
e- ₁		dobu		ki- ₃	ia ₁
DIR		thing/gift/adornment		FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
i'ioo	kaha:onaena				
i'ioo	ka-	ha:ona		= ena	
i'iōo	ka- ₄	hona		= da	
PREP	OBL.PL	wife		3PL.POSS	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng For the presentation (of things) to a boy was different from that to his younger sisters, because the girls, when they later give birth, will own the things which were with their mothers (i.e. which belonged to their mothers).

Ind Karena penyerahan (barang-barang) kepada seorang anak laki-laki berbeda dari apa yang diberikan kepada adik perempuannya, karena anak perempuan, ketika mereka melahirkan nanti, akan memiliki barang-barang milik ibu mereka (yaitu milik ibu mereka).

Ger Denn die Übergabe an einen Knaben war anders all die an seine jüngeren Schwestern, weil die Mädchen, wenn sie nachher etwa gebären, die Dinge besitzen werden, die sich bei ihren Müttern befanden (d.h. ihren Müttern gehörten).

33.8 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

edi'obu			ukaka		
e-	di-	'obu	u-	kaka	
e- ₁	di-	'obu	u- ₂	kaka	
DIR	PASS	do/build	OBL	person	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
kahinua			uaha:ixa		
ka-	h-	ĩnua	u-	ahã: + NV-	ĩha
ka- ₂	ha-	ĩnua	u- ₂	aH-	ĩha
one	CLASS	instance	OBL	ANTIPASS.aH	divide
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
uharuda			pa'a:u'uo	kude	
u-	hadu	= da	pa'a:u'uo	kudE	
u- ₂	hadu ₁	= da	pa'a:u'uo	kudE	
OBL	divide/chop.up	3PL.POSS	carefully	originate	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	adv	v1 (Class1)	
'onaena					
'o-		ˆ0-	naE	= na	
'o- ₁		u- ₁	naE	= da	
PREP		OBL.SG	mother	3PL.POSS	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	
hii	kude				
hii	kudE				
hii ₂	kudE				
and/with	originate				
conn	v1 (Class1)				
'oupuna					
'o-		ˆ0-	ũpu	= na	
'o- ₁		u- ₁	ũpu	= da	
PREP		OBL.SG	grandparent	3PL.POSS	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng So the people once proceeded with the careful division of the property from the side of their mother or their grandparents.

Ind Inilah yang biasa dilakukan orang-orang dengan hati-hati dalam pembagian hak milik dari sisi ibu atau kakek-nenek mereka.

Ger So verfahren die Leute einstmals beim sorgfältigen Teilen des Eigentums von seiten ihrer Mutter und ihrer Grosseltern.

33.9 Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

eaha:ixana

e-	ahã: + NV-	ĩha	= na
e- ₁	aH-	ĩha	= da
DIR	ANTIPASS.aH	divide	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ipanakoo		i'ioona	
i-	panakoo	i'iõo	-da
i- ₂	panakoo	i'iõo	-da ₁
3SUBJ	enough/suitable/matching	PREP	3PL.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	prep	prep:(PObj)

kiixarua		, yada'a	
e-	kii + e-	hadua	yara'a
e- ₁	kii-	hadu ₂	yara'a
DIR	3PL.POSS	possession	NEG.IMP/OPT
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	prt

kua	iñeno	kahai'i	be
kua	iñ-	ẽno	kahai'i
kEo	i- ₂	ẽno	kahai'i
NEG	3SUBJ	surpass	one
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	num
			because/the.reason.why
			conn

'oo	i'oaha		
'oo	i-	'oaha	
'oo	i- ₂	'oaha	
IRREALIS	3SUBJ	bad/ugly	
conn	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	

ekitaidia

e-	kitai	= dia
e- ₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng They so shared, so that their property was enough for them, so that nobody received more, because he was otherwise angered.

Ind Mereka berbagi demikian, sehingga harta benda mereka akan cukup untuk mereka, sehingga tidak ada yang menerima lebih, karena jika tidak mereka akan marah.

Ger Sie teilten so, damit ihr Eigentum für sie genügte, damit keiner mehr erhielt, weil er sonst verärgert war.

33.10	Word	ke
	Morphemes	kE
	Lex. Entries	kE
	Lex. Gloss	but/then/and
	Lex. Gram. Info.	conn

kino'oti'iena'a			ki
ki-	no'oti'ie	= na'a	ki
ki- ₃	no'oti'ie	= da'a	ki
FOC	in.this.way	PREDICATE	3PL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv	pro

ki'obuoho			
kii-	'obu	-oho	
kii-	'obu	-o	
3PL.POSS	do/build	NOM.patient	
v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

kaba'u'ua			
ka-	b-	a'u'ua	
ka- ₁	bu-	a'u'ua	
3SUBJ	INF	good/healthy/beautiful	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ekitaita			
e-	kitai	= da	
e- ₁	kitai	= da	
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng When they so proceeded, they were happy.

Ind Ketika mereka melakukannya, mereka pun gembira.

Ger Wenn sie so verfahren, waren sie zufrieden.

33.11	Word	kino'oaha
	Morphemes	ki- no'oaha
	Lex. Entries	ki- ₃ no'oaha
	Lex. Gloss	FOC in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

eiyardia			eaha:ixa		
e-	iya	= dia	e-	āhā: + NV-	īha
e- ₁	ia ₁	= dia	e- ₁	aH-	īha
DIR	exist/stay	3SG.POSS	DIR	ANTIPASS.aH	divide
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kanapu		kahinua			
kanapu		ka-	h-	īnua	
kāpu		ka- ₂	ha-	īnua	
OBL.PL.clan.leader.male		one	CLASS	instance	
Nhum (HumanI)		nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	

Free Eng So the division by the clan-leader once occurred.

Ind Beginilah cara berbagi oleh para pemimpin klan yang pernah terjadi.

Ger So erfolgte das Teilen durch die Sippenvorsteher einstmals.

34.1 Word	34	. (Daniel)
Morphemes	34	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kino'oi'ie		eiya	
ki-	no'oi'ie	e-	iya
ki- ₃	no'oi'ie	e- ₁	ia ₁
FOC	in.this.way	DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		mo'o	kaniü	
u-	kaka	mo'o	k-	a- niü
u- ₂	kaka	mo'o	ki- ₃	a- ₃ niü
OBL	person	RELPRO	FOC	typical.of name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1 subs

'aropara	:	aba'ao	
'aro -pada	a =	b-	a'ao
'adua -pada	a =	bu-	a'ao
two together	SUBORD	INF	die
num num>Nhum	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

amana			
ˆ0-	ama	= na	
e- ₂	ama	= da	
DIR.SG	father	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

namixa			'akoru
na-	b-	īha	'akodu
ki- ₂	bu-	īha	'akodu
3PL.SUBJ	INF	divide	three
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num

edobuda

e-	dobu	= da
e- ₁	dobu	= da
DIR	thing/gift/adornment	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng 34. And the people behaved as follows, who were called 'parents with a child' (aropara): When her/their father died, they split her/their things into three (parts).

Ind 34. Dan orang-orang itu berperilaku sebagai berikut, yang disebut 'orang tua dengan anak' (aropara): Ketika ayahnya/ ayah mereka meninggal, mereka membagi barang-barang peninggalannya menjadi tiga (bagian).

Ger 34. Und folgendermassen verhielten sich die Menschen, die 'ein Elternpaar mit einem Kind' ('aropara) hiessen: Wenn ihr Vater starb, teilten sie ihre Sachen in drei (Teile).

34.2 Word	kaha:i'i	kaha:ea		
Morphemes	kaha:i'i	k-	aha:E	-a
Lex. Entries	kaha:i'i	ki- ₃	aha:E	-a ₁
Lex. Gloss	one	FOC	go/walk	FUT/VOL
Lex. Gram. Info.	num	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

i'ioo	honania			, kaha:i'i
i'ioo	ˆ0-	hona	= nia	kaha:i'i
i'iōo	u- ₁	hona	= dia	kaha:i'i
PREP	OBL.SG	wife	3SG.POSS	one
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	num

kaha:ea			i'ioo
k-	aha:E	-a	i'ioo
ki- ₃	aha:E	-a ₁	i'iōo
FOC	go/walk	FUT/VOL	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep

uaradia				, kaha:i'i
u-	ara	= dia		kaha:i'i
u- ₁	ara ₁	= dia		kaha:i'i
OBL.SG	child	3SG.POSS		one
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro		num

kaiya			i'ioonia		mo'o
k-	ai	-ya	i'ioõ	-dia	mo'o
ki- ₃	ai ₁	-a ₁	i'ioõ	-dia	mo'o
FOC	come	FUT/VOL	PREP	3SG.OBJ	RELPRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)	prep	prep:(PObj)	relpro

ka'ao		ne'eni	.
k-	a'ao	nE'Eni	
ki- ₃	a'ao	nE'Eni	
FOC	die	earlier/aforementioned	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	

Free Eng A (part) will go to his wife, a (part) will go to his child and a (part) will go to him who died.

Ind Satu (bagian) untuk istrinya, satu (bagian) untuk anaknya dan satu (bagian) untuk ia yang meninggal.

Ger Ein (Teil) wird an seine Frau gehen, ein (Teil) wird an sein Kind gehen, und ein (Teil) wird ihm zukommen, der starb.

34.3 Word	no'oaha	eaha:ixa		
Morphemes	no'oaha	e-	ãhã: + NV-	ĩha
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	aH-	ĩha
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	ANTIPASS.aH	divide
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

udobu		mo'o	ki
u-	dobu	mo'o	ki
u- ₂	dobu	mo'o	ki
OBL	thing/gift/adornment	RELPRO	3PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	pro

kipakumii		
ki-	pa-	kũmii
ki- ₂	pa- ₁	kũmii
3PL.SUBJ	CAUS	begin/grow.up
v:(V Agr Prfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

ipaha:onahana

i-	p-	a-	ha:ona
i- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona
LOC	CAUS	typical.of	wife
pro-form:(DirLoc)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)
-ha		= na	
-a ₂		= da	
NOM.circumstance/location		3PL.POSS	
v:(NOMsuff)		pro	
kixa		'akoru	.
k-	ĩha	'akodu	
ki- ₃	ĩha	'akodu	
FOC	divide	three	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num	

Free Eng So occurred the division of the things, with which they began (at) their marriage, into three parts.

Ind Jadi, pembagian barang-barang, yang mereka mulai saat menikah, dilakukan dalam tiga bagian.

Ger So erfolgte das Teilen der Sachen, mit denen sie bei ihrer Heirat begannen, in drei Teile.

34.4 Word	ke	kaha:i'ixa		moho
Morphemes	kE	kaha:i'i	= ha	moho
Lex. Entries	kE	kaha:i'i	= ha	moho
Lex. Gloss	but/then/and	one	EMPH	different
Lex. Gram. Info.	conn	num	adv	v2 (Class2)

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'a'a	
e-	'a'a
e- ₂	'a'a
DIR.SG	older.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)

udobu				mo'o
u-		dobu		mo'o
u- ₂		dobu		mo'o
OBL		thing/gift/adornment		RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		relpro

kaniù				ki
k-	a-	niù		ki
ki- ₃	a- ₃	niù		ki
FOC	typical.of	name		3PL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs		pro

kipahapue

ki-	pa-			hapuE
ki- ₃	pa- ₁			hapuE
FOC	RECIP			gather
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v2	(Class2)	

e'ana

e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

ipaha:onahana

i-	p-	a-		ha:ona
i- ₁	pa- ₁	a- ₃		hona
LOC	CAUS	typical.of		wife
pro-form:(DirLoc)	Vlex>Vlex	CN>v1		Nhum (HumanI&III)
-ha		= na		
-a ₂		= da		
NOM.circumstance/location		3PL.POSS		
v:(NOMsuff)		pro		

Free Eng But with the things, namely the heirlooms, which were called '(that, which) they gathered during their marriage' (ki kipahapue ipahaonahana) (it was something else, i.e.) it was different.

Ind Tetapi dengan barang-barang, yaitu pusaka, yang disebut '(apa, yang) mereka kumpulkan selama pernikahan mereka' (ki kipahapue ipahaonahana) (itu adalah sesuatu yang lain, yaitu) hal yang berbeda.

Ger Aber (ein anderes waren die, d.h.) verhielt es sich mit den Sachen, nämlich den Erbstücken, die '(das, was) sie in ihrer Ehe sammelten' (ki kipahapue ipahaonahana) hiessen.

34.5	Word	epunu			
	Morphemes	e-		pūdu	
	Lex. Entries	e- ₁		pudu ₂	
	Lex. Gloss	DIR		leaf/sheet	
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
uuko					
				umahau	
	u-	uko		ũmahau	
	u- ₂	uko		ũmahau	
	OBL	debt/fine/punish		do.not.know/or	
	v:VNomArt	v1 (Class1)		conn	
aemena:uhua					
	a =	e-		mena:uhua	
	a =	e- ₁		mena:uhua	
	SUBORD	DIR		board	
	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
e'a'a					
				umena:uhua	
	e-	'a'a		u-	mena:uhua
	e- ₂	'a'a		u- ₂	mena:uhua
	DIR.SG	older.sibling		OBL	board
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
umahau					
		aekehe			umahau
	ũmahau	a =	e-	kEhE	ũmahau
	ũmahau	a =	e- ₁	kEhE	ũmahau
	do.not.know/or	SUBORD	DIR	hatchet	do.not.know/or
	conn	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn
aepeiji					
				umahau	
	a =	e-	peiji	ũmahau	
	a =	e- ₁	peiji	ũmahau	
	SUBORD	DIR	slasher	do.not.know/or	
	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn
aepoo					
				umahau	
	a =	e-	poo	ũmahau	
	a =	e- ₁	poo	ũmahau	
	SUBORD	DIR	coconut.(tree)	do.not.know/or	
	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn

aehobu

a = e- hobu
a = e-₁ hobu
SUBORD DIR breadfruit.tree
conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana kaniü
e- 'ana k- a- niü
e-₁ 'ana ki-₃ a-₃ niü
DIR DEM.MEDIAL FOC typical.of name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:FOC/(FOCOpt) CN>v1 subs

e'a'a

e- 'a'a
e-₂ 'a'a
DIR.SG older.sibling
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&II)

udobu

u- dobu
u-₂ dobu
OBL thing/gift/adornment
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng Damascened slashers, heirlooms, axes, slashers, coconut-palms or wild bread-fruit-trees one called 'the inheritance' (eIa'a udobu).

Ind Parang ukir, pusaka-pusaka, kapak, parang, pohon kelapa atau pohon sukun liar yang disebut 'warisan' (eIa'a udobu).

Ger Damaszierte Haumesser, Erbstücke, Beile, Haumesser, Kokospalmen oder wilde Brotfrucht-Baume nannte man 'das Erbe' (ela'a udobu).

34.6 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

keaba'a mixa mo'o
kEa = ba'a m- ñha mo'o
kEo = ba'a bu- ñha mo'o
NEG INTENSIVE INF divide RELPRO
v2 (Class2) 3 adv v:(VPrefopt) v1 (Class1) relpro

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng That one did not divide.

Ind Yang itu tidak dibagi.

Ger Das teilte man nicht.

34.7 Word Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kikiama'anapona'a

ki-	kia	= ma'a	= napona'a
ki- ₃	ia ₁	= ba'a	= nāpōnā'ā
FOC	exist/stay	INTENSIVE	only/without.clear.reason
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	adv

e'ana		umahauha	
e-	'ana	ūmahau	= ha
e- ₁	'ana	ūmahau	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	do.not.know/or	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	adv

ka'io'oi		ea'u'ua	
k-	a'io'oi	e-	a'u'ua
ki- ₃	ayo'oi	e- ₁	a'u'ua
FOC	follow/obey	DIR	good/healthy/beautiful
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukiteida

u-	kidei	= da
u- ₂	kitai	= da
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ipaha:onahana

i-	p-	a-	ha:ona
i- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona
LOC	CAUS	typical.of	wife
pro-form:(DirLoc)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)
-ha		= na	
-a ₂		= da	
NOM.circumstance/location		3PL.POSS	
v:(NOMsuff)		pro	

Free Eng It was present without further ado or at their discretion at the (time of the) wedding.

Ind Itu sudah tersedia atas kebijakan mereka pada (saat) pernikahan.

Ger Es war ohne weiteres oder ihrem Gutdünken entsprechend bei der Hochzeit vorhanden.

34.8 Word edipua

Morphemes	e-	di-	pua
Lex. Entries	e- ₁	di-	pua ₁
Lex. Gloss	DIR	PASS	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)
kakahao		kia	hii
ka-	kahao	kia	hii
ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂
OBL.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn
kaho'a'adia			
kaho-	'a'a	= dia	
ka- ₄	'a'a	= dia	
DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	
kabia		moho	
ka-	b-	ia	moho
ka- ₁	bu-	ia ₁	moho
3SUBJ	INF	exist/stay	different
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)
epanauna			,
e-	pa-	nau	= na
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

dabu'ua				no'o:i'ie	
da-	bu-	'ua		no'o:i'ie	
ki- ₂	bu-	'ua ₁		no'o:i'ie	
3PL.SUBJ	INF	speak		in.this.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v2 (Class2) 3	
eiji			:	" i'ioo	
e-		ici		i'ioo	
e- ₁		ici ₂		i'iōo	
DIR		word/sound		PREP	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		prep	
u'ixa		kakapiba'a		,	kaha:i'i
u-		'iha	kakapi	= ba'a	kaha:i'i
u- ₂		'iaha	kakapi	= ba'a	kaha:i'i
OBL		what?	distribute/issue	INTENSIVE	one
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		interrog	v1 (Class1)	adv	num
kapee		yahæ			i'ioo
ka-	pEE	y-	aha:E		i'ioo
ka- ₃	pEE	i- ₂	aha:E		i'iōo
1INCL.PL.SUBJ	give	3SUBJ	go/walk		PREP
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		prep
udadahoaka					
u-		dadahoa			
u- ₁		dadahaoa			
OBL.SG		one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild			
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)			
= ka					
= ka					
1INCL.PL.POSS					
pro					
hii					
hii					
hii ₂					
and/with					
conn					
ena'aha:iaka					!"
e-		na'aha:ia		= ka	
e- ₂		na'ahia		= ka	
DIR.SG		one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling		1INCL.PL.POSS	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)		pro	

Free Eng (If) it was seen by his relative and older siblings a different conversation occurred; they spoke as follows: "If we are already sharing it out, then let us give a (part of it) to our sister-in-law and our younger sister!"

Ind (Jika) dilihat oleh kerabat dan kakaknya terjadi percakapan yang berbeda; mereka berbicara sebagai berikut: "Jika kita sudah membagikannya, maka mari kita berikan (sebagian) kepada adik ipar dan adik perempuan kita!"

Ger (Wenn) es von seinen Verwandten und älteren Geschwistern gesehen wurde, fand ein anderes Gespräch statt; sie sprachen folgendermassen: "Wenn wir es schon herausgeben, dann lasst uns einen (Teil davon) unserer Schwägerin und unserer jüngeren Schwester geben!"

34.9 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

epanakoo

e- panakoo

e-₁ panakoo

DIR enough/suitable/matching

v:VNomArt v2 (Class2)

uijida

u- ici = da

u-₂ ici₂ = da

OBL word/sound 3PL.POSS

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

Free Eng With that their words suffice.

Ind Dengan itu kata-kata mereka sudah cukup.

Ger Damit genügen ihre Worte.

35.1 Word	35	.	kamuna'a	
Morphemes	35	ka-	mu-	na'a
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu-	na'a
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekapu

kaha:i'i ekehe

e- kãpu kaha:i'i e- kEhE

e-₂ kãpu kaha:i'i e-₁ kEhE

DIR.SG clan.leader.male one DIR hatchet

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) num n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

hii	epoo		kahai'i
hii	e-	poo	kahai'i
hii ₂	e ₋₁	poo	kahai'i
and/with conn	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	coconut.(tree) subs	one num

ekaka

e-	kaka
e ₋₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ekuka

e-	kūka
e ₋₁	kūka
DIR	trunk.of.tree/backbone/back
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng 35. Then the clan-leader takes an ax and twenty coconut-palms.

Ind 35. Kemudian pemimpin klan mengambil sebuah kapak dan dua puluh pohon kelapa.

Ger 35. Dann nimmt der Sippenvorsteher ein Beil und zwanzig Kokospalmen.

35.2 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e ₋₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kaniü			epa'ehea'a		
k-	a-	niü	e-	pa-	'ehea'a
ki ₋₃	a ₋₃	niü	e ₋₁	pa ₋₁	'ehea'a
FOC	typical.of	name	DIR	ANTIPASS.pa	excess/surplus
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng That is called 'the present' (epa'ehea'a).

Ind Itulah yang disebut 'hadiah' (epa'ehea'a).

Ger Das heisst 'das Geschenk' (epa'ehea'a).

35.3 Word	no'oaha	eiya
Morphemes	no'oaha	e- iya
Lex. Entries	no'oaha	e ₋₁ ia ₁
Lex. Gloss	in.that.way	DIR exist/stay
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt v1 (Class1)

u'obuoho			ukaka	
u-	'obu	-oho	u-	kaka
u- ₂	'obu	-o	u- ₂	kaka
OBL	do/build	NOM.patient	OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

aba'ao

a =	b-	a'ao
a =	bu-	a'ao
SUBORD	INF	die
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

dadudia

ˆ0-	dadu	= dia	i'ioonia	
e- ₂	dadu	= dia	i'ioõ	-dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng So the people proceeded when her husband died.

Ind Begitulah yang dilakukan orang-orang saat suaminya meninggal.

Ger So verfahren die Leute, wenn ihr der Ehemann starb.

35.4 Word kamoho

Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

edobu		ukaka	
e-	dobu	u-	kaka
e- ₁	dobu	u- ₂	kaka
DIR	thing/gift/adornment	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'ao		ne'eni
k-	a'ao	nE'Eni
ki- ₃	a'ao	nE'Eni
FOC	die	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana

e-		'ana	
e- ₁		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

enina'a:o

e-	ni-	na'a	-:o
e- ₁	di-	na'a	-o
DIR	PASS	bring/take	NOM.patient
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

kaha:inia

k-	āhai	= nia	hii
ka- ₄	āhai	= dia	hii ₂
OBL.PL	younger.sibling	3SG.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

kakahao

ka-	kahao	kia
ka- ₄	kahao	kia ₁
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

iparudu'uita

i-	pa-	dudu	-'Vi	= da
i- ₁	pa- ₁	dudu	-i	= da
LOC	RECIP	gather	APPL.loc/source	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	pro

Free Eng And the things of the deceased were taken by his younger siblings and his relatives by the place of their congregation.

Ind Dan barang-barang almarhum dibawa oleh adik-adiknya dan kerabatnya ke tempat pertemuan mereka.

Ger Und die Sachen des Verstorbenen nahmen seine jüngeren Geschwister und seine Verwandten an dem Ort ihrer Zusammenkunft.

35.5 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kabajixixa

ka-	b-	a-	ici	-hi	= ha
ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂	-i	= ha
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

ka'anonia

ka-	'ãno	= nia
ka- ₄	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

epu'uiyania

			kidera	yai	
e-	pũ'uiya	= nia	kitera	y-	ai
e- ₁	pũ'uiya	= dia	kitera	i- ₂	ai ₁
DIR	clan	3SG.POSS	all	3SUBJ	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	BareN	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yamaha:eku

			idida	
y-	ama-	hã:eku	i-	tita
i- ₂	aba-	hẽku	i- ₁	tita
3SUBJ	MOTION	sit	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng He (i.e. the clan-leader) calls his friends, all his clan-members, so that they sit down there.

Ind Ia (yaitu pemimpin klan) memanggil teman-temannya, semua anggota klannya, sehingga mereka duduk di sana.

Ger Er (d.i. der Sippenvorsteher) ruft seine Freunde, alle seine Sippenangehörigen, herbei, damit sie sich dort setzen.

35.6 Word

Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekapu

		eiji	:	"
e-	kãpu	e-	ici	
e- ₂	kãpu	e- ₁	ici ₂	
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	word/sound	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ei'ie

e- i'iE
e-₁ i'iE
DIR DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

e'arobuka

e'- a- dobu = ka
e-₁ a-₃ dobu = ka
DIR typical.of thing/gift/adornment 1INCL.PL.POSS
v:VNomArt CN>v1 subs pro

udadahoaka

u- dadahoa
u-₁ dadahaoa
OBL.SG one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III)
= ka
= ka
1INCL.PL.POSS
pro

hii

hii

hii₂

and/with
conn

ena'aha:iaku

e- na'aha:ia = ku
e-₂ na'ahia = ka
DIR.SG one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling 1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

Free Eng Then the clan-leader says: "These are the things of our deceased relative and our deceased younger brother."

Ind Kemudian pemimpin klan berkata: "Ini adalah barang-barang dari kerabat kita yang telah meninggal dan adik laki-laki kita yang telah meninggal."

Ger Dann sagt der Sippenvorsteher: "Dies sind die Sachen unseres verstorbenen Verwandten und unseres verstorbenen jüngeren Bruders."

35.7 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

e'adūda'a			i'ioo
e'-	ad + k-	kūda'a	i'ioo
e- ₁	aH-	kūda'a	i'iōo
DIR	ANTIPASS.aH	tell	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

ka'anonia			kidera
ka-	'āno	= nia	kitera
ka- ₄	'āno	= dia	kitera
OBL.PL	friend	3SG.POSS	all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

Free Eng So are his words which he conveys to all his friends.

Ind Begitulah kata-katanya yang ia sampaikan kepada semua temannya.

Ger So lauten seine Worte, die er allen seinen Freunden mitteilt.

35.8 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

napanau'aha

na-	pa-	nau	-a'a	= ha
da- ₁	pa- ₁	nau	-a'a ₁	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	speak	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

Free Eng Then they discuss it.

Ind Kemudian mereka membahasnya.

Ger Dann besprechen sie es.

35.9 Word	"	he	no'o:i'ie
Morphemes		hE	no'o:i'ie
Lex. Entries		hE	no'o:i'ie
Lex. Gloss		and/well	in.this.way
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2) 3

e'ubohūka

!",

e-	'ubohū	= ka
e ₋₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng "Alright, we must act as follows!",

Ind "Baiklah, kita harus bertindak sebagai berikut!"

Ger "Wohlan, folgendermassen müssen wir handeln!",

35.10 Word	§	kano'oaha
Morphemes		ka- no'oaha
Lex. Entries		ka ₋₁ no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uaara

e-	di-	'ua	= da
e ₋₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng so are their words.

Ind begitulah kata-kata mereka.

Ger so sind ihre Worte.

35.11 Word	namuna'a		
Morphemes	na-	bu-	na'a
Lex. Entries	ki ₋₂	bu-	na'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epoo		kahai'i	ekaka	
e-	poo	kahai'i	e-	kaka
e ₋₁	poo	kahai'i	e ₋₁	kaka
DIR	coconut.(tree)	one	DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ne'eni		dapeeda			i'ioo
nE'Eni		da-	pEE	= da	i'ioo
nE'Eni		da- ₁	pEE	= da'a	i'iōo
earlier/aforementioned adv		3PL.SUBJ v:(VAgPrfx)	give v1 (Class1)	PREDICATE adv	PREP prep
uaha:inia				,	
u-	ãha:i		= nia		
u- ₁	ãha:i		= dia		
OBL.SG Nhum:OblHumArt	younger.sibling Nhum (HumanI)		3SG.POSS pro		
namuna'a			ekehe		
na-	bu-	na'a	e-		kEhE
ki- ₂	bu-	na'a	e- ₁		kEhE
3PL.SUBJ v:(VAgPrfx)	INF v:(VPrefopt)	bring/take v1 (Class1)	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		hatchet subs
hobe'a			upoo		
ˆ0-	hobe'a		u-		poo
e- ₂	hobe'a		u- ₂		poo
DIR.SG Nhum:DirHumArt	companion Nhum (HumanIII)		OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt		coconut.(tree) subs
ne'eni		dabupee			
nE'Eni		da-	bu-	pEE	
nE'Eni		ki- ₂	bu-	pEE	
earlier/aforementioned adv		3PL.SUBJ v:(VAgPrfx)	INF v:(VPrefopt)	give v1 (Class1)	
'ouaha:inia					
'o-		u-	ãha:i	= nia	
'o- ₁		u- ₁	ãha:i	= dia	
PREP n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		OBL.SG Nhum:OblHumArt	younger.sibling Nhum (HumanI)	3SG.POSS pro	
kaha:i'i					
kaha:i'i					
kaha:i'i					
one					
num					

Free Eng They take the twenty coconut-palms from before and give them to his younger brother, (and) they take the ax, (the companion of the coconut-palms, i.e.) which belongs to the coconut-palms, and give it to his other younger brother.

Ind Mereka mengambil dua puluh pohon kelapa sebelumnya dan memberikannya kepada adik laki-lakinya, (dan) mereka mengambil kapak, (pendamping dari pohon kelapa, yaitu)

yang menyertai oleh pohon kelapa, dan memberikannya kepada adik laki-lakinya yang lain.

Ger Sie nehmen die zwanzig Kokospalmen von vorhin und geben sie seinem jüngeren Bruder, (und) sie nehmen das Beil, (den Gefährten der Kokospalmen, d.h.) das zu den Kokospalmen gehört, und geben es seinem anderen jüngeren Bruder.

35.12 Word	kamoho		
Morphemes	ka-	moho	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2	(Class2)

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'iaha-'iahahoi

e-	full.redup.pref.hyphen-	'iaha	= hoi
e- ₁	full.redup.pref-	'iaha	= hi
DIR	INDEF	what?	EMPH/FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(FullRedupNOpt)	interrog	adv

e'ana		ki
e-	'ana	ki
e- ₁	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kixa		ipuhana		
k-	īha	i-	pūha	= na
ki- ₃	īha	i- ₁	pūha ₁	= da
FOC	divide	LOC	top/head/gable	3PL.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

ki	kidera	kaha:i'i-kaha:i'i	.
ki	kitera	kaha:i'i	-full.redup.suff.hyphen
ki	kitera	kaha:i'i	-full.redup.suff
3PL.PRO	all	one	DIST
pro	BareN	num	num:(FullRedupNumOpt)

Free Eng And all the other things they distribute all individually among themselves.

Ind Dan semua barang-barang lain yang mereka distribusikan semuanya secara pribadi di antara mereka sendiri.

Ger Und alle die anderen Sachen verteilen sie alle einzeln unter sich.

36.1	Word	36	.	kano'oahamaha	
	Morphemes	36		ka-	no'oaha = mǎhǎ
	Lex. Entries	numeral		ka- ₁	no'oaha = mǎhǎ
	Lex. Gloss	num		3SUBJ	in.that.way also
	Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3 adv

aba'ao				ehuda	
a =	b-	a'ao		e-	huda
a =	bu-	a'ao		e- ₂	huda
SUBORD	INF	die		DIR.SG	female
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng 36. So it was also when a woman died.

Ind 36. Hal yang sama terjadi saat seorang wanita meninggal.

Ger 36. So war es auch, wenn eine Frau starb.

36.2	Word	panakoo		kidera
	Morphemes	panakoo		kitera
	Lex. Entries	panakoo		kitera
	Lex. Gloss	enough/suitable/matching		all
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)		BareN

ea'ahaoa				ki
e-	a-	'ahaoa		ki
e- ₁	a- ₂	aha:oa		ki
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom		3PL.PRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		pro

ki'obua				
ki + 'V-	'obu	-a		
ki- ₃	'obu	-a ₁		
FOC	do/build	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		

aba'ao				emani	
a =	b-	a'ao		e-	mani
a =	bu-	a'ao		e- ₂	mani
SUBORD	INF	die		DIR.SG	male
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

hii	aba'ao			
hii	a =	b-		a'ao
hii ₂	a =	bu-		a'ao
and/with	SUBORD	INF		die
conn	conn	v:(VPrefopt)		v1 (Class1)

ehuda

e-	huda
e- ₂	huda
DIR.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng All customs which they will practice corresponded when a man and when a woman died.

Ind Semua adat istiadat yang akan mereka praktikkan sesuai dengan saat pria dan wanita meninggal.

Ger Alle Bräuche, die sie üben werden, waren entsprechend, wenn ein Mann und wenn eine Frau starb.

36.3 Word	no'o:i'ie
Morphemes	no'o:i'ie
Lex. Entries	no'o:i'ie
Lex. Gloss	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

e'ubohüda

e-	'ubohü	= da
e- ₁	'uboho	= da
DIR	thing.that.must.be.done	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

aba'ao

aba'ao		ehuda		:
a =	b-	a'ao	e-	huda
a =	bu-	a'ao	e- ₂	huda
SUBORD	INF	die	DIR.SG	female
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

abia

a =	b-	ia
a =	bu-	ia ₁
SUBORD	INF	exist/stay
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kieara

e-	ki + e-	ara
e- ₂	ki- ₁	ara ₁
DIR.SG	3SG.POSS	child
Nhum:DirHumArt	n:(PossPrefixN)	Nhum (HumanI)

ana:ixa			'akoru	iiya	
a =	na:-	ĩha	'akodu	i-	iya
a =	da- ₁	ĩha	'akodu	i- ₂	ia ₁
SUBORD	3PL.SUBJ	divide	three	3SUBJ	exist/stay
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	num	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uaradia

u-	ara	= dia
u- ₁	ara ₁	= dia
OBL.SG	child	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kabia

ka-	b-	ia
ka- ₁	bu-	ia ₁
3SUBJ	INF	exist/stay
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edobudia

e-	dobu	= dia
e- ₁	dobu	= dia
DIR	thing/gift/adornment	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng They proceeded as follows when a woman died: If she had children then the things of her child were three parts and the things remain for him.

Ind Beginilah tindakan mereka ketika seorang wanita meninggal: Jika ia memiliki anak, maka tiga bagian adalah milik anaknya, dan barang-barang yang tersisa tetap untuk suaminya.

Ger Folgendermassen verfahren sie, wenn eine Frau starb: Wenn sie Kinder hatte, dann waren drei Teile die Sachen ihres Kindes, und es bleiben die Sachen für ihn.

36.4 Word	kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

honania

^0-	hona	= nia
e- ₂	hona	= dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ka'ao

k-	a'ao
ki- ₃	a'ao
FOC	die
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng So it was, (if) his wife died.

Ind Itulah yang terjadi, (jika) istrinya meninggal.

Ger So war es, (wenn) seine Frau starb.

36.5 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edobuda			ki
e-	dobu	= da	ki
e- ₁	dobu	= da	ki
DIR	thing/gift/adornment	3PL.POSS	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kipakumii

ki-	pa-	kūmii
ki- ₂	pa- ₁	kūmii
3PL.SUBJ	CAUS	begin/grow.up
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

ipaha:onahana

i-	p-	a-	ha:ona
i- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona
LOC	CAUS	typical.of	wife
pro-form:(DirLoc)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)
-ha		= na	
-a ₂		= da	
NOM.circumstance/location		3PL.POSS	
v:(NOMsuff)		pro	

euba		,	epoo	,
e-	uba	e-		poo
e- ₁	uba	e- ₁		poo
DIR	house	DIR		coconut.(tree)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
edobu			ki	
e-	dobu		ki	
e- ₁	dobu		ki	
DIR	thing/gift/adornment		3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	
kodi		e'ana		
k-	odi	e-		'ana
ki- ₃	odi	e- ₁		'ana
FOC	buy	DIR		DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng These were the things of theirs, with which they began (at) their marriage, namely the house, the coconut-palms (and) the things, which they bought.

Ind Inilah barang-barang milik mereka, yang mereka mulai miliki (pada) pernikahan mereka, yaitu rumah, pohon kelapa (dan) barang-barang, yang mereka beli.

Ger Dies waren die Sachen von ihnen, mit denen sie bei ihrer Hochzeit begannen, nämlich das Haus, die Kokospalmen (und) die Sachen, die sie kauften.

36.6 Word	e'ana		ki
Morphemes	e-	'ana	ki
Lex. Entries	e- ₁	'ana	ki
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kixa		'akoru	
k-	ĩha	'akodu	
ki- ₃	ĩha	'akodu	
FOC	divide	three	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num	

Free Eng That they divided into three (parts).

Ind Mereka membaginya menjadi tiga (bagian).

Ger Das teilten sie in drei (Teile).

36.7 Word no'oaha .
Morphemes no'oaha
Lex. Entries no'oaha
Lex. Gloss in.that.way
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

Free Eng So it was.

Ind Seperti itulah caranya.

Ger So war es.

37.1 Word 37 . (Heno')
Morphemes 37 Heno'
Lex. Entries numeral Heno'
Lex. Gloss num name.of.person
Lex. Gram. Info. digit nprop

kabia			kaha:i'i	ki
ka-	b-	ia	kaha:i'i	ki
ka- ₁	bu-	ia ₁	kaha:i'i	ki
3SUBJ	INF	exist/stay	one	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	pro
ki'obu		uiyada		
ki + 'V-	'obu	u-	iya	= da
ki- ₃	'obu	u- ₂	ia ₁	= da
FOC	do/build	OBL	exist/stay	3PL.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro
abia		ekaka		
a =	b-	ia	e-	kaka
a =	bu-	ia ₁	e- ₁	kaka
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	person
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
'aropaha:uda	ka'ao			
'aropaha:uda	k-	a'ao		
'apaha:uda	ki- ₃	a'ao		
married.couple	FOC	die		
v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		
kabia			kaha:i'i	
ka-	b-	ia	kaha:i'i	
ka- ₁	bu-	ia ₁	kaha:i'i	
3SUBJ	INF	exist/stay	one	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	

earada			,	no'o:i'ie	ki
e-	ara	= da		no'o:i'ie	ki
e- ₂	ara ₁	= da		no'o:i'ie	ki
DIR.SG	child	3PL.POSS		in.this.way	3PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		v2 (Class2) 3	pro

ki'obu : §

ki + 'V-	'obu
ki- ₃	'obu
FOC	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng 37. They proceeded as follows when a married-couple died (and) their one child was present:

Ind 37. Ketika sepasang suami istri meninggal (dan) memiliki seorang anak, mereka melakukan hal berikut:

Ger 37. Folgendermassen verfahren sie, wenn ein Ehepaar starb (und) ihr eines Kind vorhanden war:

37.2 Word	he	ki	kixa	
Morphemes	hE	ki	k-	ĩha
Lex. Entries	hE	ki	ki- ₃	ĩha
Lex. Gloss	and/well	3PL.PRO	FOC	divide
Lex. Gram. Info.	conn	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

'arua	edobu
'adua	e- dobu
'adua	e- ₁ dobu
two	DIR thing/gift/adornment
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

amana			; kaha:i'i
ˆ0-	ama	= na	kaha:i'i
u- ₁	ama	= da	kaha:i'i
OBL.SG	father	3PL.POSS	one
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	num

iiya		i'ioonia		kia
i-	iya	i'ioõ	-dia	kia
i- ₂	ia ₁	i'ioo	-dia	kia ₁
3SUBJ	exist/stay	PREP	3SG.OBJ	3SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	pro

ka'ama				, ka
k-	a'-	ama		ka
ki- ₃	a'a-	ama		ka
FOC	have.or.be.characterized.by	father		and
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)		conn

kaha:i'i	iiya			
kaha:i'i	i-	iya		
kaha:i'i	i- ₂	ia ₁		
one	3SUBJ	exist/stay		
num	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		

'oka'ano

'o-		ka-	'āno	
'o- ₁		ka- ₄	'āno	
PREP		OBL.PL	friend	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	

amana			mo'o	
ˆ0-	ama	= na	mo'o	
u- ₁	ama	= da	mo'o	
OBL.SG	father	3PL.POSS	RELPRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	relpro	

ka'ao , kano'oahamaha

k-	a'ao	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
ki- ₃	a'ao	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ
FOC	die	3SUBJ	in.that.way	also
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

yaha:e

y-	aha:E			
i- ₂	aha:E			
3SUBJ	go/walk			
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)			

'onaena

'o-		ˆ0-	naE	= na
'o- ₁		u- ₁	naE	= da
PREP		OBL.SG	mother	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro

Free Eng They divided the things of its father into two (parts); one (part) remained with it, that had him for a father, and one (part) remained with the friends of its deceased father, just so with its mother.

Ind Mereka membagi barang-barang ayahnya menjadi dua (bagian); satu (bagian) tetap bersamanya, yang memilikinya sebagai ayah, dan satu (bagian) menjadi milik teman-

teman almarhum ayahnya, begitu pula dengan ibunya.

Ger Sie teilten die Sachen seines Vaters in zwei (Teile); ein (Teil) blieb bei ihm, das ihn zum Vater hatte, und ein (Teil) blieb bei den Freunden seines verstorbenen Vaters, ebenso bei seiner Mutter.

37.3 Word	kaha:i'ipe		moho	ki
Morphemes	kaha:i'i =pe		moho	ki
Lex. Entries	kaha:i'i =pE		moho	ki
Lex. Gloss	one	QUES/FOC	different	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	num	adv	v2 (Class2)	pro

ki'obu		ya:ha:e		
ki + 'V-	'obu	y-	aha:E	
ki- ₃	'obu	i- ₂	aha:E	
FOC	do/build	3SUBJ	go/walk	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	

'onaena

'o-		ˆ0-	naE	= na
'o- ₁		u- ₁	naE	= da
PREP		OBL.SG	mother	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro

Free Eng Yet another (thing) they (did, i.e. probably:) gave to his/its mother.

Ind Namun (barang) lain yang mereka (lakukan, yaitu mungkin :) diberikan kepada ibunya.

Ger Noch ein anderes (taten, d.h. wohl:) gaben sie seiner Mutter.

37.4 Word	kikia			
Morphemes	ki-		kia	
Lex. Entries	ki- ₃		ia ₁	
Lex. Gloss	FOC		exist/stay	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	

kino'oi'ie		kia	ki'obu	
ki-	no'oi'ie	kia	ki + 'V-	'obu
ki- ₃	no'oi'ie	kia ₁	ki- ₃	'obu
FOC	in.this.way	3SG.PRO	FOC	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

'oudobu

'o-		u-	dobu	
'o- ₁		u- ₂	dobu	
PREP		OBL	thing/gift/adornment	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

naena				:	he
^0-		naE	= na		hE
u- ₁		naE	= da		hE
OBL.SG		mother	3PL.POSS		and/well
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanII)	pro		conn
'a'ano			kia		
'a =	'ano		kia		
a =	'ano		kia ₁		
SUBORD	how.many?		3SG.PRO		
conn	v1 (Class1)		pro		
kina'a:oa					
ki-		na'a	-:oa		
ki- ₃		na'a	-a ₁		
FOC		bring/take	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	v:(MODALopt)		
kabupeeha					
ka-	bu-		pEE	= ha	i'ioo
ka- ₁	bu-		pEE	= ha	i'iōo
3SUBJ	INF		give	EMPH	PREP
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)		v1 (Class1)	adv	prep
kakahao					
ka-		kahao		kia	hemo'o
ka- ₄		kahao		kia ₁	hēmo'o
OBL.PL		aunt/uncle/relative	3SG.PRO		RELPRO.SG
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanIII)	pro		relpro
'aropahai					
'aro	-pāha:i	hii	naena		
'aro	-pāha:i	hii	^0-	naE	= na
'adua	-pāha:i	hii ₂	e- ₂	naE	= da
two	sibling	and/with	DIR.SG	mother	3PL.POSS
num	num>v1	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro
mo'o					
mo'o	ka'ao			, he	ki
mo'o	k-		a'ao	hE	ki
mo'o	ki- ₃		a'ao	hE	ki
RELPRO	FOC		die	and/well	3PL.PRO
relpro	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	conn	pro

kixa			ipanakoo	
k-	ĩha		i-	panakoo
ki- ₃	ĩha		i- ₂	panakoo
FOC	divide		3SUBJ	enough/suitable/matching
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

ipuhana

i-	pũha		= na
i- ₁	pũha ₁		= da
LOC	top/head/gable		3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		pro

eharuda			e'ana	
e-	hadu	= da	e-	'ana
e- ₁	hadu ₁	= da	e- ₁	'ana
DIR	divide/chop.up	3PL.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng One proceeded with the things of its/his mother as follows: Some (things) one will take and give to its (i.e. the child's) uncles, who were siblings of its deceased mother; and they share this her/their property according to their head(count).

Ind Beginilah cara seseorang menangani barang-barang milik ibunya: beberapa (barang) akan diambil dan diberikan kepada (anak) pamannya, yang merupakan saudara kandung almarhum ibunya; dan mereka membagi hartanya ini menurut (jumlah) kepala mereka.

Ger Folgendermassen verfuhr man mit den Sachen seiner Mutter: Einiges wird man nehmen und seinen (d.h. des Kindes) Onkeln geben, die mit seiner verstorbenen Mutter verschwistert waren; und sie teilen diesen ihren Besitz entsprechend ihrer Kopf(zahl).

38.1	Word	38	.	kabia
	Morphemes	38	ka-	b- ia
	Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu- ia ₁
	Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF exist/stay
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kaha:i'i	ki	ea'ahoada		
kaha:i'i	ki	e-	a-	'ahoa = da
kaha:i'i	ki	e- ₁	a- ₂	aha:oa = da
one	3PL.PRO	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom 3PL.POSS
num	pro	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1) pro

kino'oi'ie		:	abia		
ki-	no'oi'ie	a =	b-	ia	
ki- ₃	no'oi'ie	a =	bu-	ia ₁	
FOC	in.this.way	SUBORD	INF	exist/stay	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
kaha:i'i	umahau				
kaha:i'i	ũmahau				
kaha:i'i	ũmahau				
one	do.not.know/or				
num	conn				
aedahaodia					
a =	e-	dahao		= dia	
a =	e- ₂	dahao		= dia	
SUBORD	DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3SG.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro	
edipa:üdadia					
e-	di-	pa:-	üda	= dia	
e- ₁	di-	pa- ₁	üda	= dia	
DIR	PASS	CAUS	live/stay	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	
kidoo					
		eiya			
ki-	doo	e-	iya		
ki- ₃	do	e- ₁	ia ₁		
FOC	similar	DIR	exist/stay		
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)		
uaradia					
			kia		
u-	ara	= dia	kia		
u- ₁	ara ₁	= dia	kia ₁		
OBL.SG	child	3SG.POSS	3SG.PRO		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	pro		
kaha:i'ita'a					
	aba'ao			umahau	
kaha:i'i	= da'a	a =	b-	a'ao	ũmahau
kaha:i'i	= da'a	a =	bu-	a'ao	ũmahau
one	PREDICATE	SUBORD	INF	die	do.not.know/or
num	adv	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn

aehuda				ka'ao	
a =	e-		huda	k-	a'ao
a =	e- ₂		huda	ki- ₃	a'ao
SUBORD	DIR.SG		female	FOC	die
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

mo'o	kipa:üda			
mo'o	ki-	pa:-	üda	
mo'o	ki- ₃	pa- ₁	üda	
RELPRO	FOC	CAUS	live/stay	
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

epae			e'ana	
e-	paE		e-	'ana
e- ₂	paE		e- ₁	'ana
DIR.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

no'o:i'ie	ki	ki'obu		: §
no'o:i'ie	ki	ki + 'V-	'obu	
no'o:i'ie	ki	ki- ₃	'obu	
in.this.way	3PL.PRO	FOC	do/build	
v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

Free Eng 38. One of their customs was as follows, when a (meaning non-natural child, i.e. adopted child) was present, maybe her nephew, who was raised by her as her own child, and when the woman died, who raised the child, then they did as follows:

Ind 38. Salah satu adat kebiasaan mereka adalah sebagai berikut, ketika seorang (artinya anak non-biologis, yaitu anak angkat) hadir, mungkin keponakannya, yang dibesarkan olehnya sebagai anaknya sendiri, dan ketika wanita itu meninggal, yang membesarkan anak itu, maka mereka melakukan sebagai berikut:

Ger 38. Eine ihrer Sitten war folgendermassen, wenn ein (scil. nicht leibliches Kind) vorhanden war, etwa ihr Neffe, der von ihr wie ihr eigenes Kind aufgezogen wurde, und wenn die Frau etwa starb, die das Kind aufzog, dann taten sie folgendermassen:

38.2 Word	hoo	bia		moho
Morphemes	hoo	b-	ia	moho
Lex. Entries	hoo ₂	bu-	ia ₁	moho
Lex. Gloss	AUX.perf	INF	exist/stay	different
Lex. Gram. Info.	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)

epoo			kahabakua	
e-	poo	ka-	ha-	bakua
e- ₁	poo	ka- ₂	ha-	bakua
DIR	coconut.(tree)	one	CLASS	area
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

e'ana			kapadi	
e-		'ana	k-	apadi
e- ₁		'ana	ki- ₃	apadi
DIR		DEM.MEDIAL	FOC	be/become
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
epoo			upae	
e-		poo	u-	paE
e- ₁		poo	u- ₁	paE
DIR		coconut.(tree)	OBL.SG	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
mo'o	kia	kipa:ùda		
mo'o	kia	ki-	pa:-	ùda
mo'o	kia ₁	ki- ₃	pa- ₁	ùda
RELPRO	3SG.PRO	FOC	CAUS	live/stay
relpro	pro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
edahaodia				
e-	dahao			= dia
e- ₂	dahao			= dia
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law			3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			pro
e'ana			hii	
e-		'ana	hii	
e- ₁		'ana	hii ₂	
DIR		DEM.MEDIAL	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	
edobu				
e-	dobu			
e- ₁	dobu			
DIR	thing/gift/adornment			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
moho-mohohoi			umahau	
full.redup.pref.hyphen-	moho	= hoi	ũmahau	
full.redup.pref-	moho	= hi	ũmahau	
INTENSIVE	different	EMPH/FOC	do.not.know/or	
v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv	conn	

aeuba

a =	e-	uba
a =	e- ₁	uba
SUBORD	DIR	house
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'anana'a

e-	'ana	= na'a
e- ₁	'ana	= da'a
DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

edodohodia

e-	d-	odo	-ho	= dia	kitera
e- ₁	di-	odo	-o	= dia	kitera
DIR	PASS	pull/seize	NOM.patient	3SG.POSS	all
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	BareN

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng If there was a coconut-palm-plantation elsewhere (?), then they became the coconut-palms of the child, which she raised, namely of her nephew, and the other things or the house, all that he will receive.

Ind Jika ada perkebunan kelapa di tempat lain (?), maka itu menjadi pohon kelapa milik si anak, yang ia besarkan, yaitu keponakannya, dan barang-barang lain atau rumah, semua yang akan ia terima.

Ger Wenn sich anderswo (?) eine Kokospalmenpflanzung befand, dann wurden sie die Kokospalmen des Kindes, das sie aufzog, nämlich ihres Neffen, und die anderen Sachen oder das Haus, alles das wird er erhalten.

38.3 Word	kino'oaha	ki
Morphemes	ki- no'oaha	ki
Lex. Entries	ki- ₃ no'oaha	ki
Lex. Gloss	FOC in.that.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3	pro

ki'obu

ki + 'V-	'obu	a =	b-	ia
ki- ₃	'obu	a =	bu-	ia ₁
FOC	do/build	SUBORD	INF	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		ki
e-	kaka	ki
e- ₁	kaka	ki
DIR	person	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kipa:uda			kitoo	
ki-	pa:-	uda	ki-	doo
ki- ₃	pa- ₁	uda	ki- ₃	do
FOC	CAUS	live/stay	FOC	similar
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)

eiya		uarada		
e-	iya	u-	ara	= da
e- ₁	ia ₁	u- ₁	ara ₁	= da
DIR	exist/stay	OBL.SG	child	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng So they proceeded if a person was present, whom they raised like her/their natural child.

Ind Inilah yang mereka lakukan ketika ada seseorang, yang mereka besarkan seperti anak kandung mereka sendiri.

Ger So verfuhrten sie, wenn ein Mensch vorhanden war, den sie wie ihr leibliches Kind aufzogen.

38.4 Word keaba'a

Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

ixii		mohona'a	
i-	hii	moho	= na'a
i- ₂	hii ₁	moho	= da'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	different	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v2 (Class2)	adv

e'ubohoda			
e-	'uboho		= da
e- ₁	'uboho		= da
DIR	thing.that.must.be.done	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kidooda'a			ki	
ki-	doo	= da'a	ki	
ki- ₃	do	= da'a	ki	
FOC	similar	PREDICATE	3PL.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	adv	pro	
ki'obu				
ki + 'V-	'obu			
ki- ₃	'obu			
FOC	do/build			
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)			
'ouarada				
'o-		u-	ara	= da
'o- ₁		u- ₁	ara ₁	= da
PREP		OBL.SG	child	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro
mo'o	ekudodo			
mo'o	e-		kudodo	
mo'o	e- ₁		kudodo ₂	
RELPRO	DIR		body/true.form	
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
uarada				
u-	ara	= da	ki	
u- ₁	ara ₁	= da	ki	
OBL.SG	child	3PL.POSS	3PL.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	pro	
ka'araha'a				
k-	a'-		ara	-ha'a
ka- ₁	a'a-		ara ₁	-a'a ₁
3SUBJ	have.or.be.characterized.by	child		APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI)		v:(ApplGoal)
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng They did not proceed differently than they did with their own child.

Ind Proses mereka tidak berbeda dari apa yang mereka lakukan terhadap anak mereka sendiri.

Ger Sie verfahren nicht anders als sie mit ihrem eigenen Kind taten.

38.5 Word	kino'oahana'a			ki
Morphemes	ki-	no'oaha	= na'a	ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	= da'a	ki
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	PREDICATE	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv	pro

ki'obu	uaha:ixa			
ki + 'V-	'obu	u-	ahã: + NV-	ĩha
ki- ₃	'obu	u- ₂	aH-	ĩha
FOC	do/build	OBL	ANTIPASS.aH	divide
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ae'iaha

a =	e-	'iaha
a =	e- ₁	'iaha
SUBORD	DIR	what?
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

edobuda

e-	dobu	= da
e- ₁	dobu	= da
DIR	thing/gift/adornment	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ixoo

		uubada		
i-	hoo	u-	uba	= da
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	uba	= da
LOC	place.inside	OBL	house	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

umahau

		umahu		
ũmahau	a =	e-	kEhE	ũmahau
ũmahau	a =	e- ₁	kEhE	ũmahau
do.not.know/or	SUBORD	DIR	hatchet	do.not.know/or
conn	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn

aepeici

a =	e-	peiji
a =	e- ₁	peiji
SUBORD	DIR	slasher
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng So they divided (what were also=) all their/her things in her/their houses, whether axes or slashers.

Ind Jadi mereka membagi (apapun yang juga =) semua barangnya di rumahnya, apakah itu kapak atau parang.

Ger So teilten sie (was auch =) alle ihre Sachen in ihren Häusern, ob Beile oder Haumesser.

38.6 Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

udi'obu			kanapu
u-	di-	'obu	kanapu
u- ₂	di-	'obu	kāpu
OBL	PASS	do/build	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

kahinua			padi'o
ka-	h-	ĩnua	padi'o
ka- ₂	ha-	ĩnua	padi'o
one	CLASS	instance	do/make
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v2 (Class2)

eiya			kino'oaha	
e-	iya	= da	ki-	no'oaha
e- ₁	ia ₁	= da	ki- ₃	no'oaha
DIR	exist/stay	3PL.POSS	FOC	in.that.way
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

Free Eng So the clan-leaders once proceeded.

Ind Inilah yang pernah dilakukan oleh pemimpin klan.

Ger So verfuhrten die Sippenvorsteher einstmals.

39.1	Word	39	.	kano'o:i'ie		kaha:i'i	:
	Morphemes	39		ka-	no'o:i'ie	kaha:i'i	
	Lex. Entries	numeral		ka- ₁	no'o:i'ie	kaha:i'i	
	Lex. Gloss	num		3SUBJ	in.this.way	one	
	Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	num	
	i'ioo	u'iaha			epae		
	i'ioo	u-		'iaha	e-	paE	
	i'iõo	u- ₂		'iaha	e- ₂	paE	
	PREP	OBL		what?	DIR.SG	child	
	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		interrog	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
	ei'ie						
	e-			i'iE			
	e- ₁			i'iE			
	DIR			DEM.PROX			
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem			
	kidipa:ûda						
	ki-	di-		pa-	ûda		
	ki- ₃	di-		pa- ₁	ûda		
	FOC	PASS		CAUS	live/stay		
	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)		Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
	ei'ie				ahii		
	e-			i'iE	a =	hii	
	e- ₁			i'iE	a =	hii ₁	
	DIR			DEM.PROX	SUBORD	AUX.repeated.action.or.situation	
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem	conn	v.aux (Class1&2)	
	kia	mahapi					
	kia	m-		ahãpi			
	kia ₁	bu-		ahãpi			
	3SG.PRO	INF		want			
	pro	v:(VPrefopt)		v1 (Class1)			
	'oamana						
	'o-			˘o-	ama	= na	
	'o- ₁			u- ₁	ama	= da	
	PREP			OBL.SG	father	3PL.POSS	
	n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)			Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

hii	naena			mo'o
hii	ˆ0-	naE	= na	mo'o
hii ₂	e- ₂	naE	= da	mo'o
and/with conn	DIR.SG Nhum:DirHumArt	mother Nhum (HumanII)	3PL.POSS pro	RELPRO relpro
ka'adaha'a				
k-	a'-		ara	-ha'a
ki- ₃	a'a-		ara ₁	-a'a ₁
FOC v:FOC/(FOCOpt)	have.or.be.characterized.by CN>v1	child Nhum (HumanI)		APPL.goal/inst v:(ApplGoal)
kia	he	yaha:e		no'oaha ke
kia	hE	y-	aha:E	no'oaha kE
kia ₁	hE	i- ₂	aha:E	no'oaha kE
3SG.PRO pro	and/well conn	3SUBJ v:(VAgPrfx)	go/walk v1 (Class1)	in.that.way v2 (Class2) 3 but/then/and conn
keaba'a		ikeo		
kEa	= ba'a	i-	kEo	
kEo	= ba'a	i- ₂	kEo	
NEG v2 (Class2) 3	INTENSIVE adv	3SUBJ v:(VAgPrfx)	NEG v2 (Class2) 3	
kia		ehadua kude		
k-	ia	e-	hadua	kudE
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	hadu ₂	kudE
FOC v:FOC/(FOCOpt)	exist/stay v1 (Class1)	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	possession subs	originate v1 (Class1)
'ohemo'o				
'o-		hẽmo'o		
'o- ₁		hẽmo'o		
PREP n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		RELPRO.SG relpro		
kipa:ũda		kia		
ki-	pa:-	ũda	kia	
ki- ₃	pa- ₁	ũda	kia ₁	
FOC v:FOC/(FOCOpt)	CAUS Vlex>Vlex	live/stay v1 (Class1)	3SG.PRO pro	

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 39. One (thing) was as follows: Although this raised child again wants its parents, who had it for a child, it will nonetheless be the heir of those who raised it.

Ind 39. Satu (hal) adalah sebagai berikut: Meskipun anak yang dibesarkan ini kembali menginginkan orang tuanya, yang memilikinya sebagai seorang anak, ia tetap akan menjadi ahli waris dari mereka yang membesarkannya.

Ger 39. Folgendermassen war eines: Obwohl dieses aufgezogene Kind wieder nach seinen Eltern verlangt, die es zum Kind hatten, so wird es trotzdem der Erbe von denen sein, die es aufzogen.

39.2 Word be 'ika
 Morphemes bE 'ika
 Lex. Entries bE 'ika₁
 Lex. Gloss because/the.reason.why 1INCL.PL.PRO
 Lex. Gram. Info. conn pro

kani'a akeaba'a
 k- ani'a a = kEa = ba'a
 ki-₃ ani'a a = kEo = ba'a
 FOC ashamed SUBORD NEG INTENSIVE
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) conn v2 (Class2) 3 adv

e'iaha-'iahahai
 e- full.redup.pref.hyphen- 'iaha = hai
 e-₁ full.redup.pref- 'iaha = hi
 DIR INDEF what? EMPH/FOC
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) n:(FullRedupNOpt) interrog adv

'ika kipee i'ioo
 'ika ki- pEE i'ioo
 'ika₁ ki-₃ pEE i'iōo
 1INCL.PL.PRO FOC give PREP
 pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) prep

ukaka 'ika
 u- kaka 'ika
 u-₂ kaka 'ika₁
 OBL person 1INCL.PL.PRO
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

kipa:úda

ki-	pa:-	úda
ki- ₃	pa- ₁	úda
FOC	CAUS	live/stay
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng For we are ashamed when we give absolutely nothing to the person whom we raised.

Ind Karena kita merasa malu ketika kita sama sekali tidak memberikan apa-apa kepada orang yang kita besarkan.

Ger Denn wir schämen uns, wenn wir dem Menschen, den wir aufzogen, überhaupt nichts geben.

39.3 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'obu

ukaka

e-	di-	'obu	u-	kaka
e- ₁	di-	'obu	u- ₂	kaka
DIR	PASS	do/build	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kahinua

ehii

ka-	h-	ĩnua	e-	hii
ka- ₂	ha-	ĩnua	e- ₁	hii ₁
one	CLASS	instance	DIR	AUX.repeated.action.or.situation
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

'iahape

abia

'iaha	=pe	a=	b-	ia
'iaha	=pE	a=	bu-	ia ₁
what?	QUES/FOC	SUBORD	INF	exist/stay
interrog	adv	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epae

mo'o

ka'ao

e-	paE	mo'o	k-	a'ao
e- ₂	paE	mo'o	ki- ₃	a'ao
DIR.SG	child	RELPRO	FOC	die
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

nae
 ^0- naE
 e-₂ naE
 DIR.SG mother
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanII)

Free Eng So the people once acted, when a child was present whose mother died.

Ind Begitulah orang-orang bertindak, ketika ada seorang anak yang ibunya meninggal.

Ger So handelten die Leute einstmals, wenn ein Kind vorhanden war, dessen Mutter starb.

39.4 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekaka
 e- kaka
 e-₁ kaka
 DIR person
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kidipa:ùda kuinana'a
 ki- di- pa:- ùda kuina = na'a
 ki-₃ di- pa-₁ ùda kuina = da'a
 FOC PASS CAUS live/stay trust/true PREDICATE
 v:FOC/(FOCOpt) v:(PASS) Vlex>Vlex v1 (Class1) v2 (Class2) adv

; kia kipa:ùda
 kia ki- pa:- ùda
 kia₁ ki-₃ pa-₁ ùda
 3SG.PRO FOC CAUS live/stay
 pro v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

epae e'ana
 e- paE e- 'ana
 e-₂ paE e-₁ 'ana
 DIR.SG child DIR DEM.MEDIAL
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

itoo eiya
 i- doo e- iya
 i-₂ do e-₁ ia₁
 3SUBJ similar DIR exist/stay
 v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) v:VNomArt v1 (Class1)

uaradia				kuinana'a	
u-	ara	= dia		kuina	= na'a
u- ₁	ara ₁	= dia		kuina	= da'a
OBL.SG	child	3SG.POSS		trust/true	PREDICATE
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro		v2 (Class2)	adv

Free Eng Such a person was raised properly; one raised this child like a proper natural child.

Ind Anak itu dibesarkan dengan layak; seseorang membesarkan anak ini seperti anak kandung.

Ger Ein solcher Mensch wurde richtig aufgezogen; man zog dieses Kind auf wie ein richtiges leibliches Kind.

39.5 Word	kitera	e'iaha	
Morphemes	kitera	e-	'iaha
Lex. Entries	kitera	e- ₁	'iaha
Lex. Gloss	all	DIR	what?
Lex. Gram. Info.	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

edipadi'odia

e-	di-	padi'o	= dia
e- ₁	di-	padi'o	= dia
DIR	PASS	do/make	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	pro

e'ana

e-		'ana
e- ₁		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

eahaduaha:o

e-	a-	hadua	-ha:o
e- ₁	a- ₃	hadu ₂	-o
DIR	typical.of	possession	NOM.patient
v:VNomArt	CN>v1	subs	v:(NOMsuff)

upae

			e'ana
u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Everything which one had made became the property of this child.

Ind Segala sesuatu yang dibuat seseorang menjadi milik anak ini.

Ger Alles, was man angefertigt hatte, wurde das Eigentum dieses Kindes.

39.6 Word	no'oaha	kahai'i
Morphemes	no'oaha	kahai'i
Lex. Entries	no'oaha	kahai'i
Lex. Gloss	in.that.way	one
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	num

eeheku

e-	V-CV-	hēku
e- ₁	a- ₂	hēku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'ahaoa			kanapu
u-	a-	'ahaoa	kanapu
u- ₂	a- ₂	aha:oa	kāpu
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

kahinua

ka-	h-	ĩnua
ka- ₂	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng So it once was with the handling of a custom of the clan-leaders.

Ind Demikianlah penanganan adat oleh para pemimpin klan.

Ger So verhielt es sich einstmals mit der Handhabung einer Sitte der Sippenvorsteher.

39.7 Word	no'oaha	eokoo
Morphemes	no'oaha	e- V-CV- kōo
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁ a- ₂ kōo
Lex. Gloss	in.that.way	DIR NOM.gerund try/arrange
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

u'ubohoda

u-	'uboho	= da
u- ₂	'uboho	= da
OBL	thing.that.must.be.done	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

abia			ki
a =	b-	ia	ki
a =	bu-	ia ₁	ki
SUBORD	INF	exist/stay	3PL.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

edipa:ûda

e-	di-	pa:-	ûda
e- ₁	di-	pa- ₁	ûda
DIR	PASS	CAUS	live/stay
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

epae

e-	paE
e- ₂	paE
DIR.SG	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng So was the measure of their acting, when they raised a child.

Ind Begitu juga ukuran tindakan mereka, saat membesarkan anak.

Ger So war der Masstab ihres Tuns, wenn sie ein Kind aufzogen.

40.1	Word	40	. (Daniel)
	Morphemes	40	Daniel
	Lex. Entries	numeral	Daniel
	Lex. Gloss	num	name.of.person
	Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia

ea'ahaoa

ki-	kia	e-	a-	'ahaoa
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	a- ₂	aha:oa
FOC	exist/stay	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'adopo

, no'o:i'ie

u-	a'a-	dopo	no'o:i'ie
u- ₂	a'a-	dopo	no'o:i'ie
OBL	have.or.be.characterized.by	ground/earth	in.this.way
v:VNomArt	CN>v1	subs	v2 (Class2) 3

eiyadia

: anio

e-	iya	= dia	anio
e- ₁	ia ₁	= dia	anio
DIR	exist/stay	3SG.POSS	RELPRO.which/that
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	relpro

ekaka

e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'akühua

k-	a'a-	kühua
ki- ₃	a'a-	kū'ua
FOC	completely.or.carefully	begin
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

uabukai

u-	ab + p-	puka	-i
u- ₂	aH-	puka	-i
OBL	ANTIPASS.aH	open/release	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

udopo

		e'ana	
u-	dopo	e-	'ana
u- ₂	dopo	e- ₁	'ana
OBL	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 40. It was as follows with the custom of the possession-of-land: Some person began to exploit land of his own initiative.

Ind 40. Berikut ini adalah adat kebiasaan dalam kepemilikan tanah: Beberapa orang mulai mengeksploitasi tanah atas inisiatifnya sendiri.

Ger 40. Folgendermassen verhielt es sich mit dem Brauch des Landbesitzens: Irgendein Mensch begann aus eigener Initiative, Land zu erschliessen.

40.2 Word aipukai

Morphemes	a =	i-	puka	-i
Lex. Entries	a =	i- ₂	puka	-i
Lex. Gloss	SUBORD	3SUBJ	open/release	APPL.loc/source
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

edopora			ki	kaha:i'i
e-	dopo	= da	ki	kaha:i'i
e- ₁	dopo	= da	ki	kaha:i'i
DIR	ground/earth	3PL.POSS	3PL.PRO	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro	num

epu'uiya

e-	pū'uiya
e- ₁	pū'uiya
DIR	clan
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng When he exploited land of a clan,

Ind Ketika ia mengeksploitasi tanah suatu klan,

Ger Wenn er Land einer Sippengemeinschaft erschloss,

40.3 Word	keaba'a		
Morphemes	kEa	=	ba'a
Lex. Entries	kEo	=	ba'a
Lex. Gloss	NEG		INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	3	adv

yabapadi			ki'oaha	
y-	ab-	apadi	ki + 'V-	'oaha
i- ₂	aba-	apadi	ki- ₃	'oaha
3SUBJ	MOTION	be/become	FOC	bad/ugly
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

i'ioo	ka'anonia			.
i'ioo	ka-	'āno	=	nia
i'iōo	ka- ₄	'āno	=	dia
PREP	OBL.PL	friend		3SG.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng his companions were not angry.

Ind teman-temannya tidak marah.

Ger waren seine Gefährten nicht böse.

40.4 Word	be	kia	hoo
Morphemes	bE	kia	hoo
Lex. Entries	bE	kia ₁	hoo ₂
Lex. Gloss	because/the.reason.why	3SG.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	pro	v.aux

bukūda'a		i'ioo	
buk-	kūda'a	i'ioo	
bu-	kūda'a	i'iōo	
INF	tell	PREP	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	

ka'anonia			kidera
ka-	'āno	=	nia
ka- ₄	'āno	=	dia
OBL.PL	friend		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

e'ana

e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng For he had (previously) conveyed it to all his friends.

Ind Karena dia (sebelumnya) telah menyampaikannya kepada semua temannya.

Ger Denn er hatte es allen seinen Freunden (vorher) mitgeteilt.

40.5 Word	ke'ana	
Morphemes	ke =	'ana
Lex. Entries	kE =	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	dem

kabupukai

ka-	bu-	puka	-i
ka ₋₁	bu-	puka	-i
3SUBJ	INF	open/release	APPL.loc/source
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

edopo		e'ana	
e-	dopo	e-	'ana
e ₋₁	dopo	e ₋₁	'ana
DIR	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (After) he has then exploited the land,

Ind (Setelah itu) ia kemudian mengeksploitasi tanah,

Ger (Nachdem) er dann das Land erschlossen hat,

40.6 Word	ae'ixa		
Morphemes	a =	e-	'iha
Lex. Entries	a =	e ₋₁	'iaha
Lex. Gloss	SUBORD	DIR	what?
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

eahapiania				kia
e-	āhapi	-a	= nia	kia
e ₋₁	ahāpi	-a ₂	= dia	kia ₁
DIR	want	NOM.circumstance/location	3SG.POSS	3SG.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	pro

kiki'ua

ki-	kū'o	-o + ua
ki ₋₃	ko'o	-a ₁
FOC	plant.with.digging.stick	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

idida			umahau
i-	tita		ũmahau
i- ₁	tita		ũmahau
LOC	PRON.MEDIAL		do.not.know/or
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		conn
aepoo			umahau
a =	e-	poo	ũmahau
a =	e- ₁	poo	ũmahau
SUBORD	DIR	coconut.(tree)	do.not.know/or
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn
aehobu			
a =	e-	hobu	
a =	e- ₁	hobu	
SUBORD	DIR	breadfruit.tree	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
e'iaha			
e-	'iaha		
e- ₁	'iaha		
DIR	what?		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog		
moho-mohohoi			kia
full.redup.pref.hyphen-	moho	= hoi	kia
full.redup.pref-	moho	= hi	kia ₁
INTENSIVE	different	EMPH/FOC	3SG.PRO
v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv	pro
kahapi		buko'o	
k-	ahāpi	buk-	ko'o
ki- ₃	ahāpi	bu-	ko'o
FOC	want	INF	plant.with.digging.stick
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
idida			.
i-	tita		
i- ₁	tita		
LOC	PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

Free Eng he will there plant coconut-palms or wild bread-fruit-trees (and) everything which he wants to plant there, according to his will.

Ind Di sana ia akan menanam pohon kelapa atau pohon sukun liar (dan) segala sesuatu yang ia ingin tanam di sana, sesuai dengan keinginannya.

Ger wird er dort ganz nach seinem Willen Kokospalmen oder wilde Brotfrucht-Bäume (und) alles, was er dort pflanzen will, pflanzen.

40.7 Word	'oo	i'ioo	u'iaha	
Morphemes	'oo	i'ioo	u-	'iaha
Lex. Entries	'oo	i'iōo	u ₋₂	'iaha
Lex. Gloss	IRREALIS	PREP	OBL	what?
Lex. Gram. Info.	conn	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog

aiko'o

a =	i-	ko'o
a =	i ₋₂	ko'o
SUBORD	3SUBJ	plant.with.digging.stick
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'ana		ka'u'ua	
e-	'ana	k-	a'u'ua
e ₋₁	'ana	ki ₋₃	a'u'ua
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	good/healthy/beautiful
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

kipū'aka		ekidai	
ki-	pū'aka	e-	kitai
ki ₋₃	pū'aka	e ₋₁	kitai
FOC	satisfied	DIR	entrails/belly/thoughts
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'anonia		ka'ahi'i	
ka-	'āno	= nia	ka'ahi'i
ka ₋₄	'āno	= dia	ka'ahi'i
OBL.PL	friend	3SG.POSS	one
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	num

epu'uiya		hii	kia
e-	pū'uiya	hii	kia
e ₋₁	pū'uiya	hii ₂	kia ₁
DIR	clan	and/with	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	pro

adadohoi

a =	da-	dohoi
a =	da ₋₁	dohoi
SUBORD	3PL.SUBJ	hear
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eidarikadia

e-	ita-	rika	= dia
e- ₁	ita-	rika	= dia
DIR	NOM.property	diligent	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	pro

ua'apia

u-	a'a-	pia
u- ₂	a'a-	pia
OBL	have.or.be.characterized.by	garden
v:VNomArt	CN>v1	subs

Free Eng Whatever he plants, his friends, who belong to his clan, are happy and content, when they hear of his industriousness during the making-of-plantations.

Ind Apapun yang ia tanam, teman-temannya yang termasuk dalam klannya, merasa senang dan puas, ketika mendengar ketekunannya selama membuat perkebunan.

Ger Was auch immer er pflanzt, seine Freunde, die seiner Sippe angehören, sind glücklich und zufrieden, wenn sie von seinem Fleiss beim Pflanzungs-Anlegen hören.

40.8 Word	no'oaha	eaha:edia		
Morphemes	no'oaha	e-	aha:E	= dia
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	aha:E	= dia
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	go/walk	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng That went so.

Ind Begitulah hasilnya.

Ger So ging das vor sich.

41.1 Word	41	kikia		
Morphemes	41	ki-	kia	
Lex. Entries	numeral	ki- ₃	ia ₁	
Lex. Gloss	num	FOC	exist/stay	
Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

ekaka		'aropaha:uda
e-	kaka	'aropaha:uda
e- ₁	kaka	'apaha:uda
DIR	person	married.couple
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)

kipaha:ona

ki-	p-	a-	ha:ona	
ki- ₃	pa- ₁	a- ₃	hona	
FOC	RECIP	typical.of	wife	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	

Free Eng 41. There was a married couple.

Ind 41. Ada pasangan yang sudah menikah.

Ger 41. Es gab ein verheiratetes Ehepaar.

41.2 Word	hoo	buodo
Morphemes	hoo	buodo
Lex. Entries	hoo ₂	buodo
Lex. Gloss	AUX.perf	long
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)

epaha:onana'a

e-	p-	a-	ha:ona	= na'a
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	= da'a
DIR	RECIP	typical.of	wife	PREDICATE
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

dabuaraha'a

da-	bu-	ara	-ha'a
ki- ₂	bu-	ara ₂	-a'a ₁
3PL.SUBJ	INF	have.child	APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kararada		'akoru	.
karara	= da	'akodu	
ara ₁	= da	'akodu	
DIR.PL.child	3PL.POSS	three	
Nhum (HumanI)	pro	num	

Free Eng After they were married long, three children were born to them.

Ind Setelah lama menikah, lahirlah tiga orang anak.

Ger Nachdem sie lange verheiratet waren, wurden ihnen drei Kinder geboren.

41.3 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kabianapona'a

ka-	b-	ia	= nãpõnã'ã
ka- ₁	bu-	ia ₁	= nãpõnã'ã
3SUBJ	INF	exist/stay	only/without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda

		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamahapi

		upa'e'ei			
ka-	m-	ãhapi	u-	pa-	'E'Ei
ka- ₁	bu-	ahãpi	u- ₂	pa- ₁	'E'Ei
3SUBJ	INF	want	OBL	RECIP	copulate
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

hii	ekaka		moho	,	
hii	e-	kaka	moho		
hii ₂	e- ₁	kaka	moho		
and/with	DIR	person	different		
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)		

yabakeaba'a

y-	aba-	kEa	= ba'a
i- ₂	aba-	kEo	= ba'a
3SUBJ	MOTION	NEG	INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2) 3	adv

hii		mahapi	i'ioo	
hii		m-	ahãpi	i'ioo
hii ₁		bu-	ahãpi	i'iõo
AUX.repeated.action.or.situation	INF	want	PREP	
v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	

udadudia

u-	dadu	= dia
u- ₁	dadu	= dia
OBL.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng There/then the woman wanted to copulate with another man for no reason, she no longer wanted it with her husband.

Ind Disana/ kemudian si wanita ingin bersetubuh dengan pria lain tanpa alasan, ia tidak lagi menginginkannya dengan suaminya.

Ger Da wollte die Frau grundlos mit einem anderen Mann koitieren, sie wollte es nicht mehr mit ihrem Ehemann.

41.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabukakaraixa				kia
ka-	bu-	kakarai	= ha	kia
ka- ₁	bu-	kakarai	= ha	kia ₁
3SUBJ	INF	pursue/move.away	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

dadudia			
^0-	dadu	= dia	
e- ₂	dadu	= dia	
DIR.SG	husband	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dapakuaha			
da-	pa-	kua	= ha
da- ₁	pa- ₁	kua ₂	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	leave/separate/divorce	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Therefore her husband chased her away, they separated.

Ind Karena itu suaminya mengusirnya, mereka pun berpisah.

Ger Deshalb jagte ihr Mann sie fort, sie trennten sich.

41.5 Word	kamoho		
Morphemes	ka-	moho	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

edobuda				ki
e-	dobu	= da		ki
e- ₁	dobu	= da		ki
DIR	thing/gift/adornment	3PL.POSS		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		pro

kipakumii

ki-	pa-	kūmii
ki- ₂	pa- ₁	kūmii
3PL.SUBJ	CAUS	begin/grow.up
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

e'ana			namixa		
e-	'ana	na-	b-		īha
e- ₁	'ana	ki- ₂	bu-		īha
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.SUBJ	INF		divide
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPreft)		v1 (Class1)

'akoru	dapeeda			i'ioo
'akodu	da-	pEE	= da	i'ioo
'akodu	da- ₁	pEE	= da'a	i'ioo
three	3PL.SUBJ	give	PREDICATE	PREP
num	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	prep

kararada		(mo'o)	'akoru	.
karara	= da	mo'o	'akodu	
ara ₁	= da	mo'o	'akodu	
OBL.PL.child	3PL.POSS	RELPRO	three	
Nhum (HumanI)	pro	relpro	num	

Free Eng And their things, with which they began (their marriage), they divide into three parts and give them to their three children.

Ind Dan harta benda/ barang-barang mereka, yang ada bersama dengan mereka ketika memulai (pernikahan), mereka bagi menjadi tiga bagian dan memberikannya kepada ketiga anak mereka.

Ger Und ihre Sachen, mit denen sie (ihre Ehe) anfangen, teilen sie in drei Teile und geben sie ihren drei Kindern.

41.6	Word	kamoho		
	Morphemes	ka-	moho	
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	
edobuda				ki
	e-	dobu	= da	ki
	e- ₁	dobu	= da	ki
	DIR	thing/gift/adornment	3PL.POSS	3PL.PRO
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro
	'aropaha:uda	e'ana		
	'aropaha:uda	e-	'ana	
	'apaha:uda	e- ₁	'ana	
	married.couple	DIR	DEM.MEDIAL	
	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
	namixa		'adua	
	na-	b-	īha	'adua
	ki- ₂	bu-	īha	'adua
	3PL.SUBJ	INF	divide	two
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num
	e'ana		.	
	e-	'ana		
	e- ₁	'ana		
	DIR	DEM.MEDIAL		
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng And the things of both of theirs they split into two parts.

Ind Dan barang-barang mereka berdua, mereka bagi menjadi dua bagian.

Ger Und die Sachen von ihnen beiden teilen sie in zwei Teile.

41.7	Word	kabaiya		
	Morphemes	k-	aba-	iya
	Lex. Entries	ka- ₁	aba-	ia ₁
	Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
eamaeno			kaha:i'i	;
	e-	ama-	ēno	kaha:i'i
	e- ₁	aba-	ēno	kaha:i'i
	DIR	MOTION	surpass	one
	v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	num

e'ana			ki
e-	'ana		ki
e- ₁	'ana		ki
DIR	DEM.MEDIAL		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

kixūka		pakaraha	
ki-	hūka	pa-	karaha
ki- ₃	hūka	pa- ₁	karaha ₂
FOC	cut/rip	RECIP	in.middle
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng There will be a surplus; this they divide into two parts.

Ind Akan ada suatu kelebihan; inilah yang mereka bagi menjadi dua bagian.

Ger Es wird ein Überschuss vorhanden sein; den teilen sie in zwei Teile.

41.8 Word	i'ioo	u'ixa	
Morphemes	i'ioo	u-	'iha
Lex. Entries	i'iōo	u- ₂	'iaha
Lex. Gloss	PREP	OBL	what?
Lex. Gram. Info.	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog

eopo:uda		kaha:i'i
e-	opo:uda	kaha:i'i
e- ₁	opo:uda	kaha:i'i
DIR	cloth	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

dabuhūka		pakaraha		
da-	bu-	hūka	pa-	karaha
ki- ₂	bu-	hūka	pa- ₁	karaha ₂
3PL.SUBJ	INF	cut/rip	RECIP	in.middle
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng Although they (only) have one dress, they divide it into two parts.

Ind Meski (hanya) mempunyai satu pakaian, mereka membaginya menjadi dua bagian.

Ger Obwohl sie (nur) ein Kleid haben, teilen sie es in zwei Teile.

41.9 Word	no'oaha	eaha:ixa	
Morphemes	no'oaha	e-	āhā: + NV- ñha
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	aH- ñha
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	ANTIPASS.aH divide
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex v1 (Class1)

ukaka		mo'o
u-	kaka	mo'o
u- ₂	kaka	mo'o
OBL	person	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kipakua

ki-	pa-	kua
ki- ₃	pa- ₁	kua ₂
FOC	RECIP	leave/separate/divorce
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So occurred the dividing of the people who separated.

Ind Begitulah cara berbagi orang-orang yang berpisah.

Ger So erfolgte das Teilen der Menschen, die sich trennten.

41.10 Word	ki	i'ioo	u'ixa	
Morphemes	ki	i'ioo	u-	'iha
Lex. Entries	ki	i'iōo	u- ₂	'iaha
Lex. Gloss	3PL.PRO	PREP	OBL	what?
Lex. Gram. Info.	pro	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog

epakuada

e-	pa-	kua	= da
e- ₁	pa- ₁	kua ₂	= da
DIR	RECIP	leave/separate/divorce	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

e'ana

		kamoho
e-	'ana	ka- moho
e- ₁	'ana	ka- ₁ moho
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ different
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

kararadia

karara	= dia
ara ₁	= dia
DIR.PL.child	3SG.POSS
Nhum (HumanI)	pro

dababaha:e

da-	b-	partial.redup.abaCV-	aha:E
ki- ₂	bu-	partial.redup-	aha:E
3PL.SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

dabapüpua

d-	aba-	partial.redup.CVCV-	pua	kia
da- ₁	aba-	partial.redup-	pua ₁	kia ₁
3PL.SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	see/look.for	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng Although they separated, his children (habitually) visited him.

Ind Meski berpisah, anak-anaknya (biasa) mengunjungi ayahnya.

Ger Obwohl sie sich trennten, pflegten seine Kinder ihn zu besuchen.

41.11 Word	keaba'a		ipühai	
Morphemes	kEa	= ba'a	i-	pühai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	pühai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

naena

˘0-	naE	= na
e- ₂	naE	= da
DIR.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro

pahoepa'a			ki	, be
pa-	hõpe	-a'a	ki	bE
pa- ₁	hõpe	-a'a ₁	ki	bE
CAUS	refuse/beware	APPL.goal/inst	3PL.PRO	because/the.reason.why
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro	conn

kapae

			e'ana	
ka-	paE		e-	'ana
ka- ₄	paE		e- ₁	'ana
DIR.PL	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kahapi

		i'ioo
k-	ahãpi	i'ioo
ki- ₃	ahãpi	i'iõo
FOC	want	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep

amana
 ^0- ama = na
 u-₁ ama = da
 OBL.SG father 3PL.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II) pro

Free Eng Their mother cannot prevent them from (doing) this, because the children want to (go to) their father.

Ind Ibu mereka tidak bisa mencegah mereka (melakukan) ini, karena anak-anak ingin (pergi ke) ayah mereka.

Ger Ihre Mutter kann sie nicht davon abhalten, weil die Kinder zu ihrem Vater wollen.

41.12 Word no'oaha eiya
Morphemes no'oaha e- iya
Lex. Entries no'oaha e-₁ ia₁
Lex. Gloss in.that.way DIR exist/stay
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3 v:VNomArt v1 (Class1)

ukaka
 u- kaka
 u-₂ kaka
 OBL person
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kipakua
 ki- pa- kua
 ki-₃ pa-₁ kua₂
 FOC RECIP leave/separate/divorce
 v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

Free Eng So it was with people who separated.

Ind Begitulah yang terjadi dengan orang yang berpisah.

Ger So verhielt es sich mit Leuten, die sich trennten.

41.13 Word ehuda
Morphemes e- huda
Lex. Entries e-₂ huda
Lex. Gloss DIR.SG female
Lex. Gram. Info. Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana hoo
 e-₁ 'ana hoo₂
 DIR DEM.MEDIAL AUX.perf
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v.aux

pakua			ne'eni		
pa-	kua		nE'Eni		
pa- ₁	kua ₂		nE'Eni		
RECIP	leave/separate/divorce		earlier/aforementioned		
Vlex>Vlex	v1 (Class1)		adv		
e'ana			kaha:e		
e-	'ana		k-	aha:E	
e- ₁	'ana		ki- ₃	aha:E	
DIR	DEM.MEDIAL		FOC	go/walk	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
yabapua			kakahao		
y-	aba-	pua	ka-	kahao	
i- ₂	aba-	pua ₁	ka- ₄	kahao	
3SUBJ	MOTION	see/look.for	DIR.PL	aunt/uncle/relative	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	
kia	umahau	kaho'a'adia			
kia	ūmahau	kaho-	'a'a	= dia	
kia ₁	ūmahau	ka- ₄	'a'a	= dia	
3SG.PRO	do.not.know/or	DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS	
pro	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	
, yabaiya			idida		
y-	aba-	iya	i-	tita	
i- ₂	aba-	ia ₁	i- ₁	tita	
3SUBJ	MOTION	exist/stay	LOC	PRON.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	
hii	kaho'a'adia			hii	
hii	kaho-	'a'a	= dia	hii	
hii ₂	ka- ₄	'a'a	= dia	hii ₂	
and/with	DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS	and/with	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn	
kararadia		.			
karara	= dia				
ara ₁	= dia				
DIR.PL.child	3SG.POSS				
Nhum (HumanI)	pro				

Free Eng The divorced woman seeks out her relatives or her older siblings, (and) she stays there with her older siblings and her children.

Ind Wanita yang bercerai mengunjungi kerabat atau kakaknya, (dan) ia tinggal di sana bersama kakak dan anak-anaknya.

Ger Die geschiedene Frau sucht ihre Verwandten oder ihre älteren Geschwister auf, (und) sie bleibt dort mit ihren älteren Geschwistern und ihren Kindern.

42.1	Word	42	.	kabia		
	Morphemes	42	ka-	b-	ia	
	Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu-	ia ₁	
	Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	exist/stay	
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
no'o:i'ie	:	ekaka			'aropaha:uda	
no'o:i'ie		e-	kaka		'aropaha:uda	
no'o:i'ie		e- ₁	kaka		'apaha:uda	
in.this.way		DIR	person		married.couple	
v2 (Class2) 3		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v2 (Class2)	
kipaha:ona						
ki-	p-	a-	ha:ona			
ki- ₃	pa- ₁	a- ₃	hona			
FOC	RECIP	typical.of	wife			
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)			
e'ana						
e-		'ana				
e- ₁		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				
dabuaraha'a						
da-	bu-	ara	-ha'a			
ki- ₂	bu-	ara ₂	-a'a ₁			
3PL.SUBJ	INF	have.child	APPL.goal/inst			
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)			
kararara						
kararara	= da	'adua	e-		huda	
ara ₁	= da	'adua	e- ₂		huda	
DIR.PL.child	3PL.POSS	two	DIR.SG		female	
Nhum (HumanI)	pro	num	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	
kaha:i'i , emani						
kaha:i'i		mani			kaha:i'i	.
kaha:i'i	e-	mani			kaha:i'i	
kaha:i'i	e- ₂	mani			kaha:i'i	
one	DIR.SG	male			one	
num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			num	

Free Eng 42. It was as follows: Two children were born to a married couple, a girl (and) a boy.

Ind 42. Ada hal lain sebagai berikut: Dua anak lahir dari pasangan yang sudah menikah,

seorang perempuan (dan) seorang laki-laki.

Ger 42. Es war folgendermassen: Einem verheirateten Ehepaar wurden zwei Kinder geboren, ein Mädchen (und) ein Knabe.

42.2 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kabianapona'a

ka-	b-	ia	= nãpõnã'ã
ka- ₁	bu-	ia ₁	= nãpõnã'ã
3SUBJ	INF	exist/stay	only/without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dadudia

^0-	dadu	= dia
e- ₂	dadu	= dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

e'ana

kamahapi

e-	'ana	ka-	m-	ãhapi
e- ₁	'ana	ka- ₁	bu-	ahãpi
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	want
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'ioo kaha:uda

moho .

i'ioo ka- ha:uda

moho

i'iõo ka-₄ huda

moho

PREP OBL.PL female different

prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) v2 (Class2)

Free Eng For no reason her husband desired other women; he went and committed adultery with them.

Ind Tanpa alasan suaminya menginginkan wanita lain; ia pergi dan berzina dengan mereka.

Ger Grundlos beehrte ihr Ehemann nach anderen Frauen; er ging und beging Ehebruch mit ihnen.

42.3 Word kabaha:e

Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yapa'e'ei ,

ya-	pa-	'E'Ei	
i- ₂	pa- ₁	'E'Ei	
3SUBJ	RECIP	copulate	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

yabadoo'a

y-	aba-	doo	= da'a
i- ₂	aba-	do	= da'a
3SUBJ	MOTION	similar	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	adv

ekoko

epa'e'eidia

e-	koko	e-	pa-	'E'Ei	= dia
e- ₁	koko ₁	e- ₁	pa- ₁	'E'Ei	= dia
DIR	limited/confined	DIR	RECIP	copulate	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

.

Free Eng He continuously repeated his adultery.

Ind Ia terus menerus mengulangi perzinahannya.

Ger Er wiederholte dauernd seinen Ehebruch.

42.4 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamimixixa

ka-	partial.redup.CVCV-	mihi	= ha
ka- ₁	partial.redup-	mihi	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	hate	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

ebaha:u

e-	baha:u
e- ₁	baha:u
DIR	heart/thought
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

honania				i'ioonia	,
^0-	hona	= nia		i'ioõ	-dia
u ₋₁	hona	= dia		i'ioo	-dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS		PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		prep	prep:(PObj)
kabu'ua			no'oi'ie	:	"
ka-	bu-	'ua	no'oi'ie		
ka ₋₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		
3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	
ka'u'uada'a					
k-	a'u'ua	= da'a			
ki ₋₃	a'u'ua	= da'a			
FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE			
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv			
apakua			'a:ika		
a=	pa-	kua	'a:ika		
a=	pa ₋₁	kua ₂	'ika ₁		
SUBORD	RECIP	leave/separate/divorce	1INCL.PL.PRO		
conn	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		
be		i'obu		kia	no'oaha
bE		i-	'obu	kia	no'oaha
bE		i ₋₂	'obu	kia ₁	no'oaha
because/the.reason.why		3SUBJ	do/build	3SG.PRO	in.that.way
conn		v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2) 3
eyabu			upa'e'ei		."
e-	iya	= bu	u-	pa-	'E'Ei
e ₋₁	ia ₁	= bu	u ₋₂	pa ₋₁	'E'Ei
DIR	exist/stay	2SG.POSS	OBL	RECIP	copulate
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng Therefore his wife was angry at him, and she spoke: "It is good if we split up because of your adultery."

Ind Oleh karena itu istrinya marah padanya, dan si istri berkata: "Alangkah baiknya jika kita berpisah karena perzinahanmu."

Ger Deshalb war seine Frau zornig über ihn, und sie sprach: "Es ist gut, wenn wir uns deines Ehebrechens wegen trennen."

42.5 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were her words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauteten ihre Worte.

42.6 Word	dapakuaha
Morphemes	da- pa- kua = ha
Lex. Entries	da- ₁ pa- ₁ kua ₂ = ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ RECIP leave/separate/divorce EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They then separated.

Ind Mereka kemudian berpisah.

Ger Sie trennten sich dann.

42.7 Word	yaana'a
Morphemes	y- aa = na'a
Lex. Entries	i- ₂ aa = da'a
Lex. Gloss	3SUBJ go PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v1 (Class1) adv

dadudia

ˆ0-	dadu	= dia
e- ₂	dadu	= dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

e'ana			iuba	
e-	'ana		i-	uba
e- ₁	'ana		i- ₁	uba
DIR	DEM.MEDIAL		LOC	house
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ka'anonia

ka-	'ãno		= nia
ka- ₄	'ãno		= dia
OBL.PL	friend		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro

yabapua

y-	aba-	pua
i- ₂	aba-	pua ₁
3SUBJ	MOTION	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

naena

ˆ0-	naE		= na
e- ₂	naE		= da
DIR.SG	mother		3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)		pro

idida

i-	tita	
i- ₁	tita	
LOC	PRON.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

Free Eng The man went into the house of his friends and sought out his mother there.

Ind Pria itu masuk ke rumah teman-temannya dan mencari ibunya di sana.

Ger Der Mann ging ins Haus seiner Freunde und suchte dort seine Mutter auf.

42.8 Word	kamoho		kararadia	
Morphemes	ka-	moho	karara	= dia
Lex. Entries	ka- ₁	moho	ara ₁	= dia
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR.PL.child	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum (HumanI)	pro

dabiada'a

da-	b-	ia	= da'a	hii
ki- ₂	bu-	ia ₁	= da'a	hii ₂
3PL.SUBJ	INF	exist/stay	PREDICATE	and/with
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	conn

naena			keaba'a	
ˆ0-	naE	= na	kEa	= ba'a
e- ₂	naE	= da	kEo	= ba'a
DIR.SG	mother	3PL.POSS	NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	v2 (Class2) 3	adv
da'io'oi		amana		
d-	a'io'oi	ˆ0-	ama	= na
da- ₁	ayo'oi	e- ₂	ama	= da
3PL.SUBJ	follow/obey	DIR.SG	father	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng And his children remain with their mother, they do not follow their father.

Ind Dan anak-anaknya tetap bersama ibunya, mereka tidak mengikuti ayah mereka.

Ger Und seine Kinder bleiben bei ihrer Mutter, sie folgen nicht ihrem Vater.